

BYZANTINE GREEK SERIES • VOLUME 15

HYSMINE AND HYSMINIAS

EUSTATHIOS MAKREMBOLITES

ΤΩΝ ΚΑΘ' ΥΣΜΙΝΗΝ
ΚΑΙ ΥΣΜΙΝΙΑΝ ΛΟΓΟΙ ΙΑ'

Hysmine and Hysminias

The Byzantine Novel in Eleven Books

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

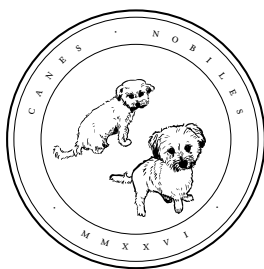


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 15 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Isidor Hilberg's edition, Eustathii Macrembolitae
protonobilissimi De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI (Vienna, 1876)

Transcribed from page scans of the edition

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Hilberg's, with his punctuation and capitals; words he brackets
as interpolated are not printed, an asterisk marks a lacuna, and a dagger a word
he leaves as corrupt. The margin gives his paragraph numbers within each book.

CONTENTS

I · The Herald at Aulikomis	7
II · The Painted Virtues	23
III · The Dream of Eros	40
IV · The Painted Months	58
V · The Shared Cup	84
VI · The Eagle at the Altar	107
VII · The Storm at Sea	130
VIII · Slave in Daphnepolis	151
IX · Rhodope's Maid	174
X · The Oracle at Daphnepolis	197
XI · The Book of Hysmine	220

At the Diasia the lot in Eurykomis falls on Hysminias, who is crowned with laurel and sent as sacred herald to Aulikomis. The city receives him like a god, and Sosthenes wins him as guest and shows him a garden of cypress, myrtle, and vine around a well of many-colored stone, where a gilded eagle and bronze birds spout water. At dinner Sosthenes' daughter Hysmine pours the wine, presses his foot and finger, and holds back his cup, and her mother Pantbia rages; at night Hysmine washes and kisses his feet. Hysminias, untaught in love, only laughs, and his friend Kratisthenes calls him a fool.

Πόλις Εὐρύκωμις καὶ τᾶλλα μὲν ἀγαθή, ὅτι καὶ θαλάσση 1
city Eurykomis also the-rest indeed good because both by-sea
στεφανοῦται καὶ ποταμοῖς καταρρεῖται καὶ λειμῶσι κομᾶ
is-crowned and by-rivers is-watered and with-meadows is-lush
καὶ τρυφαῖς εὐθηνεῖται παντοδαπαῖς, τὰ δ' εἰς θεοὺς
and in-delights thrives manifold the(-things) and toward gods
εὐσεβῆς, καὶ ὑπὲρ τὰς χρυσᾶς Ἀθήνας ὅλη βωμός, ὅλη θύμα
pious and beyond the golden Athens whole altar whole offering
θεοῖς καὶ ἀνάθημα. Προκηρύσσει τὰς ἑορτάς, πανηγύρεις
to-gods and votive-gift it-proclaims the feasts festivals
ἄγει, θύει τὰ πρόσφορα καὶ Διὶ καὶ τοῖς ἄλλοις
it-holds it-sacrifices the(-things) fitting both to-Zeus and to-the other
θεοῖς. Παρὰ δὲ ταύτῃ τῇ Εὐρυκώμιδι καιρὸς Διασίῳ
gods in indeed this — Eurykomis (the)-season of(-the)-Diasia
καὶ κλήρος ἐπὶ τοὺς κήρυκας· καὶ τοῦτο γὰρ ἔθος τῇ
and lot for the heralds and this for custom to-the
πόλει καὶ νόμος ἄγραφος· ἂν καιρὸς πανηγύρεως ἱερᾶς,
city and law unwritten if season of-festival sacred
κλήρος ἐπὶ τοὺς ἄζυγας τῶν προυχόντων τῆς πόλεως·
lot for the unwed of-the foremost of-the city

καὶ πρὸς ὃν ὁ κλῆρος ἐκπέσοι, κήρυξ στέλλεται τῇ
and to whom the lot may-fall herald is-sent to-the
λαχούσῃ, πρότερον ἐστεφανωμένος τῆς δάφνης.

(city)-having-drawn(-him) first having-been-crowned with-the laurel

- 2 Κλῆρος οὖν ἐπ' ἐμέ καὶ στεφανίτης ἐγώ, κάλλιστέ μοι
lot then upon me and crowned-one I most-handsome my
Χαρίδουξ, καὶ κήρυξ ἱερὸς ἐς Αὐλίκωμιν. Πρόειμι τοῦ
Charidoux and herald sacred to Aulikomis I-go-forth from-the
ἱεροῦ περιεστεμμένος δαφνίνῳ στεφάνῳ, ἱερῷ χιτῶνι,
temple garlanded with-laurel crown in-sacred tunic
ἀρβύλῃ σεμνῇ· δέχεταιί με τὸ παρεστὼς προπομπῇ ποικίλῃ
in-boot solemn receives me the standing-by with-procession varied
λαμπάδων, κυμβάλων, δάδων, προπεμπτηρίων ᾠδῶν,
of-torches of-cymbals of-brands of-escorting songs
ὅλης ἱερᾶς προπομπῆς. Ὅρθῃ γοῦν ἢ πόλιν, καὶ
of-whole sacred procession upright at-any-rate the city and
πᾶν τὸ ταύτης περὶ ἐμέ· ὁ μὲν ἀσπάζεται, ὁ
all the of-it around me the(-one) indeed greets the(-other)
δὲ περιπτύσσεται, ἄλλος ὀρχεῖταιί μου πρὸ ποδῶν, καὶ
and embraces another dances of-me before feet and
κατ' ἄλλος ἄλλον τὸν θρίαμβον ἐξυφαίνει μοι· εἴποις
in one another the triumph weaves for-me you-would-say
ἰδὼν ποταμὸν ἐριβρύχην καὶ πολύρρουν περιρρεῖν με
having-seen (a)-river loud-roaring and full-flowing to-flow-around me
τὸν κήρυκα. Ἐν στόμα πάσῃ τῇ πόλει “κήρυξ Ὑσμινίας,
the herald one mouth to-all the city herald Hysminias
καὶ κήρυξ οὐκ ἐς τυχοῦσαν ἀλλ' ἐς Αὐλίκωμιν.”
and herald not to (a)-chance(-city) but to Aulikomis

- 3 Ἦκω τοίνυν ἐπ' αὐτήν· τί γὰρ δεῖ τὰν μέσσω
I-come therefore to it why for (one)-must the(-things)-in between
φιλοσοφεῖν; Ὡγαθέ, ἦκω κήρυξ καὶ δέχομαι παρ' αὐτῆς οὐχ
to-philosophize good-sir I-come herald and am-received by it not

ὥς κήρυξ ἀλλ' ὥς θεός. Συντρέχει τὸ πλῆθος, κοσμοῦσι τὰς
as herald but as god runs-together the crowd they-adorn the
ἀγυιάς, μυρρίναις τὴν ὁδὸν μοι καταπάττουσιν, ὀδμαῖς τὸν
streets with-myrtles the road for-me they-strew with-scents the
ἀέρα θολοῦσι, καταβρέχουσι τὸ παρεστὼς ῥόδων σταλαγμοῖς·
air they-cloud they-drench the standing-by of-roses with-drops
ἐμὲ δὲ περιεστᾶσι, καὶ λαμπρόν τινα χορὸν τοῦτον
me and they-stand-around and brilliant a dance this
ἐλίσσουσιν, οἶον καὶ Σωκράτην οἱ ζηλωταὶ περιεστῆκεισαν·
they-whirl such-as also Socrates the disciples had-stood-around
ἐφέλκονται με πάντες πρὸς ἑαυτούς, εὐτυχίαν ἡγούμενοι
draw me all to themselves good-fortune deeming(-it)
πρὸς ὃν καταλύσαιμι, ὥς ὑπὲρ μεγάλων ἐκ μεγάλης
with whom I-might-lodge as on-behalf-of great(-things) from (a)-great(-city)
στελλόμενον κήρυκα. Νικᾷ Σωσθένης, καὶ ἄρμα φέρων
being-sent herald prevails Sosthenes and chariot bringing
ἀνάγει μοι καὶ ἄγει με περὶ τὴν οἰκίαν καὶ φιλοφρονεῖται
takes-up for-me and leads me to the house and welcomes
με μάλα φιλοτίμως καὶ εἰσάγει με περὶ τὸν κήπον.
me very lavishly and leads-in me into the garden
Ὅ δ' ἦν μεστὸς χαρίτων καὶ ἡδονῆς, πλήρης 4
the(-garden) and was full of-graces and of-pleasure full
φυτῶν, ὅλος ἀνθέων· αἱ κυπάριττοι στοιχηδόν, αἱ μυρρίναι
of-plants whole of-flowers the cypresses in-rows the myrtles
κατὰ στέγην συνηρεφεῖς· αἱ ἄμπελοι βοστρυχοῦνται τοῖς
in roof overarching the vines curl with-the
βότρυσι· τὸ ἶον προπηδᾷ τῶν φύλλων καὶ μετ' ὀσμῆς
clusters the violet leaps-out from-the leaves and with scent
ὠραῖζει τὴν ὄψιν· τῶν ῥόδων τὸ μὲν προκύπτει τῆς
beautifies the sight of-the roses the(-one) indeed peeps-out from-the
κάλυκος, τὸ δ' ἐγκυμονεῖται, ἄλλο προκέκυφεν, ἔστι
bud the(-other) and is-pregnant another has-peeped-out there-is

δ' ὁ καὶ πεπανθὲν κατὰ γῆν ἐρρύνῃ· τὸ κρίνον κοσμεῖ
and which even having-ripened on ground fell the lily adorns
 τὸν κῆπον, ἡδύνει τὴν ὄσφρησιν, τὸν θεατὴν ἐφέλκεται καὶ
the garden sweetens the smell the beholder draws and
 πρὸς τὸ ρόδον ἐρίζει· σὺ δ' ἂν εἰ δικαστὴς καθίσῃς αὐτῶν,
with the rose contends you and — if judge you-sit of-them
 οὐκ οἶδ' ὧ τὴν νικῶσαν ἀποχαρίσῃ. Ταῦτ' ἰδὼν
not I-know to-which the winning(-vote) you-would-grant these(-things) having-seen
 τὸν Ἀλκινόου κῆπον ἐδόκουν ὀράν, καὶ μῦθον οὐκ εἶχον τὸ
the of-Alkinoos garden I-thought to-see and fable not I-held the
 τοῖς ποιηταῖς σεμνολογούμενον πεδίον Ἑλύσιον· δάφνη γὰρ
by-the poets solemnly-told plain Elysian laurel for
 καὶ μυρρίνη καὶ κυπάριττος καὶ ἄμπελοι καὶ τᾶλλα τῶν
and myrtle and cypress and vines and the-rest of-the
 φυτῶν, ὅσα τὸν κῆπον ἐκόσμει ἢ μᾶλλον ὁ Σωσθένης
plants as-many-as the garden adorned or rather the of-Sosthenes
 ἔφερε κήπος, ἐφαπλοῦσι τοὺς κλάδους ὡς χεῖρας καὶ ὥσπερ
bore garden spread-out the branches as hands and as-if
 χορὸν συστησάμενα κατοροφούσι τὸν κῆπον, ἐς τοσοῦτον
(a)-dance having-formed they-roof-over the garden to so-much
 δὲ τῷ ἡλίῳ παραχωροῦσι προκύβειν περὶ τὴν γῆν, ἐς
and to-the sun they-allow to-peek-in upon the ground to
 ὅσον ὁ ζέφυρος πνεύσας τὰ φύλλα διέσεισεν. Ἐγὼ δ'
as-much-as the west-wind having-blown the leaves shook-about I and
 εἶπον ἰδὼν “χρυσέαν ἐπλέξω μοι τὴν σειράν, Σώσθηνες.”
said having-seen golden you-wove for-me the chain Sosthenes

- 5 Φρέαρ ὥσει πήχεις ὠρώρυκτο τέτταρας· σφενδόνη τὸ σχῆμα
(a)-well about cubits had-been-dug four sling the shape
 τῷ φρέατι· κιονοειδὴς αὐλὸς περὶ τὸ μεσαίτατον κέντρον
to-the well column-shaped pipe at the very-middle of-center
 λόγον ἐπέχων πρὸς τὸ τοῦ φρέατος κύκλωμα· λίθος ἦν ὁ
place holding relative-to the of-the well circle stone was the

αὐλός, καὶ λίθος ἑκατοντάχρους. Ἐκ Θετταλῆς λίθου φιάλη
pipe and stone hundred-hued from Thessalian stone (a)-basin
 περὶ τὴν κορυφὴν τοῦ αὐλοῦ, καὶ ἐπὶ ταύτῃ κατάχρυσος
at the top of-the pipe and upon it gilded
 αἰτὸς ὕδωρ ἀποπτύων τοῦ στόματος. Ἡ φιάλη τὸ ὕδωρ
eagle water spitting-out from-the mouth the basin the water
 ἐδέχετο· ὁ αἰτὸς ἐξέτεινε τὸ πτερόν, ὥς δοκεῖν ἐθέλειν
received the eagle stretched-out the wing so-as to-seem to-wish
 λελοῦσθαι. Ἄρτιτόκος αἶξ τοὺς ἐμπροσθίους ὀκλάσασα τῶν
to-bathe new-delivered goat the front having-bent of-the
 ποδῶν πίνει τοῦ ὕδατος· αἰπόλος τῇ θηλῇ παρακάθεται,
feet drinks of-the water goatherd by-the teat sits-beside
 ψαίνει τῶν οὐθάτων· καὶ ἡ μὲν πίνει τοῦ ὕδατος, ὁ
touches the udders and the(-one) indeed drinks of-the water the(-other)
 δ' ἀμέλγει γάλα λευκόν· καὶ ὅσον αὕτη προσκέχηνε τῷ
and milks milk white and as-much-as she gapes-at the
 ποτῷ, ὁ αἰπόλος οὐκ ἀνανεύει τῆς ἀμολγῆς, τὸ δ' ὑπὸ
drink the goatherd not desists from-the milking the and under
 τὴν θηλὴν ποιμενικὸν κισσύβιον οὐκ ἀσφαλῶς ὀχυρωθὲν
the teat shepherd's cup not securely having-been-made-fast
 τὴν περὶ τὸν πυθμένα ὀπὴν οὐκ ἐπέχει τὴν ἐκ τῆς θηλῆς
the at the bottom hole not stops the from the teat
 ἐκροήν. Καὶ λαγῶδες τῷ κύκλῳ συνεφίζει, καὶ τῷ
outflow and (a)-bare to-the circle sits-with and with-the
 δεξιῷ τῶν ἐμπροσθίων ποδῶν ἀνорύττων ὥσπερ τὸ στόμα
right of-the front feet digging-up as-if the mouth
 πηγὴν ὕδατος ἐκείθεν ἀναστομοῖ καὶ ὅλην καταβρέχει τὴν
(a)-spring of-water from-there opens-up and whole drenches the
 γένυν. Συνεπεκάθητο δὲ τῷ φρέατι περὶ τὸ στεφάνωμα
jaw sat-together-upon and the well at the rim
 καὶ χελιδὼν καὶ ταῶς καὶ περιστερὰ καὶ ἀλεκτρυνών,
both swallow and peacock and dove and cock

ἃ πάνθ' Ἥφαιστος ἐχαλκούργησε καὶ Δαιδάλου χεῖρ
which all Hephaistos wrought-in-bronze and of-Daidalos hand
 ἐτεχνούργησεν. Ὑδωρ ἐξεχέιτο τῶν χειλέων αὐτῶν, ὃ
fashioned water poured-out from-the lips their which
 μετὰ ψόφου ῥέον φωνὴν τοῖς ὄρνισιν ἐχαρίζετο· ἐψιθύριζε
with sound flowing voice to-the birds granted whispered
 καὶ τὰ πέταλα τῶν δένδρων τῷ ζεφύρῳ συνανακρουόμενα·
also the leaves of-the trees by-the west-wind being-struck-together
 εἶπες ἂν ἀκούσας ἡδὺν μελίζεσθαι τὰ πτηνὰ. Τὸ
you-would-have-said — having-heard sweetly to-sing the birds the
 δέ γε καταρρέον ὕδωρ διειδὲς ὃν πρὸς τὰς τῶν λίθων
and at-least flowing-down water transparent being to the of-the stones
 χροῖας μετεβάλλετο. Τὸν τοῦ φρέατος πυθμένα νησιώτης
colors changed the of-the well bottom island
 ἐκόσμη λίθος λευκὸς μὲν ἀλλ' ὑπεμελαίνετο κατὰ μέρη·
adorned stone white indeed but grew-darkish in parts
 καὶ τὸ μελάνωμα τέχνην ἐμμεῖτο ζωγράφου, ὥς ἐντεῦθεν
and the dark-patch (the)-art imitated of-(a)-painter so-that from-this
 δοκεῖν τὸ ὕδωρ κινεῖσθαι διηνεκῶς καὶ κατακυματοῦσθαι
to-seem the water to-be-moved continually and to-be-tossed-in-waves
 καὶ οἶον ἀνακυρτοῦσθαι· τὰ κύκλωθεν ἐκόσμη τοῦ
and as-it-were to-arch-up the(-parts) around adorned of-the
 φρέατος λίθος Χῖος ὃ ἐκ Λακαίνης, καὶ Θετταλὸς
well stone Chian the(-one) from Laconia and Thessalian
 ἐτέρωθεν, καὶ μέσον πολύχρους τις καὶ οἶον
on-the-other-side and in-the-middle many-hued a(-stone) and as-it-were
 ἑκατοντάχρους, ἐναλλάξ ἀλλήλοις προσαρμοζόμενοι. Καὶ
hundred-hued alternately to-one-another being-fitted and
 ἦν θέαμα καινὸν καὶ ὅλον χάριτος καὶ φρέαρ οὕτω
it-was (a)-sight novel and wholly of-grace and (a)-well so

ποικίλον καὶ πτηνὰ τὸ ὕδωρ ἐκπτύοντα καὶ Θετταλὴ
varied and birds the water spitting-out and Thessalian
φιάλη καὶ κατάχρυσος ἀετὸς πηγὴν φέρων ἐν στόματι.

basin and gilded eagle (a)-spring bearing in mouth

Κλῖναι γύρωθεν στοιχηδόν, οὐκ ἀπὸ ξύλων, οὐκ ἐξ
couches around in-rows not of wood not of

6

ἐλέφαντος, ἀλλ' ἐκ λίθων τιμίων καὶ λαμπρῶν· Θετταλαὶ
ivory but of stones precious and brilliant Thessalian

τὴν βάσιν, τὰς πλευρὰς Χαλκίτιδι λίθῳ περικοσμούμεναι.
(in)-the base the sides with-Cbalcitic stone adorned-around

Ἡμισφαίρια περὶ τὰς κλῖνας ὑπέκειτο· ἅ πάνθ' ὁ τεχνίτης
half-spheres by the couches lay-beneath which all the craftsman

ἐκ Πεντελῆς ἐλάξευσεν εἰς ποδὸς ἀνάπαυλαν· τὰς κλῖνας
from Pentele had-hewn for (the)-foot's rest the couches

μυρρίναι πάντοθεν περιέσκεπον εὐφυῶς ἀνατεταμέναι, πρὸς
myrtles on-all-sides covered-around gracefully stretched-up to

ἀλλήλας συνδούμεναι καὶ πρὸς ὄροφον οἶον ἀπευθυνόμεναι.
one-another bound-together and toward (a)-roof as-it-were being-directed

Ταῦτα δὴ ταῦτα μὰ Δι' ὁρῶν ὅλην τὴν ὄψιν
these(-things) indeed these(-things) by Zeus seeing whole the sight

7

ἀπεδίδουν τοῖς θεάμασι καὶ μικροῦ δεῖν ἄφωνος εἰστήκειν·
I-gave to-the spectacles and by-little to-lack speechless I-stood

ὁ δὲ Σωσθένης πρὸς μέ φησιν “ἀπόθου τὸν πρεσβευτήν,
— and Sosthenes to me says put-off the envoy

ἀπόθου τὸν κήρυκα, σὺν ἡμῖν ἀνακλίθητι.” Ἀποθέμενος
put-off the herald with us recline having-put-off

οὖν τὸν στέφανον καὶ τὸν κηρύκειον χιτῶνα καὶ τὸ
then the crown and the herald's tunic and the

ἱερὸν πέδιλον ἀνακέκλμαι· συνανακέκλται δέ μοι καὶ
sacred sandal I-reclined reclined-with and me also

Κρατισθένης ἀδελφιδοῦς ἐμός, ἄλλος αὐτὸς (οὕτω γὰρ
Kratisthenes nephew my another self thus for

ἐγὼ τὸν φίλον ὀρίζομαι) ἐξ Εὐρυκώμιδος συνεκπλεύσας
I the friend define from Eurykomis having-sailed-out-with
 μοι. Ἀνακεκλίμεθα τοῖνυν ἐγὼ τε καὶ Κρατισθένης καὶ
me we-reclined therefore I both and Kratisthenes and
 Σωσθένης καὶ Πανθία γυνή.

Sosthenes and Pantbia (his)-wife

- 8 Καὶ τὰ περὶ τροφὰς καὶ τρυφὰς τί δεῖ κατὰ μέρος
and the(-things) about foods and delicacies why (one)-must in detail
 φιλοκρινεῖν; Ὑσμίνη παρθένῳ τῇ θυγατρὶ Σωσθένης οἰνοχοεῖν
to-discriminate to-Hysmine (the)-maiden the daughter Sosthenes to-pour-wine
 ἐγκελεύεται ἡ δ' ἀνεζώσατο τὸν χιτῶνα, ἐγύμνωσε τὸ
orders she and girded-up the tunic bared the(-two)
 χεῖρε μέχρις ἀγκῶνος, τὴν περὶ ταύτας ὀθόνην μηρίνθῳ
arms up-to elbow the about them linen with-cord
 λεπτῇ περὶ τὸν τράχηλον ἀναδήσασα, καὶ παρακαθίσασα
thin around the neck having-tied-up and having-sat-down-beside
 τῇ περιστερᾷ τὰς χεῖρας ἐνίπτετο, τοῦ στόματος τοῦ
the dove the hands washed the mouth of-the
 πτηνοῦ καθυπουργοῦντος τῷ λειτουργήματι. Εἰτά τι σκεῦος
bird serving the service then a vessel
 ἀργύρεον ἀναλαβομένη περὶ τὸ ράμφος ἄγει τοῦ αἵτου καὶ
silver having-taken-up to the beak brings(-it) of-the eagle and
 περὶ μόνην ῥοπὴν ἐπλήρωσεν ὕδατος· οὕτω κατὰ κρουνὸν
in only (a)-moment filled(-it) with-water thus in (a)-gush
 τὸ ὕδωρ κατέρρει. Περὶ τὸ σκεῦος ἐκτίθησι τὰ ἐκπώματα
the water flowed-down around the vessel she-sets-out the cups
 καὶ καταπλύνασα ταῦτα λίαν ἐπιμελῶς τε καὶ φιλοκάλως
and having-rinsed them very carefully both and elegantly
 γίνεται πρὸς τῷ λειτουργήματι. Ἐπεὶ μὲν οὖν ὁ Σωσθένης·
goes to the service drank indeed then — Sosthenes
 οὐκ ἔπειθε γὰρ μ' αὐτοῦ προπιεῖν· εἰτά μου καὶ ἡ
not be-persuaded for me him to-drink-before then me also —

Πανθία προέπιεν· ἐμὲ δὲ τρίτον εἶχεν ἡ πόσις. Ἦκεν οὖν
Panthia drank-before me and third held the drinking came then
 ἡ παρθένος καὶ παρατιθεμένη μοι τὸ ποτήριον “χαίρους”
the maiden and setting-beside me the cup rejoice
 ὑπεψιθύρισεν· ἐγὼ δ’ ἀκούσας εἶπον οὐδέν, ἀλλ’ ἔπιον μεθ’
whispered I and having-beard said nothing but drank with
 ἡδονῆς ὅσης, ὅτι καὶ τὸ ἔκπωμα μάλα τερπνὸν καὶ τὸ
pleasure how-great because both the cup very delightful and the
 πόμα γλυκὺ καὶ τὸ ὕδωρ διειδὲς καὶ μάλα ψυχρόν, ὧν
drink sweet and the water transparent and very cold than-which
 οὔτι γένοιτ’ ἂν ἡδύτερον ἀνδρὶ διψῶντι καὶ καυματουμένῳ
not-any would-be — sweeter to-(a)-man thirsting and burning
 καὶ ζέοντι. Καὶ μετ’ ἐμὲ Κρατισθένης πίνει τοῦ νέκταρος·
and seething and after me Kratisthenes drinks of-the nectar
 οὕτω γὰρ ἐγὼ τὸν ἐξ Αὐλικώμιδος οἶνον καλῶ.
thus for I the from Aulikomis wine call
 Μικρὸν προσανείχομεν ταῖς τροφαῖς πυκναῖς οὔσαις καὶ 9
a-little we-applied-ourselves to-the foods plentiful being and
 πολυτελέσι τὰ μάλιστα· καὶ πάλιν ἐπίνομεν. Ἦκεν οὖν ἡ
costly the most and again we-drank came then the
 παρθένος καὶ ἐπ’ ἐμὲ καὶ μάλα βραχεῖα φωνῇ “ἔχεις” φησὶν
maiden also to me and very low with-voice you-have she-says
 “ἐξ ὁμωνύμου παρθένου τὴν κύλικα” καὶ τὸν πόδα ταύτης
from same-named maiden the cup and the foot her
 ἐπὶ τὸν ἐμὸν ἐπιτέθεικε καὶ προσεπέθλιβεν ἐφ’ ὅσον ἐγὼ
upon the my(-foot) has-placed and pressed-on for as-long-as I
 τοῦ πόματος ἔπινον· ἐγὼ δ’ ἡρυθρίων, νῆ τοὺς θεούς,
of-the drink was-drinking I and blushed by the gods
 καὶ τάχ’ ἂν καὶ ἀπέσκωψα πρὸς αὐτήν, εἰ μὴ τύχῃ
and perhaps — even I-would-have-jested against her if not by-chance
 γενέσθαι τὸ πρᾶγμα νενόμικα. Πάλιν οὖν ἐτρεφόμεθα καὶ
to-have-happened the thing I-reckoned again then we-ate and

πάλιν ἐπίνομεν. Ἦκεν ἡ κόρη κινῶσά μοι· προτείνεται τὸ
 again we-drank came the girl mixing for-me held-out the
 ποτήριον, ἐγὼ δ' ἐξέτεινα τὴν χεῖρα λαβεῖν· καὶ τῆς μὲν
 cup I and stretched-out the hand to-take(-it) and of-the indeed
 κύλικος ἐλαβόμην, ἡ δ' οὐκ ἀπεςπᾶτο τῶν τῆς παρθένου
 cup I-took-held it and not was-drawn-away from-the of-the maiden
 χειρῶν· ἡ γάρ μοι παρθένος καὶ παρετίθετο τὸ ποτήριον καὶ
 hands the for to-me maiden both set-beside the cup and
 παρακατεῖχεν αὐτό· καὶ τῷ μὲν σχήματι παρετίθετο, τῇ
 held-back it and in-the indeed appearance she-set(-it)-beside in-the
 δ' ἀληθείᾳ κατεῖχεν. Ἔρις οὖν ἐν χερσὶ, καὶ χεῖρ παρθένου
 and truth held(-it)-fast strife then in hands and hand of-maiden
 κόρης νικᾷ χεῖρα κήρυκος ἀνδρὸς παρθένου. Ἐγὼ δ'
 girl defeats hand of-herald man virgin I and
 αἰσχυνοῦμαι τὴν ἡτταν εἶπον πρὸς τὴν παρθένον γλώσση
 having-been-ashamed-at the defeat said to the maiden with-tongue
 κήρυκος, ἐλευθέρα φωνῇ, παρθένῳ ψυχῇ “οὐ βούλει μοι
 of-herald free with-voice maidenly with-soul not do-you-wish to-me
 δοῦναι; τί δ' ἄρα βούλει”; Ἡ δὲ συναρπάξει τῷ λόγῳ
 to-give(-it) what and then do-you-wish she and snatches-away with-the word
 τὴν χεῖρα τῆς κύλικος, ὅλη δ' ἔντρομος ἐγεγόνει καὶ
 the hand from-the cup whole and trembling she-had-become and
 τὴν παρειὰν ὑπὲρ τὴν φύσιν ἡρύθρωτο, τοὺς ὀφθαλμοὺς
 the cheek beyond the nature had-been-reddened the eyes
 ὅλους ἀφῆκε τῇ γῇ καὶ ἦν ὡς ἐκ κεραυνοῦ βληθεῖσα
 wholly let-fall to-the ground and was as from thunderbolt having-been-struck
 τινὸς καὶ ὅλην ἐπὶ τοῦ προσώπου φέρουσα τὴν αἰδῶ.
 some and whole upon the face bearing the shame

- 10 Πανθία πρὸς τὴν κόρην ἄγει τοὺς ὀφθαλμούς, ὅλους
 Pantbia to the girl turns the eyes whole
 θυμοῦ, ὅλους ζήλου, καὶ πλήρεις αἵματος· εἰσβάλλει
 of-anger whole of-jealousy and full of-blood casts

τούτους ἐπὶ τὴν κορυφὴν τῆς παιδός, ἐπὶ τὰς χεῖρας,
them upon the head of-the child upon the hands
 ἐπὶ τοὺς πόδας, ἐπὶ τὸν τράχηλον· ὅλην ἔχει τοῖς
upon the feet upon the neck whole has in-the
 ὀφθαλμοῖς τὴν κόρην, καθ' ὅλης θυμοῦται, καθ' ὅλης
eyes the girl against whole(-her) she-rages against whole(-her)
 ὀργίζεται· ἐρυθραίνεται τὴν παρεῖαν (ὃ καὶ παράδοξόν
is-angry reddens (in)-the cheek which also strange
 μοι δοκεῖ, θυμοῦ τικτόμενον ἔρευθος), ὥχρια πάλιν, ὥς
to-me seems of-anger being-born redness grows-pale again as
 τοῦ παντός ἐρυθρήματος καθ' ὅλου τοῦ τῆς Ὑσμίνης
of-the whole redness down whole the — of-Hysmine
 προσώπου καταρρύντος. Ὁ δέ γε Σωσθένης δριμύ
face having-flowed-down — and at-least Sosthenes sharply
 πρὸς τὴν παρθένον ἰδὼν καὶ αὐτὸς καὶ κινήσας τὴν
at the maiden having-looked also himself and having-moved the
 κεφαλὴν ἐκεῖθεν εὐθὺς ἀφαρπάζει τοὺς ὀφθαλμοὺς καί
head from-there at-once snatches-away the eyes and
 φησι “Διασίων καιρός· κατατρυφήσωμεν τὰ Διάσια· ὅλοι
says of-(the)-Diasia (the)-season let-us-revel-in the Diasia wholly
 γενώμεθα τῆς ἐορτῆς, ὅλοι τῆς πανηγύρεως. Ζεὺς παρὰ τῇ
let-us-be of-the feast wholly of-the festival Zeus at the
 τραπέζῃ, καὶ Διὸς ἢ τράπεζα, ὅτι καὶ κήρυξ οὗτος Διὸς”
table and of-Zeus the table because also herald this of-Zeus
 τῇ χειρὶ με παραδεικνύς. Καὶ ὁ Κρατισθένης ἐγγύς μου
with-the hand me pointing-out and — Kratisthenes near me
 παρακαθήμενος πλῆττει με σιγῇ τῇ χειρί, τῷ ποδὶ
sitting-beside strikes me silently with-the hand with-the foot
 τὸν πόδα προσεπιθλίβει μου καὶ “σίγα” φησί μοι τῷ
the foot presses-on my and be-silent says to-me with-the
 ψιθυρίσματι. Ἐγὼ δὲ τίς γενοίμην οὐκ εἶχον· ἡρυθρίων,
whisper I and what I-should-become not I-could-tell I-blushed

ὠχρίων, εἰόγων, ἐδειλίων, ὑπέτρεμον, ἡσχυρόμην ἐμαυτόν,
I-paled I-was-silent I-was-afraid I-trembled I-was-ashamed-before myself

τὸν Σωσθένην, τὴν Πανθίαν, τὴν κόρην, τοὺς παρεστῶτας

— Sosthenes — Pantbia the girl the bystanders

καὶ τὸν ἐμὸν Κρατισθένην. Τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τὴν

and the my Kratisthenes the eyes upon the

τράπεζαν ἐπεπήγειν, ἀπαλλαγῆναι ταύτης ἡσχόμην.

table I-had-fixed to-be-rid of-it I-prayed

11 Ἡ κόρη καὶ πάλιν ἐκίρνα τῷ πατρὶ κελευσθεῖσα, καὶ

the girl and again mixed for-the father having-been-bidden and

μετὰ πατέρα Σωσθένην καὶ μετὰ μητέρα Πανθίαν ἦκε καὶ

after father Sosthenes and after mother Pantbia came also

πρὸς ἐμὲ τὸν κήρυκα. Ὁ δὲ Σωσθένης φησὶν “Ὑσμινία

to me the herald — and Sosthenes says Hysminias

κήρυξ, πόμα σοι τοῦτο τῆς ἐορτῆς, καὶ πίθι τὸν Δία

herald drink for-you this of-the feast and drink — Zeus

τιμῶν, καὶ χαῖρε. Χαῖρε τρυφῶν, χαῖρε πίνων, χαῖρε

honoring and rejoice rejoice feasting rejoice drinking rejoice

κηρύσσων Διάσια.” Ἐγὼ δ’ “ἀντίχαιρε, Σώσθηνες” εἶπον,

proclaiming (the)-Diasia I and rejoice-in-turn Sosthenes said

“οὕτω ποικίλως ἡμᾶς φιλοφρονούμενος καὶ πολυτελῶς.”

so variously us welcoming and sumptuously

Ἡ δὲ κόρη παρίστατο, τῇ μὲν χειρὶ τῇ χειρὶ μου

the and girl stood-by with-the indeed hand to-the hand my

παρατιθεμένη τὸ ἔκπωμα, τοὺς δ’ ὀφθαλμοὺς ὅλους τοῖς

setting-beside the cup the and eyes wholly with-the

ὀφθαλμοῖς μου συμπλέκουσα. Προτείνω τὴν χεῖρα λαβεῖν,

eyes my entwining I-stretch-out the hand to-take(-it)

ἡ δὲ τὸν δάκτυλον ἐπιθλίβει μου καὶ θλίβουσα στένει καὶ

she and the finger presses my and pressing sighs and

φύσημα λεπτόν ὡς ἐκ καρδίας φυσᾷ. Ἐγὼ δ' ἐσίγων τῷ
 (a)-breath thin as from (the)-heart breathes I and was-silent —
 Κρατισθένεια πειθόμενος· καὶ οὕτω κατελύετο τὸ συμπόσιον.
 to-Kratisthenes obeying and thus was-ended the banquet
 Ἦγον οὖν ἡμᾶς ἐπὶ τὸ δωματίον Σωσθένης, Πανθία, 12
 led then us to the chamber Sosthenes Pantbia
 παρθένος Ὑσμίνης καὶ θεραπαιναι τρεῖς· ἡ μὲν
 (the)-maiden Hysmine and maidservants three the(-one) indeed
 ἐκ τοῦ φρέατος ὕδωρ ἔφερεν, ἡ δὲ τι σκεῦος
 from the well water brought the(-other) and a vessel
 ἀργύρεον ἐπ' ὤμων ἀνείχεν, ἡ δὲ τρίτη λίνον κατὰ
 silver on shoulders held-up the and third linen like
 χιόνα λευκόν. Ἐπέβημεν τοῦ δωματίου, καὶ Σωσθένης
 snow white we-entered the chamber and Sosthenes
 μοι “χαίροις” εἰπὼν σὺν τῇ Πανθίᾳ ᾤχετο. Ἐγὼ δὲ
 to-me rejoice having-said with — Pantbia went-off I and
 καὶ Κρατισθένης ἀνεκεκλίμεθα περὶ κλίνας ὅτι λαμπρῶς
 and Kratisthenes had-reclined on couches most brilliantly
 ἐσταλμένας καὶ μαλακῶς. Ὑπέθηκε τὸ σκεῦος περὶ τὸν
 arrayed and softly placed-under the vessel by the
 σκίμποδα κλίνης ἐμῆς ἡ τοῦτο κατέχουσα· ἡ ἑτέρα
 foot of-couch my the(-one) it holding the other
 τὸ ὕδωρ ἐπέβαλεν· ἡ δὲ παρθένος Ὑσμίνης ὀκλάσασα
 the water poured-in the and maiden Hysmine having-bent
 τῷ πόδε καὶ λαβομένη μου τῶν ποδῶν ἐκπλύνει
 the(-two) legs and having-taken-hold of-my the feet washes(-them)
 τῷ ὕδατι (καὶ τοῦτο γὰρ τοῖς κήρυξιν ἀφωσίουται).
 with-the water also this for to-the heralds has-been-dedicated
 συνέχει τούτους, κατέχει, περιπλέκεται, θλίβει, ἀβοηθητὶ
 holds them grips embraces presses noiselessly
 φιλεῖ καὶ ὑποκλέπτει τὸ φίλημα· καὶ τέλος ἀμύττουσα
 kisses and steals the kiss and finally scratching

τοῖς ὄνυξι γαργαλίζει με. Ἐγὼ δὲ τᾶλλα σιγῶν καὶ
with-the nails tickles me I and the-rest keeping-silent and
 φέρων ἄκων ἀνεκάγχασα· ἀνένευσεν ἡ κόρη, καὶ ἀτενῶς
bearing unwilling burst-out-laughing looked-up the girl and intently
 ἰδοῦσά με μικρὸν ἐμειδίασε καὶ πάλιν κατένευσε, κἂν
having-looked-at me a-little smiled and again looked-down even-if
 ἐγὼ τοῖς ἔρωσιν οὐκ ἐπένευον· ἀπομάσσεται μου τοὺς
I to-the loves not assented wipes my the
 πόδας, τὸ μᾶκτρον ἐκ τῶν τῆς θεραπαινίδος ἀνελομένη
feet the towel from the of-the maidservant having-taken-up
 χειρῶν καὶ “χαίροις” εἰποῦσά μοι “κήρυξ,” ὥχετο.
hands and rejoice having-said to-me herald went-off

- 13 Ἐγὼ δὲ περὶ τὸν ὕπνον ἐτραπόμην εὐθύς, κερηβαρήσας
I and to the sleep turned at-once having-grown-heavy-beaded
 καὶ τροφῇ καὶ πόσει καὶ πόνοις τοῖς τοῦ κηρύγματος.
both with-food and drink and toils the of-the heralding
 Περὶ δὲ τρίτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ὁ καλὸς Κρατισθένης
about and (the)-third watch of-the night the fine Kratisthenes
 ἐξυπνίζει με λέγων “οὐ χρὴ παννύχιον εὔδαι ἄνδρα
wakes me saying not (it)-is-fitting all-night to-sleep (a)-man
 κήρυκα.” Ἐγὼ δ’ ἀπεσπώμην μὲν τῶν ὕπνων, αἰδοῖ
herald I and was-drawn-away indeed from-the sleep to-shame
 καὶ φιλίας πειθόμενος, οἱ δ’ οὐκ ἀπεσπώντό μου τῶν
and to-friendship obeying they and not were-drawn-away from-my the
 βλεφάρων· τροφή γὰρ καὶ πόσις καὶ κόπος ὕπνου πηγῇ.
eyelids food for and drink and weariness of-sleep (the)-spring
 “Τί δὲ φῆς, ὦ Κρατίσθενης” εἶπον, “τί μου τῶν
what and do-you-say O Kratisthenes I-said why from-my the
 βλεφάρων τὸν γλυκὺν ἀποσπᾶς ὕπνον;” Ὁ δὲ τὰ
eyelids the sweet do-you-draw-away sleep he and the(-things)
 περὶ τὴν τράπεζαν ἐζήτηε μαθεῖν καὶ πῶς ἀνεκάγχασα,
about the table sought to-learn and how I-burst-out-laughing

Λόγος Α

καὶ τὴν ἐμὴν ἐλοιδόρει γλώσσαν “γλώσσης τοι” λέγων
and the my reviled tongue of-tongue surely saying
“θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
(a)-treasure among men best

φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης.”
sparing most and grace in measure going

Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν “τᾶλλα μὲν τοῦ δείπνου, Κρατίσθηνες, 14
I and to him the-rest indeed of-the dinner Kratisthenes
οἶσθα καὶ σὺ συνανακεκλιμένος ἡμῖν καὶ πίνων τοῦ
you-know also you having-reclined-with us and drinking of-the
νέκταρος, τὰ δὲ περὶ τὴν κόρην τοιαῦτα. Πρῶτόν
nectar the(-things) and about the girl such first
μοι φέρουσα πόμα “χαίροις” ὑπεψιθύρισε· δεύτερον “ἔξ
to-me bringing drink rejoice she-whispered second from
ὁμωνύμου παρθένου χειρῶν δέχου” φησὶ “τὸ ποτήριον,”
same-named maiden's hands receive she-says the cup
ἡρέμα δὲ καὶ τοῦτο καὶ τὴν ἀκοὴν ὑποκλέπτουσα, ἐς
softly and also this and the hearing stealing for
ὅσον δ' ἐγὼ τοῦ πόματος ἔπινον, αὐτὴ τῷ ποδὶ τὸν
as-long-as and I of-the drink was-drinking she with-the foot the
πόδα μου κατεπέλιβε· τρίτον φέρει μοι πόμα καὶ διδοῦσα
foot my pressed-down third she-brings to-me drink and giving
πάλιν ἐπέχει· ἐγὼ δ' ὅπερ ἀκήκοας εἶρηκα. Τὰ δ'
again holds-back I and what you-have-heard I-said the(-things) and
ἐφεξῆς οἶδας, τὸν τῆς Πανθίας θυμόν, τὴν ὀργὴν τοῦ
next you-know the — of-Panthia anger the wrath of-the
πατρός, τὴν τῆς κρατὸς κίνησιν, τὴν αἰδῶ τῆς παρθένου,
father the of-the head movement the shame of-the maiden
τὴν σιγὴν, τὴν ἔκπληξιν, τὸ ἐρύθημα, καὶ τᾶλλα πάνθ'
the silence the dismay the blush and the-rest all

ὅποσα πέπονθεν, ὡς ἐκ κεραυνοῦ βληθείσά τινος· πρὸς
as-many-as she-suffered as from thunderbolt having-been-struck some at
 ἃ δὴ πάντα, νῆ τὸ σεμνὸν τοῦτο κηρύκειον, ἡσυχνόμην
which indeed all by the solemn this herald's-staff I-was-ashamed
 αὐτός, καὶ μᾶλλον τὴν σὴν ἐπιτίμησιν, ἣτις με παιδεύει
myself and more (at)-the your rebuke which me teaches
 σιγᾶν. Τέταρτον ἐπίνομεν Σωτῆρι Δί, καὶ πάλιν Ὑσμίνῃ
to-be-silent fourth we-drank to-Savior Zeus and again Hysmine
 τὸν ἐμὸν ἐπέθλιβε δάκτυλον. Ταῦτα τὰ τῆς τραπέζης·
the my pressed finger these(-things) the(-things) of-the table
 τὰ δὲ τῆς κλίνης ὅποια; Νίπτει μου τοὺς πόδας,
the(-things) and of-the couch of-what-sort she-washes my the feet
 περιπλέκεται, θλίβει τοὺς δακτύλους, φιλεῖ καὶ φιλοῦσα
embraces(-them) presses the toes kisses and kissing
 κλέπτει τὸ φίλημα καὶ τέλος ἀμύττει μου τὸ πέλμα τοῦ
steals the kiss and finally scratches my the sole of-the
 ποδός· ὅθεν, ὡς ἤκουσας, ἀνεκάγχασα.” Καὶ ὁ Κρατισθένης
foot whence as you-heard I-burst-out-laughing and — Kratisthenes
 “τῆς εὐτυχίας” ἀνακέκραγε· “παρθένος ἐρᾷ σου, καὶ
what good-fortune cried-out (a)-maiden loves you and
 παρθένος οὕτω καλή· σὺ δ’ οὐκ ἀντερᾶς;” Ἐγὼ δὲ
(a)-maiden so fair you and not do-you-love-in-return I and
 “καὶ τί τοῦτο τὸ ἀντερᾶν;” εἶρηκα. Ὁ δὲ καὶ πάλιν μέγ’
even what this the to-love-in-return said he and also again loudly
 ἀνακέκραγεν “Ἡράκλεις, τῆς ἀτοπίας, τῆς ἡλιθιότητος· ἀλλ’
cried-out Herakles what absurdity what foolishness but
 ἱλεώς σοι Ἔρως, μήτηρ Ἀφροδίτη καὶ ἱγυγες ἐρωτικάι.”
gracious to-you Eros (his)-mother Aphrodite and spells amorous
 Ἐγὼ δὲ “τίνες οὗτοι” πρὸς τὸν Κρατισθένην φημί, “τίς
I and who these to — Kratisthenes say who

δέ μοι τούτων διδάσκαλος;” Ὁ δέ μοί φησι “φύσιες
and to-me of-these teacher he and to-me says natures
ζώων ἀδίδακτοι.” Πάλιν οὖν ἐπὶ τὸν ὕπνον ἐτράπημεν.
of-creatures untaught again then to the sleep we-turned

II · THE PAINTED VIRTUES

Next day the friends study the painted garden wall: four maidens, named by an iambic line as Prudence, Strength, Temperance, and Justice, and beside them Eros enthroned, a naked winged lad with bow, fire, and sword, served by kings, peoples, beasts, and two women, one white and one black. Kratisthenes expounds the epigram: Eros' weapons conquer men, women, beasts, birds, and fish, and the two women are Day and Night, his slaves. At dinner Hysmine bows to Hysminias, bids him be silent, and shares his cup, then feigns a hurt foot to linger; Kratisthenes urges his friend to yield, but he answers that the gods love the chaste.

Τῇ δ' ὑστεραίᾳ πάλιν ἐπὶ τὸν κῆπον γενόμενοι 1
on-the and next(-day) again to the garden having-come
τοὺς ὀφθαλμοὺς ταῖς χάρισιν ἐτρεφόμεθα, τὴν ἡδονὴν
the eyes with-the graces we-fed the pleasure
μεθέλκοντες ἐπὶ τὰς ψυχάς· ἦν γὰρ ἀγαθῶν χωρίον
drawing-over to the souls was for of-good(-things) (a)-place
ὁ κήπος καὶ θεῶν δάπεδον καὶ ὅλος χάρις καὶ ἡδονή,
the garden and of-gods floor and wholly grace and pleasure
τέρψις ὀφθαλμῶν, καρδίας παραψυχή, παραμυθία ψυχῆς,
delight of-eyes of-heart comfort consolation of-soul
μελῶν ἄνεσις, ἀνάπαυλα σώματος. Τὰ μὲν οὖν περὶ
of-limbs relaxation rest of-body the(-things) indeed then about
τὸν κῆπον ὅσα καὶ οἷα· τὸ δέ γε θριγγίον, ἄλλο
the garden how-many and of-what-sort the and at-least wall another
τεράστιον, τοσοῦτον εἰς ὕψος αἰρόμενον ὅσον ἀνεπίβατα
marvel so-far to height rising as-far-as unreachable

τὰν τῷ κήπῳ τηρεῖν καὶ ὀφθαλμοῖς καὶ ποσί,
the(-things)-in the garden to-keep both to-eyes and to-feet

πάντοθεν κατεχαριτοῦτο χειρὶ ζωγράφου σοφῇ.

on-all-sides was-adorned-with-grace by-hand of-(a)-painter skilled

- 2 Παρθένοι τέτταρες ἐγεγράφατο στοιχηδόν. Ἡ πρώτη
maidens four had-been-painted in-a-row the first

λαμπρῶς τὴν κεφαλὴν ἐστεφάνωτο. Λίθοι περὶ τὸν
brilliantly (on)-the head had-been-crowned stones around the

στέφανον μάλα τηλαυγείς, πῦρ ἀπαστράπτοντες καὶ φῶς
crown very far-shining fire flashing-forth and light

ἀπαυγάζοντες, ὑδάτων μεστοί. Ἐύποις ἰδὼν μεμίχθαι
beaming-forth of-waters full you-would-say having-seen to-have-been-mixed

τὰ ἄμικτα, ὕδωρ καὶ πῦρ, ἐν λίθῳ, καὶ ἄμφω τερπνὰ
the(-things) unmixable water and fire in stone and both delightful

καὶ ἄμφω χαρίεντα. Τὸ μὲν κυματοῦται τῷ ἐρυθήματι,
and both graceful the(-one) indeed billows with-the redness

τὸ δ' ἀπαστράπτει· οὕτως ὁ τεχνίτης ἀκριβῶς τὴν
the(-other) and flashes thus the craftsman exactly the

φύσιν τῶν λίθων ἀπεμιμήσατο. Μάργαροι περικυκλοῦσι τοὺς
nature of-the stones imitated pearls encircle the

λίθους κατὰ χιόνα λευκοί, σφαιροειδεῖς τὸ σχῆμα, τὸ
stones like snow white spherical (in)-the shape (in)-the

μῆκος ὑπὲρ τὰς φύσεις αὐτῶν· οἷς ἐγὼ τοὺς ὀφθαλμοὺς
size beyond the natures their to-which I the eyes

ὅλους ἀποδοὺς εἶπον μετὰ θάμβους καὶ ἡδονῆς “χάλαζα
wholly having-given said with amazement and pleasure hail

καὶ ἄνθρακες πυρός.” Ὁ δὲ Κρατισθένης (παρῆν γὰρ καὶ
and coals of-fire — and Kratisthenes was-present for also

αὐτὸς) ἀνεκάγχασέ μου τῇ παραχρῆσει τοῦ ῥήματος.
himself burst-out-laughing of-me at-the misuse of-the phrase

Ὁ πλόκαμος εὐφύως περὶ τοὺς ὤμους ἤπλωται τῆς
the hair gracefully over the shoulders has-been-spread of-the

παρθένου καὶ βοστρυχοῦται μὲν ὡς εἰκός, ὑποχρυσίζει δὲ
maiden and curls indeed as (is)-likely is-goldish and
 τὸ βοστρύχωμα. Ὅρμίσκος περὶ τὸν τράχηλον ἐξ ἀργυρίου
the curling (a)-necklace around the neck of silver
 μετὰ στιγμάτων χρυσοῦ· ὑάκινθος ὁ πόρπαξ αὐτῷ. Χεῖρες
with dots of-gold jacinth the clasp to-it bands
 τῇ παρθένῳ λευκαὶ καὶ ὄντως παρθενικαί· ἡ δεξιὰ
to-the maiden white and truly maidenly the right
 ταθεῖσα καὶ αὖ κυρτωθεῖσα τῆς κεφαλῆς ἤψατο τῷ
having-been-stretched and again having-been-curved the head touched with-the
 δακτύλῳ καὶ τοῦ περὶ τὸ μέτωπον ἄνθρακος· ἡ δὲ λαιὰ
finger and the on the forehead carbuncle the and left
 σφαιρίδιόν τι κατέχει περιτερπές. Ὁ δεξιὸς ποὺς ἀσάνδαλος
little-ball some holds very-delightful the right foot sandalless
 τῇ παρθένῳ· τὸν γάρ τοι λαιὸν ἐπεκάλυπτε τὸ χιτῶνιον.
to-the maiden the for surely left covered the tunic
 Ὅλος ὁ χιτῶν ἀκαλλῆς καὶ οἶον ἀγροικιώτερος· τὸν
whole the tunic unadorned and as-it-were rather-rustic the
 γὰρ πάντα κόσμον περὶ τὴν κεφαλὴν τῆς κόρης ὁ τεχνίτης
for all adornment on the head of-the girl the craftsman
 ἐκένωσε, τὰ δ' ἄλλ' ὡς ἔτυχε κατεπέχρωσεν.
emptied-out the(-things) and other as (it)-happened he-colored-over
 Ἦ μετ' αὐτὴν παρθένος καὶ τῇ τάξει δευτέρα ὅλη 3
the after her maiden and in-the order second wholly
 στρατιῶτις πλὴν τοῦ προσώπου, εἰ μὴ δ' ὅτι καὶ τοὺς
(a)-soldier except the face if not and that also (in)-the
 ὀφθαλμοὺς ἀγριωτέρα ἢ κατὰ παρθένον ἰδεῖν. Κόρυς
eyes fiercer than as-befits (a)-maiden to-see (a)-helmet
 περιαστράπτει τὴν κεφαλὴν καὶ ταύτην κατακοσμεῖ, θυρεὸς
flashes-around the head and it adorns (a)-shield
 τὸ στέρνον, φοιδωτὸς χιτῶν τὸ μετὰφρενον, μίτρα τὴν
the breast scaled tunic the back (a)-girdle the

ζώνην· τὸν ταρσόν, τὴν χεῖρα καὶ τὰλλα τῶν μελῶν
 waist the foot the hand and the-rest of-the limbs
 στρατιωτικῶς κατεπέφρακτο. Ἡ χεὶρ κατὰ δρῦν παχεῖα·
 soldier-like she-had-been-armored the hand like (an)-oak thick
 οἱ δέ γε δάκτυλοι πρὸς τὸ παρθενικὸν ἐγεγράφατο.
 the and at-least fingers according-to the maidenly had-been-painted
 Ἐν ὅσοις τῶν μελῶν ἐγυμνοῦτο, ὅλη παρθένος ἦν ἡ
 in as-many-as of-the limbs she-was-bare wholly maiden was the
 στρατιῶτις· ἐν ὅσοις δὲ κατεπέφρακτο, ὅλην στρατιῶτιν
 soldier in as-many-as and she-had-been-armored wholly soldier
 τὴν παρθένον ὀρᾶς. Ἀσπίς τῇ λαιᾷ τῇ παρθένω, εἰ δέ
 the maiden you-see (a)-shield in-the left to-the maiden if and
 γε βούλει, τῇ στρατιώτιδι· τῇ δ' αὖ ἑτέρα δολιχὸν
 at-least you-wish to-the soldier in-the and again other long
 ἔγχος, γραφεῖον Ἄρεος.
 spear stylus of-Ares

- 4 Ἡ μετ' αὐτὴν ὅλη παρθένος, ὅλη σεμνὴ τὴν ὄψιν,
 the after her wholly maiden wholly solemn (in)-the look
 τὸ σχῆμα, τὸν χιτῶνα, τὸ πέδιλον· ἐστεφανωμένη τὴν
 the bearing the tunic the sandal crowned (on)-the
 κεφαλὴν οὐκ ἐκ λίθων κατὰ τὴν πρώτην, οὐκ ἐκ μαργάρων
 bead not with stones like the first not with pearls
 κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς, ἀλλ' ὅλοις φύλλοις, ἀλλ' ὅλοις
 like the from (the)-beginning but wholly with-leaves but wholly
 ἄνθεισι. Ῥόδον οὐκ εἶχεν ὁ στέφανος ἢ λαθομένου τοῦ
 with-flowers (a)-rose not had the crown either having-forgotten the
 τεχνίτου ἢ φεισαμένου ἢ τῶν χρωμάτων ἡττωμένων τῆς
 craftsman or having-spared(-it) or the colors being-defeated by-the
 τοῦ ῥόδου βαφῆς. Ὁ πλόκαμος τῇ κόρῃ κατεχεῖτο μικρὸν
 of-the rose dye the hair to-the girl was-poured-down a-little
 καὶ αὖ περὶ τὸν στέφανον ἀνεδέδετο. Λευκὴ καλύπτρα
 and again around the crown had-been-bound-up (a)-white veil

τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ περὶ τὸ μέτωπον κατεκάλυπτεν.
the head and the(-things) about the forehead covered
 Ἀραχνώδης ὁ χιτῶν τῇ παρθένῳ, τὸ χρώμα λευκός,
spider-fine the tunic to-the maiden (in)-the color white
 ποδῆρης τὸ σχῆμα καὶ ὅλος πλατύς. Ἡ δεξιὰ τῶν χειρῶν
foot-long (in)-the shape and wholly broad the right of-the hands
 δεξιῶς ἐπικειμένη τῷ στήθει τὸν ὁμώνυμον κατακαλύπτει
deftly lying-upon on-the breast the same-named covers
 μαζόν· οἱ δάκτυλοι τὸν λαῖον ὅλον περικαλύπτουσι
breast the fingers the left whole cover-around
 κατεπικείμενοι καὶ φυλάσσοντες (ἄμαστον εἴποις ἰδὼν
lying-upon(-it) and guarding breastless you-would-say having-seen
 γεγράφθαι τὴν κόρην)· ἡ δ' ἑτέρα χεὶρ τὸ χιτῶνιον ἀνέχει
to-have-been-painted the girl the and other hand the tunic holds-up
 πρὸ τῶν μηρῶν· ὁ γὰρ βορρᾶς ἐδόκει πνεῖν κατὰ μέτωπον
before the thighs the for north-wind seemed to-blow in (her)-face
 καὶ τὸ πολὺ τοῦ χιτῶνος περὶ τὴν πτέρναν ἐξέχυσεν.
and the most of-the tunic around the heel poured-out
 Οὕτως ἡ κόρη σεμνὴ καὶ τὸ πνεῦμα θρασὺ καὶ λεπτὸν τὸ
thus the girl solemn and the wind bold and thin the
 χιτῶνιον· διὰ γάρ τοι παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν
tunic through for surely (a)-maiden soft-skinned not blows-through
 αἰθρηγενέτης βορρᾶς. Ὁ δεξιὸς τῶν ποδῶν περὶ θάτερον
sky-born north-wind the right of-the feet around the-other
 στρέφεται καὶ κατεπίκειται καὶ συμπλέκεται, μηρὸς ἐν μηρῷ
turns and lies-upon(-it) and is-entwined thigh in thigh
 καὶ ὅλος ποῦς ἐν ποδί, ἵνα μὴ τῷ λεπτῷ τοῦ χιτῶνος τὸ
and whole foot in foot that not by-the thinness of-the tunic the
 σῶμα διαφωτίζεται. Μέλαν τὸ πέδιλον τοῖν ποδοῖν καὶ
body be-shown-through black the sandal to-the(-two) feet and
 ἀσφαλῶς ἐσκευασμένον καὶ μὴ κατὰ παρθένον ἡμφιεσμένον.
securely made and not as-befits (a)-maiden clothed

- 5 Ἡ τετάρτη καὶ τελευταία παρθένος ἔξ ἄρτι ῥαγέντος
the fourth and last maiden from just burst
 νέφους ἀπορρυῆναι δοκεῖ καὶ ὡς ἔξ οὐρανοῦ διακύπτει·
(a)-cloud to-have-streamed-down seems and as from heaven peeps-through
 καὶ αἰθέριος ὅλη, τὸ σχῆμα σεμνή, χαρίεσσα μέντοι
and ethereal wholly (in)-the bearing solemn graceful however
 τὸ πρόσωπον. Ἐρυθρὸς ὁ χιτῶν, ἀλλ' ἔχει τι καὶ
(in)-the face red the tunic but it-has something also
 λευκότητος· εἰ δὲ τοῦ σώματος ἐστὶ τὸ λευκὸν καὶ
of-whiteness whether and of-the body is the white and
 διαρρεῖ τὸν χιτῶνα, ὁ τεχνίτης οὐκ ἀφήκεν ὀράν. Θρῖξ
flows-through the tunic the craftsman not allowed to-see hair
 πᾶσα τῆς κόρης εὐφυῶς συνήκται πρὸς τὸ μετάφρενον.
all of-the girl gracefully has-been-gathered to the back
 Τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅλους ἔχει πρὸς οὐρανόν. Στάθμη καὶ
the eyes wholly she-has toward heaven (a)-rule and
 φλόξ ταῖν χερσῶν, ἡ μὲν ἐπὶ δεξιᾷ, ἡ δ' ἐπ'
(a)-flame in-the(-two) hands the(-one) indeed in (the)-right the(-other) and in
 ἀριστερᾷ. Τὼ πόδε μέχρι καὶ κνημῶν ἐξέφυγεν ὁ χιτῶν.
(the)-left the(-two) feet up-to even (the)-sbins escaped the tunic
- 6 Οὕτω μὲν οὖν εἶχον αἱ γυναῖκες· τὸ δὲ περὶ ταύτας δράμα
thus indeed then were the women the and about them drama
 καὶ τίνες αὗται μαθεῖν ἐζητοῦμεν φιλοπονώτερον· γράμματα
and who these to-learn we-sought more-diligently letters
 τοῖνυν ὀρώμεν ὑπὲρ τὰς κεφαλὰς τῶν παρθένων, ἃ πάνθ'
therefore we-see above the heads of-the maidens which all

Λόγος Β

ὑπῆρχον ἱαμβεῖον ἐν εἰς τέτταρα τετμημένον καὶ ταῖς
were iambic-line one into four cut and to-the
παρθένοις τὰς κλήσεις ἀφοσιούμενον· τὸ δ' εἶχεν οὕτω
maidens the names assigning it and ran thus

Φρόνησις, Ἰσχύς, Σωφροσύνη καὶ Θέμις.

Prudence Strength Temperance and Justice

Ἐντεῦθεν ἐφιλοσοφοῦμεν τὰ τῶν γυναικῶν σχήματα καὶ
from-there we-reasoned-out the of-the women figures and
τὰ μέχρι τοῦ τόθ' ἡμῖν κατελαμβάνομεν ἀκατάληπτα,
the(-things) until the then to-us we-grasped ungrasped
τὸν λαμπρὸν στέφανον τῆς πρώτης παρθένου, τοὺς περὶ
the brilliant crown of-the first maiden the around
τὸν στέφανον λίθους, τοὺς μαργάρους, τὸν περὶ τὴν δέρην
the crown stones the pearls the around the neck
χρυσόν, τὸν ἄργυρον, τὸν ὑάκινθον, τὸ σχῆμα τῆς κόρης,
gold the silver the jacinth the bearing of-the girl
τὸ σχῆμα τῆς δεξιᾶς μονοῦ λεγούσης ὡς ἔνταῦθα
the gesture of-the right all-but saying that here
τὸν ὄλβον ἔχω περὶ τὴν κεφαλὴν,' τὸ περὶ τὴν λαιὰν
the wealth I-have on the head the in the left
σφαιρίδιον, ὡς συνέχει τὸ πᾶν, καὶ τὸ τοῦ χιτῶνος
little-ball how holds-together the all and the of-the tunic
ἀπερικόσμητον, ὡς τᾶλλα πάντα πλὴν τῆς κεφαλῆς
unadorned how the-rest all except the head
ἀκοσμήτως ἢ φρόνησις ἔσταλται· τὸ στρατιωτικὸν σχῆμα
without-adornment the prudence is-arrayed the soldierly bearing
τῆς μετ' αὐτήν, τὴν ἐν στρατιώτιδι παρθένον, καὶ
of-the(-one) after her the in soldier maiden and
αὐτὸνναντίον τὴν ὅλην στρατιῶτιν, τὴν ὅλην παρθένον·
again the-opposite the whole soldier the whole maiden

ἀνδρεία γὰρ ὡς τῇ φύσει στρατιῶτις, καὶ τῇ κλήσει
courage for as by-the nature soldier and by-the name
 παρθένος· ὅθεν ἐν οἷς μὴ περιφράττοιο στρατιωτικῶς,
maiden whence in what not she-may-be-armored soldier-like
 ὅλη παρθένος ἐστὶ καὶ κλήσει καὶ σώματι· ἐν οἷς δὲ τὴν
wholly maiden she-is both in-name and in-body in what and the
 ἰσχὺν ὑπαινίττοιο, ὅλη στρατιῶτις ἢ παρθένος ἐστί· καὶ
strength she-may-bint-at wholly soldier the maiden is and
 ὡς ἐν τῇ φύσει τὴν κλήσιν ὁ ζωγράφος παρεφύλαξάτο,
as in the nature the name the painter kept-watch-over
 οὕτω καὶ τῇ κλήσει τὴν φύσιν ὅλην ὑπεχρωμάτισε·
thus and-in the name the nature whole colored-beneath
 τῆς ἐτέρας καὶ τρίτης τὸν ἐξ ἀνθέων στέφανον, τὸν
of-the other and third the of flowers crown the(-one)
 ἐξ ἀμαράντων φυτῶν, τὴν συστολὴν τοῦ πλοκάμου, τὴν
of unfading plants the binding-up of-the hair the
 καλύπτραν τῆς κεφαλῆς, τὴν περιστολὴν τῶν στέρνων,
veil of-the head the wrapping of-the breast
 τὴν φυλακὴν τῶν μαστῶν, τὸν ἐπὶ τῷ μηρῷ μηρόν,
the guarding of-the breasts the upon the thigh thigh
 τὴν καὶ μέχρι πνεύματος σωφροσύνην, καὶ τὰλλα πάνθ'
the even unto (the)-wind temperance and the-rest all
 ὅποσα πανευφυῶς ὁ τεχνίτης τῇ φίλῃ μοι παρθένῳ
as-many-as most-gracefully the craftsman to-the dear to-me maiden
 προσήρμοσε. Περιπτύσσομαί σου τὴν χεῖρα, γραφεῦ·
fitted I-embrace your the hand painter
 ἀσπάζομαι τὴν γραφίδα· χάριν ὁμολογῶ σοι πρὸς γε
I-greet the brush thanks I-acknowledge to-you besides at-least
 τοῖς ἄλλοις ὅτι μὴ τῷ στεφάνῳ τῆς ὄντως παρθένου
the other(-things) because not in-the crown of-the truly maiden
 τὸ ρόδον συνέπλεξας. Οὐδὲν κοινὸν σωφροσύνη καὶ ρόδῳ
the rose you-wove nothing common to-temperance and to-rose

τῷ αἰσχροῦς βαφέντι κακὴ τῆς αἰδοῦς ἐρυθραινομένῳ τὸ
the shamefully dyed and-from the shame reddening (in)-the
 πρόσωπον. Τῆς τετάρτης τὸ διακύπτειν ἐξ οὐρανοῦ, τὸ
face of-the fourth the peeping-through from heaven the
 αἰθέριον, τὸ ἀπερικάλυπτον, τὸ λαμπρὸν τοῦ προσώπου, τὰ
ethereal the unveiled the brilliance of-the face the
 τῆς δίκης ζυγὰ καὶ τὰλλ' ὅποσα προσφόρως ὁ τεχνίτης
of-the justice scales and the-rest as-many-as fittingly the craftsman
 τῇ Θέμει προσεφίημοσε· δικαιοσύνη γὰρ ἐξ οὐρανοῦ
— to-Themis fitted justice for from heaven
 διακύπτει καὶ ταλαντεύει τὰς κρίσεις καὶ πρὸς οὐρανὸν
peeps-through and weighs the judgments and toward heaven
 ἀπευθύνει τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ οὐδὲν ἀνθρώπινον ἔχει.
directs the eyes and nothing human has
 Μετάγομεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τὴν μετὰ τὰς παρθένους 7
we-shift the eyes to the after the maidens
 γραφὴν καὶ δίφρον ὁρῶμεν ὑψηλὸν καὶ λαμπρὸν καὶ ὄντως
painting and (a)-throne we-see high and brilliant and truly
 βασιλικόν. Κροίσου δίφρος ἐκείνος ἢ πολυχρύσου Μυκλήνης
royal of-Kroisos throne that or of-golden Mykene
 τυράννου τινός. Τῷ δ' ἐπεκάθητο μεираκίον τερατῶδες,
of-(a)-tyrant some on-this sat (a)-lad prodigious
 γύμνωσιν παντελεῖ καθ' ὅλου φέρον τοῦ σώματος· πρὸς δ'
nakedness complete over whole bearing the body at which
 δὴ βλέπων ἡσυχνόμην αὐτὸς καὶ τοῦ ἔπους ἐμνήσθην ὡς 'τὸ
indeed looking I-was-asbamed myself and the saying I-remembered that the
 μὴ φρονεῖν κάρτ' ἀνώδυνον κακόν.' Τόξον καὶ πῦρ περὶ τῷ
not to-think very painless (an)-evil bow and fire in the(-two)
 χεῖρι τοῦ μεираκίου, φαρέτρα περὶ τὴν ὀσφύν καὶ σπάθη
hands of-the lad quiver around the loins and sword
 ἀμφίκοπος· τῷ πόδε μὴ κατ' ἄνθρωπον τῷ μεираκίῳ,
two-edged the(-two) feet not as-of (a)-man to-the lad

ἀλλ' ὅλον πτερόν· τὰ δέ γε περὶ τὴν κεφαλὴν
but wholly wing the(-things) and at-least about the head
 οὕτω τερπνὸν τὸ μεράκιον, ὑπὲρ μεράκιον πᾶν, ὑπὲρ
so delightful the lad beyond lad every beyond
 πᾶσαν παρθένον, θεῶν ἄγαλμα, εἰδωλον Διός, ὅλος κεστὸς
every maiden of-gods delight image of-Zeus wholly (the)-girdle
 Ἀφροδίτης, Χαρίτων ὅλος λειμών, ὅλος ἡδονή. Ἄν Θετίδος
of-Aphrodite of-Graces wholly meadow wholly pleasure if of-Thetis
 γάμος, ἂν Ἥρα περὶ τὸν γάμον, ἂν Ἀφροδίτη, ἂν Ἀθηνᾶ,
(the)-wedding if Hera at the wedding if Aphrodite if Athena
 ἂν καὶ τοῦτ' ὃ μεράκιον, ἂν Ἔρις κυκᾶ τὸ συμπόσιον,
if also this-here the lad if Eris stirs-up the banquet
 ἂν μῆλον πλάττει, ἂν τὸ μῆλον ζητῇ λαβεῖν τὴν καλὴν, ἂν
if (an)-apple she-fashions if the apple seeks to-take the fair(-one) if
 Πάρις κριτής, ἂν τὸ μῆλον ἄθλον τοῦ κάλλους, ἔχεις τὸ
Paris judge if the apple prize of-the beauty you-have the
 μεράκιον τοῦτο. Καὶ πρὸς τὸν Κρατισθένην εἶπον “ὥς ἄρα
lad this and to — Kratisthenes I-said how after-all
 καινόν τι χρῆμα ζωγράφου χεῖρ· τὰ ὑπὲρ τὴν φύσιν
strange a thing (a)-painter's hand the(-things) beyond the nature
 τερατουργεῖ καὶ πλάττει τῷ λογισμῷ καὶ τὰ πλάσματα
works-wonders and fashions with-the thought and the fictions
 τεχνουργεῖ. Εἰ δέ γε βούλει, φιλοσοφήσωμεν τὸ μεράκιον.
crafts if and at-least you-wish let-us-reason-out the lad

- 8 “ Ἀγχίθυροι ταῖς ἀρεταῖς αἱ κακίαι, καὶ ταύταις
next-door to-the virtues the vices and to-them
 παραπεπῆγασιν. Πρὸς τοῦτο δὴ τὸ γνωμάτευμα τὸ
are-fixed-beside to this indeed the maxim the
 μεράκιον ἀναπέπλασται, καὶ τέχνη τὸ πλάσμα πρὸς
lad has-been-fashioned and art the fiction to
 φύσιν μετήγαγεν. Ἔχω σου, τεχνίτα, τὸ αἶνγμα, ἔχω σου
nature carried-over I-have your craftsman the riddle I-have your

τὸ δράμα· εἰς αὐτόν σου βάπτω τὸν νοῦν· κἂν Σφίγξ
the drama into (the)-very your I-dip the mind even-if (a)-Sphinx
 γένῃ, Οἰδίπους ἐγὼ κἂν ὥς ἐκ Πυθικῆς ἐσχάρας καὶ
you-become Oidipous I even-if as from (a)-Pythian hearth and
 τρίποδος αἰνιγματωδῶς ἀποφοιβάξης λοξά, πρόσπολος
tripod riddingly you-prophecy crooked(-things) (the)-servant
 ἐγὼ σοι, καὶ διασαφῶ τὰ αἰνύματα.”

I to-you and I-make-clear the riddles

Τὰ δ' ἐφεξῆς ὁποῖα; Ὅλος στρατὸς παρειστήκει 9
the(-things) and next of-what-sort (a)-whole army stood-beside

τῷ μεираκίῳ, ὅλαι πόλεις, χορὸς σύμμικτος ἀνδρῶν,
the lad whole cities (a)-throng mixed of-men

γυναικῶν, πρεσβυτῶν, γραῶν, μεираκίων, παρθένων.
women old-men old-women lads maidens

Βασιλεῖς, τύραννοι, δυνάσται, κρατοῦντες γῆς ὥς δοῦλοι
kings tyrants lords ruling (the)-earth as slaves

παρίστανται οὐκ ἴσα καὶ βασιλεῖ ἀλλ' ἴσα θεῷ, καὶ
stand-by not equally as to-(a)-king but equally to-(a)-god and

γυναῖκες δύο ταῖς χερσὶν ἀλλήλαις συνδούμεναι, τὸ μῆκος
women two by-the hands to-each-other bound-together (in)-the height

ὑπὲρ γυναικάς, ὑπὲρ τὸν Ἰαπετὸν τὸν χρόνον, καιναὶ τὴν
beyond women beyond — Iapetos (in)-the age strange (in)-the

ὄψιν, καιναὶ τὴν ρυτίδα, καιναὶ τὸ σχῆμα, καιναὶ τὴν
look strange (in)-the wrinkle strange (in)-the bearing strange (in)-the

χροιάν. Ἡ μὲν ἡλιοειδῆς καὶ ὅλη λευκή· λευκὴ τὴν
color the(-one) indeed sunlike and wholly white white (in)-the

τρίχα, λευκὴ τοὺς ὀφθαλμούς, λευκὴ τὸ χιτώνιον, τὸ
hair white (in)-the eyes white (in)-the tunic the

πρόσωπον, τὸ χεῖρε, τὸ πόδε, τὰ πάντα λευκή· ἡ
face the(-two) hands the(-two) feet the(-things) all white the

δ' ἑτέρα τὰ πάντα μέλαινα, καὶ τρίχα καὶ κεφαλὴν
and other (in)-the(-things) all black both hair and head

καὶ τὸ πρόσωπον καὶ χεῖρας καὶ πόδας καὶ τὸ χιτῶνιον.

and the face and hands and feet and the tunic

ἴσαι τὴν ἡλικίαν, διάφοροι τὴν χροιάν· ἴσαι τὴν ρυτίδα,

equal (in)-the age different (in)-the color equal (in)-the wrinkle

τὸ γένος διάφοροι· ἡ μὲν γὰρ ὡς ἐξ Ἀχαιῶδос

(in)-the race different the(-one) indeed for as from Achaea

καλλιγύναικος, ἡ δ' ὡς ἐκ κεκαυμένης Αἰθιοπίας.

of-fair-women the(-other) and as from burnt Ethiopia

Παρίσταται καὶ πλῆθος πτηνῶν καὶ φέρον ἐλεύθερον τὸ

stands-by also (a)-multitude of-birds and bearing free the

πτερόν ὡς δοῦλον παρίσταται. Ὅλον γένος Ἀμφιτρίτης

wing as slave stands-by (the)-whole race of-Amphitrite

νεπόδων δουλογραφεῖται τῷ μείρακι καὶ θῆρ βασιλεὺς

of-finned(-ones) is-enrolled-as-slave to-the lad and (the)-beast king

θηρίων μετὰ παντὸς * ὁμόδουλος παρίσταται.

of-beasts with all (lacuna) fellow-slave stands-by

10 Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Κρατισθένην “πῶς δ' οὐ πτερύσσειται

I and to — Kratisthenes how and not flutters

τὸ πτηνὸν ἀνέτω πτερῷ, ἀλλὰ δουλαγωγεῖται καινῶς οὕτω

the bird with-free wing but is-led-as-slave strangely thus

καὶ ὑπὲρ τὴν φύσιν; Θῆρ λέων ὠμωστής, βασιλεὺς θηρίων,

and beyond the nature (a)-beast lion raw-eating king of-beasts

δοῦλος τῷ μείρακι καὶ ταῦτα γυμνῷ, ὃν φρίσσει καὶ θῆρ

slave to-the lad and this naked whom dreads both beast

καὶ ὅλος ὀπλίτης. Ὅνυχ δὲ ποῦ καὶ βλοσυρὸν ὄμμα καὶ

and whole hoplite claw and where and grim eye and

λάσιον στέρνον καὶ πρὸ πάντων τὸ φρικτὸν καὶ ἄγριον

shaggy breast and before all the fearful and savage

βρύχημα; Φρακτὸν γένος (παρίστατο γὰρ καὶ τοῦτο) καὶ

roar armored race stood-by for also this and

πᾶς βασιλεὺς, πᾶς δυνάστης, πᾶς τύραννος οὐκ ἄρκει πρὸς

every king every lord every tyrant not suffices against

Λόγος Β

μόνον μεράκιον ὅλον γυμνόν; Ἴχθὺς ἢ πᾶς θαλάσσιος
 (a)-single lad wholly naked fish or every sea
 θῆρ τί μοι φρίσσει τοῦ μερακίου; Τὸ πῦρ; ἀλλὰ πάλιν
 beast why to-me dreads the lad the fire but in-turn
 ὅλας ἔχει θαλάσσας, ὅλον βυθόν, πολέμιον πυρός· τὸ
 whole has seas whole depth hostile to-fire the
 τόξον, τὸ πτερόν; εἴτ' οὐκ ἀμβλύνονται τῷ βυθῷ; Βαβαί
 bow the wing then not are-blunted by-the depth ab
 μοι τῶν γυναικῶν, βαβαί μοι τοῦ θαύματος, βαβαί τῆς
 to-me for-the women ab to-me for-the wonder ab for-the
 ἡλικίας, βαβαί τῶν ῥυτίδων, βαβαί τοῦ σχήματος, τῆς
 age ab for-the wrinkles ab for-the bearing for-the
 δουλοπρεπείας. Ὡ Ζεῦ καὶ θεοί, ὡς ἀληθῶς τέρας ἡ
 servility O Zeus and gods as truly (a)-marvel the
 γραφή, νοῦ πλάσμα, καὶ χειρὸς ζωγράφου τεχνούργημα.
 painting of-mind fiction and of-hand of-painter work-of-art
 Ἄλλ' ἴδωμεν, εἰ δοκεῖ, καὶ τὰ ὑπὲρ τὴν τοῦ μερακίου
 but let-us-see if (it)-seems-good also the(-things) above the of-the lad
 κεφαλὴν γεγραμμένα.” Ἰαμβεῖα δ' ἦν οὕτως ἔχοντα
 head written iambs and were thus running

Ἔρωσ τὸ μεράκιον ὄπλα, πῦρ φέρον,
 Eros the lad arms fire bearing
 τόξον, πτερόν, γύμνωσιν, ἰχθύων βέλος.
 bow wing nakedness of-fish dart

Καὶ ὁ Κρατισθένης “οὐκέτι σοι τὰ τῶν ἐμῶν ἀμάρτυρα 11
 and — Kratisthenes no-longer to-you the(-things) of-the my unwitnessed
 λόγων. Τίς Ἔρωσ ἠρώτας· ἰδοὺ μοι, βλέπεις αὐτόν· ἀλλ'
 words who Eros you-asked look to-me you-see him but
 εὐμένης σοι τὰ εἰς πείραν ἔκουτο.” Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτόν
 kindly to-you the(-things) to trial may-be-come I and to him

“σύ μοι τὰ περὶ τὴν γραφὴν φιλοσόφει καὶ τῇ γραφῇ
you for-me the(-things) about the painting reason-out and to-the painting
 προσάρμοττε τὸ ἐπίγραμμα”. ὁ δὲ Κρατισθένης “ὁ Ἔρως
fit the inscription — and Kratisthenes — Eros
 γυμνός, ὅπλοφόρος, πυρφόρος, τοξότης, πτερωτός· ὅπλα
naked arms-bearing fire-bearing archer winged arms
 φέρει κατ’ ἀνδρῶν, πῦρ κατὰ γυναικῶν, τόξα κατὰ θηρῶν,
he-bears against men fire against women bows against beasts
 κατὰ πτηνῶν τὸ πτερόν, τὴν γύμνωσιν κατὰ τῶν ἐν θαλάσῃ
against birds the wing the nakedness against those in (the)-sea
 καὶ καθ’ ὅλης αὐτῆς· ἡμέρα καὶ νύξ, ὡς ὁρᾷς, δουλεύει τῷ
and against whole itself day and night as you-see serve —
 Ἐρωτι· αἶται γὰρ αἱ γυναῖκες, ἃς σὺ θαυμάζεις ὁρῶν.”
to-Eros these for the women whom you marvel-at seeing
 Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Κρατισθένην “μηδὲ γινώσκειτό μοι.”
I and to — Kratisthenes not-even may-be-be-known to-me

- 12 Ἦκεν ὁ Σωσθένης, καὶ περὶ τὸ δεῖπνον ἀνακεκλίμεθα· καὶ
came — Sosthenes and to the dinner we-reclined and
 πάλιν ἡ παρθένος ἐπὶ τῷ λειτουργήματι, καὶ πάλιν τοὺς
again the maiden at the service and again the
 ὀφθαλμοὺς ἐπ’ ἐμέ, καὶ κατὰ μέτωπον στᾶσά μου καὶ
eyes upon me and in front having-stood of-me and
 τὸν τράχηλον ἡρέμα μικρὸν ὑποκλίναςα καθυποκλέπτει
the neck gently a-little having-bowed steals
 μοι τὸ προσκύνημα καὶ τοὺς δακτύλους ἐπιθεῖσα τῷ
to-me the obeisance and the fingers having-placed on-the
 χεῖλει σιγᾶν ἐπιτρέπεται. Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Κρατισθένην
lip to-be-silent bids I and to — Kratisthenes
 “ὁρᾷς; τί ταῦτα;” ὁ δέ μοι “σίγα” φησίν. Ἦκεν ἡ κόρη
do-you-see what these(-things) he and to-me be-silent says came the girl
 κινῶσα καὶ “χαίροις, συνώνυμέ μοι κήρυξ” ὑπειφιθύρισε·
mixing and rejoice namesake my herald she-whispered

καὶ μετ' ἐμὲ τῷ Κρατισθένει κιρνῶσά φησιν, εἴ τι δεῖ
and after me — to-Kratisthenes mixing says if at-all (one)-must
φωνὴν ἐκεῖνο καλεῖν τὸ ψιθύρισμα, “ὀφείλω σοι χάριτας.”

(a)-voice that to-call the whisper I-owe to-you thanks

Τρυφαὶ καὶ πάλιν περὶ τὴν τράπεζαν, οὐκ ἐξ ἀγρῶν, οὐκ 13
delicacies and again on the table not from fields not

ἐκ θαλάσσης ἀπλῶς, ὡς οἶδε τρυφᾶν ἡπειρώτης ἀνὴρ καὶ
from sea simply as knows to-feast (an)-inland man and

παράλιος, ἀλλ' ὅσας χεῖρ καὶ τέχνη μαγείρων ἐσκεύασεν,
coastal but as-many-as hand and art of-cooks prepared

ὡς ἰχθῦς ἐξ ἀγροῦ, καὶ ὡς ἐκ θαλάσσης ταῶν· οὕτω
as fish from field and as from sea peacock so

πολυτελεῖς ἡμῖν τὸ δεῖπνον, οὕτω λαμπρόν, οὕτω χάριεν,
costly to-us the dinner so brilliant so graceful

ὡς ἡδύνειν καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ λαμόν. Καὶ πάλιν ἐπίνομεν
as to-please both eyes and gullet and again we-drank

(τροφή γὰρ πολυτελεστέρα ζητεῖ καὶ πόσιν ἀνάλογον), καὶ
food for costlier seeks also drink proportionate and

πάλιν ἡ κόρη κιρνῶσα προεκροφᾷ μου τοῦ ποτηρίου, καὶ
again the girl mixing sips-first from-my the cup and

διδούσα πάλιν φησὶ τῇ συνήθει φωνῇ “ὡς τὴν κλήσιν ἐκ
giving(-it) again says with-the usual voice as the name by

τύχης, οὕτως ἐξ ἔρωτος τὴν πόσιν κοινουμαί σοι.” Ἰκανῶς
chance thus from love the drink I-share with-you enough

οὖν τῆς τραπέζης κατατρυφήσαντες καὶ τροφαῖς ποικίλαις
then of-the table having-feasted-on both with-foods varied

καὶ παντοδαποῖς καρκεύμασι καὶ πόσει καὶ πολυειδέσι
and manifold sauces and drink and many-shaped
 ποπάνοις λύομεν τὸ συμπόσιον· καὶ ὁ Σωσθένης φησὶν
cakes we-break-up the banquet and — Sosthenes says

“ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι·
(it-is)-good also to-night to-obey

καὶ τὰ πρόσφορα τῇ νυκτὶ χαρισώμεθα·” καὶ
and the(-things) fitting to-the night let-us-grant and
 “χαίροις” εἰπὼν μοι σὺν τῇ Πανθίᾳ ὥχετο.
rejoice having-said to-me with — Pantbia went-off

- 14 Ἡ γοῦν Ὑσμίνη ὑποκριθεῖσα προσκόψαι τὸν πόδα καὶ
— at-any-rate Hysmine having-pretended to-have-stubbed the foot and
 Σωσθένους πατρός καὶ μητρός Πανθίας μικρὸν ἐλθοῦσα
of-Sosthenes father and of-mother Panthia a-little having-come
 δευτέρα “χαίροις” εἰποῦσα καὶ “πέισθητι τῷ πατρὶ”
second rejoice having-said and obey the father
 ὥχετο καὶ αὐτή. Ἐγὼ δὲ καὶ Κρατισθένης ἀνακλιθέντες
went-off also herself I and and Kratisthenes having-reclined
 τὰ περὶ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν κόρην ἐκοινοῦμεθα· ὥς
the(-things) about the dinner and the girl we-shared how
 προσκυνεῖ με κλέπτουσα τὸ προσκύνημα· ὥς ἐπιτίθησι
she-bows-to me stealing the obeisance how she-places
 τοὺς δακτύλους τῷ στόματι, σιγᾶν ἐπιτρέπουσα· ὥς
the fingers on-the mouth to-be-silent bidding how
 διδοῦσά μοι τὸ ποτήριον “χαίροις, συνώνυμέ μοι κήρυξ”
giving to-me the cup rejoice namesake my herald
 ὑπειψιθύρισεν· ὥς κιρνῶσα προεξερρόφησεν· ὥς εἶπε πάλιν
she-whispered how mixing she-sipped-first how she-said again
 ἐπὶ δευτέρῳ μοι πόματι “καὶ τὴν πόσιν ἐξ ἔρωτος, ὥς
at (the)-second my drink also the drink from love as

καὶ τὴν κλῆσιν ἐκ τύχης κοινοῦμαί σοι”. καὶ τέλος τὸ
also the name by chance I-share with-you and finally the
 περὶ τὸν πόδα πλάσμα καὶ τὸ “πείσθητι τῷ πατρί”. Καὶ
about the foot pretense and the obey the father and
 ὁ Κρατισθένης “Ἔρωσ ὅλην σοι τὴν παρθένον ἐξέκαυσεν,
— Kratisthenes Eros whole for-you the maiden has-set-ablaze
 Ἔρωσ ἐτυράννησεν, ἐρώσης ταῦτα ψυχῆς καὶ γλώσσης
Eros has-tyrannized of-loving these(-things) soul and of-tongue
 πυρπολουμένης ἐξ ἔρωτος· σὺ δὲ μέχρι πότε λειποταξίου
being-burnt from love you and until when of-desertion
 κριθήσῃ τῷ Ἔρωτι; Ποῖ δὲ καὶ φύγῃς αὐτόν; εἰς
will-you-be-judged — by-Eros where and even should-you-flee him to
 οὐρανόν; ἀλλὰ φθάνει σε τῷ πτερῷ· εἰς θάλασσαν,
heaven but he-outstrips you with-the wing to (the)-sea
 ἀποδύσῃ δὲ τὸν χιτῶνα; ὁ δέ σου προαπεδύσατο· κατὰ
will-you-strip-off and the tunic he and you stripped-first on
 γῆν; τῷ τόξῳ σε φθάνει. Εἶδες τὸν Ἔρωτα; εἶδες
land with-the bow you he-outstrips did-you-see — Eros did-you-see
 τὸ πῦρ, τὰ τόξα, τὴν γύμνωσιν, τὸ πτερόν; Εἶτα σὺ
the fire the bows the nakedness the wing then you
 μόνος ἐλεύθερος ἔρωτος; σὺ μόνος;” Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτόν
alone free of-love you alone I and to him
 “ἔα με σωφρονεῖν, ὠγαθέ· τοὺς γὰρ σώφρονας
let me to-be-chaste good-sir the for chaste

θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακοὺς.”
gods love and hate the wicked

Καὶ σιγήσαντες περὶ τὸν ὕπνον ἐτράπημεν.
and having-fallen-silent to the sleep we-turned

At midnight Hysminias dreams he is dragged before Eros for his insolence and spared at Hysmine's plea, and Eros crowns him with roses. He wakes and confesses his love to Kratisthenes, then lies sleepless, planning how he will answer every touch at the next dinner. Asleep again, he dreams Hysmine is in his arms, and wakes grieving. In the garden he worships the painted Eros; Kratisthenes reminds him of his father, mother, and city, but at dinner Hysminias is wholly Eros' slave.

- 1 Καὶ δὴ μοι περὶ μέσῃν νύκτα κατακοιμωμένῳ ἐνύπνιον
and indeed to-me about mid night sleeping in-sleep
 ἦλθεν ὄνειρος μάλα φοβερός· ὁρῶ γὰρ περὶ τὸ δωμάτιον
came (a)-dream very fearful I-see for into the chamber
 εἰσὶὼν πλῆθος οὐκ εὐαρίθμητον, ὄχλον σύμμικτον ἀνδρῶν,
entering (a)-multitude not easily-counted (a)-crowd mixed of-men
 γυναικῶν, νεανίσκων, παρθένων· λαμπαδηφόροι πάντες
women youths maidens torch-bearing all
 τὴν δεξιάν, τὴν γάρ τοι λαιὰν περὶ τὸ στῆθος εἶχον
(in)-the right the for surely left on the breast they-held
 δουλοπρεπῶς. Καὶ μέσον τὸ περὶ τὸ τοῦ κήπου
slavishly and in-the-middle the on the of-the garden
 θριγγίον μεράκιον, τὸν γεγραμμένον Ἔρωτα, τὸν βασιλέα,
wall lad the painted Eros the king
 τὸν φοβερὸν ἐκείνον, ἐπὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάλιν δίφρου
the fearful that upon the golden also again throne
 καθήμενον· ὥς ἐκ βροντῆς δέ μοι κατερράγη φωνή
sitting as from thunder and on-me broke (a)-voice
 “πρὸς ἡμᾶς τὸν δυνάστην, τὸν ἐλεύθερον, τὸν μὴ
to us the lord the free(-one) the(-one) not
 φρίσσοντά μου τὸ βέλος, τὸν μὴ φοβούμενον τὸ πτερόν,
dreading my the dart the(-one) not fearing the wing
 τὸν λοιδوروῦντα τὸ πῦρ, τὸν αἰσχυνόμενόν μου τὴν
the(-one) reviling the fire the(-one) ashamed-at my the

γύμνωσιν, τὸν ὡς μαιρακίου καταμωκώμενον, τὸν
nakedness the(-one) as at-(a)-lad mocking the(-one)
 ἀσπαζόμενον τὸν ζωγράφον, εἰ τὸ ρόδον βδελύξαιτο, τὸν
greeting the painter that the rose be-loathed the(-one)
 τὴν ἐμὴν φίλην Ὑσμίνην αἰσχύναντα, ὃν ὡς σώφρονα
the my dear Hysmine having-shamed whom as chaste
 φιλοῦσι θεοί.” Ἐγὼ δ’ εἰλκόμεν ἔλεεινῶς, ὅλος ἔντρομος,
love gods I and was-dragged pitiaibly wholly trembling
 ὅλος ἄφωνος, ὅλος νεκρὸς καὶ κατὰ γῆν κείμενος.
wholly speechless wholly dead and on (the)-ground lying
 “Φεῖσαι, βασιλεῦ” ἀκούω φωνῆς, καὶ μικρὸν πρὸς ἑαυτὸν
spare king I-hear (a)-voice and a-little to myself
 γεγωνὼς καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνατείνας ὁρῶ τὴν Ὑσμίνην
having-come and the eyes having-raised I-see — Hysmine
 ἔστεφανωμένην ῥόδῳ τὴν κεφαλὴν, ῥόδον τῇ δεξιᾷ
crowned with-rose (on)-the head (a)-rose in-the right
 φέρουσαν, τῇ λαιᾷ τῶν ποδῶν ἐχομένην τοῦ βασιλέως,
bearing with-the left of-the feet holding of-the king
 καὶ “φεῖσαι” λέγουσαν “Ὑσμινίου, φεῖσαι, βασιλεῦ, δι’
and spare saying Hysminias spare king because-of
 ἐμέ· ἐγὼ σοι τοῦτον δουλογραφήσω.” Καὶ πρὸς τὴν
me I for-you him will-enroll-as-slave and to the
 παρθένον ὃ βασιλεὺς “διὰ σέ καὶ ὠργίσθην, διὰ σέ
maiden the king because-of you both I-was-angered because-of you
 καὶ διαλλάσσομαι.” Ἡ δ’ εὐθὺς λαβομένη μου τῆς χειρὸς
and am-reconciled she and at-once having-taken my the hand
 ἐξανέστησε, θαρρεῖν ἐπιτρέψασα. Καλεῖ με τοῖνυν ὃ
raised(-me) to-take-heart having-bidden calls me therefore the
 βασιλεὺς τῇ χειρὶ καὶ στεφανοῖ μου ῥόδῳ τὴν κεφαλὴν·
king with-the hand and crowns my with-rose the head
 τὸ δὲ παρεστὼς ἅπαν ἠλάλαζεν, ἐκροτάλιζεν, ὠρχεῖτο
the and standing-by all raised-the-cry rattled danced

“ὁμόδουλος Ὑσμινίας” λέγον “ἡμῖν, ὁ θρασύς, ὁ παρθένος,
fellow-slave Hysminias saying to-us the bold(-one) the virgin

ὁ τῆς δάφνης ἐστεφανωμένος, ὁ τὴν καλὴν
the(-one) with-the laurel crowned the(-one) the fair

Ὑσμίνην αἰσχύνας.” Ὁ δὲ βασιλεὺς Ἔρως πρὸς τὴν καλὴν
Hysmine having-shamed the and king Eros to the fair

Ὑσμίνην εἰπὼν “ἔχεις τὸν ἐραστὴν” ἀπέπτη μου τῶν
Hysmine having-said you-have the lover flew-away my from-the

ὀφθαλμῶν, ὅλος περὶ μέσῃν μου τὴν καρδίαν πεσών.
eyes wholly into (the)-middle of-my the heart having-fallen

2 Συναπέπτη δέ μου καὶ ὁ ὕπνος εὐθύς, καὶ τεθορυβημένος
flew-away-with(-it) and from-me also the sleep at-once and troubled

ὅλος ἀνεκάθισα τῆς στρωμνῆς καὶ ἤμην ὅλος ἐξεστηκώς,
wholly I-sat-up on-the bed and I-was wholly beside-myself

ὅλος ὅλον κατὰ νοῦν ἐλίττων τὸν ὄνειρον. Πυκνὸν
wholly whole in mind turning-over the dream rapidly

κατεπάλλετό μοι τὸ περικάρδιον, καὶ ἐπείχετο τὸ ἄσθμα,
throbbed my the heart-region and was-held the breath

καὶ πρὸς τὸν Κρατισθένην ἔλεγον “ὦ Κρατίσθηνες, ὦ
and to — Kratisthenes I-said O Kratisthenes O

Κρατίσθηνες.” Ὁ δ' ἀνεπήδησε τῆς στρωμνῆς, ἐγὼ δὲ
Kratisthenes he and leapt-up from-the bed I and

πάλιν εἶπον “ὠλώλειν, Κρατίσθηνες.” Ὁ δ' ἀσανδάλῳ ποδὶ
again said I-was-lost Kratisthenes he and with-sandalless foot

πρὸς τὴν ἐμὴν ἐπεπήδησε κλίνην καὶ τῆς δεξιᾶς με χειρὸς
to the my leapt couch and by-the right me hand

πρῶως λαβόμενος “τί πάσχεις, ὁ καλὸς Ὑσμινίας” φησίν.
gently having-taken what do-you-suffer the fine Hysminias he-says

ἐγὼ δ' ἐσίγων. Ὁ δέ μοι δακρύσας πάλιν φησὶ “τί
I and was-silent he and over-me having-wept again says what

πάσχεις, Ὑσμινία; Ὑσμινία, σιγᾶς;” ἐγὼ δ' “ὠλώλειν”
do-you-suffer Hysminias Hysminias are-you-silent I and I-was-lost

εἶπον “Κρατίσθηνες· Ὑσμίνη μ’ ἀπόλλυσιν, Ὑσμίνη με
said Kratisthenes Hysmine me destroys Hysmine me
 σώζει· ὅλην φαρέτραν Ἔρωσ ἐξεκένωσε μου κατὰ ψυχῆς,
saves whole quiver Eros emptied my against soul
 ὅλην μου τὴν καρδίαν ἐνέπρησεν. Εἴ σοι παρῆν ἰδεῖν,
whole my the heart he-burned if to-you it-were-possible to-see
 εἶδες αὐτὸν σὺν αὐτοῖς ὅπλοις, σὺν αὐτῇ φαρέτρᾳ,
you-would-have-seen him with very arms with very quiver
 σὺν ὅλῳ πυρὶ τὴν ἐμὴν εἰσδύντα ψυχὴν. Οὐκέτι Διασίῳν
with whole fire the my having-entered soul no-longer of-(the)-Diasia
 κῆρυξ ἐγώ, οὐκέτι θεράπων Διός, οὐκέτι παρθένος. Πόλεμος
herald I no-longer servant of-Zeus no-longer virgin war
 περὶ τὴν ἐμὴν ἐρράγη καρδίαν ἐξ Ἑρωτος καὶ Διός. Ὁ
around the my broke-out heart from Eros and Zeus —
 μὲν οὖν δὴ Ζεὺς ὥς ἐξ οὐρανοῦ μεγάλα βροντᾶ καὶ
indeed then indeed Zeus as from heaven greatly thunders and
 καταβροντᾶ· ὁ δ’ ὥς ἀπὸ γῆς ὅλας ἐλεπόλεις κινεῖ
thunders-down the(-other) and as from earth whole siege-engines moves
 καὶ κατασεῖει μου τὴν ἀκρόπολιν. Ὁ μὲν ὥς ἐκ
and shakes-down my the citadel the(-one) indeed as from
 νεφῶν ἀστραπηβολεῖ, ὁ δ’ ὅλους κρατῆρας πυρὸς ὥς
clouds hurls-lightning the(-other) and whole craters of-fire as
 ἀπὸ γῆς ὑπανάπτει μοι. Πόλις ἐγώ, καὶ πόλις Διός· ἀλλ’
from earth kindles-beneath me (a)-city I and (a)-city of-Zeus but
 Ἔρωσ πολιορκεῖ με καὶ πρὸς ἑαυτὸν ὅλον μεθέλκεται. Διὸς
Eros besieges me and to himself whole drags-over of-Zeus
 ἐγὼ πηγὴ μεστή χαρίτων παρθενικῶν· ἀλλ’ Ἔρωσ πρὸς
I (a)-spring full of-graces virginal but Eros to
 πηγὴν Ἀφροδίτης μετοχετεύει με. Διασίῳν κῆρυξ ἦκον
(the)-spring of-Aphrodite diverts me of-(the)-Diasia herald I-came
 ἐξ Εὐρυκώμιδος, καὶ νῦν Ἀφροδισίων ἐξ Αὐλικώμιδος·
from Eurykomis and now of-(the)-Aphrodisia from Aulikomis

ἐκ δάφνης τότε, καὶ νῦν ἐκ ρόδων στεφανοῦμαι τὴν
with laurel then and now with roses am-crowned (on)-the
 κεφαλὴν. Τίς οὖν οὕτω θρασὺς τὴν ψυχὴν, στερρὸς τὴν
head who then so bold (in)-the soul firm (in)-the
 καρδίαν καὶ τὸ στέρνον σιδήρεος, ὥς καὶ πρὸς μάχην
heart and (in)-the breast iron as even against battle
 ἀντέχειν θεῶν, καὶ ὅλους φέρειν αὐτοὺς πολιορκοῦντας
to-bold-out of-gods and whole to-bear them besieging
 καὶ ῥήσσουντας; Οὐκ ἔχω σθένειν, Κρατίσθενες.”
and breaking not I-can be-strong Kratisthenes

- 3 Ὁ δὲ “πῶς οὕτω” φησὶν “ἐξ ὅλου παρθένου καὶ
he and how thus says from (a)-whole virgin and
 κήρυκος Διὸς καὶ ὅλου σώφρονος ὅλον ἀναπνεῖς
herald of-Zeus and (a)-whole chaste(-one) whole do-you-breathe-out
 μοι τὸν Ἔρωτα, μύστης αὐτόματος γεγωνὺς καὶ
to-me — Eros (an)-initiate self-taught having-become and
 ὅλος διδάσκαλος;” ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν “Ἐρως αὐτός
wholly teacher I and to him Eros himself
 με μυσταγωγεῖ, Ἐρως αὐτὸς μεταπλάττει με· χεῖρ
me initiates Eros himself refashions me (the)-hand
 Ἐρωτος τὴν ἐμὴν ταύτην κεφαλὴν ἐστεφάνωσε καὶ
of-Eros the my this head crowned and
 μετεστεφάνωσε.” Καὶ τὰ περὶ τὸν ὕπνον ἐξηγούμεν
re-crowned and the(-things) about the sleep I-recounted
 αὐτῷ, τὴν προπομπὴν τοῦ θεοῦ, τὸ ποικίλον τῆς
to-him the procession of-the god the variety of-the
 προπομπῆς, τὰς ἐν χερσὶ λαμπάδας, τὸν ἐπὶ δίφρου θεόν,
procession the in hands torches the on throne god
 τὸν ἐπ’ ἐμὲ θυμόν, τὴν ὡς ἐξ οὐρανοῦ καταρραγεῖσαν
the against me anger the as from heaven having-broken-down
 φωνήν, τὸν ἐμὸν ἐλκυσμόν, τὴν ἐμὴν πάθησιν, τὴν τῆς
voice the my dragging the my suffering the —

Ὑσμίνης φωνήν, τὴν ὑπὲρ ἐμοῦ πρεσβείαν, τὴν τοῦ
of-Hysmine voice the on-behalf-of me pleading the of-the
 θεοῦ συγγνώμην καὶ ἐπὶ πᾶσι τὸν στέφανον. Ὁ δ' "οὐδὲν
god pardon and upon all the crown he and nothing
 καινὸν" φησὶ "πέπονθας. Ἐρᾶς· οὐ μόνος, ἀλλὰ σὺν
strange says you-have-suffered you-love not alone but with
 πολλοῖς βροτῶν· καὶ τὰ πρὸς ἔρωτας εὐτυχεῖς,
many of-mortals and (in)-the(-things) for loves you-are-fortunate
 ἐρωμένην ἔχων οὕτω καλὴν καὶ ὅλην ἐρώσαν καὶ ὑπηρέτην
(a)-beloved having so fair and wholly loving and (as)-helper
 τὸν Ἔρωτα. Καλὸν δέ σοι καὶ ὕπνου τυχεῖν· ὀφθαλμὸς
— Eros good and for-you also sleep to-obtain (an)-eye
 γὰρ ἐξ ἔρωτος ἀγρυπνήσας ἐλέγχει ψυχὴν ἐρώσαν· καὶ
for from love having-kept-awake exposes (a)-soul loving and
 ὥσπερ γλῶσσα φιλοκέρτομος οὐκ οἶδε κρύπτειν μυστήριον,
just-as (a)-tongue mocking not knows to-hide (a)-secret
 οὕτως ὀφθαλμὸς ὕπνου στερηθεὶς φαυλίζει τὸν ἔρωτα."
thus (an)-eye of-sleep having-been-deprived cheapens the love
 Καὶ ὁ μὲν Κρατισθένης εὐθὺς ὑπνώττων ἀνέρεγχεν, ἐμοῦ 4
and — indeed Kratisthenes at-once sleeping snored my
 δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ ὕπνος ἐξέφυγε καὶ ἐδόκουν νῆ
and the eyes the sleep fled and I-seemed by
 τοὺς θεοὺς ὅλας ὀρύττεσθαι τὰς πλευράς, καὶ νῆ τὸν
the gods whole to-be-dug (in)-the sides and by —
 Ἔρωτα τὴν στρωμνὴν ἀκάνθιον εἶχον, καὶ ὥς ἐπὶ πυρᾶς
Eros the bed thorny I-bad and as upon (a)-pyre
 ὀπτούμενος ἤμην πυκνὰ στρεφόμενος, ὥσπερ τι θῦμα
being-roasted I-was often turning like some offering
 καινὸν ἐξωπτημένον τῷ Ἐρωτι. Τὴν ἡμέραν ἐπεθύμουν
strange roasted — to-Eros the day I-longed
 ἰδεῖν· ὠνειροπόλουν τὴν τράπεζαν καὶ τὴν Ὑσμίνην
to-see I-dreamed-of the table and — Hysmine

κρινῶσαν “ἂν θλίψῃ” λέγων “τὸν δάκτυλον, ἀντιθλιβήσεται
mixing if she-presses saying the finger she-will-be-pressed-back
 γενναιότερον. Ἄλλ’ ἔθλιψε χθές. Ναὶ θλιβέτω καὶ πάλιν.
more-nobly but she-pressed yesterday yes let-her-press also again
 Ἄν θλίψῃ, θλιβήσεται· εἰ δ’ οὐ θλίψει, θλιβήσεται. Ἄν τὸν
if she-presses she-will-be-pressed if and not she-presses she-will-be-pressed if the
 πόδα ταύτης ἐπιθήσῃ μου τῷ ποδί, τοῖν ποδοῖν ἐγὼ
foot her she-places on-my the foot of-the-(two) feet I
 προσεπιθήσω τὸν ἕτερον· ἂν ‘χαίροις’ εἴπῃ, ‘ἑκατονταχαίροις’
will-place-on(-hers) the other if rejoice she-says hundredfold-rejoice
 ἀκούσει· ἂν τὸ προσκύνημα κλέψῃ, προσκυνηθήσεται
she-will-bear if the obeisance she-steals she-will-be-bowed-to
 φανερώς· ἂν προεκροφῇ μου τοῦ ποτηρίου, ὅλην
openly if she-sips-first from-my the cup whole
 ἐκροφήσω τὴν κόρην αὐτός· ἂν ἐπέχῃ τὴν κύλικα, καὶ
I-will-drink-up the girl myself if she-holds-back the cup also
 τὴν χεῖρα τῆς κόρης τῷ ποτηρίῳ συνεφελκίσομαι· ἂν
the hand of-the girl with-the cup I-will-draw-along if
 τοὺς πόδας συνέχῃ καὶ συνέχουσα θλίβῃ καὶ θλίβουσα φιλή
the feet she-holds and holding presses and pressing kisses
 καὶ φιλοῦσα κλέπτῃ τὸ φίλημα, συνέξω καὶ γὰρ καὶ θλίψω
and kissing steals the kiss will-hold I-too and will-press
 καὶ θλίβων φιλήσω, πλὴν οὐχ ὑποκλέψω τὸ φίλημα·
and pressing will-kiss however not will-steal the kiss
 ἂν γαργαλίσῃ μου τὸν πόδα, καταγαργαλίσω τὴν κόρην
if she-tickles my the foot will-tickle the girl
 αὐτός, καὶ πείσω ταύτην ἐξ ἡδονῆς ἀνακαγχάσαι καὶ
myself and will-persuade her from pleasure to-burst-out-laughing and
 ἔρωτος· ἂν μετὰ τὸ δεῖπνον ἀλγήσῃ τὸν πόδα, ἂν δευτέρα
love if after the dinner she-burts (in)-the foot if second
 τοῦ πατρὸς ἐρχομένη μονωθῇ τῆς μητρός, ἐπιλάβωμαι
to-the father coming she-is-left-alone by-the mother let-me-take-hold

τοῦ πληγέντος ποδός, καταφιλήσω τὸ τραῦμα, τὴν
of-the struck foot will-kiss the wound the
 πληγὴν πολυπραγμονήσω, ζητήσω τὰ πρόσφορα φάρμακα,
blow will-examine will-seek the fitting remedies
 κατεπιθήσω ταῦτα, τὴν οὐλὴν καταμαλάξω πᾶσαν ἰατρικῶς,
will-lay-on these the scar will-soften all doctorly
 ἐπιστημονικῶς ἐρευνήσω καὶ ὅλην ἰάσομαι. Οὐκέτι τὸν
expertly will-search and whole will-heal no-longer the
 θυμὸν ὑφέξω τοῦ Ἑρωτος, οὐκέτι κατονειδισθήσομαι
anger I-will-undergo — of-Eros no-longer I-will-be-reproached
 τὸν παρθένον, οὐκέτι τὸν σώφρονα κατειρωνευθήσομαι
(as)-the virgin no-longer (as)-the chaste(-one) I-will-be-mocked
 καὶ τᾶλλ' ὅποσα νῆ τὸν Ἑρωτα πέπονθα. Ἄν τὰ
and the-rest as-many-as by — Eros I-have-suffered if the(-things)
 πρόσφορα τῇ νυκτὶ ζητήσῃ, συγκοιμηθήσομαι τῇ παρθένῳ,
fitting to-the night she-seeks I-will-sleep-with the maiden
 καὶ νήδυμον τὸν ὕπνον ἀνακηρύξω ποιητικῶς. Ἥδη δέ
and sweet the sleep will-proclaim poetically already and
 μοι τοῖς ὀφθαλμοῖς σπένδεται, καὶ ἤδη κοιμῶμαι.”
to-me with-the eyes makes-truce and already I-sleep
 Ἄμα γοῦν ἐγὼ περὶ τὸν ὕπνον καὶ ἡ κόρη περὶ 5
at-the-same-time at-any-rate I about the sleep and the girl about
 ἐμέ, καὶ προφθάνει τὴν ἡμέραν καὶ τὸ δεῖπνον ἡ νύξ, καὶ
me and anticipates the day and the dinner the night and
 πάνθ' ὅσ' ἐζήτουν ἰδεῖν παθεῖν τε καὶ δρᾶσαι, ταῦθ'
all as-much-as I-sought to-see to-suffer both and to-do these(-things)
 ὡς ἐν κατόπτροις τοῖς ὀνείροις καὶ εἶδον καὶ ἔπαθον· οὐ
as in mirrors in-the dreams both I-saw and suffered not
 γάρ μοι καὶ τὸ δρᾶσαι τὸ δαιμόνιον ἐχαρίσατο. Ὅλον
for to-me also the to-do the divinity granted (a)-whole
 δεῖπνον ἀναπλάττει μοι τὸ ἐνύπνιον, καὶ συνήθως ἐδόκουν
dinner refashions for-me the dream and as-usual I-seemed

ἀνακεκλίσθαι, καὶ τὴν κόρην κινῶσαν ὁρᾶν. Εἰ μὲν
to-have-reclined and the girl mixing to-see whether indeed
 οὖν Σωσθένης καὶ Πανθία συνήθως προέπιον, ἀκριβῶς οὐκ
then Sosthenes and Pantbia as-usual drank-first exactly not
 οἶδα νῆ τὸν ἐν ὕπνοις Ἔρωτα· πρὸς ἐμὲ δ' ἦκεν ἡ κόρη
I-know by the in sleep Eros to me and came the girl
 κινῶσα, καὶ ὅλην αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου κατέπινον,
mixing and whole her with-the eyes my I-drank-down
 ὅλην ἐξερρόφουν, ὅλην πρὸς τὴν ψυχὴν ἐπεβίβαζον. Ἡ δέ
whole I-drained whole to the soul I-brought-aboard she and
 μοι “λάβε” φησὶ “τὸ ποτήριον.” Ἐγὼ δὲ πάλιν ἀτενῶς
to-me take says the cup I and again intently
 ἐώρων αὐτήν· ἐκτείνω δ' ὅμως τὴν χεῖρα λαβεῖν καὶ
looked-at her I-stretch-out and nevertheless the hand to-take(-it) and
 τῆς παρθένου θλίβω τὸν δάκτυλον καὶ τὸν πόδα τῷ
of-the maiden I-press the finger and the foot with-the
 ποδί μου προσεπιθλίβω “χαίροις” ὑποψιθυρίσας τῇ κόρῃ
foot my I-press-on rejoice having-whispered to-the girl
 λεπτὸν καὶ οἷον ἐκείνη προεψιθύριζεν· ἡ δ' οὐκ ἀντεῖπεν
softly and such-as she had-whispered-before she and not spoke-against
 οὐδ' ἀντέδρασεν, ἀλλ' ὥς ἐξ αἰδοῦς ἠρυθραίνετο. Τροφαὶ
nor acted-against but as from shame blushed foods
 ποικίλαι συνήθως περὶ τὴν τράπεζαν· ἐγὼ δ' ὥς ἀληθῶς
varied as-usual on the table I and as truly
 ἐπείνων κατ' ὄνειρον, καὶ ὅλος κατ' ὄνειρον ἐτρεφόμεν·
I-hungered in dream and wholly in dream fed
 τροφή δέ μοι καὶ πόσις καὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ψυχῆς Ὑσμίνη
food and to-me and drink both of-eye and of-soul Hysmine
 παρθένος, πρὸς ἣν καὶ μόνην ἀτενέστερον ἐβλεπον.
(the)-maiden at whom also alone more-intently I-looked

Ἦκε πάλιν ἡ κόρη προτεινομένη τὸ ἔκπωμα· πότου γὰρ
came again the girl holding-out the cup of-drinking for
 ἐκάλει καιρός· ἐγὼ δὲ λαβὼν καὶ μικρὸν ἐκροφήσας
called (the)-time I and having-taken(-it) and a-little having-sipped
 τὸ πᾶν ἀντιδέδωκα πρὸς τὴν παρθένον εἰπὼν “κοινοῦμαί
the whole gave-back to the maiden having-said I-share
 σοι τὸ ποτήριον.” Τέλος εἶχε τὸ δεῖπνον, ὃ μοι καθ’
with-you the cup end had the dinner which for-me in
 ὕπνου ὄνειρος ἐρωτικῶς ἡτοιμάσατο ἢ μᾶλλον Ἔρωσ
sleep (a)-dream amorously prepared or rather Eros
 ἐν ὀνείροις ἐσκεύασε. Καὶ ἡμεῖς περὶ τὸ δωμάτιον, καὶ
in dreams furnished and we to the chamber and
 Σωσθένης καὶ Πανθία συνήθως ἡμῶν ἀπηλλάττοντο· ἐγὼ
Sosthenes and Panthia as-usual from-us departed I
 δὲ καὶ Κρατισθένης ἀνακεκλίμεθα. Καὶ δὴ τὴν Ὑσμίνην
and and Kratisthenes reclined and indeed — Hysmine
 περὶ τὴν κλίνην ὁρῶ τὴν ἐμήν, ἣν μηδὲν αἰδεσθεῖς
by the couch I-see the my whom nothing having-been-ashamed
 ὅλαις ἐφέλκομαι ταῖς χερσί, καὶ τῇ κλίνῃ παρακαθίζω·
with-whole I-draw-to-me the hands and on-the couch I-seat(-her)-beside
 Ἔρωσ γὰρ ἀναιδείας πατήρ. Ἡ δ’ αἰδεῖται μὲν ὥς
Eros for of-shamelessness (the)-father she and is-ashamed indeed as
 παρθένος καὶ τὴν μὴ πειθομένην τὰ πρῶτα καθυποκρίνεται,
(a)-maiden and the not consenting(-one) the first plays
 νικᾶται δ’ ὅμως ὥς παρθένος ἀνδρός, ὅτι καὶ πρὸ
is-overcome and nevertheless as (a)-maiden by-(a)-man because also before
 τῆς ἐμῆς ταύτης χειρὸς ἐξ Ἑρωτος ἡττηται.
the my this hand by Eros she-has-been-defeated
 Καὶ ἡ μὲν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπαττάλευσεν, 6
and she indeed the eyes upon the ground nailed
 ἐγὼ δὲ τοὺς ἑμοὺς ὅλους ἐπὶ τὸ τῆς κόρης ἀνεσκολόπισα
I and the my(-eyes) wholly upon the of-the girl impaled

πρόσωπον· ἦν γὰρ πλήρες φωτός, πλήρες χάριτος,
face it-was for full of-light full of-grace
 πλήρες ἡδονῆς· ὀφρὺς μέλαινα, τὸ μέλαν ἄκρατον, ἶρις
full of-pleasure brow black the black unmixed (a)-rainbow
 τὸ σχῆμα ἢ κατὰ σελήνην μηνοειδές· ὄμμα μέλαν,
(in)-the shape or like (the)-moon crescent eye black
 γοργὸν καὶ μάλα φαιδρόν· ὁ κύκλος αὐτῷ κατὰ μέρος
keen and very bright the circle of-it in part
 ὠξύνετο· καὶ ἦν τὸ σχῆμα τοῖς ὀφθαλμοῖς κωνοειδές
was-sharpened and was the shape to-the eyes cone-like
 μᾶλλον ἢ κυκλοειδές· ἢ περὶ τὴν ἐπιβλεφαρίδα θρῖξ
rather than circular the on the eyelid hair
 παντελῶς ἐμελαίνετο· καὶ ἦν ὁ τῆς κόρης ὀφθαλμὸς
wholly was-black and was the of-the girl eye
 ὄντως Ἔρωτος κάτοπτρον. Παρεὶα λευκή· τὸ λευκὸν
truly of-Eros mirror cheek white the white
 ἄκρατον, ἐς ὅσον οὐκ ἡρυθραίνετο· τὸ μέσον ἐρυθρόν· τὸ
unmixed to as-far-as not it-reddened the middle red the
 ἐρυθρόν διεσπασμένον καὶ οἶον διεσπαρμένον, οὐχ οἶον
red drawn-apart and as-it-were scattered not such-as
 πλάττει χεῖρ καὶ τέχνη βάπτει καὶ νύξ μαραίνει καὶ ὕδωρ
fashions hand and art dyes and night withers and water
 ἐκπλύνει. Τὸ στόμα συμμέτρως διέρρηγκται· τὸ πολὺ τῆς
washes-off the mouth proportionately has-been-parted the most of-the
 σαρκὸς τῶν χειλέων διέρριπται, καὶ ἄμφω τῷ χεῖλι
flesh of-the lips has-been-spread and both the(-two) lips
 φοινίσσεται. Εἴποις ἰδὼν ῥόδον ἐκθλύψαι τὴν κόρην
are-crimsoned you-would-say having-seen (a)-rose to-have-squeezed-out the girl
 τοῖς χεῖλεσι. Χορὸς ὀδόντων λευκός, συστοιχίαν φέρων
with-the lips (a)-chorus of-teeth white (a)-row bearing
 εὐάρμοστον καὶ πρὸς τὸ χεῖλος ἀνάλογον, ὥς παρθένου
well-fitted and to the lip proportioned as maidens

τοῖς χείλεσιν οἰκουρούμενοι. Ὅλον τὸ πρόσωπον κύκλος
by-the lips kept-at-home whole the face (a)-circle
 ἀνεπισφαλής· ἡ ῥῖν κέντρου λόγον ἐπέχει πρὸς ὅλον τὸ
unfaltering the nose of-center place holds relative-to whole the
 κύκλωμα, καὶ εἰ μὴ φρίσσω τὸν Ἔρωτα καὶ μᾶλλον ἐκ
circle and if not I-dread — Eros and more from
 τῆς πείρας αὐτῆς, εἶπον ἄν — ἀλλὰ σιγήσω τὸ
the trial itself I-would-have-said — but I-will-keep-silent the
 ἐφεξῆς, ἵνα μὴ καὶ πάλιν καταβροντήσῃ με τὸ μεράκιον.
next that not also again thunder-down me the lad
 Ἄπτομαι τῆς χειρός, ἡ δ' ἐπιχειρεῖ συνάγειν ταύτην καὶ 7
I-touch the hand she and tries to-draw-in it and
 περικαλύπτει εἰς τὸ χιτῶνιον· ἀλλ' ὅμως κἂν τοῦτω
to-cover in the tunic but nevertheless even in-this
 νικῶ. Ἐφέλκομαι ταύτην περὶ τὸ χεῖλος, καταφιλῶ καὶ
I-win I-draw it to the lip I-kiss and
 καταδάκνω πυκνά· ἡ δ' ἀντεφέλκεται καὶ ὅλη συστέλλεται.
bite often she and draws-back and wholly shrinks
 Περιπτύσσομαι καὶ τὸν τράχηλον καὶ τὰ χεῖλη τοῖς
I-embrace also the neck and the lips on-the
 χείλεσιν ἐπιτίθμι καὶ φιλημάτων πληρῶ καὶ καταστάζω
lips I-set and with-kisses fill(-them) and I-instill
 τὸν ἔρωτα· ἡ δ' ὑποπλαττομένη συνάγειν αὐτὰ δάκνει
the love she and feigning to-draw-in them bites
 μου τὸ χεῖλος ἐρωτικῶς καὶ ὑποκλέπτει τὸ φίλημα. Τοὺς
my the lip amorously and steals the kiss the
 ὀφθαλμοὺς κατεφίλησα καὶ ὅλον εἰς τὴν ψυχὴν ἀνιμνησάμην
eyes I-kissed and whole into the soul drew-up
 τὸν ἔρωτα· ὀφθαλμὸς γὰρ ἔρωτος πηγὴ. Γίνομαι καὶ περὶ
the love (the)-eye for of-love (the)-spring I-come also to
 τὸ στέρνον τῆς κόρης· ἡ δ' ἀντέχεται μάλα γενναίως καὶ
the breast of-the girl she and resists very nobly and

ὅλη συστέλλεται καὶ ὅλῳ σώματι περιτειχίζει τὸν μαστὸν
wholly shrinks and with-whole body walls-around the breast
 ὡς πόλις ἀκρόπολιν, καὶ χερσὶ καὶ τραχήλῳ καὶ πώγωνι
as (a)-city (its)-citadel and with-hands and neck and chin
 καὶ γαστρὶ τοὺς μαστοὺς καταφράττει καὶ περιφράττει·
and belly the breasts fences and fences-around
 καὶ κάτωθεν μὲν ἀνέχει τὰ γόνατα, ὡς ἐξ ἀκροπόλεως
and from-below indeed holds-up the knees as from (a)-citadel
 δὲ τῆς κεφαλῆς ἀκροβολίζει τὸ δάκρυον, μονονοῦ λέγουσα
and of-the head hurls the tear all-but saying
 “ἢ φιλῶν μαλαχθῇ μου τοῖς δάκρυσιν ἢ μὴ φιλῶν
either loving he-may-be-softened my by-the tears or not loving
 ὀκνήσει τὸν πόλεμον.” Ἐγὼ δὲ τὴν ἡτταν αἰδούμενος
he-will-shrink-from the war I and the defeat ashamed-of
 ἀντέχομαι βιαίτερον καὶ μόλις νικῶ, καὶ νικῶν ἡττώμαι
hold-on more-forcibly and barely I-win and winning I-am-defeated
 καὶ ὅλος ἀμβλύνομαι. Ἄμα γὰρ ἡ χεὶρ περὶ τὸν τῆς
and wholly am-blunted at-once for the hand on the of-the
 κόρης μαστὸν, καὶ χαννότης ὅλη περὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν
girl breast and (a)-slackness whole over the my heart
 ἐπέρρευεν. Ἦλγουν, ἡθύμουν, καινὸν τινα τρόμον ἔτρεμον,
flowed I-ached I-despaired strange a trembling I-trembled
 ἡμβλυνόμην τὴν ὄψιν, ἐμαλθακιζόμην τὴν ψυχὴν, τὴν
I-was-dimmed (in)-the sight I-was-softened (in)-the soul (in)-the
 ἰσχὺν ἐχαννούμην, ἐνωθρευόμην τὸ σῶμα, ἐπείχετό μοι
strength I-was-slackened I-was-sluggish (in)-the body was-held my
 τὸ ἄσθμα, πυκνὸν κατεπάλλετό μοι τὸ περικάρδιον, καί
the breath rapidly throbbed my the heart-region and
 τις ὀδύνη γλυκάζουσα κατεπέδραμέ μου τὰ μέλη καὶ
a pain being-sweet ran-over my the limbs and
 οἶον ὑπεγαργάλισε, καὶ ὅλον με κατέσχευ ἄρρητος
as-it-were tickled and whole me seized unspeakable

ἔρως ἀνεκλάλητος, ἄφραστος· καί τι πέπονθα, νή τὸν
love unutterable inexpressible and something I-have-suffered by —
 Ἔρωτα, οἷον οὐδέποτε πέπονθα. Εὐθύς οὖν ἐξέπτη μου
Eros such-as never I-have-suffered at-once then flew-out my
 τῶν χειρῶν ἢ κόρη, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν οἰκειότερον ἐκείναι
from-the hands the girl or rather to-say more-properly they
 νωθρῶς οὕτω καὶ μαλακῶς τῆς κόρης ἐξέπεσον· ἐξέπτη
sluggishly so and softly from-the girl fell-away flew-out
 δέ μου καὶ ὁ ὕπνος τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡνιώμην νή
and my also the sleep from-the eyes and I-was-grieved by
 τὸν Ἔρωτα οὕτω καλὸν ἀπολέσας ὄνειρον καὶ τῆς ἐμῆς
— Eros so fine having-lost (a)-dream and from-the my
 φίλης Ὑσμίνης ἀποσπασθείς· καὶ ἤθελον πάλιν ὑπνοῦν
dear Hysmine having-been-torn-away and I-wished again to-sleep
 καί τι πάσχειν ἐρωτικόν, οἷον καθ' ὕπνου ἔπαθον.
and something to-suffer amorous such-as in sleep I-suffered
 Ἐπεὶ δ' οὐ συνεχωρούμην τῷ Κρατισθένει καὶ τῷ
since and not I-was-allowed — by-Kratisthenes and by-the
 καιρῷ, γίνομαι πάλιν περὶ τὸν κήπον· πρὸ γὰρ τῆς
occasion I-go again to the garden before for the
 θύρας ἦν τοῦ δωματίου. Καὶ ἤμην ὅλος ἐωνημένος τῇ
door it-was of-the chamber and I-was wholly bought by-the
 κόρῃ, καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα καὶ ὀφθαλμούς, καὶ ὅλος
girl both soul and body and eyes and wholly
 βεβακχευμένος ἐξ ἔρωτος. Ἦκω τοίνυν περὶ τὸν ἐν τῷ
maddened by love I-come therefore to the in the
 κήπῳ θεόν, τὸν γεγραμμένον Ἔρωτα· καὶ πρῶτα μὲν
garden god the painted Eros and first indeed
 προσκυνῶ, τοῦτο δὴ τὸ δουλοπρεπές, εἶτα καὶ λοιδορῶ
I-bow-down this indeed the slavish(-thing) then also I-revile
 τὸν ζωγράφον ὅτι μὴ τὴν Ὑσμίνην τῷ χορῷ τῶν
the painter because not — Hysmine in-the chorus of-the

δούλων ἐγγράφαιτο, παρθένον οὕτω καλήν, οὕτως ὡραίαν,
slaves he-painted (a)-maiden so fair so lovely
 οὕτω πνέουσιν ἔρωτος, οὕτω φιλοῦσαν Ἔρωτα, καὶ
so breathing of-love so loving Eros and
 φιλουμένην ἐξ Ἐρωτος· τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅλους τείνω πρὸς
loved by Eros the eyes wholly I-strain toward
 τὴν γραφὴν καὶ φημι πρὸς τὸν Ἔρωτα “τῆς ἐξουσίας
the painting and say to — Eros what power
 σου, βασιλεῦ. Οὐκέτι παλινοστήσω πρὸς Εὐρυκόμιδα·
your king no-longer I-will-return to Eurykomis
 οὐκέτι προσπόλοις Διὸς συνταχθήσομαι· ἔχει με πολίτην
no-longer with-servants of-Zeus I-will-be-ranked has me (as)-citizen
 Αὐλίκωμις ἐξ ἐρωτικῶν γραφῶν πολιτογραφούμενον.”
Aulikomis from amorous paintings enrolled-as-citizen

- 9 Καὶ ὁ Κρατισθένης “εἴτ’ οὐκ αἰδῇ τὸ κηρύκειον; οὐκ
and — Kratisthenes then not do-you-respect the herald’s-staff not
 αἰδῇ τὰ Διάσια, ὧν κήρυξ ἦκες ἐπ’ Αὐλικώμιδα;
do-you-respect the Diasia of-which herald you-came to Aulikomis
 οὐκ αἰδῇ τὸν Θεμιστέα πατέρα τὸν σὸν καὶ τὴν τῶν
not do-you-respect — Themisteus father the your and the of-the
 πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον Διάντειαν; μή μοι δύσερως εἴης.
many years beiress Dianteia not to-me love-sick may-you-be
 Καλὴ μὲν Ὑσμίνη καὶ λίαν καλή, καὶ νέμεσις οὐδεμία
fair indeed Hysmine and very fair and blame none

τοιῇδ’ ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
such about (a)-woman long time pains to-suffer

ἀλλ’ ὁ πατὴρ ἐπὶ σοὶ τὰς ἐλπίδας σαλεύει· σὲ γήρως
but the father on you the hopes rides you of-old-age
 ἔχει βακτηρίαν καὶ ψυχούς θερμὴν καὶ καύματος ζέφυρον.
he-has-(as) staff and of-cold warmth and of-beat west-wind

Εἴτ' οὐκ ἐλεεῖς τὴν μητέρα, ἥτις σε πνεῖ καὶ λαλεῖ καὶ
then not do-you-pity the mother who you breathes and speaks and
 σοι γέγηθε καὶ τῶν τοῦ γήρως κακῶν ἐπιλήθεται· μὴ
in-you rejoices and the of-the old-age ills forgets not
 πρὸς θεῶν, Ὑσμινία, μὴ πρὸς Διός, οὗ κήρυξ ἦκες ἐξ
by (the)-gods Hysminias not by Zeus whose herald you-came from
 Εὐρυκώμιδος· μὴ πρὸς Ἔρωτος, οὗ δούλος ἐν Αὐλικώμιδι
Eurykomis not by Eros whose slave in Aulikomis
 γέγονας. Φεῖσαι πατρός· πολιάς· φεῖσαι δακρύων μητρός·
you-have-become spare (your)-father's gray-hair spare (the)-tears of-mother
 φεῖσαι πατρίδος ἡμῶν, ἡλικιωτῶν, φίλων· φεῖσαι θιάσου
spare (the)-fatherland our comrades friends spare (the)-company
 λαμπροῦ· φεῖσαι λαμπρᾶς ἀγορᾶς· φεῖσαι προπεμπτηρίων
brilliant spare (the)-brilliant marketplace spare (the)-escorting
 ᾠδῶν, ἃς ὁ πατήρ σοι καὶ πατρίς συνεπλέξατο.
songs which the father for-you and fatherland wove-together
 Ἀναλόγισαι τὸν πατέρα, οἷον οἰμώζεται· ἀναλόγισαι
consider the father how he-will-wail consider
 τὴν μητέρα, οἷον κόψεται, οἷον θρηνήσει, ὄντως
the mother how she-will-beat(-her-breast) how she-will-lament truly
 ἐλεεινόν, ὄντως ἄγριον καὶ οἷον τρυγῶν ἐπὶ νεοττοῖς
pititably truly savagely and as (a)-turtle-dove over nestlings
 ὀλλυμένοις. Οὐ νέκταρ Ὑσμίνη σοι κατεκέρασεν, οὐκ ἐξ
perishing not nectar Hysmine for-you mixed not from
 Αὐλικώμιδος οἶνον, ἀλλ' οἷον Ἑλένης λαθικηδὲς φάρμακον.
Aulikomis wine but such-as of-Helen care-banishing drug
 Ἐπελάθου πατρός, μητρός, πατρίδος, ἡλικιωτῶν, ἐταίρων,
you-forgot father mother fatherland comrades companions

οὕτω λαμπρᾶς ἀγορᾶς καί, τὸ δὴ μείζον, ἱεροῦ Φιλίου
 so brilliant marketplace and the indeed greater sacred Philian
 Διός. Ὡ πάντα κακαὶ γυναῖκες καὶ κατὰ τὸν σοφὸν
 Zeus O in-all-things wicked women and according-to the wise(-one)

ἔσθλ' ἀμηχανώτατοι,
 good(-things) most-helpless
 κακῶν δὲ πάντων τέκτονες σοφώτατοι.
 of-evils and all builders most-skilled

Εἴτ' Ὀδυσσεὺς ἐκείνος οὐ κήρυξ ἦν, ἀλλὰ δοῦλος, ἀλλὰ
 then Odysseus that not herald was but slave but
 ξένος, ἀλλὰ πλανώμενος· ὁ δὲ καπνὸν πατρίδος οὐ μόνον
 stranger but wandering he and (the)-smoke of-fatherland not only
 ἐλευθερίας, ἀλλὰ καὶ θεώσεως αὐτῆς τιμιώτερον ἔκρινε· σὺ
 than-freedom but also than-deification itself more-precious judged you
 δ' ἔρωτος πυρὶ καὶ δοῦλος γίνῃ καὶ τὸ σὸν ἀπεμπολεῖς μοι
 and of-love by-fire even slave become and the your sell-off to-me
 κηρύκειον.” Καὶ γὰρ πρὸς τὸν Κρατισθένην “ἰδοὺ Σωσθένης,
 herald's-staff and-I to — Kratisthenes look Sosthenes
 καὶ σίγα, μή μου θριαμβεύσης τὸν ἔρωτα.” Καὶ ὁ
 and be-silent not my trumpet the love and —
 Σωσθένης “τὰ μὲν δὴ πρὸς τὴν ἐορτὴν εὖ διεθέμεθα·
 Sosthenes the(-things) indeed indeed for the feast well we-have-arranged
 καιρὸς δὲ δείπνου, καὶ περὶ τὸ δείπνον γενώμεθα.”
 (the)-time and of-dinner and to the dinner let-us-go

10 Ἐπὶ τὸν συνήθη γοῦν καὶ πάλιν τόπον ἀνακεκλίμεθα καὶ
 at the usual at-any-rate also again place we-reclined and
 πάλιν ἐπίνομεν· ὀλίγος γάρ μοι λόγος τροφῆς, οὐχ ὅτι
 again we-drunk little for to-me account of-food not because
 πόσις μοι προτιμωτέρα, ἀλλ' ὅτι μοι παρθένος οἶνοχοεῖ,
 drink to-me more-valued but because for-me (a)-maiden pours-wine

καὶ παρθένος Ὑσμίνη γλυκυτέρα καὶ νέκταρος. Καὶ πάλιν
and (the)-maiden Hysmine sweeter even than-nectar and again
 Ὑσμίνη κινῶ, καὶ πάλιν ἔραστής ἐγώ, καὶ πάλιν ἀνάπτω
Hysmine mixes and again lover I and again I-kindle
 τὸν ἔρωτα· ὥσπερ γὰρ ἄνεμος ἐν καλάμῃ καὶ χόρτοις
the love just-as for wind in stubble and grass
 ἀνάπτει πῦρ μαραινόμενον, οὕτως ὀφθαλμὸς ἐν ἐρώσιν
kindles fire dying-down thus (the)-eye in lovers
 ἀνάπτει τὸν ἔρωτα. Πάλιν Ὑσμίνη πυρπολεῖ με κατὰ ψυχῆς·
kindles the love again Hysmine burns me in soul
 πάλιν ὅλους εἰς ἑαυτὴν ἐφέλκεται μου τοὺς ὀφθαλμούς· πάλιν
again wholly to herself draws my the eyes again
 τὸν Ἔρωτα βλέπω, τὰ βέλη φρίσσω, τὸ πῦρ φοβοῦμαι,
— Eros I-see the darts I-dread the fire I-fear
 δειλῶ τὸ τόξον καὶ τὴν δούλωσιν κατασπάζομαι. Ἡ τράπεζα
I-quail-at the bow and the slavery I-embrace the table
 ποικίλλεται ταῖς τροφαῖς· ἡ χεὶρ μοι περὶ ταύτας, ὀφθαλμοὶ
is-varied with-the foods the hand my on them eyes
 πρὸς Ὑσμίνην, καὶ νοῦς μοι πρὸς ἔρωτα· οὕτω μοι τὰ μέλη
on Hysmine and mind my on love thus my the limbs
 διέσπασται καὶ τὰ μέρη διέσπαρται· τὸ περὶ τὴν τράπεζαν
have-been-torn-apart and the parts have-been-scattered the on the table
 ποικίλον τοὺς δακτύλους ἐφέλκεται, ἡ πόσις τὰ χεῖλη, τοὺς
variety the fingers draws the drink the lips the
 ὀφθαλμοὺς τῆς κόρης τὸ χάριεν, καὶ ὁ Ἔρως τὸν νοῦν, ἣ
eyes of-the girl the grace and — Eros the mind or
 τάληθέστερον εἰπεῖν, πάνθ' ἡ κόρη, καὶ χεῖρας καὶ χεῖλη
the-truer to-say all the girl both hands and lips
 καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ τὸν νοῦν. Οὕτως ἐγὼ δουλολογαφοῦμαι
and eyes and the mind thus I am-enrolled-as-slave

τῷ Ἐρωτι καινήν τινα δούλωσιν καὶ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω
 — to-Eros strange a slavery and which no-one ever-yet
 δεδούλωται, οὐ μόνον σώματος, ἀλλὰ καὶ ψυχῆς.
 has-been-enslaved not only of-body but also of-soul

IV · THE PAINTED MONTHS

At dinner Hysminias presses Hysmine's foot and she feigns pain; Sosthenes announces a journey to Eurykomis next day for sacrifice. Hysminias vows to live and die with Hysmine, who in the garden mocks his new eloquence and says she will come too. The friends read a painted row of twelve men, from a soldier to an old man by the fire, as the seasons of the year, and Hysminias argues that Eros rules them all. That night he embraces Hysmine by the well; she bites his lip and refuses him more, until someone at the gate parts them, and he weeps himself to sleep.

- 1 Κιρνᾶ μὲν οὖν ἡ κόρη συνήθως· ἐγὼ δ' ἀσυνήθως πίνω
 mixes indeed then the girl as-usual I and unusually drink
 καὶ πίνων οὐ πίνω καὶ μὴ πίνων πίνω τὸν ἔρωτα. Πίνει
 and drinking not I-drink and not drinking I-drink the love drinks
 μὲν οὖν Σωσθένης καὶ τρίτος ἐγώ, ὅτι μου καὶ ἡ
 indeed then Sosthenes and third I because before-me also —
 Πανθία προέπικε, καὶ πίνων τὸν πόδα θλίβω τῆς κόρης,
 Pantbia drank-first and drinking the foot I-press of-the girl
 πόδα κατεπιθεῖς τὸν ἐμόν· ἡ δὲ σιωπῶσα τῇ γλώσσῃ
 (the)-foot having-placed-on(-it) the my she and silent with-the tongue
 τῷ σχήματι λαλεῖ καὶ λαλοῦσα σιγᾷ· δάκνει τὸ χεῖλος
 with-the gesture speaks and speaking is-silent she-bites the lip
 καὶ τὴν ἀλγοῦσαν καθυποκρίνεται· συνέχει τὴν ὀφρύν,
 and the (one)-in-pain plays knits the brow
 στυγνάζει τὸ πρόσωπον καὶ οἶον ὑποστενάξει λεπτόν·
 darkens (in)-the face and as-it-were sighs-softly thinly

ἐγὼ δ' ἄλγῳ τὴν ψυχὴν ἐκ μόνου τοῦ σχήματος καὶ
I and ache (in)-the soul from only the gesture and
 τὸν μὲν πόδα τοῦ ποδὸς ἀφαρπάζω τῆς κόρης, τῇ
the indeed foot from-the foot I-snatch-away of-the girl with-the
 χειρὶ δ' ἀντιπαρέχω τὸ ἔκπωμα. Περὶ μὲν οὖν τῶν
hand and I-hand-back the cup about indeed then the
 ἐν τῇ τραπέζῃ τρυφῶν Κρατισθένης φιλοσοφεῖτω καὶ εἴ
on the table delicacies Kratisthenes let-philosophize and if
 τις περὶ τὴν τράπεζαν ἕτερος· ἐμοὶ δὲ καὶ τράπεζα καὶ
any at the table other to-me and both table and
 τροφή καὶ πόσις καὶ τὰλλ' ὅποσα περὶ τὴν τράπεζαν
food and drink and the-rest as-many-as on the table
 Ὑσμίνη παρθένος, ἧς καὶ πάλιν κινώσης θλίβω τὸν
Hysmine (the)-maiden whose also again mixing I-press the
 δάκτυλον· ἡ δ' "ἄλγῳ" καθυποψιθυρίζει λεπτόν· καὶ ἦν
finger she and I-ache whispers thinly and was
 τὸ ψιθύρισμα μεστὸν ἡδονῆς καὶ στάζον ἐξ ἔρωτος.
the whisper full of-pleasure and dripping with love
 Καὶ μετὰ τρίτην πόσιν καὶ τετάρτην καὶ πολυτελεῖς τὰς 2
and after (a)-third drinking and fourth and costly the
 τροφὰς ἐλύετο τὸ συμπόσιον· καὶ ὁ Σωσθένης φησὶν
foods was-broken-up the banquet and — Sosthenes says
 "Ὑσμινία κήρυξ, τρεῖς ταύτας ἡμέρας ἄγεις σήμερον
Hysminias herald three these days you-spend today
 εἰς τὴν ἡμετέραν ἐξ Εὐρυκώμιδος, ἧς ὁ παρ' ἡμῶν
at the our(-city) from Eurykomis which the among us
 νόμος εἰς φιλοφροσύνην καὶ σέβας ἀφοσιοῦται κήρυκος
law for welcome and honor dedicates of-herald
 καὶ κηρύγματος· συνήθως οὖν καὶ πάλιν σὺν τῷ καλῷ
and of-heralding as-usual then also again with the fine
 τούτῳ παιδί (τὸν Κρατισθένην δεικνύς) "ἀνακλίθητι τῇ
this boy — Kratisthenes pointing-at recline on-the

δ' ὕστεραία τὴν ἐπ' Εὐρυκώμιδος βαδιοῦμεν θύσοντες
and next(-day) the(-road) to Eurykomis we-shall-walk to-sacrifice
 Σωτῆρι Δί." Ταῦτ' εἶπε καὶ ἡμῶν ἀπηλλάγη τὸ
to-Savior Zeus these(-things) he-said and from-us departed the
 σύνθηες "χαίροις" εἰπών· ἐγὼ δ' ἐδόκουν νῆ τοὺς θεοὺς
usual rejoice having-said I and seemed by the gods
 εἰς Ἅδου κατακεκλησθαι, καὶ ἤδη κρυεροῦ κατὰ
to Hades to-have-been-summoned-down and already chill according-to
 τὴν ποίησιν ἐγευόμην Ἄϊδαο καὶ πρὸς τὸν Κρατισθένην
the poetry I-tasted of-Hades and to — Kratisthenes
 εἶπον "τί μοί φησι Σωσθένης; Ὑσμίνη περὶ ταυτηνὶ τὴν
I-said what to-me says Sosthenes Hysmine in this-here —
 Αὐλίκωμιν, ἐγὼ δ' εἰς Εὐρύκωμιν; οὐ μὰ τὸν ἐν τῷ κήπῳ
Aulikomis I and to Eurykomis no by the in the garden
 θεόν· σὺν Ὑσμίνῃ θανοῦμαι, σὺν Ὑσμίνῃ καὶ ζήσομαι."
god with Hysmine I-shall-die with Hysmine also I-shall-live
 3 Καὶ τὴν Ὑσμίνην περὶ τὸν κήπον εἶδον ὅλην σεσοβημένην
and — Hysmine in the garden I-saw wholly agitated
 ἐξ ἔρωτος. Εὐθύς οὖν ὅλον τὸν κήπον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
by love at-once then whole the garden with-the eyes my
 συναγαγὼν ἢ μᾶλλον ὅλους περὶ τὸν κήπον κατασκορπίσας
having-gathered or rather wholly over the garden having-scattered
 αὐτοὺς καὶ ὅλον κατασκοπήσας αὐτὸν καὶ μόνην τὴν
them and whole having-surveyed it and alone —
 Ὑσμίνην ἰδών, ἐγγὺς που ταύτης γενόμενος καὶ
Hysmine having-seen near somewhere her having-come and
 "χαίροις" εἰπὼν ἐφειλκυσάμην τοῦ χιτωνίου· ἡ δ' ἐσίγα
rejoice having-said I-drew(-her) by-the tunic she and was-silent
 τὰ πρῶτα καὶ μόνον ἀντέτεινεν· ὥς δὲ καὶ χειρὸς ἡπτόμην,
the first and only resisted when and also (the)-hand I-touched
 "αἰδέσθητι" φησὶ "τὸ κηρύκειον." ὥς δὲ καὶ φιλεῖν
respect she-says the herald's-staff when and also to-kiss(-her)

ἤθελον, “εἴτ’ οὐκ αἰδῆ τὸν ἐκ δάφνης στέφανον” εἶπε
I-wished then not do-you-respect the of laurel crown she-said
 “καὶ τὸ ἱερὸν πέδιλον;” ὥς δ’ οὐ κατεδυσσωπούμην, ἀλλ’
and the sacred sandal when and not I-was-shamed but
 ὅλος ἤμην περὶ τὸ φίλημα, “τί δέ σοι κέρδος” εἶπεν “ἐκ
wholly I-was about the kiss what and to-you gain she-said from
 τοῦ φιλήματος;” Ἐγὼ δὲ πρὸς τὴν κόρην μεθ’ ἡδονῆς
the kiss I and to the girl with pleasure

“ἔστιν κἂν κενεοῖσι φιλάμασι ἀδέα τέριψις.”
there-is even-in empty kisses sweet delight

Ἡ δ’ ὑποσσηρυῖα μικρὸν “χθὲς τὸν παρθένον ἐπλάττου”
she and grinning a-little yesterday the virgin you-feigned
 φησὶν, “ὑπεκρίνου τὸν σώφρονα, καὶ νῦν καταρρητορεύεις
she-says you-played the chaste(-one) and now you-orate-about
 τὸν ἔρωτα.” Ἐγὼ δ’ οὐδὲν εἰπὼν τὴν χεῖρα φιλῶ καὶ
the love I and nothing having-said the hand kiss and
 φιλῶν στένω καὶ στένων ἐδάκρυσα. Ἡ δέ μοι φησὶν
kissing groan and groaning wept she and to-me says
 “ὦ, τι τυγχάνων θρηνεῖς;” ἐγὼ δ’ ὅτι γλώσση μόνῃ
what — happening do-you-lament I and because with-tongue only
 τοῦ μέλιτος γεύομαι· σὸς γάρ με Σωσθένης πατὴρ εἰς
of-the honey I-taste your for me Sosthenes father to
 Εὐρυκώμῃδα συνεφέλκεται. Ἡ δ’ “ἀλλὰ καὶ μὲ” φησί. Καὶ
Eurykomis drags-along she and but me-too says and
 τὴν χεῖρ’ ἀφαρπάξασα μακρὰν ἀπεπήδησεν.
the hand having-snatched-away far leapt-away

Ἐγὼ δ’ ὥς ἐν ὑποπτέρῳ ποδὶ περὶ τὴν κλίνην γενόμενος
I and as on winged foot to the couch having-come
 ὑπεκρινόμην ὑπνοῦν· ψόφος γὰρ ὥς ἐκ ποδὸς ἡμᾶς
pretended to-sleep (a)-sound for as of (a)-foot us

συνετάραξεν. Ἦκεν οὖν ὁ Κρατισθένης τῆς συνηρεφοῦς
startled came then — Kratisthenes from-the overarching
 ἀναστὰς μυρρίνης εἰς ἣν ὑπεκάθητο, καὶ τὸν πόδα μου
having-risen myrtle in which he-was-sitting-beneath and the foot my
 θλίβων φησὶν “ἕως πότε τὸν βαθὺν τοῦτον ὕπνον ὑπνοῖς;
pressing says until when the deep this sleep do-you-sleep
 Ὑσμίνη περὶ τὸν κήπον, σὺ δ’ οὕτως ἀνακεκλιμένος
Hysmine in the garden you and thus reclining
 ὑπνοῖς;” καὶ λέγων ἐγέλασεν. Ἐγὼ δὲ “τί γελᾷς;
do-you-sleep and saying(-this) laughed I and why do-you-laugh
 εἶπον· ὁ δ’ “ὅτι σε ψόφος ἐκ θεραπανίδος ποδὸς
said he and because you (a)-sound from (a)-maidservant’s foot
 χειρὸς ἐρωμένης δεσποίνης ἐστέρησε καὶ θήρας οὕτω
of-(the)-hand of-(your)-beloved mistress deprived and of-(a)-catch so
 καλῆς ἀνεμώλιον φόβητρον.” Ἐγὼ δὲ κατεφίλησα τὸν
fine empty scare I and kissed —
 Κρατισθένην εἰπὼν “σύγχαίρε μοι, Κρατίσθενες· σὺν ἡμῖν
Kratisthenes having-said rejoice-with me Kratisthenes with us
 ἡ παρθένος εἰς Εὐρυκώμυδα.” Καὶ δὴ περὶ τὸν κήπον
the maiden to Eurykomis and indeed to the garden
 γενόμενος τὴν Ὑσμίνην ἐζήτουν καὶ πάλιν ἰδεῖν· ὥς δ’
having-come — Hysmine I-sought also again to-see as and
 οὐκ εἶχον ὁρᾶν (ᾧχετο γάρ), ἐνεκαρτέρουν τῷ κήπῳ,
not I-could see(-her) she-had-gone for I-lingered in-the garden
 τὴν παρθένον ἐνοπτριζόμενος· ὁ δέ γε Κρατισθένης
the maiden seeing-as-in-a-mirror — and at-least Kratisthenes
 μετάγει μου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τὰς ἐν τῷ κήπῳ γραφάς,
shifts my the eyes to the in the garden paintings
 καὶ μετὰ τὸν ἐμὸν Ἔρωτα τὸν ἐφ’ ὑψηλοῦ τοῦ δίφρου
and after the my Eros the(-one) on high the throne
 καθήμενον ἄνδρας ὁρῶμεν ἄλλοφύλους, ἄλλογλώσσους,
sitting men we-see of-other-tribes other-tongued

ἀλλογενεῖς ἀλλήλοις, ὅλους ἄλλους ἐξ ἄλλων καὶ τὸ
of-other-races to-one-another wholly other from others both (in)-the
 σχῆμα καὶ τὸ πολίτευμα.

bearing and (in)-the way-of-life

Ὁ μὲν γὰρ στρατιώτης ἦν· στρατιώτης τὸ σχῆμα, 5

the-(one) indeed for (a)-soldier was soldier (in)-the bearing
 στρατιώτης τὸ βλέμμα, στρατιώτης τὸ μέγεθος· ὅλος
soldier (in)-the look soldier (in)-the size wholly

στρατιωτικῶς κατεπέφρακτο· τὴν κεφαλὴν, τὰ χεῖρε,
soldier-like he-had-been-armored (on)-the head the-(two) arms

τὸ μετάφρενον, τὸ μέτωπον, τὸ στέρνον, τὴν ὀσφὺν καὶ
the back the forehead the breast the loins and

μέχρι ποδῶν· οὕτως ὁ τεχνίτης τὸν σίδηρον εἰς πέπλον
down-to (the)-feet thus the craftsman the iron into (a)-robe

ἐξύφανεν ἢ μᾶλλον ταῖς βαφαῖς τὸν σίδηρον ἐμμήσατο·
wove or rather with-the dyes the iron imitated

οὕτω καὶ μέχρις ὀνύχων αὐτῶν τὸν στρατιώτην κατέφραξε.
thus even down-to nails (the)-very the soldier armored

Φαρέτρα περὶ τὴν ὀσφὺν καὶ σπάθη ἀμφίκοπος· δολιχὸν
(a)-quiver around the loins and sword two-edged long

ἔγχος περὶ τὴν δεξιάν· ἀσπίς ἐξήρτητο τῆς λαιῶς·
spear in the right (a)-shield hung from-the left

τοῖν δέ γε ποδοῖν οὕτως εὐφυῶς εἶχε καὶ τεχνικῶς,
the-(two) and at-least feet so gracefully he-was and artfully

ὥς εἴποις ἰδὼν κινεῖσθαι τὸν ἄνθρωπον.

that you-would-say having-seen to-move the man

Ὁ μετ' αὐτὸν ὅλος ἦν ἀγροικικῶς ἐσταλμένος καὶ ὅλος 6

the-(one) after him wholly was rustically dressed and wholly
 ποιμήν. Ἀπερικάλυπτον εἶχε τὴν κεφαλὴν, ἀκόσμητον τὴν
(a)-shepherd uncovered he-had the head unkempt the

τρίχα καὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ πώγωνος· τὰ χεῖρε
hair both of-the head and of-the beard the-(two) arms

μέχρις ἀγκῶνος γυμνώ. Μέχρι γονάτων ὁ ζωγράφος τὸν
up-to elbow bare down-to knees the painter the

χιτῶνα κατέχυσε· τὰ δ' ἐφεξῆς ἀφήκεν ἀπερικάλυπτα.
tunic poured-down the(-parts) and next left uncovered

Λάσιον τὸ στέρνον τάνδρῃ καὶ ὅσα τῶν μελῶν οὐκ
shaggy the breast to-the-man and as-many-as of-the limbs not

ἐπεκαλύφθησαν ὡς ἐν χιτῶνι τοῖς χρώμασι· τὸ σκέλος
were-covered as in (a)-tunic with-the colors the leg

παχὺ καὶ ὄντως κατ' ἄνδρας ἀδρόν. Διδυμοτόκος αἰξ
thick and truly as-of men stout twin-bearing (a)-goat

πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ ποιμένος ὠδίνουσα γέγραπται· ὁ
before the feet of-the shepherd in-labor has-been-painted the

δὲ γίγας οὗτος ποιμὴν μαιεύει τὴν αἶγα, καὶ τὸ μὲν
and giant this shepherd midwifes the goat and the(-one) indeed

πρωτότοκον ἔχει, τὸ δ' ὑποδέχεται καὶ τὴν σύριγγα
first-born he-holds the(-other) and he-receives and the pipe

ποιμενικῶς ἀρμοσάμενος ἐπιτόκιον οἶον ᾄδει καὶ οἶον
shepherd-like having-fitted birth-song as-it-were sings and as-it-were

καταδυσωπεῖ τὸν Πᾶνα τὰς αἶγας πυκνῶς εὐτοκεῖν.
entreats — Pan the goats often to-bear-well

7 Εἶτα λειμῶν κατάκομος ἄνθεσι, καὶ τις ἀνὴρ κατὰ
then (a)-meadow thick with-flowers and a man like

μέλιτταν ἐπὶ τοῖς ἄνθεσιν ἐμετάλλευεν. Οὐ κατὰ
(a)-bee among the flowers was-mining not like

φυτηκόμον ἐγέγραπτο, κατ' ἄνδρα δὲ μᾶλλον πολυτελῆ
(a)-gardener he-had-been-painted like (a)-man but rather costly

καὶ πολυόλβον καὶ ὅλον βλάκα καὶ ὅλον χαρίεντα· ἡ γάρ
and wealthy and wholly indolent and wholly graceful the for

τοι περὶ τὸ πρόσωπον χάρις αὐτοῦ πρὸς τὸ τοῦ λειμῶνος
surely about the face grace his with the of-the meadow

κάλλος ἀντήριζεν. Ἡ θριξ περὶ τοὺς ὤμους ἐξήπλωτο,
beauty vied the hair over the shoulders had-been-spread

φιλοτίμως καταβοστρυχουμένη καὶ λίαν ἐπιμελῶς. Ἄνθεσι
lavishly curled and very carefully with-flowers
 τὴν κεφαλὴν ἐστεφάνωτο, καὶ ῥόδα κατεπεχέιτο τῷ
(on)-the head he-had-been-crowned and roses were-poured-over on-the
 βοστρυχώματι. Ποδήρης ὁ χιτῶν τουτῷ καὶ οἶον
curled-bair foot-long the tunic to-this-one and as-it-were
 κατάχρυσος καὶ ὡς ἐξ ἀνθέων κατάστικτος καὶ ὅλος
gilded and as with flowers spotted and wholly
 ἡνέμωτο. Πλήρεις εἶχε τὰς χεῖρας καὶ ῥόδων καὶ
had-been-wind-blown full he-had the hands both of-roses and
 τῶν ἄλλων φυτῶν, ὅσα καθιδύνει τὴν ὄσφρησιν.
of-the other plants as-many-as sweeten the smell
 Ἔσανδαλοῦτο τοὺς πόδας· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο τὸ μέρος
he-was-sandaled (on)-the feet not for even this the part
 εἶχεν ἀπερικόσμητον· καὶ ἦν ὁ λειμὼν τοῖς ἐν ποσὶ σανδάλοις
he-had unadorned and was the meadow in-the on feet sandals
 ὡς ἐν κατόπτροις παραδεικνύμενος· οὕτως ὁ ζωγράφος
as in mirrors sbown thus the painter
 καὶ μέχρι ποδῶν καὶ πεδίου τὸν ἄνδρα κατεχαρίτωσε.
even down-to feet and sandal the man adorned-with-grace
 Πεδίον χλοηφόρον μετὰ τὸν κήπον ὁ τεχνίτης ἐξήπλωσεν, 8
(a)-plain green after the garden the craftsman spread-out
 ἄνδρα δ' ἐν μέσῳ κατεζωγράφησε τὰ πάντα κατ'
(a)-man and in (the)-middle painted in-the(-things) all as
 ἀγρότην ἐσκευασμένον, ἐστεφανωμένον τὴν κεφαλὴν
(a)-countryman equipped crowned (on)-the head
 οὐκ ἐκ ῥόδων, οὐκ ἐξ ἀνθέων, ἀλλ' ἐκ λίνου λεπτοῦ,
not with roses not with flowers but with linen fine
 ὃν χεῖρ ὑφαίνει καὶ τέχνη πλέκει καὶ τόξον ἀγρότης
which hand weaves and art plaits and (a)-bow countryman
 ἔχει. Τὸν βόστρυχον οὐδὲ μέχρ' ὤμων ὁ τεχνίτης
has the curl not-even to (the)-shoulders the craftsman

ἐξήπλωσεν, οὐδ' αὐτὸν ὅλον περικαλύπτειν ἀφῆκε τὸν
spread-out nor it whole to-cover allowed the
 τράχηλον. Τὸ χιτῶνιον ἀκαλλῶς κατ' ἀγρότην ἐσκεύασε
neck the tunic plainly as (a)-countryman he-made
 καὶ ὅλον ἀγροικικόν. Τὼ πόδε κατ' ἄμφω μέχρι
and wholly rustic the(-two) legs on both(-sides) up-to
 γονάτων ἐγύμνωσε καὶ ἄμφω τὼ χεῖρε πρὸς ἔν
knees he-bared and both the(-two) hands to one
 ἀφώρισε δρέπανον, ὃ, τι καὶ τὸ σχῆμα καὶ τὸ
assigned sickle which — both (in)-the shape and (in)-the
 μῆκος ὑπὲρ τὸ δρέπανον. Χόρτον τίλλειν ὁ γεγραμμένος
length beyond the sickle grass to-pluck the painted
 ἀγρότης ἔργον εἶχεν ἐπιμελέστατον· τοὺς ὀφθαλμοὺς
countryman (as)-task had most-diligent the eyes
 ἐπεπήγει τῷ χόρτῳ, καὶ ὅλος ἦν πρὸς τῷ λειτουργήματι.
he-had-fixed on-the grass and wholly was at the service
 9 Γηπόνος ὁ μετ' αὐτὸν περὶ μέσους κεκυφῶς τοὺς
(a)-farmer the(-one) after him amid mid stooping the
 ἀστάχους δρέπανον ἔχει τῇ δεξιᾷ, τῇ δέ γε λαιᾷ
ears-of-grain (a)-sickle he-has in-the right with-the and at-least left
 συλλέγει τὰ δράγματα· ἀπέχει τοὺς καρποὺς τῶν πόνων,
he-gathers the handfuls he-receives the fruits of-the toils
 θερίζει τὰς ἀμοιβὰς τῶν καμάτων καὶ τῶν σπερμάτων τρυγᾷ
reaps the rewards of-the labors and of-the seeds harvests
 τὰ γεώργια. Ἐπικάλυμμα φέρει τῇ κεφαλῇ πῖλον ἀσκητὸν
the crops (a)-covering he-wears on-the head (a)-felt-cap well-made
 καθ' Ἡσίοδον· οὐ γὰρ γυμνῇ ταύτῃ δοκεῖ τὴν θερμὴν
according-to Hesiod not for bare with-it he-seems the heat
 ἀνέχεσθαι. Τὸν πάντα χιτῶνα περὶ τὴν ὀσφὺν διεζώσατο
to-endure the whole tunic around the loins he-girded
 καὶ τὸ πᾶν τοῦ σώματος πλὴν τῆς αἰδοῦς ἐξεγύμνωσεν.
and the whole of-the body except the privates he-bared

Ὁ μετ' αὐτὸν ἤδη λελουμένος ἐγέγραπτο. Πρὸ
the(-one) after him already bathed had-been-painted before
 τῶν πυλῶν εἰστήκει τοῦ βαλανείου, ὀθόνη τὴν αἰδῶ
the gates he-stood of-the bath with-linen the privates
 περιστέλλων, τὰ δ' ἄλλα φέρων ἀπερικάλυπτα.
wrapping the(-parts) and other bearing uncovered
 Πάνθ' ὥς ἐξ ἰδρώτος κατερρεῖτο καὶ κατεβρέχετο.
all(-of-him) as from sweat was-streaming and was-drenched
 Εὔποις ἰδὼν ἀσθμαίνειν τὸν ἄνθρωπον καὶ οἶον
you-would-say having-seen to-pant the man and as-it-were
 ἐκλελύσθαι τῷ καύματι· οὕτως ὁ τεχνίτης καὶ τὰς
to-have-been-undone by-the heat thus the craftsman even the
 φύσεις αὐτὰς ἀπεμμεῖτο τοῖς χρώμασι. Τῇ δεξιᾷ τῶν
natures themselves imitated with-the colors in-the right of-the
 χειρῶν ἔκπωμά τι κατεῖχε κωνοειδές, ὃ τῷ στόματι
hands cup some he-held cone-shaped which to-the mouth
 φέρων τῆς ὀπῆς ἀνερρόφει τοῦ πόματος· τῇ δ'
bringing through-the hole he-sucked-up of-the drink with-the and
 αὖ γε λαιᾷ τὴν ὀθόνην ἀνείχε περὶ τὸν ὀμφαλόν, μή
again at-least left the linen held-up about the navel lest
 πως ἐκρυσῆσα τὸ πᾶν ἐκκαλύψει τοῦ σώματος.
somehow having-slipped-off the whole it-might-uncover of-the body
 Μετὰ δὴ τοῦτον τὸν ἐκ βαλανείου, τὸν λελουμένον,
after indeed this(-one) the(-one) from (the)-bath the bathed
 τὸν καυματούμενον ἀνὴρ τις ἐγέγραπτο ὅλον ἀνεζωσμένος
the beated man certain had-been-painted whole having-girded-up
 περὶ τὴν ὀσφὺν τὸ χιτῶνιον, ὅλω τῶ πόδε γυμνός,
around the loins the tunic wholly (in)-the(-two) legs bare
 καὶ ὅλην οἴνου πηγὴν ἀναστομῶν πρὸ ποδῶν. Τὴν τρίχα
and (a)-whole of-wine spring opening-up before (his)-feet the hair
 πᾶσαν εὐφύως συνήκται πρὸς τὸ μετὰφρενον. Ἄμπελον ἡ
all gracefully he-has-gathered to the back (a)-vine the

10

11

λαιὰ τῶν χειρῶν ἐμμεῖτο, καὶ βότρυν εἶχε τοῖς δακτύλοις
left of-the hands imitated and (a)-cluster held on-the fingers
 ὡς κλάδοις ἀπαιωρούμενον· ἡ δεξιὰ τὸν βότρυν ἐτρύγα,
as on-branches hanging the right the cluster plucked
 καὶ τῷ στόματι κατὰ ληνὸν παρετίθετο, καὶ τοῖς
and to-the mouth as-into (a)-wine-press brought(-it) and with-the
 ὀδοῦσιν ὡς ποσὶν ἐναπέθλιβε· καὶ ἦν ὁ γεγραμμένος
teeth as with-feet pressed(-it)-out and was the painted
 ἀνὴρ ἄμπελος καὶ τρυγητὴς καὶ ληνὸς καὶ οἴνου πηγῇ.
man vine and vintager and wine-press and of-wine spring
 12 Ὁ μετ' αὐτὸν νεανίσκος νῦν πρώτως ἦνθει τὸν ἴουλον,
the(-one) after him (a)-youth now first blossomed (in)-the down
 τὴν κεφαλὴν μὴ φέρων ἀπερικάλυπτον, ἀλλ' ἔκ τινος
the head not bearing uncovered but with some
 ἀραχνώδους λίνου περικαλύπτων καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν
spider-fine linen covering both the head and the
 βόστρυχον. Λευκὸν αὐτῷ τὸ χιτῶνιον, ὃ τὰς χεῖρας συνέχει
curl white his the tunic which the arms holds
 καὶ ταύταις κεκόλληται καὶ μέχρι δακτύλων ἐκκεχυμένον
and to-them is-glued and to (the)-fingers poured-out
 αὐτῶν. Στενοῦται μὲν περὶ τὴν ὀσφύν, τὸ δ' ἐφεξῆς
their it-narrows indeed at the loins the(-rest) and next
 ἀνέτως ἐκχεῖται καὶ οἶον ἡνέμωται. Μέχρι γονάτων
loosely pours-out and as-it-were is-wind-blown up-to knees
 ὁ τεχνίτης τοὺς πόδας τῷ νεανίσκῳ κατεπεδίλωσεν.
the craftsman the legs to-the youth shod
 Ὁ δ' οἰκίσκους φέρει στρουθῶν, πλάττει φυτόν, δόλον
he and cages carries of-sparrows fashions (a)-plant (a)-snare
 πλέκει κατὰ πτηνῶν καὶ περιεργάζεται τὸ πτερόν· ὅλον
weaves against birds and busies(-himself)-about the wing (a)-whole
 λειμῶνα φυτεῖ, στρουθοὺς τῷ λειμῶνι παραπετάννυσι,
meadow plants sparrows by-the meadow spreads-out-beside

λεπτῇ μῆρινθω τούτους ἀντικαθέλκων πυκνά. Τὸν δόλον
with-thin cord them drawing-back often the snare
 οὐ συνορᾷ τὸ πτηνόν, τὴν μηχανὴν οὐκ οἶδε· βλέπει
not perceives the bird the device not knows sees
 τὸν λειμῶνα τερπνόν, τοὺς ἐν μῆρινθω παραπετομένους
the meadow delightful the on cord fluttering-alongside
 στρουθούς, τοὺς ἐν οἰκίσκοις ἡδὺ μελιζομένους καὶ
sparrows the(-ones) in cages sweetly singing and
 χάριεν· γίνεταί πρὸς τῷ λειμῶνι, πρὸς τοῖς στρουθοῖς,
delightfully comes to the meadow to the sparrows
 καὶ τῷ δόλῳ συνέχεται· ὁ δὲ τὸν δόλον συσκευασάμενος
and by-the snare is-caught the and the snare having-contrived
 ἱξυτῆς συνέχει καὶ σφάττει καὶ τῆς εὐηθείας καταγελαῖ.
fowler seizes(-it) and slaughters and at-the simplicity laughs
 Μετὰ δὴ ταῦτα ζεύγος βοῶν ἄροτρον φέρον ἐγέγραπτο 13
after indeed these(-things) (a)-yoke of-oxen (a)-plow bearing had-been-painted
 καὶ τις ἀνὴρ ἄροτρεύς, ᾧ φαῦλα μὲν ὁ τεχνίτης
and a man plowman for-whom poor indeed the craftsman
 ὑπέρραψε πέδιλα, φαῦλα δὲ καὶ τᾶλλα τὰ περὶ τὸ
stitched sandals poor and also the-rest the(-things) about the
 σῶμα κατεζωγράφησε, φαῦλον χιτῶνα καὶ ὅλον διερρωγότα
body painted (a)-poor tunic and wholly torn
 (καὶ τοῦτο γὰρ ἐτεχνουργήθη τοῖς χρώμασι), φαῦλον
also this for was-crafted with-the colors poor
 τὸ τῆς κεφαλῆς περικάλυμμα, ἐξ ἐρίου τάχα συμπιληθέν.
the of-the head covering of wool perhaps felted
 Μέλαν οὐ κατ' Αἰθίοπα κατεχρώσθη τὸ πρόσωπον, ἀλλ'
black not like (an)-Ethiopian was-colored the face but
 οἷον ἥλιος μεταχρώννυσι. Θριξ ὀλίγη πρὸς τὸ μετὰφρενον·
such-as (the)-sun recolors hair little at the back
 τὴν γὰρ πᾶσαν τὸ τῆς κεφαλῆς ἐπεκάλυπτε κάλυμμα·
the for all the of-the head covered covering

πώγων καθειμένος καὶ ὅλος βαθύς. Ἡ δεξιὰ τῶν χειρῶν
beard hanging-down and wholly deep the right of-the hands
 ὅλη κατέχει καὶ πρὸς γῆν ἐμβάλλει τὸ ἄροτρον, ἡ
wholly holds and to (the)-ground thrusts the plow the
 δέ γε λαιὰ βουπλήγα φέρει, γηπόνων ἀνδρῶν γραφεῖον,
and at-least left (an)-ox-goad bears of-farming men stylus
 ὃ βάπτεται μὲν βοῶν αἵματι, καλλιγραφεῖ δὲ τὴν γῆν.
which is-dipped indeed of-oxen in-blood writes-beautifully(-on) and the earth
 14 Ὁ μετ' αὐτὸν κατ' αὐτὸν τὸ σχῆμα, τὸν χιτῶνα, τὸ
the(-one) after him like him (in)-the bearing the tunic the
 πέδιλον καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς περικάλυμμα καὶ ὅσα περὶ
sandal and the of-the head covering and as-many-as about
 τὸ σῶμα· τὸ γάρ τοι σῶμα διήλλακται· τὸ χρῶμα τοῦ
the body the for surely body differs the color of-the
 προσώπου μέλαν μὲν, ἀλλ' οὐχὶ κατ' ἐκείνον, ὥσπερ οὐδὲ
face black indeed but not like that(-one) just-as nor
 κατὰ τὸν ἐν τῷ κήπῳ γεγραμμένον λευκόν· ἀλλ' ὅσον
like the(-one) in the garden painted white but as-much-as
 ἐκείνου μελάντερον, τοσοῦτον τούτου λευκότερον. Ἡ
than-that(-one) blacker so-much than-this(-one) whiter the
 θριξ ἀτάκτως πλὴν μέχρις ὤμων ἐξήπλωτο· ὁ πώγων
hair untidily however down-to shoulders had-been-spread the beard
 μὴ κατ' ἐκείνον ἐκκεχυμένος, ἀλλὰ συνήκται καὶ
not like that(-one) poured-out but has-been-drawn-together and
 οἶον συνέσταλται. Τῆς μὲν τῶν χειρῶν λαιᾶς ἐξήπται
as-it-were has-been-drawn-in from-the indeed of-the hands left hangs
 κανοῦν· ἡ δ' αὖ ἐτέρα τὸν ἐν τούτῳ σῖτον ἐξῆγε καὶ
(a)-basket the and again other the in it grain drew-out and
 περὶ τὴν γῆν κατεσκόρπιζεν· εἰ δὲ κεκρυμμένα πτηνὰ
over the ground scattered whether and hidden birds

τοῖς περὶ τὴν γῆν ἐκάθηντο χάσμασι καὶ εἰ τούτοις
in-the about the ground sat hollows and whether for-these
 ἐσκόρπιζεν, ὁ τεχνίτης οὐκ ἄφηκεν ὀράν.

be-scattered the craftsman not allowed to-see

Μετὰ δὴ τούτους νεανίσκος ἐγγράπτο σφριγῶν τὸ

after indeed these (a)-youth had-been-painted lusty (in)-the

σῶμα καὶ τὸ βλέμμα θρασύς, ὅλος περὶ θήρας

body and (in)-the look bold wholly over hunts

ἐπτοημένος καὶ κυνηγέσια, ἡμαγμένος τὰς χεῖρας καὶ

excited and hunting bloodied (in)-the hands and

οἶον θωῦσσω κυσί· χεῖρ γὰρ ζωγράφου καὶ τέχνη κὰν

as-it-were hallooing to-dogs (the)-band for of-(a)-painter and art even-if

τᾶλλα σοφή, φωνῆς ἡττᾶται καὶ ταύτην οὐκ οἶδε μιμεῖσθαι

in-the-rest skilled by-voice is-defeated and it not knows to-imitate

τοῖς χρώμασι. Τὸν πάντα βόστρυχον εἰς ἓν συνῆγε καὶ

with-the colors the whole curl into one he-gathered and

συνεδέδετο· ὅλον τὸ χιτώνιον εὐφύως συγκεκόλληται τῇ

had-bound whole the tunic gracefully is-glued to-the

σαρκὶ καὶ οἶον ταύτῃ συνέρραπται, ὃ μέχρι γονάτων ὁ

flesh and as-it-were to-it is-sewn which down-to knees the

τεχνίτης ἐξέχυσε. Τὰ δ' ἐφεξῆς μέχρι δακτύλων αὐτῶν

craftsman poured-out the(-parts) and next down-to toes (the)-very

διερρωγῶς τις πέπλος συνέσφιγγε, καὶ μήρινθος κατὰ κιττὸν

torn a cloth bound-tight and (a)-cord like ivy

συνεπλέκετο. Λαγωγὸς τῆς λαιᾶς ἀπώρητο τῶν χειρῶν·

was-entwined (a)-bare from-the left hung of-the hands

τῇ γάρ τοι δεξιᾷ τοὺς κύνας ὑπέσαιεν· οἱ δ' ὅλοι πρὸ

with-the for surely right the dogs he-fondled they and wholly before

ποδῶν ἐκυλινδοῦντο τοῦ νεανίσκου καὶ οἶον συνέπαιζον.

(the)-feet rolled of-the youth and as-it-were played-along

- 16 Τέλος κρατῆρες πυρὸς ἐγεγράφατο καὶ φλόξ ὡς ἀπὸ
 finally craters of-fire had-been-painted and flame as from
 γῆς μέχρις αὐτῶν οὐρανῶν, ὥς μὴδ' ἔχειν μαθεῖν
 earth up-to (the)-very heavens so-that not-even to-be-able to-learn
 εἴτ' ἐξ αἰθέρος εἰς γῆν ἐκχεῖται τὸ πῦρ εἴτ' ἀπὸ γῆς
 whether from (the)-sky to earth pours the fire or from earth
 ἐξήπται πρὸς οὐρανόν. Καί τις ἀνὴρ ἑκατονταπέμπελος
 is-kindled toward heaven and a man hundred-years-old
 παρακάθηται τῇ φλογί, ὅλος ῥυτίς, ὅλος πολιά καὶ τὴν
 sits-beside the flame wholly wrinkle wholly gray both (in)-the
 κεφαλὴν καὶ τὸν πώγωνα, διφθέραν ἐνδεδυμένος ἐκ
 head and (in)-the beard (a)-hide wearing from
 κεφαλῆς εἰς ὀσφύν, τὰ δ' ἄλλα γυμνός, τῷ
 head to loins in-the(-parts) and other naked the(-two)
 χεῖρε, τῷ πόδε καὶ τὸ πολὺ τῆς γαστροῦ. Ἐκτεταμένης
 arms the(-two) legs and the most of-the belly stretched-out
 εἶχε τὰς χεῖρας καὶ οἶον μεθεῖλκε τὴν φλόγα καὶ
 be-had the hands and as-it-were drew the flame and
 μετερρίπιζε καὶ ὅλην μετήγε πρὸς ἑαυτόν.
 fanned and whole brought to himself
- 17 Ταῦθ' ὁρῶμεν καὶ τοῖς παραδόξοις ἐξεπληττόμεθα καὶ
 these(-things) we-see and at-the marvels were-astounded and
 τί βούλεται τὰ γεγραμμένα καὶ σφόδρα μαθεῖν
 what mean the(-things) painted also very-much to-learn
 ἐβουλόμεθα, καὶ μᾶλλον ὁ Κρατισθένης· ἐμὲ γὰρ ὁ τῆς
 we-wished and more — Kratisthenes me for the —
 Ὑσμίνης ἔρωσ ὅλον μεθεῖλκε πρὸς ἑαυτόν· τὰ δ' ἄλλα
 of-Hysmine love wholly drew to itself the(-things) and other
 πάντα καὶ τὰ περὶ τὸν κῆπον τερπνὰ τερπνὰ μοι
 all and the(-things) in the garden delightful delightful to-me
 πρὶν Ὑσμίνην ἰδεῖν ἢ μᾶλλον πρὶν Ὑσμίνης ἐκκεκαῦσθαι
 before Hysmine to-see or rather before for-Hysmine to-have-been-inflamed

τῷ ἔρωτι. Τοῖνυν ἐγὼ μὲν τοὺς ὀφθαλμοὺς μετάγω
with-the love therefore I indeed the eyes shift
 περὶ τὸν κήπον, τὴν Ὑσμίνην ἐνοπτριζόμενος· ὁ δέ γε
over the garden — Hysmine seeing-mirrored — and at-least
 Κρατισθένης ὑπὲρ τὰς κεφαλὰς τῶν γεγραμμένων ἀνδρῶν
Kratisthenes above the heads of-the painted men
 ἱαμβεῖον ἐν γεγραμμένον ὀρᾷ· τὸ δ' εἶχεν οὕτως
iambic-line one written sees it and ran thus

τοὺς ἄνδρας ἀθρῶν τὸν χρόνον βλέπεις ὅλον.
the men viewing the time you-see whole

Ἐντεῦθεν κατεφιλοσοφοῦμεν τὰ σχήματα τῶν ἀνδρῶν.

18

from-there we-reasoned-out the figures of-the men
 Στρατιώτης ὁ πρῶτος τὸν καιρὸν τοῦ χρόνου παραδεικνύει,
soldier the first the season of-the year shows
 ὅτε πᾶς ἐκστρατεύει στρατιώτης ἀνὴρ ὅπλοις ὅλοις
when every marches-out soldier man with-arms whole
 καταφραζάμενος.

having-armored-himself

Ὁ μετ' αὐτὸν αἰπόλος, αἷξ ἡ παρὰ τοῖς ποσὶ
the(-one) after him goatherd goat the(-one) at the feet
 τίκτουσα καὶ σύριγξ οἶον αὐλοῦσα τὸν καιρὸν ἐμφαίνει,
bearing and pipe as-it-were playing the season shows
 καθ' ὃν ποιμὴν ἐκ χειμῶνος ἐξάγει τὸ ποίμνιον, καθ'
in which (a)-shepherd from winter leads-out the flock in
 ὃν τίκτουσιν αἰγες καὶ σύριγξ ἀρμόζεται.
which bear goats and (the)-pipe is-fitted

Ὁ γεγραμμένος λειμών, ὁ ῥόδοις κομῶν καὶ θάλλων
the painted meadow the(-one) with-roses luxuriant and blooming
 τοῖς ἄνθεσιν, ὁ μέσον κατηνθισμένος ἀνὴρ τὸν καιρὸν
with-the flowers the in-the-middle flower-decked man the season
 εἰκονίζει τοῦ ἔαρος.

portrays of-the spring

Τὸ χλοηφόρον γεγραμμένον πεδῖον, ὁ τὸν χόρτον
the green painted plain the(-one) the grass
 τίλλων ἀγρότης τὸν καιρὸν παρίστησιν ἐμφανῶς, καθ'
plucking countryman the season presents clearly in
 ὃν ὁ χόρτος πεπαίνεται καὶ τὴν ἐκτομὴν ἀπαιτεῖ.

which the grass ripens and the cutting demands

Ὁ μέσον ἀσταχύων ἀνὴρ, ὁ τὸ δρέπανον ἔχων
the amid ears man the(-one) the sickle having
 καὶ θερίζων τὸν ἀσταχυν τὸν καιρὸν τοῦ θέρους σοι
and reaping the ear the season of-the summer for-you
 καταζωγραφεῖ.

paints

Ὁ λελουμένος ἀνὴρ, ὁ γυμνός, ὁ πίνων, ὁ
the bathed man the(-one) naked the(-one) drinking the(-one)
 καυματούμενος τὴν θέρμην ἐμφαίνει σοι τοῦ καιροῦ, τὴν
beated the beat shows to-you of-the season the
 ἐπιτολὴν τοῦ κυνός, ὅθεν τὸ σῶμα καταξηραίνεται.

rising of-the Dog whence the body is-parched

Ὁ τὸν βότρυν ἐκθλίβων, ὁ τὸν βότρυν τρυγῶν
the(-one) the cluster pressing-out the(-one) the cluster plucking
 τὸν καιρὸν τῆς τρύγης σοι παριστᾷ καὶ τὸ καταπεπάνθαι
the season of-the vintage to-you presents and the to-have-ripened
 τοὺς βότρυας.

the clusters

Ὁ μετ' αὐτὸν ἰξευτὴς ὑπαινίττεται σοι τὸν χρόνον,
the(-one) after him fowler hints-at to-you the time
 καθ' ὃν τὰ πτηνὰ τὸν χειμῶνα φρίσσει καὶ μεταίρει
in which the birds the winter dread and migrate
 πρὸς τὸ θερμότερον.
to the warmer

Ὅρᾷς τὸν γηπόνον ἐπ' ἄροτρον; Οὗτός ἐστιν ὁ καιρός,
do-you-see the farmer at (the)-plow this is the season
 ὃν καί τις σοφὸς ἐκ τῶν Πληιάδων εἰς ἄροτον
which also a wise(-man) from the Pleiades for plowing
 ἡκριβώσατο.
fixed-exactly

Ὁ μετ' αὐτὸν σκορπίζων τὸν σῖτον σπορεὺς ἐστὶ καὶ
the(-one) after him scattering the grain sower is and
 τὸν τοῦ σπόρου καιρὸν καθυπεμφαίνει τῷ ζωγραφήματι.
the of-the sowing season hints-at with-the painting
 Ὅρᾷς τὸν ἐν μέσῳ κυνῶν νεανίσκον, τὸν τὸν
do-you-see the in (the)-midst of-dogs youth the(-one) the
 λαγῶν φέροντα, τὸν τοὺς κύνας καθυποσαίνοντα; Τὸν
hare carrying the(-one) the dogs fondling the
 τῆς θήρας καιρὸν σοι παρίστησιν· ἐπεὶ γὰρ συνήκται
of-the hunt season to-you he-presents since for has-been-gathered
 ταῖς ἀποθήκαις καὶ σίτος καὶ οἶνος καὶ τᾶλλ' ὅποσα
in-the storehouses both grain and wine and the-rest as-much-as
 συναγαγεῖν ἀγαθόν, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ περὶ τὸ μέλλον
to-gather (is)-good but indeed also the(-things) about the future
 εὖ διετέθη καὶ γεωργικῶς καὶ γηπονικῶς, ἀνέσει καὶ
well have-been-arranged both by-tillage and by-husbandry to-leisure and
 θήραις καὶ κυνηγεσίῳ καιρὸς ἀφωσίωται.
hunts and chases (the)-season has-been-dedicated

Ὁ πολὺς οὗτος ἀνὴρ, ὁ ῥυτίς, ὁ τῇ ἐστίῃ ἐμπελαδὸν
the gray this man the wrinkle the(-one) by-the heart close
 παρακαθήμενος τὸ δριμύ τοῦ χειμῶνος καθυπεμφαίνει
sitting the sharpness of-the winter hints-at
 σοι, οὐχ ἥττον δὲ καὶ τὸ τοῦ γήρως ψυχρόν· ὁ γάρ
to-you not less and also the of-the old-age cold the for
 τοι χειμῶν διὰ κόρης ἀπαλόχροος οὐ διάσει, τροχαλὸν
surely winter through (a)-girl soft-skinned not blows bent
 δὲ γέροντα τίθησιν.
but (the)-old-man makes

- 19 Οὕτω τοίνυν καταφιλοσοφήσαντες τὴν γραφὴν περὶ τὸ
thus therefore having-reasoned-out the painting to the
 δωμάτιον ἀνεχωροῦμεν· ὕπνου γὰρ ἐκάλει καιρός. Καὶ
chamber we-withdrew of-sleep for called (the)-time and
 ὁ μὲν Κρατισθένης περὶ τὴν κλίνην ἐγένετο, ἐγὼ δ'
— indeed Kratisthenes to the couch went I and
 ἐνεκαρτέρουν τῷ κήπῳ, τὴν Ὑσμίνην ἐθέλων ἰδεῖν, καὶ
lingered in-the garden — Hysmine wishing to-see and
 ὅλους πρὸς τὴν πύλιν εἶχον τοὺς ὀφθαλμούς· νοῦς γὰρ
wholly toward the gate I-held the eyes (a)-mind for
 ἔρωτι τρωθεὶς ὅλον καθ' αὐτὸν ἀναπλάττει τὸν ἔρωτα
by-love wounded whole in itself refashions the love
 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μετάγει περὶ τὸ πλάσμα καὶ ὅλον
and the eyes turns to the fiction and whole
 ὁρᾶν δοκεῖ τὸ πλαττόμενον· οὕτω πῦρ ἔρωτος
to-see seems the(-thing) being-fashioned thus (the)-fire of-love
 πεσὼν εἰς ψυχὴν καὶ τὰς φύσεις αὐτὰς μεταπλάττει καὶ
having-fallen into (a)-soul even the natures themselves refashions and
 μεθαρμόζεται. Καὶ ὁ Κρατισθένης τῆς κλίνης ἀναστὰς
adapts and — Kratisthenes from-the couch having-risen

μεθειλκέ με περὶ τὸ δωμάτιον “νύξ δ’ ἤδη τελέθει”

drew me to the chamber night and already comes-on

λέγων, “ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι.”

saying (it-is)-good also to-night to-obey

Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν “νῦν τὰς γραφὰς ὅλας ἀνεμετροῦμεν 20

I and to him now the paintings whole we-measured

τοῖς ὀφθαλμοῖς, τὰς ἐπιγραφὰς ἐωρῶμεν καὶ ταύτας ταῖς

with-the eyes the inscriptions we-saw and them to-the

γραφαῖς προσηρμότομεν, καὶ θέρει μὲν καὶ ψύχει καὶ

paintings we-fitted and to-summer indeed and to-cold and

ἔαρι καὶ τοῖς πᾶσιν ἀπλῶς καιρὸς ἀφωσίσωται, Ἔρωσ

to-spring and to-the(-things) all simply (a)-season has-been-assigned Eros

δ’ οὐ περιγέγραπται τῇ γραφῇ, οὐ πρὸς καιρὸν τῇ τέχνῃ

but not has-been-circumscribed in-the painting not to (a)-season by-the art

μετεχρωμάτισται· πάντως ὅτι παντὶ καιρῷ μεθαρμοῖζεται.”

has-been-colored surely because to-every season he-adapts

Ὁ δὲ Κρατισθένης “ἰσχυρῶς σε καταπαγιδεύω τοῖς

— and Kratisthenes strongly you I-snare with-the

χείλεσι καὶ τοῖς σοῖς τὴν νικῶσαν ἔχω προβλήμασιν·

lips and by-the your(-own) the victory I-have arguments

ἐγγὺς γὰρ ἡ γραφὴ καὶ ἀπαράγραπτος ὁ γραφεύς· θέρει

near for the painting and unexceptionable the painter to-summer

γὰρ καὶ ψύχει καὶ ἔαρι καιρὸς ἀφωσίσωται κατὰ γε

for and to-cold and to-spring (a)-season has-been-assigned according-to at-least

τὴν γραφὴν καὶ τὸν λόγον τὸν σόν, ἔρωτι δ’ οὐδαμῶς· ἂν

the painting and the argument the your to-love but in-no-way if

δ’ ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πηδᾶ, τυραννὶς τὸ πρᾶγμα· ἂν

and beyond the(-things) dug he-leaps tyranny the thing if

καταδυναστεύσας πολλάκις ἐκράτησε παρ’ ἡμῖν, οὐ νόμος

having-overpowered often he-prevalled among us not law

τὸ σπάνιον, ἡ γάρ τοι τοῦ ζωγράφου γραφὶς Ἑρμοῦ

the rare the for surely of-the painter brush of-Hermes

ἀκόντιον, ὅλη κατεστομωμένη τοῖς ἐκ τῶν γεγραμμένων
javelin wholly sharpened with-the from the painted(-things)
 προβλήμασιν.” Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Κρατισθένην “ἀλλ’
arguments I and to — Kratisthenes but
 αὐταῖς σοι ταῖς τῶν χρωμάτων βαφαῖς ἐκθιγνυθήσεται
(the)-very for-you by-the of-the colors dyes will-be-softened
 τὸ ἀκόντιον· Ἔρως γὰρ προέγραπται βασιλεύς, καὶ πᾶσα
the javelin Eros for has-been-painted-first (as)-king and every
 φύσις ἀνδρῶν ὡς δούλη παρίστατο, ἄνδρες δὲ πάντως καὶ
nature of-men as slave stood-by men and surely also
 οἷς ὁ γραφεὺς τοὺς καιροὺς μεθρημόσατο· εἰ γοῦν τὸ
to-whom the painter the seasons fitted if at-any-rate the
 πᾶν καὶ καθόλου δουλοῦται τῷ Ἐρωτι, πῶς τὸ μερικὸν
all and universal is-enslaved — to-Eros how the partial
 ἐκφύγη τὴν δούλωσιν; εἰ δὲ καὶ πᾶν τμήμα καιροῦ καὶ
could-escape the slavery if and also every section of-time and
 διάστημα τὴν σύστασιν ἔσχηκεν ὡς ἐξ ὕλης ἐξ ἡμέρας
interval the composition has-had as from matter from day
 καὶ νυκτός, αὗται δὲ δούλαι κατὰ τὴν γραφὴν καὶ τὸ
and night these and slaves according-to the painting and the
 σὸν μυσταγώγημα, εὐδηλον ὡς καὶ τὸ ἐκ τούτων
your initiation (it-is)-clear that also the(-thing) from these
 καὶ δι’ αὐτῶν καὶ ὅλον ἐν ὅλαις αὐταῖς οὐκ ἀποφύγη
and through them and whole in whole them not could-escape
 τὴν δούλωσιν, ἀλλ’ ἄκον συνδουλαγωγηθήσεται.”
the slavery but unwilling will-be-enslaved-with(-them)
 Ταῦτ’ εἶπον, καὶ τὸν Κρατισθένην εὐθὺς κατεφίλησα
these(-things) I-said and — Kratisthenes at-once kissed
 “νικῶ σε” λέγων “Κρατισθένης.” ὁ δ’ “ἔστω, νενίκηκας·
I-defeat you saying Kratisthenes he and so-be-it you-have-won
 γενώμεθα περὶ τὸ δωμάτιον.”
let-us-go to the chamber

Καὶ γεγονότες ἀνακεκλίμεθα. Καί τις ψόφος περὶ τὸν κήπον 21
and having-come we-reclined and some sound in the garden
 γενόμενος τῆς κλίνης μ' ἀνέσπασε· καὶ περὶ τὸ φρέαρ
having-arisen from-the couch me drew-up and by the well
 τὴν Ὑσμίνην ὁρῶ, πρὸς ἣν κατεπέτασα, καὶ τοῦ ποδὸς
 — *Hysmine I-see to whom I-flew-down and of-the foot*
 ἐμνήσθην τοῦ Ἔρωτος ὅτι μὴ κατ' ἄνθρωπον ἦν ἀλλ' ὅλον
I-remembered — of-Eros that not as-of (a)-man it-was but wholly
 πτερόν· καὶ τὸν ζωγράφον τῆς γραφῆς ἐμακάρισα, Ἔρως
wing and the painter for-the painting I-blessed Eros
 γὰρ καὶ τοὺς ἐμοὺς τούτους πόδας ἐπτέρωσε· καὶ μηδὲν
for also the my these feet winged and nothing
 αἰδεσθεὶς ὅλαις χερσὶ τὴν κόρην κατασχὼν κατεφίλησα·
having-been-ashamed with-whole hands the girl having-seized I-kissed
 ἡ δ' ἐξ αἰδοῦς καὶ θάμβους “τί πάσχεις;” ἀνέκραξε· “τῆς
she and from shame and amazement what do-you-suffer cried-out what
 ἀναιδεΐας τοῦ κήρυκος.” ἐγὼ δ' “οὐδὲν” εἶπον “ἄλλο πλὴν
shamelessness of-the herald I and nothing said else except
 ἔρωτος τὴν πικρὰν ταύτην καὶ γλυκυτάτην μοι πάθησιν.”
of-love the bitter this and sweetest to-me suffering
 Καὶ πάλιν κατεφίλουν αὐτήν, καὶ πάλιν συνέσφιγγον
and again I-kissed her and again squeezed
 καὶ ὅλην εἶλκον πρὸς ἑαυτόν, καὶ πρὸς τὴν ψυχὴν
and whole drew to myself and into the soul
 μετεβίβαζον, καὶ τοῖς δακτύλοις κατέθλιβον, καὶ ὅλην
transferred and with-the fingers pressed and whole
 κατέδακνον, ὅλην ἀνερρόφουν τοῖς χεῖλεσι καὶ ὅλος ὅλην
bit whole drank-up with-the lips and whole whole
 ὥς κιττὸς συνείχον κυπάριττον· συνεπλεκόμεν τῇ κόρῃ,
as ivy held (a)-cypress I-was-entwined with-the girl
 συνερριζομένην αὐτῇ καὶ τὴν φύσιν ἐζήτουν κοινώσασθαι
grew-together with-her and the nature I-sought to-share

καὶ ἤθελον ὅλην καταφαγεῖν καὶ ὅλην αὐτὴν κατερεύεσθαι·
and I-wished whole to-devour and whole her to-belch-forth

ὅλην ἦγον περὶ τὸ χεῖλος καὶ ὥς ἐκ σίμβλου τοῦ
whole I-brought to the lip and as from (a)-hive of-the
χείλους τῆς κόρης μέλι γλυκάζον ἐτρύγων τοῖς χείλεσιν.
lip of-the girl honey sweet I-gathered with-the lips

22 Ἡ δέ μοι γενομένη περὶ τὸ στόμα δάκνει μου τὸ χεῖλος καὶ
she and to-me having-come to the mouth bites my the lip and
τοὺς ὀδόντας αὐτῆς ὅλους τοῖς ἐμοῖς κατεφύτευσε χείλεσι·
the teeth her wholly in-the my planted lips
καί μοι περὶ τὴν ψυχὴν ἐβλάστησαν ἔρωτες καὶ γιγάντων
and in-my about the soul sprouted loves even than-giants
παλαμναιότεροι. Ἐγὼ δ' ἀλγίσας συνέσχον αὐτὰ καὶ
more-murderous I and having-felt-pain drew-in them and
οἶον ἐστέναξα, ἡ δ' “ἀλγείς τὰ χεῖλη;” φησίν· “ἀλλ’
as-it-were groaned she and do-you-ache (in)-the lips says but
ἤλγησα καὶ γὰρ τὴν ψυχὴν, ὅτε μου ταῦτα καὶ σὺ τὸν
ached I-too (in)-the soul when of-me these(-things) also you the
ἔρωτα προπετώς ἐπὶ τῆς τοῦ πατρὸς τραπέζης ἐξεφάυλισας.”
love rashly at the of-the father table disparaged

Καὶ πρὸς τὴν κόρην ἐγὼ “ἰδοὺ μοι τᾶλλα τῶν μελῶν
and to the girl I see my the-rest of-the limbs
θλιβέσθωσαν· τὰ δέ μοι χεῖλη τιμάσθω καθυπουργοῦντά
let-them-be-pressed the but my lips let-them-be-honored serving
μοι τοῖς φιλήμασιν. Εἰ δέ μοι κέντρον φέρεις ὥς
me in-the kisses if and against-me (a)-sting you-bear as
μέλιττα καὶ φυλάττεις τὸ σίμβλον καὶ πλῆττεις τὸν τοῦ
(a)-bee and guard the hive and strike the of-the
μέλιτος τρυγητὴν, ἐγκαρτερήσω τῷ σίμβλῳ, τὸν ἐκ τοῦ
honey gatherer I-will-persist at-the hive the from the
κέντρον πόνον ὑφέξω καὶ τρυγήσω τοῦ μέλιτος· οὐ γάρ
sting pain I-will-undergo and I-will-gather of-the honey not for

με στερήσει πόνος γλυκύτητος μέλιτος, ὥσπερ οὐδ' ἄκανθα

me will-deprive pain of-sweetness of-honey just-as not-even (the)-thorn

ρόδου τοῦ ῥόδου κωλύσει με.” Καὶ πάλιν ἐφίλουν αὐτὴν καὶ

of-rose from-the rose will-keep me and again I-kissed her and

πάλιν συνέθλιβον καὶ τι δρᾶν ἐπεχείρουν ἐρωτικώτερον·

again squeezed and something to-do I-attempted more-amorous

ἡ δ' “ἀλλ' οὐκ ἔσται σοι τοῦτο, νῆ τὴν Ὑσμίνην”

she and but not will-be for-you this by — Hysmine

ἔλεγεν· ἐγὼ δ' “οὐκ ἀνήσω, νῆ τὸν Ὑσμινίαν” ἀντέλεγον.

said I and not will-let-go by — Hysminias replied

Καὶ ἦν ἔρις παρ' ἡμῖν Σωφροσύνης καὶ Ἔρωτος, εἰ μή 23

and was (a)-strife among us of-Temperance and of-Eros if not

τις Αἰδῶ τὴν Σωφροσύνην ἐκείνην ἐθέλει καλεῖν· ὁ μὲν

anyone Modesty — Temperance that wishes to-call he indeed

γὰρ ὥς ἀπὸ γῆς μοι κρατῆρας ἀνῆπτε πυρός, ἡ δ' ὥς

for as from earth in-me craters kindled of-fire she and as

ἐξ οὐρανοῦ τὴν κόρην ἐψέκαζεν· ὁ μὲν ὅλας ἐξεκένου

from heaven the girl sprinkled he indeed whole emptied

φαρέτρας, ἡ δ' Αἰδῶς τῇ παρθένῳ ἀσπίς ἐπταβόειος· ὁ

quivers — and Modesty to-the maiden (a)-shield seven-bided he

μὲν μοι τὴν ἐν χερσὶ λαμπάδα κατ' ὀφθαλμῶν ἀνῆψεν

indeed for-me the in hands torch against (the)-eyes kindled

ἐρωτικῶς καὶ τὴν φλόγα πρὸς τὴν ψυχὴν μετερρίπιζεν,

amorously and the flame to the soul fanned

ἡ δ' ὅλας πηγὰς δακρύων ἐκ τῶν τῆς κόρης ὀφθαλμῶν

she and whole springs of-tears from the of-the girl eyes

ἀνεστόμωσεν. Ἄλλ' ὕδωρ Αἰδοῦς Ἔρωτος πῦρ οὐ

opened-up but (the)-water of-Modesty of-Eros (the)-fire not

κατέκλυσεν, ἀλλ' ἤδη στεφανίτης ἐγώ, καὶ Σωφροσύνης

drowned but already crowned-one I and over-Temperance

Ἔρωτος ἐκράτησεν ἄν, εἰ μή τις περὶ τὴν πύλιν

Eros would-have-prevailed — if not someone to the gate

γενόμενος (τῆς δυστυχίας) τὴν Ὑσμίνην ἐζήτει. Πρὸς
having-come what misfortune — Hysmine sought at
 ὃ δὴ σφόδρα καταθορυβηθέντες ἡμεῖς ἀπ' ἀλλήλων
which indeed greatly alarmed we from one-another
 ὠχόμεθα· καὶ ἡ μὲν παρθένος (εἰρήσθω γὰρ καὶ πάλιν
went and the indeed maiden let-it-be-said for also again
 παρθένος· οὕτω γὰρ δοκεῖ Σωφροσύνη καὶ δαίμοσιν)
maiden thus for it-seems-good to-Temperance and to-(the)-gods
 πρὸς τῷ φρέατι γέγονε· καὶ ἦν τοῖς περὶ τὸ στεφάνωμα
by the well went and was by-the on the rim
 παρακαθήμενη πτηνοῖς καὶ τούτοις προσπαίζουσα.
sitting-beside birds and with-them playing

- 24 Ἐγὼ δὲ περὶ τὸ δωμάτιον γεγωνὺς ἀνεκεκλίμην εὐθὺς
I and to the chamber having-come reclined at-once
 καὶ ὅλον τὸν ὑπνοῦντα καθυπεκρινόμην σοφῶς, ἑαυτὸν
and whole the sleeper played cleverly myself
 μεταπλάττων ἐξ αἰδοῦς καὶ φόβου καὶ ἔρωτος. Τὸ κηρύκειον
refashioning from shame and fear and love the herald's-staff
 ἡσχυνόμην, τὸν ἐκ δάφνης στέφανον, τὸ ἱερὸν πέδιλον,
I-was-ashamed-before the of laurel crown the sacred sandal
 τὸν σεμνὸν χιτῶνα καὶ τὰ Διάσια· τὸν Σωσθένην ἐφοβούμην,
the solemn tunic and the Diasia — Sosthenes I-feared
 τὴν Πανθίαν καὶ ὅλην Αὐλίκωμιν, καὶ μᾶλλον ἑμαντοῦ τὴν
— Panthia and whole Aulikomis and more than-myself —
 Ὑσμίνην ἠλέουν ἐξ ἔρωτος. Ὁ δὲ καλὸς Κρατισθένης τῆς
Hysmine I-pitied from love the and fine Kratisthenes from-the
 κλίνης ἐξαναστὰς καὶ περὶ τὸν κῆπον γενόμενος καὶ μήτε
couch having-risen and to the garden having-gone and neither
 τὴν Ὑσμίνην ἰδὼν μήτε τινὸς περὶ τὴν οἰκίαν ἀκούσας
— Hysmine having-seen nor anyone's about the house having-beard
 φωνῆς (ἦν γὰρ πάνθ' ὁρῶν τὰ γινόμενα) πρὸς μ'
voice he-was for all seeing the-(things) happening to me

ἦκε λέγων “μηδέν σοι τοῦ πλάσματος.” Ἐγὼ δ’ ὅλος
came saying nothing to-you of-the pretense I and wholly
 ἀνέστην ὑπότρομος· καὶ ὁ Κρατισθένης “τῆς δειλίας τοῦ
rose trembling and — Kratisthenes what cowardice of-the
 κήρυκος.” Ἐγὼ δ’ ὅμως καὶ πάλιν ἤμην ὑπότρομος, καὶ
herald I and nevertheless also again was trembling and
 τὴν Ὑσμίνην ἐζήτουν ἰδεῖν λέγων “ὠλώλειν, Κρατίσθενες.”
— Hysmine I-sought to-see saying I-was-lost Kratisthenes
 Καὶ ὁ Κρατισθένης “σίγα” φησὶ “καὶ περὶ τὸν ὕπνον
and — Kratisthenes be-silent says and to the sleep
 γενώμεθα· σοφὸν γάρ τοι καὶ κακοῖς ἂ δεῖ φρονεῖν.”
let-us-go wise for surely even-in evils what (one)-must to-think
 Καὶ γὰρ δ’ ἐσίγων μὲν, ἀλλὰ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ 25
and-I and was-silent indeed but my the eyes the
 ὕπνος ἐμίσησε καὶ δυσωπούμενος ἔφυγε, καὶ ἤμην ὅλος
sleep hated and abasbed fled and I-was wholly
 ἄγρυπνος, ὅλος ὅλας ἀναπλάττων ὑποθέσεις τῷ λογισμῷ
sleepless wholly whole fashioning scenarios in-the thought
 καὶ τέλος ὡς “οὐκέτι τὴν καλὴν Ὑσμίνην καταφιλήσω,
and finally that no-longer the fair Hysmine I-will-kiss
 οὐκέτι καταθλίψω τοὺς δακτύλους ἐρωτικῶς, οὐκέτι κατὰ
no-longer I-will-press the fingers amorously no-longer like
 κιττὸν συμπλακήσομαι, οὐκέτι νέκταρ, ἀλλὰ κόνδιν πικρίας
ivy I-will-be-entwined no-longer nectar but (a)-cup of-bitterness
 κατακεράσομαι, οὐκέτι τρυγήσω τοῦ μέλιτος, οὐκέτι τῷ
I-will-mix no-longer I-will-gather of-the honey no-longer by-the
 κέντρῳ πληγήσομαι, οὐκ ἐκροφήσω τὴν κόρην τοῖς
sting I-will-be-struck not I-will-drink-up the girl with-the
 χείλεσιν, ἂ πάντα σπουδάζων ἐρωτικῶς ἔπαιζον.” Ταῦτ’
lips which all being-earnest amorously I-played these(-things)
 ἐπλαττόμην εἰς νοῦν, καὶ τὸ δάκρυον κατὰ ποταμοὺς
I-fashioned in mind and the tear in rivers

τῶν ὀφθαλμῶν ἐξεχείτό μοι, ὃ μου κατακλύσαν τοὺς
from-the eyes poured my which my having-flooded the
 λογισμοὺς ἐναπέπνιξε καὶ καταμεθύσαν εἰς ὕπνον μετήγαγε.
thoughts drowned(-them) and having-made-drunk into sleep brought(-me)

V · THE SHARED CUP

Hysminias dreams of Hysmine in his arms and at a wedding feast, then of Panthia dragging her off by the hair and arming the women against him, until Kratisthenes wakes him. Among a chorus of maidens Hysmine returns his bow, and Eurykomis brings its herald home in triumph. Themisteus hosts Sosthenes, Panthia, and Hysmine, and at dinner the lovers share one cup. Before dawn, while the parents sacrifice, he goes to her bed; she kisses him but refuses her maidenhood. Fearing he will be wed to another at home, she vows to keep it for him, and he likewise.

- 1 Καὶ δὴ με κατακοιμώμενον ὅλος χορὸς ὀνείρων
and indeed me sleeping (a)-whole chorus of-dreams
 περιεστοίχισε καί μοι συνέπαιζε καὶ κατέπαιζεν
surrounded and with-me played and mocked(-me)
 ὅσα παίζουσιν ὄνειροι. Ὅ μὲν μοι τὴν
as-many(-games)-as play dreams the(-one) indeed for-me —
 Ὑσμίνην ὑπεζωγράφησε συμπαίζουσαν, φιλουμένην,
Hysmine painted playing-with(-me) being-kissed
 φιλοῦσαν, δακνομένην ἐρωτικῶς, ἀντιδάκνουσαν, ὅλην
kissing being-bitten amorously biting-back wholly
 συμπλεκομένην μοι καὶ καταπλεκομένην ἐξ ἔρωτος.
entwined with-me and enfolded from love
 ὁ δέ μοι καὶ συνανέκλινε ταύτην καὶ στρωμνὴν
the(-other) and with-me also laid-down her and (a)-bed
 ἐρωτικῶν χαρίτων ὑπέστρωσε, φιλημάτων, γαργαλισμάτων,
of-amorous graces spread-beneath of-kisses of-ticklings

θλίψεων σαρκῶν, συμπλοκῶν χειρῶν καὶ τῶν ἄλλων μελῶν·
of-pressings of-flesh of-entwinings of-hands and of-the other limbs
 ὁ δέ τις αὐτῶν ὅλον βαλανεῖον ἐδημιούργησε καί
the and certain(-one) of-them (a)-whole bath built and
 μοι τὴν Ὑσμίνην συνέλουσε καὶ πάσας ἐρωτικὰς ἐξεκένωσε
with-me — Hysmine bathed and all amorous poured-out
 χάριτας· περὶ τὸ στήθος τῆς κόρης ὅλον μοι τὸ στόμα
graces upon the breast of-the girl whole my the mouth
 συνέρραψε τοῖς ὁδοῦσι δάκνον, τοῖς χεῖλεσιν ἐκμυζῶν καὶ
stitched with-the teeth biting with-the lips sucking and
 τῇ γλώσση μεταβιβάζον εἰς τὴν ψυχὴν τὸν λωτόν· ἃ
with-the tongue transferring into the soul the lotus which
 πάνθ' ἢ κόρη περὶ τὸν ἐμὸν ἀντέπραττε τράχηλον. Καὶ
all the girl about the my did-in-return neck and
 θέλων παίζειν ἐρωτικῶς τὸ λουτρὸν ἐξεπύρωσε· καί με
wishing to-play amorously the bath he-beated and me
 καταδιψήσας καὶ τεχνικῶς κατακαυματώσας τοὺς μαστοὺς
having-made-thirsty and artfully having-scorched the breasts
 τῆς κόρης κρουνούς μοι παρέιχε γλυκάζοντας· οὗς τῷ
of-the girl (as)-springs to-me offered sweet which to-the
 στόματι παραθέμενος τῆς ψυχῆς μοι τὸ καῦμα κατέψυχε,
mouth having-set of-the soul my the heat he-cooled
 ψυχρὰν ἡδονὴν πηγάζων γλυκυτέραν καὶ νέκταρος, καὶ
cold pleasure welling sweeter even than-nectar and
 τέλος ταῖς ἀλλήλων ὠλέναις ἡμᾶς κατεκοίμυσεν.
finally in-the of-one-another arms us he-laid-to-sleep
 Ἄλλος παστὰδα κατέπηξε, νυμφοστολήσας ταύτην 2
another (a)-bridal-chamber built having-arrayed it
 λαμπρῶς καὶ φιλοτίμως νυμφαγωγήσας, καὶ συστεφανώσας
brilliantly and lavishly having-led-as-bride and having-crowned-together
 μοι τὴν Ὑσμίνην μεγαλοπρεπῶς συνεκάθισε καὶ
with-me — Hysmine magnificently seated(-her)-beside(-me) and

τράπεζαν παρετίθετο καὶ τὸν ὑμέναιον ἦδε καὶ τοὺς
 (a)-table set-out and the wedding-song sang and the
 ἔρωτας ἔπλαττε περὶ τὴν τράπεζαν ὀρχομένους καὶ
 loves fashioned around the table dancing and
 παίζοντας ὅσα παίζουσιν ἔρωτες.

playing as-many(-games)-as play loves

- 3 Ὅ δέ μοι πλάττει τὸν κῆπον παλαμναιότατος ὄνειρος,
 the(-other) and for-me fashions the garden most-murderous dream
 καὶ τὴν Ὑσμίνην εἰσάγει καμὲ τῆς κλίνης ἀνίστησι, περὶ
 and — Hysmine brings-in and-me from-the couch raises to
 τὴν κόρην ἐξάγει, καθυπουργεῖ μοι τὸν ἔρωτα. Κἀγὼ
 the girl leads-out serves me (in)-the love and-I
 τὴν παρθένον ἐφέλκομαι τὰ πρῶτα μὴ θέλουσαν, συνέχω,
 the maiden draw the first not willing I-hold
 θλίβω, δάκνω, φιλῶ, περιπλέκομαι, καί τι δρᾶν ἐθέλων
 press bite kiss embrace and something to-do wishing
 ἐρωτικώτερον οὐ συνεχωρούμην τῇ κόρῃ καὶ πρὸς ἔριν
 more-amorous not I-was-allowed by-the girl and to strife
 μετάγω τὸν ἔρωτα. Ἐν μέσοις τούτοις ἡ τῆς κόρης
 I-turn the love in (the)-midst of-these(-things) the of-the girl
 μήτηρ ἐφίσταται, καὶ τοῦ πλοκάμου λαβομένη τὴν κόρην ὥς
 mother appears and by-the hair having-taken the girl as
 ἐκ λείας ἐφέλκεται λάφυρον, λοιδοροῦσα τῇ γλώσσῃ καὶ
 from plunder drags-off (a)-spoil reviling with-the tongue and
 πλήττουσα τῇ χειρί· ἐγὼ δ' ὥσπερ κατακεραυνωθεὶς ὅλος
 striking with-the hand I and as-if thunderstruck wholly
 ἤμην ἐμβρόντητος. Ἄλλ' ὁ πάντων ὀνείρων ἀγριώτατος
 was stunned but the of-all dreams most-savage
 ὄνειρος οὔτε μ' ἀφῆκεν ἀναισθητεῖν καὶ τὴν τῆς
 dream neither me allowed to-be-senseless and the —
 Πανθίας γλώσσαν εἰς Τυρσηνικὴν μετεχάλκευσε σάλπιγγα
 of-Panthia tongue into (a)-Tyrrhenian reforged trumpet

κατατραγωδοῦσαν τὰ κατ' ἐμέ καὶ καταλοιδοροῦσάν
tragically-declaming the(-things) about me and reviling
 μοι τὸ κηρύκειον “βαβαὶ τῆς σκηνῆς, τῆς ὑποκρίσεως”
my the herald's-staff ah for-the show of-the pretense
 λέγουσαν “Ζεῦ καὶ θεοί· ὁ κήρυξ, ὁ παρθένος, ὁ
saying Zeus and gods the herald the virgin the(-one)
 τῆς δάφνης ἐστεφανωμένος, ὁ τὰ Διάσια φέρων εἰς
with-the laurel crowned the(-one) the Diasia bringing to
 Αὐλικώμιδα, ὁ παρ' ἡμῖν ἴσα καὶ θεῷ φιλοτίμως
Aulikomis the(-one) among us equally as (a)-god lavishly
 φιλοφρονούμενος, μοιχός, ἀκόλαστος, βιαστής, δεύτερος
being-welcomed adulterer licentious violator (a)-second
 Πάρις εἰς Αὐλικώμιδα κατασυλᾶ μου τὸν θησαυρόν,
Paris in Aulikomis plunders my the treasure
 ἀνορύττει μου τὸ κειμήλιον. Ἄλλ' ἔχω σε τὸν ληστήν, τὸν
digs-up my the heirloom but I-have you the robber the
 τοιχωρύχον, τὸν ἀλιτήριον, τὸν ἀποσυλῶντα τὰ κάλλιστα.
housebreaker the villain the(-one) stripping the fairest(-things)
 Μητέρες ὅσαι παρθενικούς θησαυροὺς κατορύττεσθε καὶ
mothers as-many-as maidenly treasures bury and
 περὶ τὴν φυλακὴν ἀγρυπνεῖτε τῶν θησαυρῶν, ἰδοὺ τὸν
over the guarding keep-awake of-the treasures see the
 ἐπίβουλον ἔχω τῷ τῆς δάφνης στεφάνῳ κατακρυπτόμενον,
plotter I-have by-the of-the laurel crown hidden
 τῷ σεμνῷ χιτῶνι, τῷ ἱερῷ πεδίλῳ καὶ τῷ κηρύγματι,
by-the solemn tunic by-the sacred sandal and by-the heralding
 ὅλην ἐνδεδυμένον τὴν λεοντήν, ὅλην ὑποπλαττόμενον τὴν
whole wearing the lion-skin whole feigning the
 σκηνήν. Οἷς ὁ γλυκὺς ἀντιπνεύσας τῆς σωφροσύνης
show against-which the sweet having-blown-against of-the temperance
 ζέφυρος ἐλέγχει τὸν δόλον, ἀπογυμνοῖ τὸ κρυπτόμενον·
west-wind exposes the trick strips-bare the(-thing) hidden

καὶ νῦν οὐκέτι κήρυξ ὁ κήρυξ, ἀλλ' ἄρπαξ, ἀλλὰ
and now no-longer herald the herald but plunderer but
 ληστής, ἀλλὰ τύραννος. Λάινον τῷ τυράννῳ τὸν χιτῶνα,
robber but tyrant stone for-the tyrant the tunic
 γυναῖκες, ἐξυφανοῦμεθα· καταζωγραφήσωμεν τὴν σκηνήν,
women we-shall-weave let-us-paint the show
 τὴν ὑπόκρισιν τεχνουργήσωμεν καὶ στηλιτεύσωμεν τῷ
the pretense let-us-craft and let-us-pillory on-the
 χιτῶνι τὸν τύραννον, ἢ ἢ τοῦτο γυναιξὶ κόσμος,
tunic the tyrant that may-be this for-women (an)-ornament
 παρθένοις τείχος, καὶ στέφανος Αὐλικώμιδος.
for-maidens (a)-wall and (a)-crown of-Aulikomis

Τί δ'; οὐ γυναῖκες εἶλον Αἰγύπτου τέκνα
what and not women took of-Aegyptos children
 καὶ Λήμνον ἄρδην ἀρσένων ἐξώκισαν;
and Lemnos utterly of-males emptied

Πολυμήστωρ δ' οὐκ ἐκ γυναικῶν ἐξεκόπη τοὺς ὀφθαλμούς;”

Polymestor and not by women was-cut-out (in)-the eyes

- 4 Ταῦτ' εἶπε καὶ στρατὸν καθώπλισε γυναικῶν
these(-things) she-said and (an)-army armed of-women
 καὶ παντελῶς κατεβάκχευσε καὶ κατ' ἐμῆς κεφαλῆς
and utterly maddened(-them) and against my head
 ἐξεστράτευσεν· ἐγὼ δ' ἐξεθαμβήθην ὁρῶν καὶ πρὸς τὸν
marched-out I and was-astounded seeing and to —
 Κρατισθένην ἔλεγον “ὠλώλειν, Κρατίσθηνες.” Ὁ δέ μου
Kratisthenes I-said I-was-lost Kratisthenes he and by-my
 τῇ γλώσσει καταθορυβηθεὶς ἀνίσταται τῆς στρωμνῆς,
the tongue alarmed rises from-the bed
 πλήσσει με τῇ χειρὶ καὶ τὸν μὲν ὄνειρον τῆς
strikes me with-the hand and the indeed dream from-the

Λόγος Ε

ψυχῆς, τὸν δ' ὕπνον ἀποσπᾷ μου τῶν ὀφθαλμῶν. Ἐγὼ
soul the and sleep draws-away from-my the eyes I

δ' ἐδόκουν νῆ τοὺς θεοὺς ἔτι τὰς γυναῖκας ὄραν, καὶ
and seemed by the gods still the women to-see and
πρὸς τὸν Κρατισθένην ἔλεγον “ἀπολώλαμεν, ἀπολώλαμεν·
to — Kratisthenes I-said we-are-lost we-are-lost

Πανθία στρατεύει, καὶ γυναῖκες τὸ στράτευμα· Ζεὺς δὲ
Pantbia campaigns and women the army Zeus and
πρῶτον κατεστρατήγησεν, οὗ τὸ κηρύκειον ἔψευσμαι.”
first outgeneraled(-me) whose the herald's-staff I-have-betrayed

Καὶ ὁ Κρατισθένης “ἔτι δοκεῖς ὄνειρώττειν μοι.” ἐγὼ δὲ 5
and — Kratisthenes still you-seem to-dream to-me I and
πρὸς αὐτὸν
to him

“ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὄψιν,”

I-send-away nightly vision

καὶ τὰ περὶ τοὺς ὕπνους ἐξηγούμην αὐτῷ, ὅσα με
and the(-things) about the sleep I-recounted to-him how-much me
κατέπαιζον ὄνειροι, ὅσα με κατεγλύκαινον, ὅσα μου
mocked dreams how-much me sweetened how-much of-me
πρὸς ἡδονὴν μετεπλάττοντο, καὶ τέλος τὸν κήπον, τὴν
to pleasure were-refashioned and finally the garden —

Ὑσμίνην, τὴν σωφροσύνην αὐτῆς, τὴν ἐμὴν βίαν, τὴν ἔριν,
Hysmine the temperance her the my force the strife
καὶ τὴν ἐπὶ τούτοις τῆς Πανθίας ἐπίθεσιν, τὸν ἐλκυσμὸν
and the upon these — of-Pantbia attack the dragging
τῆς κόρης, τὴν κατ' ἐμοῦ μηχανήν, τὴν καταδρομὴν, τὴν
of-the girl the against me device the onslaught the
ὕβριν, καὶ ἐπὶ πᾶσι τὸ τῶν γυναικῶν στράτευμα. “Πρὸς
outrage and upon all the of-the women army at

ὁ δὴ σφόδρα καταθορυβηθεὶς τὴν ψυχὴν σὲ τὸν καλὸν
which indeed greatly alarmed (in)-the soul you the fine
 Κρατισθένην ἐπεκαλούμην πυκνά· καὶ δέδοικα μὴ τὸ μέλλον
Kratisthenes I-called-on often and I-fear lest the future
 μοι τὸ δαμόνιον ἐν ὀνείροις ὑπεζωγράφησεν· εἴθισται γὰρ
for-me the divinity in dreams has-painted it-is-wont for
 τούτῳ προκηρύσσειν ἐν ὕπνοις τὰ μέλλοντα.” Καὶ ὁ
for-it to-foretell in sleep the(-things) coming and —
 Κρατισθένης “μεθήμερινὴ φροντίς ἐστὶν ὄνειρος· ταυτὰ
Kratisthenes (a)-daytime care is (a)-dream these(-things)
 σε καθυπέτρεχεν, ὅθ’ ὁ περὶ τὴν πύλιν ψόφος ὑμᾶς ἀπ’
you ran-through when the at the gate sound you from
 ἀλλήλων διέσπασεν· ἀλλ’ ἤδη τὸν Σωσθένην ὁρῶ πρὸς ἡμᾶς
one-another tore but already — Sosthenes I-see to us
 ἐρχόμενον σπουδαιότερον.” Ἐγὼ δ’ “ὠλώλειν” ὑπεψιθύρισα.
coming rather-hurriedly I and I-was-lost whispered

- 6 Ἦκεν ὁ Σωσθένης καὶ περὶ τὴν πύλιν τοῦ δωματίου
came — Sosthenes and to the gate of-the chamber
 γενόμενος “Ὑσμινία κήρυξ” φησὶν “ἰδοὺ σοι πᾶσα
having-come Hysminias herald says see for-you (the)-whole
 πόλις Αὐλίκωμις πρὸ πυλῶν· πάντες ζητοῦσι τὸν κήρυκα·
city Aulikomis before (the)-gates all seek the herald
 τὴν κεφαλὴν στεφανώθητι, τῷ χιτῶνι καὶ τῷ πεδίλῳ
(on)-the head be-crowned with-the tunic and the sandal
 κατακοσμήθητι, ὅλον περιδύθητι τὸ κηρύκειον, ἵνα σε καὶ
be-adorned whole put-on the herald's-staff that you also
 Ποσειδῶν αἰδεσθῇ καὶ πνεῦμα θύσῃ Διὶ μετάγον εἰς
Poseidon may-respect and (a)-wind may-blow for-Zeus carrying(-you) to
 Εὐρυκώμιδα.” Ἐγὼ δ’ ἀλλὰ κἂν ἐδεδοίκειν, κἂν ἔφριπτον,
Eurykomis I and but even-if I-had-feared even-if I-shuddered
 κἂν σχηματισμὸν τὰ τοῦ Σωσθένου εἶχον καὶ ὅλην
even-if (a)-pretense the(-things) — of-Sosthenes I-held and whole

σκηνήν, ἐνεδυσάμην τὸν κήρυκα· καὶ περὶ τὸν κήπον
show I-put-on the herald and to the garden
 γενόμενος χορὸν ὁρῶ παρθένων οὐκ εὐαρίθμητον, ὃν δὴ
having-come (a)-chorus I-see of-maidens not easily-counted which indeed
 πάντα καὶ χιτῶν κατεκόσμει περικαλλῆς καὶ στέφανος ἐκ
all both (a)-tunic adorned very-fair and (a)-crown of
 δάφνης τὴν παρθενίαν παραδεικνύς. Εἶδον οὖν καὶ νῆ τὸν
laurel the maidenhood showing I-saw then and by the
 τύραννον Ἔρωτα τοῖς ἔργοις αὐτὸν ὁρᾶν ἐδόκουν τὸν
tyrant Eros in-the deeds (the)-very to-see I-seemed the
 ὄνειρον· καὶ μικροῦ δεῖν καὶ αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπεψύσῃσα,
dream and by-little to-lack even (the)-very the soul I-breathed-out
 εἰ μὴ καὶ τὴν Ὑσμίνην εἶδον ἐν μέσῳ κατὰ σελήνην ἐν
if not also — Hysmine I-saw in (the)-midst like (the)-moon among
 ἄστροισι, τᾶλλα μὲν κατακεκοσμημένην βασιλικῶς, τὴν
stars in-the-rest indeed adorned royally (on)-the
 δὲ κεφαλὴν ἐκ δάφνης ἐστεφανωμένην παρθενικῶς. Ὅλην
and head with laurel crowned maidenly wholly
 τοίνυν ἀπενῶς τὴν κόρην ἰδὼν καὶ τὴν κεφαλὴν
therefore intently the girl having-looked-at and the head
 ὑποκλίνας ὑπέκλειψα τὸ προσκύνημα· ἡ δὲ καθυποκριθεῖσα
having-bowed I-stole the obeisance she and having-pretended
 τὸ τὸν χιτῶνα διακοσμεῖν ἀντεπροσκύνησε φανερώτερον καὶ
the the tunic to-arrange bowed-back more-openly and
 λίαν ἐρωτικὸν ἐμειδίασε καί μου τὴν ψυχὴν ὅλην ἐπλήρωσεν
very amorously smiled and my the soul whole filled
 ἡδονῆς ἀρρήτου καὶ χάριτος, καὶ θάρρους ἐνέπλησεν.
with-pleasure unspeakable and grace and with-courage filled
 Ἦκω περὶ τὴν πύλην τοῦ κήπου καὶ πᾶσαν ὁρῶ τὴν 7
I-come to the gate of-the garden and (the)-whole I-see —
 Αὐλίκωμιν ποικίλην μοι τὴν προπομπὴν ἐξυφαίνουσιν
Aulikomis varied for-me the procession weaving

ὠδαῖς, κυμβάλοις, λαμπάσι, παστάσι, ρόδοις, ἄνθειςιν,
with-songs cymbals torches canopies roses flowers
 ὕμνοις, ἀλαλαγμοῖς καὶ πᾶσιν ἄλλοις ὅσα μὴ κήρυξιν
hymns cries and all other(-things) as-many-as not to-heralds
 ἀλλὰ θεοῖς ἀφωσίουται. Καὶ ἵνα μὴ δοκῶ σοι δοξομανεῖν
but to-gods are-dedicated and that not I-seem to-you to-be-mad-for-glory
 κατὰ μέρος καταρρητορεύων τῷ λόγῳ τὴν προπομπήν,
in detail declaiming in-the account the procession
 οὕτω τὴν καλὴν ἐξηλθὼν Αὐλίκωμιν, τὴν τῆς Ὑσμίνης
thus the fair I-left Aulikomis the — of-Hysmine
 πατρίδα, τὴν καλλιγύναικα, ὡς Ὀλυμπιονίκης καὶ νικήσας
fatherland the of-fair-women as (an)-Olympic-victor and having-won
 τὸ πένταθλον, καί, ἵνα τὰν μέσῳ παρῶ, περὶ
the pentathlon and that the(-things)-in between I-may-pass-over to
 τὴν ἐμὴν ἦκον Εὐρύκωμιν.
the my I-came Eurykomis

- 8 Καὶ πάλιν ἡ πόλις ὀρθή, καὶ πάλιν ὄχλος ἐπὶ τὸν
and again the city upright and again crowd for the
 κήρυκα, καὶ πάλιν ἔρις ἐν πόλεσι· δοκεῖ γάρ μοι πόλις
herald and again strife among cities seems for to-me (the)-city
 Εὐρύκωμιν πατρὶς ἐμὴ πρὸς αὐτὴν ἐρίζειν Αὐλίκωμιν τὴν
Eurykomis fatherland my with (the)-very to-contend Aulikomis the
 τῆς Ὑσμίνης πατρίδα καὶ μὴ παραχωρεῖν τῶν πρωτείων
— of-Hysmine fatherland and not to-yield the first-prize
 τῆς προπομπῆς. Οὕτω τοίνυν, οὕτω λαμπρῶς, οὕτω
of-the procession thus therefore so brilliantly so
 φιλοτίμως, οὕτω βασιλικῶς ἐπ' αὐτὸν ἦκω βωμὸν Ξενίου
lavishly so royally to (the)-very I-come altar of-Xenian
 Διός, καὶ μοι συνείπετο πᾶν τὸ συνεκπλεῦσαν
Zeus and me followed all the(-company) having-sailed-with(-me)
 ἐξ Αὐλικώμδος. Ἄλλ' ἐμὸς πατὴρ Θεμιστεύς καὶ
from Aulikomis but my father Themisteus and

μήτηρ Διάντεια ἐν μέσῳ λαμπρῷ θεάτρῳ καὶ μέσοις
mother Dianteia in (the)-middle brilliant theater and (the)-midst
 ὄχλοις περιχυθέντες με περιπτύσσονται, συμπλέκονται,
crowds having-thronged-around me embrace entwine
 καταπλέκονται, τοῖς ἐξ ἡδονῆς με καταβρέχουσι δάκρυσιν
enfold with-the from joy me drench tears
 καί με περὶ τὸν οἶκον μετάγουσιν.

and me to the house bring

Ἐγὼ δ' "ἀλλὰ καὶ τὸν Σωσθένην" εἶπον, "ὅτι με λαμπρῶς 9

I and but also — Sosthenes said because me brilliantly

μάλα καὶ φιλοτίμως ἐς Αὐλικῶμιν ἐφιλοφρονήσατο."

very and lavishly in Aulikomis he-welcomed

Πείθεταιί μοι τῷ λόγῳ πατὴρ Θεμιστεὺς καὶ πρὸς αὐτὸν

is-persuaded by-me by-the word (my)-father Themisteus and to him

γεγονῶς "χαίροις, Σώσθηνες" εἶπε, "καί σοι χάρις παρὰ

having-come rejoice Sosthenes said and to-you thanks with

Ξενίῳ Διὶ τῆς φιλοφροσύνης τοῦ κήρυκος." Καὶ τοῦτον

Xenian Zeus for-the welcome of-the herald and him

σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὴν ἡμετέραν μετήγαγε, σὺν αὐτῇ Πανθίᾳ,

with us to the our(-house) brought with (the)-very Panthia

σὺν Ὑσμίνῃ καὶ σὺν ὅσοι τῷ Σωσθένει πρὸς Εὐρύκωμιν

with Hysmine and with as-many-as — with-Sosthenes to Eurykomis

ἐξ Αὐλικώμιδος συμπεπλεύκασιν· ἤκομεν οὖν ἐπὶ τὴν

from Aulikomis have-sailed-with(-him) we-came then to the

οἰκίαν, καὶ τράπεζα παρετίθετο, καὶ ἡμεῖς συνανεκκλινόμεθα.

house and (a)-table was-set-out and we reclined-together

Ἐκ μὲν οὖν τῆς περὶ τὸν κήπον τῆς τραπέζης πλευρᾶς

on indeed then the toward the garden of-the table side

πατὴρ ἐμὸς Θεμιστεὺς καὶ μήτηρ Διάντεια καὶ τρίτος ἐγώ,

father my Themisteus and mother Dianteia and third I

ὅλον ἀποθέμενος τὸ κηρύκειον· ἐκ δὲ θατέρου Σωσθένης

whole having-put-off the herald's-staff on and the-other Sosthenes

πατήρ Ὑσμίνης, Πανθία μήτηρ· καὶ μετὰ δὴ τὴν μητέρα
father of-Hysmine Panthia mother and after indeed the mother
 τὴν Ὑσμίνην ἢ τάξις ἐκάλεσεν· ἐγὼ γοῦν καθ' αὐτὸν
 — *Hysmine the order called I at-any-rate by myself*
 τὴν τάξιν ἐπήνεσα καὶ ταύτης ἐμαυτὸν ἐμακάρισα, τὸ
the order praised and for-it myself I-blessed the
 πρᾶγμα κρίνων οἰωνὸν αἰσιώτατον, καὶ αὐτῆς, ὃ φασι,
thing judging (an)-omen most-auspicious and-from (the)-very as they-say
 γραμμῆς εὐτυχεῖν ἐδόκουν τὸν ἔρωτα.
starting-line to-succeed I-seemed (in)-the love

- 10 Πότου γοῦν ἐκάλει καιρός, καὶ παρὰ Σωσθένει καὶ
of-drinking at-any-rate called (the)-time and between Sosthenes and
 Θεμιστεῖ πατράσιν ἡμῶν μικρὸν ὑπέπαιζεν ἔρις, οὐχ ὥς
Themisteus fathers our a-little played (a)-strife not as
 παίζουσιν ἔριδες, ἀλλ' ὥς οἶδε παίζειν ἐν γέρουσι φρόνησις.
play strifes but as knows to-play in old-men prudence
 Προπίνει γοῦν Σωσθένης ἡττώμενος καὶ Θεμιστεὺς νικῶν
drinks-first at-any-rate Sosthenes yielding and Themisteus winning
 μετ' αὐτόν (νίκη γὰρ παρ' αὐτοῖς, ὃ παρὰ μὴ φρονοῦσιν
after him victory for among them what among not (the)-sensible
 ἡττα λογίζεται), καὶ μετ' αὐτοὺς αἱ γυναῖκες τιμῶσαι σιγὴν,
defeat is-reckoned and after them the women honoring silence
 ὅτι καὶ κόσμος ταῖς γυναιξιν ἢ σιγῇ. Μετὰ γοῦν
because also (an)-ornament to-the women (is)-the silence after at-any-rate
 τὴν Πανθίαν καὶ τὴν ἐμὴν μητέρα Διάντειαν ἦκε φέρων ἐπ'
 — *Panthia and the my mother Dianteia came bringing to*
 ἐμὲ Κρατισθένης τὸ ἔκπωμα· τούτῳ γὰρ ὁ πατήρ οἶνοχοεῖν
me Kratisthenes the cup to-him for the father to-pour-wine
 ἐγκελεύεται· ἐγὼ δὲ λαβὼν μικρὸν ἐξερρόφησα· εἰθ'
orders I and having-taken(-it) a-little sipped then
 ὥς ἐκ μεταμέλου πρὸς τὸν δόντ' ἀντιδédωκα,
as from regret to the(-one) having-given(-it) I-gave-back

καταλοιδορήσας αὐτῷ τῆς ἀταξίας καὶ τῆς τῆς εὐταξίας
having-chided him for-the disorder and for-the of-the good-order
 συγχύσεως· ἡ γὰρ τάξις τῇ κατὰ μέτωπόν μου παρθένῳ
confusion the for order to-the in front of-me maiden
 τὸ προπιεῖν ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ πεισθεὶς πρὸς αὐτὴν ἐκόμισε
the to-drink-first granted he and persuaded to her brought
 τὸ ποτήριον· ἡ δ' ὅλαις χερσὶν ὑπέδεξατο, καὶ ὥς
the cup she and with-whole hands received(-it) even-if as
 παρθένος ἄκροις δακτύλοις ἐδέξατο· καὶ τὸν νοῦν ὅλον
(a)-maiden with-tips-of fingers she-received(-it) and the sense whole
 καταλαβοῦσα τοῦ δράματος εὐχαριστεῖ μοι τῷ σχήματι,
having-grasped of-the drama thanks me with-the gesture
 μικρὸν τὴν κεφαλὴν ἐρωτικῶς ὑποκλίνασα, οἶον κυπάριττος
a-little the head amorously having-bowed like (a)-cypress
 ἀνεμουμένη μικρὸν ἐξ εὐκραοῦς ζεφύρου λεπτοῦ· καὶ ἦν
stirred a-little by (a)-temperate west-wind light and was
 τὸ σχῆμα χαρίτων μεστὸν καὶ εἶδωλον Ἑρωτος. Οὕτως
the gesture of-graces full and (an)-image of-Eros thus
 ἐκοινοῦμεθα τὸ ποτήριον, καὶ ἦμεν ὅλοι συμπίνοντες καὶ
we-shared the cup and we-were wholly drinking-together and
 λίαν ἐρωτικῶς καταπίνοντες· οὕτω τὰ χεῖλη παραδόξως
very amorously drinking-down thus (in)-the lips marvelously
 ἀνακεκράμεθα, ὅλον ἐρώτων ἐρατὸν ὁπὸν ἀμελγόμενοι καὶ
we-have-been-mingled whole of-loves lovely juice milking and
 ὅλους ἀλλήλους τοῖς ὀφθαλμοῖς μεθέλκοντες ἐπὶ τὰς ψυχάς.
wholly one-another with-the eyes drawing to the souls
 Πότου καὶ πάλιν καιρὸς· καὶ πάλιν Κρατισθένης κινῶ, 11
of-drinking also again (the)-time and again Kratisthenes mixes
 καὶ πάλιν Σωσθένης προπίνει, καὶ μετ' αὐτὸν ὁ πατήρ,
and again Sosthenes drinks-first and after him the father
 Πανθία συνήθως καὶ μήτηρ Διάντεια, καὶ μετ' αὐτὴν
Pantbia as-usual and mother Dianteia and after her

Ὑσμίνη παρθένος ἔρωτος πνέουσα· ἡ δὲ κατὰ παρθένον
Hysmine (the)-maiden of-love breathing she and like (a)-maiden
 ἄκροισ δακτύλοις δεξαμένη τὸ ἔκπωμα καὶ τοῖς χεῖλεσι
with-tips-of fingers having-received the cup and to-the lips
 παρθενικῶς προσεγγίσασα καὶ μόνον γευσάμενη τοῦ
maidenly having-brought(-it)-near and only having-tasted of-the
 πόματος ὅλον ἀντιδίδωκε τὸ ποτήριον, παρθενικῆς αἰδοῦς
drink whole has-given-back the cup maidenly shame
 καθυπουργησάσης τῷ πλάσματι. Καὶ πρὸς τὸν Κρατισθένην
having-served the pretense and to — Kratisibhenes
 ἐγὼ (οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐμὲ τὸ πλάσμα διέλαθεν, ὅλην ἀτενῶς
I not for even me the pretense escaped wholly intently
 ὁρῶντα τὴν κόρην, ὅλην εἰκονίζοντα κατὰ νοῦν καὶ ὅλην
watching the girl wholly picturing(-her) in mind and wholly
 ἀναπλαττόμενον· ἐμὲ δ' ἐξεπύρωσε τὸ κηρύκειον καὶ
refashioning(-her) me and inflamed the herald's-staff and
 διψητικώτατον ἔθετο) “κάμοι παράσχου τὸ ἔκπωμα.” Ὁ δ'
most-thirsty made to-me-too hand the cup he and
 ἀλλὰ (τί γὰρ ἄλλο ποιεῖν ἔμελλε;) παρετίθετο, καὶ νῆ τὸν
but what for else to-do was-he-to set(-it)-beside(-me) and by —
 Ἔρωτα τὴν παρθένον ἐδόκουν πίνειν αὐτήν· τὰ χεῖλη ταύτης
Eros the maiden I-seemed to-drink herself the lips her
 κατεφίλουν ἐρωτικῶς καὶ φιλῶν ὑπέκλεπτον τὰ φιλήματα·
I-kissed amorously and kissing I-stole the kisses
 ὑπηρετήν· εἶχον τὸ ἔκπωμα τῆς ἐμῆς φίλης Ὑσμίνης τὰ χεῖλη
(as)-servant I-had the cup of-the my dear Hysmine the lips
 μετακομίζον μοι. Ἐξερρόφουν τοῦ πόματος καὶ νῆ τοὺς θεοὺς
carrying-over to-me I-drained of-the drink and by the gods
 τοιοῦτον εἰς αὐτήν κατέρρει μου τὴν ψυχὴν, οἷον ἐν ὀνείροις
such(-a-thing) into (the)-very flowed-down my the soul as in dreams
 ἀπὸ μαστῶν ἐξερρόφησα· καὶ περιεργότερον ὅλον ἔβλεπον τὸ
from breasts I-drained and more-curiously whole I-looked-at the

ποτήριον, μή τι τοῦ χείλους τῆς κόρης τῷ χεῖλει τοῦ
cup lest some(-part) of-the lip of-the girl to-the lip of-the
ποτηρίου κεκόλληται. Ἡ δ' ὀρώσά μου καὶ τὸ σχῆμα καὶ
cup has-been-glued she and seeing my both the gesture and
τὸ βλέμμα καὶ τὴν μεθ' ἡδονῆς τοῦ πόματος ἀναρρόφῃσιν
the look and the with pleasure of-the drink draining
ἐρωτικῶς ἐμειδία καὶ Χάριτας ὅλας ὥς ἐν κατόπτροις
amorously smiled and Graces whole as in mirrors
ὑπεζωγράφησε τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ ὅλον τὸν Ἔρωτα.
painted in-the eyes and whole — Eros
Μετὰ γοῦν δὴ πολυτελεῖς τὰς τροφάς, αἷς μέχρι 12
after at-any-rate indeed costly the foods in-which as-far-as
χειρὸς καὶ στόματος ἐνετρύφων (ὀφθαλμοὺς γάρ μοι καὶ
hand and mouth I-revealed eyes for my and
ὅσον αἰσθητικώτερον ἢ παρθένος ἐρωτικῶς ἐξωνήσατο
whatever more-sensitive the maiden amorously had-bought
καὶ ταύτῃ δουλεύουσιν), ὁ Κρατισθένης καὶ πάλιν ἐπὶ
and to-her they-are-slaves — Kratisthenes also again at
τῷ λειτουργήματι καὶ μετὰ πατέρας καὶ μητέρας ἡμῶν
the service and after fathers and mothers our
ἐπὶ τὴν κόρην ἦκε κινρῶν· ἡ δ' ἀλλὰ καὶ πάλιν μικρὸν
to the girl came mixing she and but also again a-little
ἐκροφήσασα πρὸς τὴν μητέρα φησὶ παρθενικῇ φωνῇ καὶ
having-sipped to the mother says with-maidenly voice and
οἶαν ἐκ ζεφύρου πίτυς ὑπεψιθύρισε· ἂν “μητερ, οὐκ ἐθέλω
such-as from west-wind (a)-pine would-whisper — mother not I-wish
πιεῖν.” Ἡ δὲ Πανθία πρὸς τὸν Κρατισθένην φησὶ “τέκνον,
to-drink — and Panthia to — Kratisthenes says child
λαβοῦ τὸ ποτήριον,” ὁ δ' ἐκ τῶν τῆς κόρης χειρῶν
take the cup he and from the of-the girl hands
ἀνελόμενος ταῖς ἐμαῖς παρατίθῃσιν· ἐγὼ δὲ πάλιν ἐδόκουν
having-taken(-it) in-the my(-hands) sets(-it) I and again seemed

ὅλην τὴν κόρην λαβεῖν καὶ ὅλην αὐτὴν ἐκροφᾶν· καὶ εἶχον
whole the girl to-take and whole her to-drink-up and I-had
 τὸ ἔκπωμα φιλημάτων γέμον καὶ διακομίζον φιλήματα, καὶ
the cup of-kisses full and carrying kisses and
 κατεφίλησα τὰ φιλήματα. Καὶ ἦν μοι νέκταρ τὸ πόμα,
I-kissed the kisses and was to-me nectar the drink
 οἷον Ἀφροδίτῃ κιρνᾶ καὶ πίνουνσιν Ἔρωτες, τὸ δ' ἔκπωμα
such-as Aphrodite mixes and drink (the)-Loves the and cup
 κάτοπτρον ὅλην αὐτὴν τὴν κόρην σὺν αὐταῖς Χάρισι,
(a)-mirror whole (the)-very the girl with (the)-very Graces
 σὺν αὐταῖς Ἥδοναῖς μεταβιβάζον μου περὶ τὴν ψυχὴν.
with (the)-very Pleasures transferring my into the soul

- 13 Καὶ μετὰ πολυτελεῖς τὰς τροφὰς καὶ πόσεις καὶ τὰλλ'
and after costly the foods and drinks and the-rest
 ὅποσα κοσμοῦσι συμπόσια κατελύετο τὸ συμπόσιον· καὶ
as-many-as adorn banquets was-ended the banquet and
 πατὴρ ἐμὸς Θεμιστεὺς καὶ μήτηρ Διάντεια Σωσθένην
father my Themisteus and mother Dianteia Sosthenes
 καὶ Πανθίαν καὶ τὴν καλὴν Ὑσμίνην ἐπὶ τὸ δωμάτιον
and Panthia and the fair Hysmine to the chamber
 ἄγουσιν, ὃ τούτοις ἀφώριστο· καὶ οὕτως ἀπ' ἀλλήλων
lead which for-them had-been-set-apart and thus from one-another
 ὥχόμεθα, μητρὸς ἐμῆς Διαντείας περιπλακείσης τῇ κόρῃ
we-went mother my Dianteia having-embraced the girl
 καὶ φιλημάτων πληρωσάσης τὸ πρόσωπον. Ἐγὼ δ'
and with-kisses having-filled the face I and
 ἀλλ' ἐφθόνουν τὴν μητέρα καὶ τὴν φύσιν νῆ τοὺς θεοὺς
but envied the mother and the nature by the gods
 ἐζήτουν ἀλλάξασθαι· ἐπεὶ δὲ τοῦτο μὴ παρὴν, τὰ χεῖλη
I-sought to-exchange since and this not was-possible the lips
 τῆς μητρὸς κατεφίλησα καταφιλῶν τεχνικῶς τῆς κόρης
of-the mother I-kissed kissing artfully of-the girl

τὸ πρόσωπον, καὶ εἶχον τὴν μητέρα καθυπουργοῦσαν
the face and I-had the mother serving
 εἰς ἔρωτα καὶ μετακομίζουσάν μοι φιλήματα. Περὶ μὲν
toward love and carrying-over to-me kisses about indeed
 οὖν δὴ πατὴρ ἐμοῦ καὶ μητὴρ ἀκριβῶς οὐκ οἶδα πῶς
then indeed father my and mother exactly not I-know how
 περὶ τὴν παρθένον εἶχον καὶ πῶς αὐτῆς ἀπηλλάττοντο·
toward the maiden they-were and how from-her parted
 ἐγὼ δὲ μόνους ἀπесπώμην ποσί· τὴν γάρ μοι ψυχὴν καὶ
I and only was-torn-away with-feet the for my soul and
 τὸν ὀφθαλμὸν καὶ τὸν νοῦν ὡς παρακαταθήκην ἀφῆκα
the eye and the mind as deposit I-left
 τῇ κόρῃ καὶ οἶον ἐχέγγυον.
with-the girl and as-it-were pledge

Καὶ περὶ τὴν κλίνην γενόμενος μυρίοις κατετυραννούμην 14
and to the couch having-come by-countless I-was-tyrannized
 τοῖς λογισμοῖς, τὴν ψυχὴν ἐπολιορκούμεν καὶ τῶν
the thoughts (in)-the soul I-was-besieged and of-the
 ὀφθαλμῶν ἡρπαζόμεν τὸν ὕπνον ὡς λάφυρον. Τὴν
eyes I-was-robbed (of)-the sleep as spoil —
 Αὐλίκωμιν τῆς φιλοξενίας ἐθαύμαζον, ἣ καὶ μέχρι
Aulikomis for-the hospitality I-admired which even to
 ποδῶν ἐκτείνει τὸ ξένιον· “παρ’ ἡμῖν δ’ οὐδὲ μέχρι
(the)-feet extends the guest-gift among us but not-even to
 χειρῶν, οἷς βωμὸς Ξενίου Διός, οἷς ἐορτὴ τὰ
(the)-hands to-whom (is-the)-altar of-Xenian Zeus to-whom (the)-feast the
 Διάσια. Ἵνα τί γὰρ μὴ καὶ γὰρ τοὺς πόδας πλύνω τῆς
Diasia that what for not I-too the feet should-wash of-the
 κόρης, ὡς αὕτη τοὺς ἐμοὺς φιλοτίμως κατέπλυνεν, ἵνα
girl as she the my(-feet) lavishly washed that

κατ' ἐκείνην φιλήσω καὶ θλίψω καγὼ καὶ καταμαλθακίσω
like her I-may-kiss and press I-too and soften

ταύτην ἐρωτικῶς ὅσα με τότε κατεμαλθάκισεν;”

her amorously as-much-as me then she-softened

Οὕτω κατετυραννούμην ἐξ ἔρωτος, καὶ τὸ πολὺ τῆς
thus I-was-tyrannized by love and the most of-the

νυκτὸς λογισμοῖς παρεμετρούμην ἐρωτικοῖς· καὶ ὕπνον
night in-thoughts I-measured-out amorous and (as)-sleep

εἶχον καὶ ἡδονὴν τὸ περὶ τὴν κόρην ἀγρύπνως διασκοπεῖν.
I-had and pleasure the about the girl sleeplessly to-contemplate

Ἄλλ' ὁ κόπος εἰς ὕπνον ἀνθεῖλκε τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
but the weariness to sleep drew-back the eyes and

ἦν ἀγὼν παρ' ἐμοὶ καὶ κόπου καὶ ἔρωτος· οἱ δ'
there-was (a)-contest in me both of-weariness and of-love the and

ὀφθαλμοί μου μέσον ὡς πόλις πολιορκουμένη. Ὁ μὲν οὖν
eyes my between as (a)-city besieged the indeed then

βαρὺς κόπος τὸν ὕπνον ὡς ἐκ μηχανῆς τινος ἐπὶ τοὺς
heavy weariness the sleep as from engine some at the

ὀφθαλμοὺς ἠκροβόλιζεν, ὁ δ' ἔρως ταῖς ἀλλεπαλλήλοις
eyes hurled the and love with-the successive

τῶν ἐννοιῶν ὅλους καταφραζάμενός μου τοὺς ὀφθαλμοὺς
of-the thoughts wholly having-armored my the eyes

πρὸς τοὺς ἀκροβολισμοὺς ἀπεμάχετο, καὶ κόπος μετὰ
against the volleys fought-off and weariness after

πολλὰς κονίστρας ἐκράτησε καὶ τὴν νίκην ὑπέκλεψεν, ὡς
many bouts prevailed and the victory stole as

ἐξ ὀπῆς τινος ὕπνον λεπτὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐμβαλὼν.
through hole some sleep light into-the eyes having-cast

15 Περὶ δὲ τρίτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς πατὴρ ἐμὸς Θεμιστεὺς
about and (the)-third watch of-the night father my Themisteus

καὶ μήτηρ Διάντεια σὺν Σωσθένει καὶ Πανθία καὶ ὅσοι
and mother Dianteia with Sosthenes and Pantbia and as-many-as

τούτοις ἐξ Αὐλικώμιδος εἶποντο περὶ τὸν βωμὸν σὺν
them from Aulikomis followed to the altar with
 αὐτοῖς ἐγένοντο θύμασι, θύσοντες Σωτῆρι Δὺ καὶ τὰ
(the)-very went offerings to-sacrifice to-Savior Zeus and the
 πρόσφορα λειτουργήσοντας· Ὑσμίνη δὲ μόνη περὶ τὸ
fitting(-rites) to-perform Hysmine and alone in the
 δωμάτιον καταλέλειπται, ὅτι μὴδὲ προσῆκον παρθένοις
chamber has-been-left because not-even fitting for-maidens
 ἀνδρῶν ἐναντίον χωρεῖν. Ἐγὼ δ' (οὐδὲ γὰρ ἡγνόησα
of-men in-the-presence to-go I and not for I-was-ignorant-of
 τὸ γινόμενον) περὶ τὴν κλίνην ἐγενόμην τῆς κόρης
the(-thing) happening to the couch went of-the girl
 εὐθὺς καὶ κοιμωμένην αὐτὴν κατεφίλησα, ἣ δ' ἐκπλαγεῖσα
at-once and sleeping her I-kissed she and startled
 τῷ παραδόξῳ τοῦ πράγματος τῆς στρωμνῆς ἀνεπήδησε
by-the strangeness of-the thing from-the bed leapt-up
 “βαβαὶ τοῦ θαύματος” λέγουσα. Καὶ γὰρ συνέσχον εἰπὼν
ah for-the wonder saying and-I held(-her) having-said
 “μὴ δέδιθι, δέσποινα· Ὑσμινίης ἐγώ.” καὶ λέγων πάλιν
not fear mistress Hysminias I(-am) and saying(-it) again
 ἐφίλησα. Ἡ δ' “ἀλλὰ ποῦ μοι πατὴρ καὶ μήτηρ;” ἐζήτει
I-kissed(-her) she and but where my father and mother sought
 μαθεῖν. ἐγὼ δ' “εἰς βωμὸν Ξενίου Διός, ὡς θύσωσιν”
to-learn I and to (the)-altar of-Xenian Zeus that they-may-sacrifice
 εἶρηκα· “ἡμεῖς δ' οὐ θύσομεν Ἐρωτι; Θύσομεν πάντως
said we and not shall-sacrifice to-Eros we-shall-sacrifice surely
 καὶ παρθενίαν αὐτὴν καὶ ὅλους αὐτούς.” Καὶ περιπλακεῖς
even maidenhood itself and wholly ourselves and having-embraced
 τὴν κόρην καὶ ταύτην καταφιλῶν ἀνεκεκλμένη ἐρωτικῶς.
the girl and her kissing I-had-lain-down amorously

- 16 Ἡ δ' ἀντεφίλει μέν, ἀλλ' ὡς παρθένος ἐξ αἰδοῦς
she and kissed-back indeed but as (a)-maiden from shame
 ὑπέκλεπτε τὰ φιλήματα. Ἐγὼ δ' ἐφίλουν ἐρωτικώτερον
stole the kisses I and kissed more-amorously
 καὶ τοῖς ὀδοῦσι δάκνων τροφήν ἐτρεφόμην ἐρωτικὴν, οἶαν
and with-the teeth biting (on)-food fed amorous such-as
 Ἀφροδίτῃ τοῖς ἐρασταῖς παρατίθεται. Ἡ δ' ὑπεστέναζε
Aphrodite to-the lovers sets-before she and sighed
 λεπτὸν ἀφροδίσιον, καὶ τὸ λεπτὸν ἐρωτικὸν ὑποστέναγμα
thin aphrodisian(-sigh) and the thin amorous sigh
 ὅλην ἡδονὴν ἐς αὐτὴν μοι μέσσην ἐστάλαξε τὴν ψυχὴν.
whole pleasure into (the)-very my middle-of dripped the soul
 Ὅλην ἀνεπλεκόμεν τὴν κόρην ὡς ἄμπελον, καὶ τοὺς
whole I-entwined the girl as (a)-vine and the
 ὀμφακίζοντας τῶν βοτρυῶν ἐκθλίβων τῷ στόματι νέκταρ
unripe(-ones) of-the clusters pressing with-the mouth nectar
 ἐξερρόφουν τοῖς χεῖλεσιν, οἶον ἀποθλίβουσιν ἔρωτες· καὶ
I-drained with-the lips such-as press-out loves and
 τοῖς δακτύλοις ἀπέθλιβον καὶ τοῖς χεῖλεσιν ἔπινον, ἵνα
with-the fingers I-pressed and with-the lips drank that
 τὸ πᾶν ὡς εἰς πίθον ψυχὴν τὴν ἐμὴν ἐκθλιβῇ μοι τοῦ
the all as into (a)-jar soul the my be-pressed-out for-me of-the
 νέκταρος· οὕτως ἀκόρεστος ἐγὼ τρυγητής. Ἡ δ' ἀντεφίλει
nectar so insatiable I vintager she and kissed-back
 καὶ κατεφίλει με καὶ κατὰ κιττὸν ἀνεπλέκετο· καὶ οὕτως
and kissed me and like ivy entwined and thus
 ἡμᾶς μυρία περιεχόρευον Χάριτες. Μετὰ γοῦν δὴ
us countless danced-around Graces after at-any-rate indeed
 συχνὰς περιπλοκάς καὶ φιλήματα καὶ τᾶλλ' ὅποσα παίζειν
many embraces and kisses and the-rest as-much-as to-play
 διδάσκουσιν Ἐρωτες, ὅλον ἐπεχείρουν καταρροφήσαι τὸν
teach (the)-Loves whole I-attempted to-drink-down the

ἔρωτα καὶ μηκέτι παίζειν ἀλλὰ σπουδάζειν ἐρωτικῶς,
love and no-longer to-play but to-be-earnest amorously

ὥς μὴ κορῶναι κρώζοιεν ἐν ἀνεπιξέστῳ τῷ δώματι.

so-that not crows might-caw in unfinished the house

Ἡ δ' ἀλλὰ καὶ λίαν ἀντέτεινε καὶ χερσὶ καὶ ποσὶ καὶ 17

she and but also exceedingly resisted both with-hands and feet and

γλώσση καὶ δάκρυσιν “Ὑσμινία” λέγουσα “φεῖσαι παρθενίας

tongue and tears Hysminias saying spare maidenhood

ἐμῆς· μὴ πρὸ τοῦ θέρου ἐκτίλῃς τοὺς στάχους· μὴ τὸ ρόδον

my not before the summer pluck the ears not the rose

τρυγῆσθαι πρὸ τοῦ προκύβει τῆς κάλυκος, μὴ τὴν σταφυλὴν

gather before the to-peep-out from-the bud not the grape

ὀμφακίζουσιν, μή πως ἀντὶ νέκταρος ὄξος ἐκθλίψῃς ἐξ

unripe lest somehow instead-of nectar vinegar you-press-out from

ὀμφακος. Σὺ θερίσεις τὸν ἄσταχυν, ἀλλ' ὅταν λευκανθῇ

(the)-unripe-grape you will-reap the ear but when grows-white

σοι τὸ λήιον· σὺ τὴν ροδωνιὰν ἀπανθίσεις, ἀλλ' ὅταν

for-you the crop you the rose-bed will-pluck but when

πεπανθῇ τὸ ρόδον προκύβῃ τῆς κάλυκος· σὺ τρυγῆσεις

ripened the rose peeps-out from-the bud you will-gather

τὴν σταφυλὴν, ἀλλ' ὅταν τὸν βότρυν ἴδῃς ὑπερπερκάσαντα.

the grape but when the cluster you-see darkened-to-ripeness

Ἐγὼ σοι φύλαξ ἀκοίμητος, ἀπαρεγγεῖρητος αἵμασι καὶ

I for-you (a)-guard sleepless unassailable (a)-wall and

φραγμὸς ἀνεπίβατος. Τί σοι κέρδος ἀποσυλῆσαί μου τὸ

(a)-fence unscalable what to-you gain to-strip my the

σεμνόν; Παρθένος ἦκον εἰς Εὐρυκώμιδα· τί σοι κέρδος

honor (a)-maiden I-came to Eurykomis what to-you gain

ἀπάρθενον παλινოსτήσαι μ' εἰς Αὐλικώμιδα; Ἐρῶ σου,

unmaiden to-return me to Aulikomis I-love you

κήρυξ, οὐχ ὑποκρύπτω τὸν ἔρωτα· βάλλομαι τὴν ψυχὴν,

herald not I-hide the love I-am-struck (in)-the soul

τὸ βέλος ὁμολογῶ· πυρπολοῦμαι τὰ σπλάγχνα καὶ τὸ
the dart I-confess I-am-burned (in)-the heart and the
 πῦρ οὐκ ἄρνήσομαι· πλὴν οὐχὶ καὶ προδώσω τὰ κάλλιστα·
fire not I-will-deny however not also I-will-betray the fairest(-things)
 τὴν παρθενίαν φυλάξω καὶ σοι ταύτην παραφυλάξομαι.”
the maidenhood I-will-guard and for-you it will-keep

- 18 Ταῦτ’ ἔλεγεν ἡ κόρη καὶ κατὰ ποταμούς· κατεκένου τὸ
these(-things) said the girl and in rivers poured-out the
 δάκρυον. Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὴν “ἐπὶ σοὶ βίβλω κατεμνήθην
tear I and to her upon you (as)-book I-was-initiated-into
 τὸν Ἔρωτα· διὰ σὲ δοῦλος ἐξ ἐλευτέρου γεγένημαι,
— Eros because-of you slave from free I-have-become
 διὰ σὲ Φιλίου Διὸς ἀντηλλαξάμην Ἐρωτα τύραννον.
because-of you for-Philian Zeus I-exchanged Eros (the)-tyrant
 Οὐδέν μοι πατρίς, οὐ πατήρ, οὐ μήτηρ, οὐ θησαυρός,
nothing to-me fatherland not father not mother not treasure
 ὅν μοι πολὺν ἀπεθυσάρισεν ὁ πατήρ, οὐδ’ ἄλλο τῶν
which for-me great stored-up the father nor other of-the
 ὄντων οὐδέν· σὺν σοὶ θανοῦμαι.” Καὶ περιπλακεῖς
things-that-are anything with you I-shall-die and having-embraced
 αὐτὴν κατεφίλησα, καὶ μου τῶν ὀφθαλμῶν ἀπέρρει τὸ
her I-kissed and from-my the eyes flowed the
 δάκρυον, καὶ περιπλακέντες τοῖς δάκρυσιν ἐβρεχόμεθα.
tear and having-embraced with-the tears we-were-wet

- 19 Καὶ μεθ’ ἱκανὸν Ὑσμίνη μοι τοὺς ὀφθαλμοὺς κατεφίλει
and after (a)-while Hysmine my the eyes kissed
 καὶ φιλοῦσά φησιν “Ὑσμινία, τοῦτό σοι λοίσθιον
and kissing says Hysminias this to-you last
 φίλημα· ἐγὼ γὰρ σὺν πατρὶ καὶ μητρὶ μετὰ τρίτην
kiss I for with father and mother after (the)-third
 ἡμέραν παλινωστήσω πρὸς Αὐλικώμιδα· σὺ δ’ ἔση πρὸς
day will-return to Aulikomis you and will-be in

Εὐρυκώμιδα πατρίδα τὴν σὴν, καὶ σοὶ κόρην ἑτέραν ὁ
Eurykomis fatherland the your and for-you (a)-girl other the
 πατὴρ εἰς γάμον ἀγάγηται καὶ σὺ μὲν θύσεις τοὺς
father to marriage may-lead and you indeed will-celebrate the
 γάμους, τῆς ἐμῆς ταύτης νῦν φίλης Ὑσμίνης λαθόμενος καὶ
wedding the my this now dear Hysmine having-forgotten and
 φιλημάτων ἐρωτικῶν καὶ τῶν ἄλλων τούτων περιπλοκῶν,
kisses amorous and the other these embraces
 ὧν πάντων εἰς κενὸν ὥς ἐν ὀνείροις κατετρυφήσαμεν·
in-which all in vain as in dreams we-reveled
 ἐγὼ δ' οὐδ' εἰν Ἄϊδαο λήσομαι φιλίας τῆς σῆς,
I but not-even in of-Hades will-forget (the)-love the your
 Ὑσμινία γλυκύτατε, καὶ σοὶ φυλάξω τὴν παρθενίαν
Hysminias sweetest and for-you I-will-keep the maidenhood
 ἀπαρεγγείρητον· οὐδὲ γὰρ οὐδ' αὐτοῦ Διὸς φίλημα τοῖς
unassailed not for even of-(the)-very Zeus (a)-kiss on-the
 σοῖς κατεπιθήσω φιλήμασιν, οὐ μὰ τὸν φοβερὸν Ἔρωτα,
your I-will-place kisses no by the fearful Eros
 ὅς με ταῖς σαῖς ταύταις χερσὶν ὥς ὄρνιν παρέθετο.”
who me to-the your these hands as (a)-bird gave-over
 Ταῦτ' εἶπε καὶ περὶ τὸ στέρνον τοῦτο τοῦμόν ὅλον 20
these(-things) she-said and on the breast this my whole
 κατεπιθείσα τὸ πρόσωπον κατέβρεχέ με τοῖς δάκρυσιν.
having-laid the face drenched me with-the tears
 Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὴν “ Ὑσμίνη παρθένε, μέλημα ἐμόν,
I and to her Hysmine maiden darling my
 φῶς ἐμῶν ὀφθαλμῶν, πηγὴ μοι στάζουσα μέλιτος, ὄμβρε
light of-my eyes spring to-me dripping honey shower
 χαρίτων· σὺ μὲν φιλοῦσα λοίσθιον λέγεις τὸ φίλημα· ἐγὼ
of-graces you indeed kissing last call the kiss I
 δ' ὁ σὸς ἐραστῆς καὶ δοῦλος ἐξ ἔρωτος σὺν σοὶ θανοῦμαι
but the your lover and slave from love with you shall-die

καί σοι τὴν παρθενίαν ἀντιφυλάξομαι· οὐκ ἀποσυλήσει
and for-you the maidenhood will-guard-in-turn not will-strip
 ταύτην, οὐκ ἐξουσία πατρός, οὐ μητρὸς πειθώ, οὐδ'
it not (the)-authority of-father not of-mother persuasion not-even
 εἰ τὴν Ἀφροδίτην ἀγάγωνται, οὐ μὰ Δία, πατέρα πάντων
if — Aphrodite they-lead(-to-me) no by Zeus father of-all
 θεῶν, οὗ κήρυξ ἦκον εἰς Αὐλικώμιδα, πατρίδα τὴν
gods whose herald I-came to Aulikomis fatherland the
 σήν, καὶ δοῦλος τῶν σῶν χαρίτων εἰς τὴν ἐμὴν ταύτην
your and slave of-the your graces to the my this
 Εὐρύκωμιν ἀνθυπέστρεψα.” Καὶ δὴ τῆς ἡμέρας διαγελώσης
Eurykomis returned and indeed the day beginning-to-smile
 καταφιλήσας τὴν κόρην ἐξῆλθον τοῦ δωματίου καὶ περὶ τὴν
having-kissed the girl I-went-out of-the chamber and to the
 ἐμὴν ἐγενόμην κλίνην ὥς ἐν ὑποπτέρῳ ποδὶ καὶ τοῖς ὕπνοις
my went couch as on winged foot and with-the sleep
 ἐσπεισάμην εὐθύς, ὥς εἰ περὶ τὴν κλίνην εὗρον αὐτούς.
made-peace at-once as if on the couch I-found it

At breakfast Sosthenes invites Themisteus' house to Aulikomis for Hysmine's wedding to a fellow citizen; she leaves the table weeping, and that night the lovers swear to flee together. At the altar of Zeus an eagle snatches the bridal offering, and Panthia's lament fills the temple. Kratisthenes reads the omen as Zeus bidding Hysminias carry her off; Hysmine and Themisteus call it Zeus's kindness, and Panthia barely agrees to keep vigil again. Kratisthenes readies a ship for Syria and will sail with them. Asleep, Hysminias sees Eros place Hysmine's hand in his.

Ὁ μὲν οὖν ἐμὸς πατὴρ Θεμιστεὺς σὺν Σωσθένει καὶ 1
the indeed then my father Themisteus with Sosthenes and
 μητράσιν ἡμῶν ἐπανῆκον ἐκ τοῦ βωμοῦ Ξενίῳ Διὶ τὰ
mothers our returned from the altar to-Xenian Zeus the
 πρόσφορα θύσαντες· καί μοι Διάντεια μήτηρ περὶ τὴν
fitting(-rites) having-sacrificed and my Dianteia mother to the
 κλίνην γενομένη τὴν ἐμὴν ἐξυπνίζει με λέγουσα “τέκνον
couch having-come the my wakes me saying child
 Ὑσμινία, καιρὸς ἀρίστου, σὺ δ' οὐκέτι τὸν ὕπνον ἀπόσῃ
Hysminias (it-is)-time of-breakfast you and not-yet the sleep push-away
 τῶν ὀφθαλμῶν; ἀνάστηθι καὶ περὶ τὸ δεῖπνον γενώμεθα·
from-the eyes rise and to the meal let-us-go
 ὁ σὸς γὰρ πατὴρ ἀνακέκλιται σὺν Σωσθένει καὶ τοῖς
the your for father has-reclined with Sosthenes and those
 ὅσους τὸ δεῖπνον καλεῖ.” Σὺν αὐτῇ γοῦν μητρὶ
whom the meal calls with (my)-very at-any-rate mother
 περὶ τὴν τράπεζαν γεγωνὼς συνήθως ἀνακεκλίμεθα· καὶ
to the table having-come as-usual we-reclined and
 πάλιν Ὑσμίνη μοι κατὰ μέτωπον ὅλον τοῖς ὀφθαλμοῖς
again Hysmine me in front-of whole with-the eyes
 ἀποστάζουσά μοι τὸν ἔρωτα. Ἐγὼ γοῦν ἀτενῶς τὴν
dripping for-me the love I at-any-rate intently the

κόρην ἰδὼν καὶ περὶ τὴν τράπεζαν κεκυφῶς αὐτὴν
 girl having-looked-at and over the table bending her
 προσεκύνησα, καθυποκλέπτων ἐρωτικῶς τὸ προσκύνημα·
 bowed-to stealing amorously the obeisance
 ἡ δ' ἀνθυπέκλειψεν, ὥς εἰκός, τὸν τράχηλον παρθενικῶς
 she and stole-in-turn as (is)-likely the neck maidenly
 ὑποκλίνασα. Τροφαῖς πολυτελέσιν ἢ τράπεζα συνήθως
 having-bowed with-foods costly the table as-usual
 κατακεκόσμηται, καὶ Κρατισθένης κιρνᾷ. Σωσθένης
 has-been-adorned and Kratisthenes mixes Sosthenes
 προπίνει, Θεμιστεὺς μετ' αὐτόν, καὶ συνήθως ἡμεῖς.
 drinks-first Themisteus after him and as-usual we

- 2 Καὶ ὁ Σωσθένης φησὶ “σὺ μὲν ἡμᾶς φιλοφρονούμενος,
 and — Sosthenes says you indeed us welcoming
 Θεμιστεῦ, Ξενίῳ Διὶ τὴν φιλοφροσύνην, οὐχ ἡμῖν
 Themisteus to-Xenian Zeus the welcome not to-us
 ἀφωσίωσας· καί σε τῆς οὕτω λαμπρᾶς τραπέζης καὶ τῆς
 you-dedicated and you for-the so brilliant table and the
 ἄλλης πολυτελοῦς δεξιώσεως Ζεὺς πατὴρ ἀντιδεξιῶσαιτο,
 other costly reception Zeus father may-receive-in-return
 φιλότιμόν σοι δεῖπνον ἐτοίμασάμενος ἐν Ἥλυσίῳ πεδίῳ
 lavish for-you (a)-dinner having-prepared in (the)-Elysian plain
 καὶ μακάρων νήσῳ, συνανακεκλιμένῳ τοῖς ἥρωσιν. Ἐγὼ
 and of-(the)-blessed isle reclining-with the heroes I
 δέ σε καταδυσωπῶ σὺν ἡμῖν γενέσθαι πρὸς τὴν ἡμετέραν
 and you entreat with us to-go to the our
 Αὐλίκωμιν, σὺν αὐτῇ Διαντείᾳ καὶ τῷ καλῷ τούτῳ
 Aulikomis with (the)-very Dianteia and the fine this
 κήρυκι” (τῇ χειρὶ με παραδεικνύς). “Ὑσμίνης γὰρ ταύτης
 herald with-the hand me pointing-out of-Hysmine for this
 τῆς ἐμῆς φίλης παιδὸς θῦσαι τοὺς γάμους βουλόμεθα.
 the my dear child to-celebrate the wedding we-wish

Καιρὸς δ' ἡμῖν τῆς τῶν γάμων τελετῆς ἀφωσίωται
(the)-season and for-us of-the of-the wedding rite has-been-appointed
 τὰ Διάσια, ἃ νῦν θύοντες ἐπαναζεύζομεν εἰς Αὐλίκωμιν,
the Diasia which now celebrating we-shall-return to Aulikomis
 εἰ δοκεῖ Σωτῆρι Δί. Παῖς δ', ᾧ τὰ τῆς ἐμῆς
if it-seems-good to-Savior Zeus (the)-boy and to-whom the of-the my
 ταύτης Ὑσμίνης λέκτρα προσαφωσίωται, συμπατριώτης
this Hysmine bed has-been-pledged (a)-fellow-countryman
 ἐξ Αὐλικώμιδος ὑπερχειλῇ τὸν τῆς εὐδαιμονίας τριπλοῦν
from Aulikomis overflowing the of-the happiness threefold
 κρατῆρα κεκερακώς· τὰς μὲν δὴ ψυχικὰς ἀρετὰς
mixing-bowl having-mixed the indeed indeed of-soul virtues
 ἀπαράμυλλος, τὰ δὲ περὶ τὸ σῶμα πρὸς τὴν ψυχὴν
unrivaled the(-things) and of the body with the soul
 ἐρίζει καὶ φιλονεικεῖ μὴ δεύτερα φαίνεσθαι· τὰ δ'
vie and contend not second to-appear the(-things) and
 ἐκτὸς τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι συγκέχυται καὶ οἷον
outside with-the soul and the body are-blended and as-it-were
 συγκέκραται. Τοιοῦτον ἐγὼ τὸν γάμον τῇ φίλῃ μου ταύτῃ
mixed-together such I the marriage to-the dear my this
 παιδί καὶ Ζεὺς πρότερον ἀφωσίωσεν· εἰ δέ μοι καὶ σὺ
child and Zeus before appointed if and with-me also you
 συνεκπλεύσεις εἰς Αὐλικώμιδα σὺν Ὑσμινίᾳ καὶ τῇ τούτου
will-sail to Aulikomis with Hysminias and the his
 μητρί, εὐτυχεστέρους τοὺς γάμους ἡγήσομαι.” Ὁ δ' ἐμὸς
mother more-fortunate the wedding I-shall-deem the and my
 πατὴρ Θεμιστεὺς “νῦν Διὸς” φησὶ “τράπεζα καὶ Διασίων
father Themisteus now of-Zeus says (the)-table and of-(the)-Diasia
 καιρὸς, καὶ τῷ καιρῷ καὶ τῇ τραπέζῃ τὰ πρόσφορα
(the)-season and to-the season and the table the(-things) fitting
 θύσωμεν· τὰ δ' ἄλλα Διὸς ἐν γούνασι κεῖται.”
let-us-offer the(-things) and other of-Zeus on knees lie

- 3 Ταῦθ' ὁ Σωσθένης, ταῦθ' ὁ πατήρ· ἐγὼ δὲ νῆ τοὺς
these(-things) — Sosthenes these(-things) the father I and by the
 θεοὺς ὅλῳ τῷ νῷ τὴν αἴσθησιν συναφήρημαι, καὶ ἤμην
gods with-whole the mind the sense was-robbed-of and was
 ὡς ἀνδριάς ἐπὶ τῆς τραπέζης καθήμενος, τοὺς ὀφθαλμοὺς
as (a)-statue at the table sitting the eyes
 ἔχων ἀτενῶς ἐπὶ τὸ τῆς κόρης βλέποντας πρόσωπον· ἡ
having intently on the of-the girl looking face the
 δὲ παρθένος δακρύων πληρωθεῖσα τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
and maiden with-tears having-been-filled (in)-the eyes and
 παρειὰν συλλαβοῦσα τὴν δεξιὰν συνέσπασε τὰς ὀφρῦς
(her)-cheek having-clasped (with)-the right drew-together the brows
 καὶ πικρὸν ὑπεστέναξε καὶ πρὸς τὴν Πανθίαν φησὶ “μήτερ,
and bitterly sighed and to — Pantbia says mother
 ἀλγέω τὴν κεφαλὴν”. Ἡ δὲ πρὸς αὐτὴν “γενοῦ περὶ τὸ
I-ache (in)-the head she and to her go to the
 δωμάτιον.” Εὐθὺς οὖν ἔξανέστη τῆς τραπέζης καὶ περὶ
chamber at-once then she-rose from-the table and to
 τὸ δωμάτιον γέγονεν. Ἡ γοῦν μοι μήτηρ πρὸς τὴν
the chamber went the at-any-rate my mother to —
 Πανθίαν φησὶ “τίς τὴν καλὴν ταύτην κόρην ἐβάσκηεν;”
Pantbia says who the fair this girl has-bewitched
 ἡ δ' “ἡ γλῶσσα” φησὶ “τοῦ πατρός, ὅτι γάμων
she and the tongue says of-the father because (a)-wedding
 ἐμνήσθη τῆς θυγατρὸς, οὗς μέχρι καὶ εἰς δεῦρο μὴ μαθεῖν
be-mentioned of-the daughter which until even to now not to-learn
 τὴν κόρην ἐφυλαττόμεθα· παρθένος γάρ ἐστι καὶ σεμνή.”
the girl we-took-care (a)-maiden for she-is and modest
- 4 Τὰ δ' ἐφεξῆς τῆς τραπέζης ἀναισθήτως εἶχον· ὡς
the(-things) and next of-the table senselessly I-was as
 γὰρ ἔκ τινος ἀστραπηβόλου σκηπτοῦ τῶν τοῦ Σωσθένους
for from some lightning-burling bolt of-the — of-Sosthenes

ῥημάτων ὅλην ἀπερράγην τὴν κεφαλὴν. Εἰ μὲν οὖν
words whole I-was-broken-off (in)-the head whether indeed then
ἔφαγον, νῆ τὴν φοβερὰν τοῦ Σωσθένους οὐκ οἶδα φωνήν.

I-ate by the fearful — of-Sosthenes not I-know voice

Ὁ δὲ καλὸς Σωσθένης ὁ παρ' ἡμῖν τὸν γάμον
the and fine Sosthenes the(-one) among us the wedding

κηρύσσων τῆς θυγατρὸς καὶ πάλιν φησὶν “ἱκανῶς τῆς
proclaiming of-the daughter also again says enough of-the

τραπέζης ἡμῖν, Θεμιστεῦ, ἅλις τοῦ πότου καὶ τῶν περὶ
table for-us Themisteus enough of-the drinking and of-the on

τὴν τράπεζαν ποικίλων τροφῶν· εἰ δὲ βούλει, καὶ περὶ
the table varied foods if and you-wish also to

τὸν ὕπνον γενώμεθα· ἡ γὰρ δὴ νύξ καὶ πάλιν ἡμᾶς
the sleep let-us-go the for indeed night also again us

συγκαλεῖται περὶ τὸν βωμὸν καὶ τὰ θύματα.”

summons to the altar and the offerings

Οὕτως οὖν κατελύετο τὸ συμπόσιον, καὶ γὰρ τῇ συνήθει μοι 5

thus then was-ended the banquet and-I on-the usual my

κλίνη συνήθως ἀνακλιθεὶς ὅλους εὐθὺς ἡρπαζόμεν παρὰ τῶν
couch as-usual having-lain-down wholly at-once was-seized by the

ὑπνῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἤμην ὑπνῶν, τῷ παραδόξῳ
sleep (in)-the eyes and I-was sleeping by-the strangeness

τὴν ψυχὴν καταθορυβηθεὶς τοῦ ἀκούσματος καὶ ὅλον τῇ
(in)-the soul alarmed of-the news and whole in-the

θλίψει τὸν νοῦν καταβαπτισθείς. Πάλιν οὖν ὁ συνήθης
affliction (in)-the mind drowned again then the usual

τῶν θυμάτων καιρὸς, καὶ πάλιν Θεμιστεὺς μοι πατὴρ καὶ
of-the offerings time and again Themisteus my father and

μήτηρ Διάντεια σὺν Σωσθένι καὶ Πανθίᾳ περὶ τὸν βωμὸν
mother Dianteia with Sosthenes and Pantbia at the altar

διανυκτερεύουσι· καὶ πάλιν ἐγὼ κλίνης ἀναστὰς τῆς ἐμῆς
pass-the-night and again I couch having-risen-from the my

περὶ τὴν κλίνην ἦκω τῆς κόρης, ἣν ὁ καλὸς Σωσθένης
to the couch come of-the girl whom the fine Sosthenes

εἰς τὴν Αὐλίκωμιν ἐνυμφεύσατο, καὶ πάλιν τὴν κόρην φιλω.
in — Aulikomis had-betrothed and again the girl I-kiss

Ἡ δ' ὅλην τὴν στρωμνὴν καταβρέχει τοῖς δάκρυσιν.
she and whole the bed drenches with-the tears

ἐγὼ δὲ πάλιν φιλω λέγων “Ὑσμίνη, τί πάσχεις;” ἡ
I and again kiss saying Hysmine what do-you-suffer she

δ' “ἡ γλῶσσα” φησὶ “τοῦ πατρός μ' ἀπόλλυσιν.”
and the tongue says of-the father me destroys

6 Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὴν “σὺ τὰ περὶ τὸν ἐμὸν ἐνωπτρίζου
I and to her you the(-things) about the my imagined

γάμον καὶ κόρην ἐτέραν κατεμνηστεύου μοι· καὶ ἀμνηστίας
marriage and (a)-girl other betrothed to-me and of-forgetfulness

ἐκρινόμην σοι τῶν πολλῶν τούτων ἐρωτικῶν χαρίτων,
I-was-accused by-you of-the many these amorous graces

ὧν ὑπερχειλές μοι κεκέρακας τὸ ποτήριον· ἐγὼ δ' ἀλλ',
of-which brimming for-me you-have-mixed the cup I and but

ὦ γλυκυτάτη παρθένε, γλυκυτέρα καὶ μέλιτος, θεοὺς σοι
O sweetest maiden sweeter even than-honey (the)-gods to-you

διεμαρτυράμην αὐτοὺς μὴ καταψεύσασθαί σου τὸν ἔρωτα,
I-called-to-witness themselves not to-play-false your the love

μὴ καταπροέσθαι σου τὴν φιλίαν, μηδ' ὅτιοῦν τῶν ὄντων
not to-throw-away your the love nor anything of-the things-that-are

ἀγάπης τῆς σῆς ἀνταλλάξασθαι· ἀλλὰ νῦν σὸς πατήρ, ὁ
for-love the your to-exchange but now your father the

τὰ πάντα σεμνὸς Σωσθένης, εἰς Αὐλίκωμιν ἐπήξατό
in-the(-things) all august Sosthenes in Aulikomis has-built

σοι παστάδα, ἔδνα σοι πολλὰ προσαφώρισε, καὶ
for-you (a)-bridal-chamber gifts for-you many has-set-aside and

νυμφίον ἡτοίμασε, καὶ σε νυμφαγωγῇσει λαμπρῶς, καὶ
(a)-bridegroom has-prepared and you will-lead-as-bride brilliantly and

φιλοτίμως νυμφοστολήσει. Ἐγὼ δ' ὁ σὸς ἐραστὴς (οὐδὲ
lavishly will-array-as-bride I and the your lover not
 γὰρ αἰσχύνομαί σου τὸν ἔρωτα) παρθενικῶ στεφάνῳ τὴν
for I-am-asbamed-of your the love with-(a)-virgin's crown the
 κεφαλὴν ἀναδήσομαι καὶ παρὰ Περσεφόνη καὶ τοῖς ἐν Ἅδου
head will-bind and by Persephone and those in Hades
 φιλοτίμως καὶ πολυτελῶς νυμφαγωγηθήσομαι λαμπρὰν
lavishly and sumptuously will-be-led-as-bridegroom (a)-brilliant
 μοι παστάδα πηξαμένοις παρθενικὴν· σὺ δ' ἀφιλίας
for-me bridal-chamber having-built virgin you and of-faithlessness
 ἐρωτικῆς κριθήσῃ, χάρισις ἐρωτικαῖς κατηγορουμένη καὶ
amorous will-be-judged by-graces amorous being-accused and
 στίγμασι τούτοις, ἃ πάντ' ἐξ ἐμῶν καὶ χειρῶν καὶ
marks these which all from my both hands and
 χειλέων καθ' ὅλου φέρεις τοῦ σώματος. Καὶ σὲ μὲν
lips over whole you-bear the body and you indeed
 Πλούτος κατακοσμήσει πολυτελῶς, ἐμὲ δὲ Πλούτων
Wealth will-adorn sumptuously me and Pluto
 νυμφαγωγήσει περιφανῶς. Ἄλλ' ὦ φιλημάτων ἐκείνων,
will-lead-as-bridegroom splendidly but O kisses those
 ὦν εἰς κενὸν ἐτρυφήσαμεν· ὦ θλίψεων σαρκῶν, αἷς
which in vain we-enjoyed O pressings of-flesh which
 μάτην κατωδυνήθημεν· ὦ συμπλοκῶν καὶ περιπλοκῶν,
in-vain we-suffered O entwining and embraces
 αἷς ἀνωφελῶς ἐνεπλάκημεν· ὦ κακῶς ἰδόντες ὀφθαλμοὶ
in-which uselessly we-were-entwined O ill having-seen eyes
 καὶ παρὰ τοῦτο θρηνοῦντες ἀτέλεστα. Αὕτη μοι χεῖρ
and for this lamenting endlessly this my hand
 ὑπηρέτησέ μοι πρὸς ἔρωτα, καὶ νῦν ὑπηρετήσῃ πρὸς
served me for love and now will-serve for
 φάσανον, ὃ κατ' ἐμῆς ταύτης ὠθήσω ψυχῆς.”
(a)-sword which against my this I-shall-thrust soul

7 Ταῦτ' εἶπον, καὶ τὴν κόρην περιπλακείς κατεφίλησα
these(-things) I-said and the girl having-embraced kissed
 “ὄντως σοι τοῦτο” λέγων “λοίσθιον φίλημα·
truly to-you this saying last kiss

τέλος δέχει δὴ τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων.
(the)-end you-receive indeed of-the my greetings

Καὶ σὺ μὲν εἰς Αὐλικώμιδα πατρίδα τὴν σὴν ἐπὶ
and you indeed to Aulikomis fatherland the your to
 λαμπρῷ νυμφίῳ παλινοστήσεις νύμφη λαμπρά, καί σοι
(a)-brilliant bridegroom will-return (a)-bride brilliant and for-you
 τὸν ὑμέναιον βασιλικῶς κατεπέσονται, ἐγὼ δ' εἰς Ἅδου
the wedding-song royally they-will-sing I and to Hades
 φοιτήσω καὶ ὅλον χορὸν Ἑριννύων συναγαγὼν ὅλον
shall-go and (a)-whole chorus of-Furies having-gathered whole
 κατατραγῳδήσω μου τὸ δυστύχημα· καὶ σοὶ μὲν ὁ
shall-lament my the misfortune and for-you indeed the
 καλὸς Σωσθένης ἐπιθαλάμιον ᾄσει, ἐμοὶ δ' ὁ πατήρ
fine Sosthenes (a)-bridal-song will-sing for-me and the father
 ἐπιτύμβιον· ὁ μὲν σὸς πατήρ ἐπὶ σοί, γλυκεῖα νύμφη,
(a)-dirge the indeed your father over you sweet bride
 γλυκὴ μελωδήσει καὶ τὸ μελῶδημα, ὁ δ' ἐμὸς ἐλεεινὸς
sweet will-sing also the melody the and my pitiable
 Θεμιστεὺς ἐπὶ νεκρῷ παιδὶ γοερὸν ἀνακρούσεται·
Themisteus over (a)-dead son (a)-mournful(-song) will-strike-up
 ὁ μὲν ᾄσμα χορεύσει γαμήλιον, ὁ δ' ἐμὸς ἀθλιώτατος
the(-one) indeed (a)-song will-dance nuptial the and my most-wretched
 πάντων πατήρ ἐλεεινὸν μονωδήσει καὶ πικρὸν ἐξιτήριον.”
of-all father pitiable will-sing-alone and bitter funeral-song

Ταῦτ' ἔλεγον καὶ τὴν κόρην ὅλην τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχον· 8
these(-things) I-said and the girl wholly with-the tears drenched
 ἡ δ' ὥλεσάς με" φησὶν "Ὑσμινία γλυκύτατε. Σὺ μοι
she and you-have-destroyed me says Hysminias sweetest you to-me
 πατρίς καὶ πατήρ καὶ μήτηρ καὶ παστὰς καὶ νυμφίος
fatherland and father and mother and bridal-chamber and bridegroom
 καὶ δεσπότης ἐξ ἔρωτος· ἀλλ' (ὦ τήνδε μου γλῶσσαν
and master from love but O this my tongue
 ἐπέχει τὸ δάκρυον) μὴ σοι στόμα πατρὸς τὰς περὶ τὸ
holds-back the tear let-not for-you (the)-mouth of-father the about the
 στόμα τοῦτο τοῦμόν ὅλας ἐρωτικὰς καταδαίσηται χάριτας
mouth this my whole amorous devour graces
 ὥς εἰς κενὸν ἡμεῖς ἐρωτικῶς ἀντεπαίζομεν· μὴ σοι τὸ
which in vain we amorously played-together let-not for-you the
 μέλι τρυγήσῃ τοῦ στόματος, ὃ μάτην ἢ φιλεργὸς ἐγώ
honey gather of-the mouth which in-vain the industrious I
 σοι κατεπόνησα μέλιττα· μηδ' οὕτω παμφάγον ἔσται σοι
for-you labored(-over) bee nor so all-devouring will-be for-you
 στόμα πατρὸς ἐμοῦ, ὥς τοσαῦτα καταφαγεῖν ἀφροδίσια,
(the)-mouth of-father my as so-many to-devour love-delights
 ὅσα μάτην ἡμεῖς κατεπαίζομεν ἢ μᾶλλον ἐν ἡμῖν
as-many-as in-vain we played or rather in us
 κατέπαιζον Ἑρωτες. Ὑσμινία, σὺ τὴν ἐμὴν ταύτην Ὑσμίνην
played (the)-Loves Hysminias you the my this Hysmine
 ἐρωτικῶς κατεκήπευσας· σὺ μοι καὶ φραγμὸν περιίθου τῷ
amorously cultivated-as-garden you for-me also (a)-fence put-around the
 κήπῳ, μὴ χεῖρ ὁδοιποροῦντος τρυγήσῃ με. Θανεῖν ἐθέλεις,
garden lest (the)-hand of-(a)-passer-by gather me to-die you-wish
 ἀλλὰ συναποτίθῃμι τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν. Συνθανοῦμαι
but I-lay-down-with(-you) with-the word also the soul I-shall-die-with
 σοι, ὥσπερ καὶ ζῶντι συζήσομαι. Καὶ δὴ συμπλέκομαι
you just-as also living I-shall-live-with(-you) and indeed I-entwine

σοι καὶ περιπλέκομαι καὶ τὸ ζώσιμον ὅλον κοινοῦμαι
with-you and embrace(-you) and the life whole I-share

σοι, ὥσπερ καὶ τὸ θανάσιμον ζητῶ συμμερίσασθαι.”

with-you just-as also the death I-seek to-share

Καὶ λέγουσα συνεπλέκετο καὶ συμπλεκομένη μοι πηγὰς
and saying(-this) she-entwined(-me) and entwining with-me springs

δακρύων εἶχε τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ὅλον με κατεπέκλυzen.
of-tears had (in)-the eyes and whole me flooded

9 Ἐγὼ δ’ “εἰ βούλει” φημὶ “καὶ τῆς ἐμῆς Εὐρυκώμιδος καὶ

I and if you-wish I-say both from-the my Eurykomis and

τῆς σῆς Αὐλικώμιδος ἐφ’ ἑτέραν μετάρωμεν, καὶ πατρίδας
the your Aulikomis to another let-us-depart both fatherlands

καὶ τεκόντας καὶ θησαυροὺς καὶ τᾶλλα τὰ κατ’ οἴκους
and parents and treasures and the-rest the(-things) in homes

λαμπρὰ φιλίας ἐρωτικῆς καὶ τοῦ συνοικεῖν ἀλλήλοις
splendid for-love amorous and the to-live-together with-one-another

ἀνταλλαξώμεθα. Ἔρωσ δ’ ἡμῖν ἔσται καὶ πατρίς καὶ τοκεῖς
let-us-exchange Eros and for-us will-be both fatherland and parents

καὶ τὰ κατ’ οἴκους πολυτελῆ καὶ τροφή καὶ πόσις
and the(-things) in homes costly and food and drink

καὶ ἔνδυμα.” Ἡ δ’ ὥς εἰς παστάδα μετακεκλημένη
and clothing she and as to (a)-bridal-chamber summoned

βασιλικήν, ὑπολαβοῦσά φησιν “ἔχεις με τὴν σὴν Ὑσμίνην
royal answering says you-have me the your Hysmine

καὶ μετακόμιζε· σὺν σοὶ θανοῦμαι.” Καὶ τῆς κλίνης
and carry(-me)-off with you I-shall-die and from-the couch

ἀναστᾶσα συνείπετο, ἢ μᾶλλον ἐφείλκετό με προτρέχουσα,
having-risen followed or rather drew me running-ahead

ἐγὼ δ’ “ἀλλ’ οὐκέτι” φημὶ “διακεκόσμηται τὰ τοῦ
I and but not-yet say has-been-arranged the(-things) of-the

πράγματος,” ἢ δ’ ἀλλ’ οὐκ ἤθελεν ἀποσπασθῆναί μου τῶν
affair she and but not wished to-be-torn from-my the

χειρῶν. Μόλις οὖν ὅλους θεοὺς αὐτοὺς διαμαρτυράμενος
hands barely then all (the)-gods themselves having-called-to-witness
 τῶν τῆς Ὑσμίνης ἀπεσπάσθην χειρῶν καὶ περὶ τὴν ἐμὴν
from-the — of-Hysmine I-was-torn hands and to the my
 ἐγενόμην κλίνην, τὸ πρᾶγμα διασκοπῶν. Ἐπεὶ δ' ὑπνοῦν
went couch the affair considering since and to-sleep
 οὐ συνεχωρούμην τοῖς πράγμασιν, ἀναστὰς τῆς κλίνης
not I-was-allowed by-the affairs having-risen from-the couch
 καὶ λαμπρῶς διακοσμησάμενος εἰς ἱερὸν ἀφικόμην Ξενίου
and splendidly having-dressed to (the)-temple I-came of-Xenian
 Διός, ὅπου καὶ Θεμιστεύς μοι πατὴρ καὶ μήτηρ Διάντεια
Zeus where also Themisteus my father and mother Dianteia
 καὶ Σωσθένης καὶ Πανθία προσανείχον τοῖς θύμασι.
and Sosthenes and Pantbia were-attending to-the offerings
 Μετὰ γοῦν πολλὰ τῶν θυμάτων, ἃ καὶ πατὴρ ἐμὸς 10
after at-any-rate many of-the offerings which both father my
 καὶ Σωσθένης ἐσπείσαντο, Σωσθένης καὶ Πανθία ὅλας εἰς
and Sosthenes poured Sosthenes and Pantbia wholly to
 οὐρανὸν τὰς χεῖρας ἀράμενοι καὶ θερμὰ τῶν ὀφθαλμῶν
heaven the hands having-raised and warm from-the eyes
 καταστάξαντες δάκρυα “Ζεῦ πάτερ” ἔλεγον, “ἐπιθαλάμιόν
having-shed tears Zeus father said bridal
 σοι τοῦτο τὸ θῦμα θύομεν ὑπὲρ ἡμετέρας Ὑσμίνης παιδός,
to-you this the offering we-sacrifice for our Hysmine child
 ἣς ἤδη τοὺς γάμους τελέσαι βουλόμεθα.” Ταῦτ' ἔλεγον
whose now the wedding to-celebrate we-wish these(-things) they-said
 καὶ θύματα τῇ πυρᾷ κατετίθεντο· μέγας δ' αἶτος ἐκ
and offerings on-the pyre laid (a)-great and eagle from
 νεφῶν ἀνακλάγξας καὶ μετὰ ροίζου καταχυθεὶς ἥρπασέ τε
(the)-clouds having-screamed and with (a)-rush having-swooped snatched both
 τὸ θῦμα καὶ τοὺς περὶ τὸν βωμὸν συνετάραξεν. Ὁ μὲν οὖν
the offering and those about the altar threw-into-confusion — indeed then

δὴ Σωσθένης ὅλος ἦν ἐκπεπληγμένος ἐστώς· ἡ δέ γε
indeed Sosthenes wholly was astounded standing — and at-least
 Πανθία κατὰ γῆν πεσοῦσα καὶ τὴν πολιὰν τίλλουσα
Pantbia on (the)-ground having-fallen and the gray-hair tearing
 καὶ ψιλοῦσα τὴν κεφαλὴν “Ζεῦ πάτερ, φείσαι πολιᾶς
and stripping the head Zeus father spare gray-hair
 ταύτης ἐμῆς” ἔλεγε, “φείσαι νεότητος θυγατρός· αὕτη
this my she-said spare (the)-youth of-(my)-daughter she
 μοι παραμύθιον, αὕτη μοι παραψυχή, αὕτη μοι τοῦ γένους
my consolation she my comfort she my of-the line
 ἐλπίς· ταύτη γέγηθα καὶ τῶν τοῦ γήρως κακῶν ἐπιλήθωμαι·
hope in-her I-rejoice and the of-the old-age ills forget
 ἀπ’ ἐμᾶς οὖν ἀπ’ ἐμᾶς ταύτης παιδὸς τὸν ἀπαίσιον τοῦτον
from my then from my this child the ill-omened this
 πέμψον ὄρνιν. Ζεῦ Πάτερ, μή μου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκκόψης·
send bird Zeus Father not my the eyes put-out
 μή μου τὸν λύχνον σβέσσης· μή μου πρόρριζον τὸν στάχυν
not my the lamp quench not my by-the-roots the ear
 ἐκτίλης· μή μου τοῦ γένους παντὸς ἀποκείρης τὸν βόστρυχον.
pluck not my of-the line whole shear-off the lock
 ὦ δειλαία μήτηρ ἐγώ, δειλαία τῶν θυμάτων, δειλαία τῶν
O wretched mother I wretched in-the offerings wretched in-the
 οἰωνῶν· καλλιπαις ἦκον ἐξ Αὐλικώμιδος, πατρίδος ἐμῆς,
omens blessed-in-child I-came from Aulikomis fatherland my
 καὶ νῦν ἀθλιόπαις ἐν Εὐρυκώμιδι. Ὡς παρθένον τὴν ἐμὴν
and now wretched-in-child in Eurykomis as (a)-maiden the my
 ἐνυμφοστόλουν Ὑσμίνην, καὶ νῦν ὡς νεκρὰν ἀποδύρομαι
I-was-arraying-as-bride Hysmine and now as dead I-mourn
 καὶ ζῶσαν θρηνῶ. Ὑσμίνη μοι φῶς ἀπερρύης τῶν
and living I-lament Hysmine my light you-have-flowed-away from-the
 ὀφθαλμῶν· οὐκ ἐπιθαλάμιον, ἀλλ’ ἐπιθανάτιον ἄδω σοι· οὐκ
eyes not (a)-bridal-song but (a)-death-song I-sing to-you not

ἐπιγαμηλίοις, ἀλλ' ἐπιτυμβίοις σπένδομαί σοι χοαῖς καὶ
with-wedding but with-funeral I-pour to-you libations and
κατὰ τὴν παροιμίαν ἄνθρακας εὐρίσκω τοὺς θησαυρούς.”
according-to the proverb coals I-find the treasures
Ταῦτ' ἔλεγε Πανθία καὶ τὸν βωμὸν ἐπλήρου θρήνων 11
these(-things) said Panthia and the altar filled with-laments
καὶ κωκυτῶν, τὴν παρειὰν αὐλακίζουσα, διαρρήσσουσα τὴν
and wailings the cheek furrowing tearing the
ἐσθῆτα, λίθῳ πλήσσουσα τὸ στέρνον καὶ τὴν κεφαλὴν
garment with-(a)-stone striking the breast and the head
καταράσσουσα. Τὸ μὲν οὖν δὴ πλήθος (οὐδὲ γὰρ ἀπὸ
dashing the indeed then indeed crowd not for from
δρυός, οὐδ' ἀπὸ πέτρης) τοῖς τῆς Πανθίας κατεθρύπτετο
(an)-oak nor from (a)-rock by-the — of-Panthia was-broken-down
καὶ θρήνοις καὶ στεναγμοῖς, καὶ ἦν ἐξ ἀνδρῶν καὶ
both laments and groans and was of men and
γυναικῶν σύμμικτος ἡ βοή· αἱ μὲν γὰρ δὴ γυναῖκες τῇ
women mixed the cry the indeed for indeed women —
Πανθία συνεθρήνουν καὶ συνεκόπτοντο, οἱ δ' ἄνδρες
with-Panthia lamented and beat-their-breasts-with(-her) the and men
ἐξεπλήττοντό τε καὶ κατεπλήττοντο· καὶ οἱ μὲν ἀπαίσιοι
were-astounded both and were-terrified and some indeed ill-omened
κατεφιλοσόφουν τὸν οἰωνόν, οἱ δέ γ' αἰσιώτατον·
reasoned the omen others and at-least most-auspicious
ἦσαν δὲ παρ' οἷς καὶ τὸ πρᾶγμα τυχηρὸν ἐλογίζετο· οὕτω
there-were and among whom also the thing chance was-reckoned thus
μὲν οὖν τὸ πλήθος ὥς καὶ τὴν γλῶσσαν καὶ τὴν γνώμην
indeed then the crowd as both the tongue and the judgment
εἶχον σύμμικτον καὶ διάφορον. Μήτηρ δέ μοι Διάντεια
held mixed and discordant mother and my Dianteia
σὺν πατρὶ Θεμιστεῖ τὴν Πανθίαν περιχυθέντες περὶ τὴν
with father Themisteus — Panthia having-thronged-around to the

ἡμετέραν μεθείλκον οἰκίαν, καὶ ταῦτα μὴ θέλουσιν· ἐγὼ
our drew house and this not willing I
 δὲ καὶ Κρατισθένης (παρῆν γὰρ καὶ αὐτὸς) τὸν Σωσθένην
and and Kratisthenes was-present for also himself — Sosthenes
 μεθείλκομεν καὶ περὶ τὴν οἰκίαν γεγόναμεν καὶ πρὸ τῶν
drew and to the house came and before the
 πυλῶν τὴν Ὑσμίνην δακρύουσιν εὔρομεν· προδραμούσα
gates — Hysmine weeping we-found having-run-ahead
 γάρ τις παιδίσκη ταύτην τὸ πᾶν ἀνεδίδαξε. Καὶ πάλιν
for some maid her the all told and again
 θρήνος ἦρτο καὶ κωκυτός· ἡ μὲν γὰρ δὴ μήτηρ ὡς
lament was-raised and wailing the indeed for indeed mother as
 ἐπὶ θυγατρὶ θανούσῃ τὸν θρήνον ἐξήγειρεν, ἡ δέ γε
over (a)-daughter dead the lament raised the and at-least
 θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ θρηνούσῃ πικρὸν ἀντωδύρετο. Καί μοι
daughter over (a)-mother lamenting bitterly wailed-in-turn and my
 πατὴρ Θεμιστεὺς καὶ μήτηρ Διάντεια περὶ τὸ δωμάτιον
father Themisteus and mother Dianteia to the chamber
 τὰς γυναῖκας εἰσάγουσι, τὸν κοπετὸν κατευνάζοντες.
the women lead-in the mourning calming

- 12 Ἐγὼ δὲ καὶ Κρατισθένης περὶ τοῦμόν γεγονότες δωμάτιον
I and and Kratisthenes to my having-come chamber
 τὰ μετὰ τὴν Αὐλίκωμιν ἐκουνούμεθα· ὡς ἐπὶ τὸ δεῖπνον
the(-things) after — Aulikomis shared how at the dinner
 κατὰ μέτωπόν μου τὴν Ὑσμίνην ἢ τάξις ἐκάθισεν, ὡς ἔγωγε
in front-of me — Hysmine the order seated how I
 τὸ πόμα λαβὼν καὶ μόνον ἐγγίσας τοῖς χείλεσι
the drink having-taken and only having-brought(-it)-near to-the lips
 πρὸς τὸν δόντ' ἀντιδέδωκα, τὴν Ὑσμίνην εἰπὼν
to the(-one) having-given(-it) gave-back — Hysmine having-said
 ὀφείλειν μου προπιεῖν, καὶ ὁ Κρατισθένης (οὗτος γὰρ ἐξ
to-be-obliged before-me to-drink-first and — Kratisthenes he for by

ἐπιταγῆς τοῦ πατρὸς ὠνοχόευσεν) πρὸς τὴν Ὑσμίνην ἐκόμισεν,
order of-the father poured-wine to — Hysmine brought(-it)
ὥς ὅλαις ἡ κόρη τοῦτο χερσὶν ὑπέδεξατο, ὥς εὐχαριστεῖ
how with-whole the girl it hands received how she-thanks
μοι τῷ σχήματι, ὥς ἐπὶ δευτέρῳ πόματι Κρατισθένης
me with-the gesture how at (the)-second drink Kratisthenes
τῇ κόρῃ μου προκρινᾷ, ὥς αὕτη μικρὸν ἐκροφήσασα
to-the girl before-me mixes-first how she a-little having-sipped
τὸ πᾶν ἀντιδédωκε, καὶ γὰρ τὸν διψῶντα σχηματισάμενος
the whole gave-back and-I the(-one) thirsting having-feigned
τῶν τοῦ Κρατισθένους μεθειλκυσάμην χειρῶν τὸ ποτήριον,
from-the — of-Kratisthenes drew-away hands the cup
καὶ τὰλλ' ὅποσα συμπίνοντες ἐρωτικῶς κατεπαίζομεν· τὴν
and the-rest as-much-as drinking-together amorously we-played the
τῶν πατέρων καὶ μητέρων ἡμῶν πρὸς τὸν βωμὸν ἐπὶ
of-the fathers and mothers our to the altar for
θύμασιν ἀναχώρησιν, καὶ τὰ περὶ τὴν κλίνην τῆς κόρης
offerings departure and the at the couch of-the girl
ἡμέτερα παίγνια, καὶ τὰς συνθήκας ὅσας ἐρωτικῶς
our games and the pacts as-many-as amorously
συνθέμεθα, τὴν ἐπὶ τῷ δευτέρῳ δείπνῳ τοῦ Σωσθένους
we-made the at the second dinner — of-Sosthenes
γλῶσσαν ὥς θύσοι τοὺς γάμους τῇ θυγατρὶ, ὥς τὸν
tongue how he-would-celebrate the wedding for-the daughter how the
ἐμὸν πατέρα καὶ πρὸς αὐτοὺς γάμους ἐπὶ τὴν Αὐλίκωμιν
my father and-me to (the)-very wedding to — Aulikomis
συγκαλέσοιτο, τὴν ἡμέτεραν ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τοῦ ῥήματος
he-would-invite the our at the strangeness of-the word
ἐκπληξω, καὶ τὰλλ' ὅποσα περὶ τὴν τράπεζαν, τὴν ἐπὶ
astonishment and the-rest as-much-as at the table the at
δευτέροις τούτοις θύμασι τοῦ Σωσθένους καὶ τῆς Πανθίας
second these offerings — of-Sosthenes and — of-Panthia

πρὸς τὸν βωμὸν ἐπαγρύπνησιν, τὴν μόνωσιν τῆς παρθένου,
at the altar vigil the solitude of-the maiden
 τὰ περὶ τὴν κλίνην ταύτης ἡμέτερα δάκρυα καὶ τέλος τὰς
the at the couch her our tears and finally the
 συνθήκας, ἃς συνεθέμεθα θεοὺς αὐτοὺς διαμαρτυράμενοι.
pacts which we-made (the)-gods themselves having-called-to-witness

- 13 Καὶ ὁ Κρατισθένης “αἰσιώτατόν σοι τὸν οἰωνὸν
and — Kratisthenes most-auspicious for-you the omen
 προμαντεύομαι, τῷ δ’ εἰς Αὐλίκωμιν τῆς Ὑσμίνης νυμφίῳ
I-foretell for-the but in Aulikomis — of-Hysmine bridegroom
 καὶ λίαν ἀπαισιώτατον. Εἰ γοῦν καὶ Ζεὺς αὐτὸς τὴν
and very most-ill-omened if at-any-rate even Zeus himself the
 ἀρπαγὴν ὑπαινίττεται καὶ οἶον ταύτην κατεπισκίπτει
abduction hints-at and as-it-were it enjoins
 σοι, τί μέλλεις; τί δ’ ἀναδύη;” ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν
on-you why do-you-delay why and do-you-shrink-back I and to him
 “ἐν συμφοραῖς κατὰ τὴν τραγωδίαν φίλοι σαφέστατοι·
in misfortunes according-to the tragedy friends (are)-surest
 καὶ μοι διασκόπησον τὰ τοῦ πράγματος.” Καὶ ὁ
and for-me consider the(-things) of-the affair and —
 Κρατισθένης “ἐγὼ σοι καθυπηρετήσω τῷ δράματι.” καὶ
Kratisthenes I for-you will-serve the drama and
 “χαίροις” εἰπὼν μοι περὶ τὴν διασκευὴν τοῦ πράγματος
rejoice having-said to-me about the arranging of-the affair
 ὄχρετο· καὶ γὰρ περὶ τὸ δωμάτιον γέγονα.
went-off and-I to the chamber went

- 14 Ἐνθα μοι πατὴρ καὶ μήτηρ σὺν Σωσθένει καὶ Πανθίᾳ
there my father and mother with Sosthenes and Panthia
 καὶ τῇ κόρῃ τὰ περὶ τὸν βωμὸν καὶ τὸ θῦμα
and the girl the(-things) about the altar and the offering
 διελογίζοντο, καὶ τῆς παρθένου πρὸς τὴν μητέρα λεγούσης
were-discussing and of-the maiden to the mother saying

ἀκήκοα “ικανά σοι, μήτερ, κατευνάσαι τῆς ψυχῆς τὸ
I-have-heard enough(-things) for-you mother to-calm of-the soul the
 κλυδώνιον τὰ παρὰ Θεμιστέως καὶ Διαντείας εἰρημένα
storm the(-things) by Themisteus and Dianteia said
 σοι, μὴ πιθανότητος ἀλλ’ ἀληθείας ἐχόμενα· σὺ δ’ ἵνα τί
to-you not of-plausibility but of-truth holding you and for what
 καὶ πάλιν οὕτως ὅλη γίνῃ τοῦ πράγματος καὶ ὅλην
also again so wholly are(-given-over) to-the affair and wholly
 ἑαυτὴν καταθρύπτεις τοῖς ὀδυρμοῖς; Ζεὺς ἀνανεύει τὸν
yourself break-down with-the lamentations Zeus refuses the
 γάμον, οὐ βούλεται νυμφαγωγηθῆναί με· τοῦτο φῆς τὸν
marriage not wishes to-be-led-as-bride me this you-say the
 ἀετὸν ὑπαινίττεσθαι. Τῆς τοῦ Διὸς προμηθείας, τῆς τούτου
eagle to-hint what — of-Zeus forethought what his
 φιλανθρωπίας. Σὺ δ’ ἡβούλου νυμφευθῆναί με καὶ μοι
kindness you and wished to-be-married me and for-me
 τελεσθῆναι τὸν γάμον ἀπαίσιον. Τί, μήτερ, θρηνεῖς ἐφ’
to-be-celebrated the marriage ill-omened why mother do-you-lament at
 οὕτω καλῶ Διὸς οἰωνῶ;” Καί μοι πατὴρ Θεμιστεὺς τὴν
so fine of-Zeus omen and my father Themisteus the
 παρθένον ἐπήνεσε λέγων “εὐγέ σοι τῆς συνέσεως, κόρη,
maiden praised saying bravo to-you for-the understanding girl
 καὶ τῆς γλώσσης ὑπέρευγε” καὶ πρὸς τὸν Σωσθένην φησὶν
and for-the tongue well-done-indeed and to — Sosthenes says
 “εἰ δοκεῖ, γενώμεθα καὶ περὶ τὴν τράπεζαν· Διασίω
if it-seems-good let-us-go also to the table of(-the)-Diasia
 καιρός, σεβασθῶμεν τὴν ἐορτήν, ἥν’ ἡ καὶ Ζεὺς
(the)-season let-us-honor the feast that may-be also Zeus
 ἡμῶν εὐμενέστερος. Μετάσχωμεν τροφῆς, συμμετάσχωμεν
to-us more-gracious let-us-partake of-food let-us-share
 ὕπνου· ἤδη καὶ νύξ, ἐγγὺς ὁ τῶν θυμάτων καιρός, ἐπὶ
of-sleep already and night near the of-the offerings time to

τὸν βωμὸν ἡμᾶς συγκαλούμενος.” Ἡ δὲ Πανθία φησὶν
the altar us summoning — and Panthia says
 “οὐκέτι περὶ τὸν βωμὸν γένωμαι, οὐ θῦμα θύσω
no-longer to the altar may-I-go not offering I-shall-sacrifice
 λαμπρὸν ὑψιπέτη ἀετῶ· ἄλλις μοι τῶν θυμάτων, ἄλλις
splendid for-high-flying eagle enough for-me of-the offerings enough
 μοι τῶν θρήνων, κόρος μοι τῆς ἀπευκταίας ταύτης
for-me of-the laments surfeit for-me of-the abominable this
 οἰωνοσκοπῆς· κἂν ὁ θηριώδης ἐκείνος ἀετὸς καὶ ἀπαίσιος
augury even-if the savage that eagle and ill-omened
 οὐκ ἐκορέσθη τοῖς θύμασιν, οὗτος ἀετὸς ἐκείνος, ὃς
not was-sated with-the offerings this eagle (is)-that which
 Προμηθέως ὀρύττει πλευράν, ὃς ὅλον ἦπαρ κατέφαγε καὶ
of-Prometheus digs side which whole liver devoured and
 τὴν ἐμὴν ὅλην ταύτην γαστέρα παντελῶς κατορώρυχε καὶ
the my whole this belly utterly has-dug-out and
 τὰ σπλάγχνα κατεδηδόκει μου.” Καὶ ὁ Σωσθένης “μὴ
the entrails had-devoured my and — Sosthenes not
 τὴν γλῶσσαν οὕτω προπετῶς προπέμποις καὶ ἀναιδῶς,
the tongue so rashly may-you-let-loose and shamelessly
 μὴ σοι Ζεὺς χολωθῇ. Πεισθῶμεν τῷ Θεμιστεῖ.” Καὶ
lest with-you Zeus be-angered let-us-obey — Themisteus and
 πρὸς τὸν Σωσθένην ἡ Πανθία φησὶ
to — Sosthenes — Panthia says

“σὺ μαλθακίζου, τὴν δ’ ἐμὴν αὐθαδίαν
you be-soft the but my willfulness
 ὀργῆς τε τραχυτήτα μὴ ᾗπιπλησέ μοι·
of-temper and harshness not reproach to-me

ὅλα γὰρ τὰ σπλάγχνα μου καταπύμπραμαι.”
whole for the entrails my I-am-burned

Μετὰ γοῦν δὴ πολλὰ τὰν μέσῳ τράπεζα παρ' 15
 after at-any-rate indeed much the(-things)-in between (a)-table by
 ἡμῖν αὐτοσχέδιος τὸ δωμάτιον, τὰ δὲ περὶ τροφὰς καὶ
 us improvised the chamber the(-things) and about foods and
 πόσεις ἀφιλότιμα καὶ λίαν ἀνέορτα. Παρὰ δὴ μέσῃ ταύτῃ
 drinks plain and very unfestive at indeed middle this
 τῇ τραπέζῃ πάλιν ὁ καλὸς ἦκε Κρατισθένης καὶ σὺν ἡμῖν
 the table again the fine came Kratisthenes and with us
 κατεκλίθη κατὰ γῆν καὶ κατὰ λίθους, οἷς μάλα
 reclined on (the)-ground and on stones with-which very
 τηλαυγέσῳ ἐκεκόσμητο τὸ δωμάτιον. Καὶ τέλος τὰ
 far-shining had-been-adorned the chamber and (an)-end the(-things)
 περὶ τὴν τράπεζαν καὶ τὸ δεῖπνον ἐλάμβανεν, εἴ γε
 about the table and the dinner took if at-least
 δεῖ τράπεζαν καὶ δεῖπνον ἐκεῖνα καλεῖν· καὶ πάλιν ἐμὸς
 (one)-must table and dinner those to-call and again my
 πατὴρ Θεμιστεὺς πρὸς τὴν Πανθίαν φησὶν “ὡς μήτηρ μὲν
 father Themisteus to — Panthia says that (a)-mother indeed
 σύ, καὶ μήτηρ φιλόπαις, οὐχ ἥττον δὲ καὶ καλλίπαις
 you(-are) and (a)-mother child-loving not less and also blessed-in-child
 (εἰρήσθω γὰρ τάληθές), οὐκ ἀρνήσομαι· ὡς δὲ καὶ
 let-it-be-said for the-truth not I-will-deny that and also

γυναιξὶ δεινὸν αἰ δι' ὠδίνων γοναί,
 for-women (a)-terrible(-thing) the through labor-pains births

ὅλαι μητέρες συμμαρτυρήσουσιν· ὅτι δ'
 all mothers will-bear-witness that and

ἀπλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφν,
 simple the word of-the truth is

οἶδαςι πάντες καὶ σύ. Ἐπὶ γοῦν σοι θυγατρὶ
know all and you for at-any-rate your daughter
 νυμφαγωγουμένη πάντως τὰ θύματα τέθυται, ἃ
being-led-as-bride surely the offerings have-been-sacrificed which
 πάντα Διὸς αἰτὸς ἀνηρεύβητο. Εἰ μὲν οὖν ἀπαίσιος
all of-Zeus (the)-eagle snatched-up if indeed then ill-omened
 ὁ αἰτὸς καὶ τὸ σημεῖον οὐκ ἀγαθόν, οὐκ ἀκριβὴς
the eagle and the sign not good not exact
 οἰωνοσκοπὸς ἐγὼ εἰ δ' ἀπαισιώτατόν σοι τὸ πρᾶγμα
augur I if and most-ill-omened to-you the thing
 δοκεῖ καὶ ὄντως ἐστὶν ἀπαισιώτατον, τοῦτο μᾶλλον ἡμῖν
seems and truly is most-ill-omened this rather for-us
 αἰσιώτατον· εἰ μὲν γὰρ μετὰ τὸν νυμφῶνα τὸ θῦμα, καὶ
most-auspicious if indeed for after the bride-chamber the offering and
 Ζεὺς ἀνανεύει τοὺς γάμους καὶ τῷ αἰτῷ τὴν ἀνάνευσιν
Zeus refuses the wedding and by-the eagle the refusal
 ὑπαινίττεται, οὐκ ἄκαιρόν σοι τὸ δάκρυον· τῷ γάρ τοι
hints-at not unseasonable for-you the tear — for surely
 Ἐπιμηθεὶ τὸ μεταμέλειν ἀνωφελῶς ἀφωσίσχεται· εἰ δέ σοι
to-Epimetheus the to-regret uselessly has-been-assigned if but for-you
 πρὸ τοῦ γάμου τὸ θῦμα, καὶ ζητεῖς τὸ μέλλον μαθεῖν, καὶ
before the wedding the offering and you-seek the future to-learn and
 Ζεὺς οὐκ ἐπιτρέπει τοὺς γάμους, καὶ λίαν εὐμενὴς σοι
Zeus not permits the wedding also very gracious to-you
 τῆς προμηθείας θεός, καὶ περὶ τὸ θυγάτριον εὐτυχεῖς.
in-the forethought (the)-god and in the little-daughter you-are-fortunate
 Τί γοῦν ἐφ' οὕτω καλῷ Διὸς οἰωνῷ θρήνον ἐγείρεις
why at-any-rate at so fine of-Zeus omen lament do-you-raise
 καὶ κωκυτόν, εὐχαριστήριόν τι μᾶλλον θῦμα περιφανές
and wailing thanksgiving some rather offering conspicuous
 ὀφείλουσα Σωτῆρι Διὶ καὶ σῶστρον ταύτης τῆς σῆς θυγατρὸς;
owing to-Savior Zeus and rescue-gifts for-this the your daughter

Εἰ δ' οὖν, καὶ τῷ ῥυσαμένῳ σε καὶ κλύδωνος καὶ
if and then also to-the(-one) having-rescued you both from-storm and
 πυρὸς ἀδικίαν ἐπεγκαλέσεις, ὅτι σοι τὸ ζῆν ἐχαρίσατο.”
fire injustice you-will-charge because to-you the to-live be-granted
 Μόλις οὖν τοῖς τοῦ πατρὸς τούτοις λόγοις πεισθείσα 16
barely then by-the of-the father these words persuaded
 Πανθία καὶ μικρὸν ἀνενεγκοῦσα τῆς οἰμωγῆς ἀνακεκλίσθαι
Pantbia and a-little having-recovered from-the wailing to-recline
 συνέθετο καὶ πάλιν ἐπαγρυπνήσαι τοῖς θύμασι, καὶ οὕτως
agreed and again to-keep-vigil at-the offerings and thus
 ἀπ' ἀλλήλων ὤχόμεθα. Ὁ γοῦν Κρατισθένης σὺν ἐμοὶ
from one-another we-went — at-any-rate Kratisthenes with me
 γενόμενος περὶ τὸ δωματίον, πρὸς μέ φησι “οὐκέτι σοι
having-come to the chamber to me says no-longer for-you
 καιρὸς ἀναβολῆς· πάντα γάρ σοι Ζεὺς σὺν ἡμῖν εὖ
(is-there)-time for-delay all for for-you Zeus with us well
 διέθετο, καὶ ναῦς ἡτοιμάσται περὶ Συρίαν ἀπαίρουσα·
has-arranged and (a)-ship has-been-made-ready for Syria sailing
 καὶ μοι ξείνος πατρώιος Σύριος, ὃς ὑμᾶς ξεναγωγῇσει
and my guest-friend ancestral (a)-Syrian who you will-host
 καὶ φιλοτίμως καθυποδέξεται.” Καὶ πρὸς τὸν Κρατισθένην
and lavishly will-receive and to — Kratisthenes
 ἐγὼ “εἴπερ οὐ κατέψευσαι τὴν φιλίαν καὶ τὸν σὺν
I if-indeed not you-have-played-false the friendship and the your
 Ὑσμινίαν φιλεῖς καὶ ἄλλον κρίνεις αὐτόν, συνεκπλεύσεις
Hysminias you-love and (an)-other you-judge self will-you-sail-with
 ἡμῖν;” Ὁ δέ μοι φησι “ἐμοὶ δ' οὐποτε κατὰ νοῦν γέγονε
us he and to-me says to-me and never in mind has-come
 μὴ συνεκπλεῦσαι, μὴ συμπονήσαί σοι, μὴ συμπαθεῖν καὶ
not to-sail-with(-you) not to-toil-with you not to-suffer-with(-you) and
 ὑπερπαθεῖν· χάρις δ' ἔστω μοι, τὸ μηκέτι πρὸς ἀναβολὰς
to-suffer-for(-you) favor and let-it-be to-me the no-longer to delays

χωρεῖν μοι τοῦ πράγματος.” Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν “σὺ
to-go for-me of-the affair I and to him you
 μὲν εἰ βούλει γενοῦ μοι περὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ
indeed if you-wish go for-me to the sea and the(-things)
 περὶ τὴν ναῦν διακόσμησον· ἐγὼ δ', ἡνίκα θυμάτων καιρὸς
about the ship arrange I and when of-offerings (it-is)-time
 καὶ Σωσθένης καὶ Πανθία περὶ τὰ θύματα σὺν τοκεῦσιν
and Sosthenes and Pantbia at the offerings with parents
 ἐμοῖς, περὶ τὴν κόρην γενόμενος τὸ πᾶν ἐκκαλύψω τοῦ
my to the girl having-gone the whole will-reveal of-the
 δράματος. Σὺν δ' ἔργον ἔσται διασκοπεῖν τὸν καιρὸν καὶ
drama your and task will-be to-watch-for the moment and
 ἡμᾶς περὶ τὸν λιμένα καὶ τὴν ναῦν συγκαλέσασθαι.”
us to the harbor and the ship to-summon

- 17 Ὅ μὲν οἷν Κρατισθένης ἐξῆλθε τοῦ δωματίου, ἐγὼ δ'
 — *indeed then Kratisthenes went-out of-the chamber I and*
 ὅλος ἐπὶ τὴν κλίνην ἀνακλιθεὶς ὅλας εἶχον λογισμῶν
wholly on the couch having-lain-down whole I-had of-thoughts
 θαλάσσας ἐπικλυζούσας μου τὴν ψυχὴν, καὶ ὥς ναὺς ἐν
seas flooding my the soul and as (a)-ship in
 σάλῳ κατεκυματούμην καὶ κλύδωνι· ἡνιώμην, ἔχαιρον,
swell I-was-tossed and by-surge I-was-distressed I-rejoiced
 ἐδειλίων, ἐθάρρουν, ὅλος ἤμην ἡδονῆς καὶ φόβου μεστός·
I-feared I-took-heart wholly I-was of-pleasure and fear full
 τὸ μὲν γὰρ ἐπιτυχεῖν σφόδρα μου κατέσαινε τὴν ψυχὴν,
the indeed for to-succeed greatly my fawned-on the soul
 τὸ δ' ἀποτυχεῖν καὶ λίαν κατέσειεν.
the and to-fail and very-much shook(-it)

- 18 Ἐν μέσοις δὴ τούτοις τοῖς κύμασιν, ἐν ὅλαις θαλάσσαις
in (the)-midst indeed these the waves in whole seas
 καὶ κλύδωνι, ὕπνος μου τοὺς ὀφθαλμοὺς περικέχυται,
and surge sleep my the eyes has-poured-over

καὶ πλῆθος οὐκ εὖ ἀριθμούμενον ὁρῶ περὶ τὸ δωμάτιον
and (a)-throng not well counted I-see in the chamber
 νεανίσκων καὶ παρθένων ἐστεφανωμένων ρόδῳ τὰς
of-youths and maidens crowned with-rose (on)-the
 κεφαλὰς, τὰς χεῖρας συνδουμένων ἀλλήλοις κατὰ σειρὰν
heads (by)-the hands bound to-one-another in (a)-chain
 καὶ μέλος ᾄδόντων οἶον Σειρῆνες ᾄδουσι· καὶ ἦν τὸ μέλος
and (a)-song singing such-as Sirens sing and was the song
 Ἔρωτος ὕμνος καὶ Ἀφροδίτης ἐγκώμια· τὸ δ' ᾄσμα καθ'
of-Eros (a)-hymn and of-Aphrodite praises the and song as
 ὑμέναιον ᾗδετο καὶ οἶον ἐπὶ παστάσιν ᾄδουσιν Ἔρωτες.
(a)-wedding-song was-sung and such-as at bridal-chambers sing (the)-Loves
 Τὸ μὲν οὖν δὴ πλῆθος ᾗδε τὸ μέλος, καί μου τὴν ψυχὴν
the indeed then indeed throng sang the song and my the soul
 ἡδονῆς ἐπλήρου καὶ χάριτος ἐρωτικῆς, καὶ ἤμην ὅλος ὥς
with-pleasure filled and grace amorous and I-was wholly as
 ἐκβεβακχευμένος ἐξ ἔρωτος. Ἐν μέσῳ τούτῳ τῷ συμμίκτῳ
maddened by love in (the)-midst this the mixed
 χορῷ τῷ λαμπρῷ τῷ χαρίεντι, ἐν μέσοις στεφάνοις,
chorus the brilliant the graceful in (the)-midst of-crowns
 ἐν μέσαις ᾠδαῖς, ἐν μέσοις ἐρωτικοῖς μελωδήμασιν ὁρῶ
in (the)-midst of-songs in (the)-midst of-amorous melodies I-see
 καὶ πάλιν ἐκείνον τὸν ἐφ' ὑψηλοῦ τοῦ δίφρου καθήμενον
also again that the on high the throne sitting
 Ἔρωτα βασιλικῶς ἐσταλμένον καὶ τὴν Ὑσμίνην τῆς
Eros royally arrayed and — Hysmine by-the
 χειρὸς μεθελκόμενον· ἐγὼ δ' ὅλος ἐξεθαμβήθην ἰδὼν. Ὁ
hand drawing I and wholly was-astounded having-seen he
 δέ μοί φησιν “Ὑσμινία, ἰδὸν τὴν Ὑσμίνην ἔχεις,” καὶ
and to-me says Hysminias see — Hysmine you-have and

τὴν χεῖρα ταύτης τῇ δεξιᾷ μου χειρὶ παραθεῖς ἀπέπτυ
the hand her in-the right my hand having-placed flew-away
 μου τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ τοὺς ὕπνους συμμεθελκόμενος.
from-my the eyes and the sleep drawing-off-with(-him)

VII · THE STORM AT SEA

Hysmine fears the return to Aulikomis and refuses to anticipate the marriage Zeus has granted; Kratisthenes has a ship ready, and the three sail by night with a fair wind. At sunrise a storm rises; Hysmine laments in Hysminias' arms, and he vows to drown with her. The helmsman calls for the sailors' lot, it falls on Hysmine, and she is stripped and thrown to the waves, and the sea falls calm. Put ashore for his wailing, Hysminias mourns her on the sand, reproaching Eros, until in a dream Eros dives and brings her back.

- 1 Οὕτω μὲν οὖν μοι τὴν Ὑσμίνην Ἔρως παρέθετο καὶ
thus indeed then to-me — Hysmine Eros entrusted and
 μεθ' ὕπνους ὅλην ἐδόκουν ἔχειν αὐτήν, καὶ ὅλον ἐώρων
after sleep wholly I-seemed to-have her and wholly I-saw
 τὸν Ἔρωτα. Ἐπεὶ δὲ καὶ θυμάτων καιρός, καὶ πάλιν
— Eros since and also of-offerings (it-was)-time and again
 Σωσθένης καὶ Πανθία σὺν μητρὶ μοι καὶ πατρὶ Θεμιστεῖ,
Sosthenes and Panthia with mother my and father Themisteus
 τὴν περὶ τὸ ἱερὸν ἐστέλλοντο καὶ τὰ θύματα, περὶ τὴν
the(-road) to the temple set-out and the offerings about —
 Ὑσμίνην καὶ πάλιν ἐγὼ θύσων ὅλον αὐτὸν ἢ θῦμα τὴν
Hysmine also again I to-sacrifice wholly myself or (as)-offering —
 Ὑσμίνην ὅλην λαβεῖν. Καὶ πάλιν φιλῶ συμπλεκόμενος καὶ
Hysmine whole to-take and again I-kiss entwining and
 πάλιν ἀντιφιλοῦμαι καταπλεκόμενος καὶ πρὸς τὴν κόρην
again I-am-kissed-back enfolded and to the girl

φημί “Ἔρως τῇ χειρί μου ταύτη σε παρατίθῃσι, καὶ
I-say Eros to-the hand my this you entrusts and
 Ζεὺς τὴν ἀρπαγὴν ὑπαινίττεται.” Ἡ δέ μοί φησι “σὺ
Zeus the abduction hints-at she and to-me says you
 δ’ οὔτε Διὸς αἰνίγμασι πείθῃ καὶ τὴν ἐξ Ἑρωτος
and neither of-Zeus by-riddles are-persuaded and the from Eros
 παρακαταθήκην οὐκ ἐθέλεις τηρεῖν. Εἶδες τὸ θῦμα, τὸν
deposit not you-wish to-keep you-saw the offering the
 αἰετόν· σὺ δὲ τὸν Δία βούλει κατὰ μέτωπον στήναί σοι
eagle you and — Zeus wish in front to-stand before-you
 καὶ κατὰ στόμα λαλῆσαί σοι;” Καὶ πρὸς τὴν παρθένον
and by mouth to-speak to-you and to the maiden
 ἐγὼ “νῦν ἐν ὀνείροις εἶδον τὸν Ἑρωτα τῇ χειρί σε
I now in dreams I-saw — Eros by-the hand you
 κατέχοντα καὶ πρὸς τὴν ἐμὴν ταύτην παρατιθέμενον
holding and to the my this entrusting(-you)
 δεξιάν.” Ἡ δέ μου τὴν δεξιὰν κατεφίλησεν, ἐγὼ δὲ καὶ τὴν
right(-hand) she and my the right kissed I and also the
 ἑτέραν αὐτῆς· καὶ ἡμεν πάλιν καταφιλοῦντες ἐρωτικῶς.
other of-hers and we-were again kissing amorously
 Ἡ δέ μοι κόρη φησὶ “καλὰ μέν, Ὑσμινία, καὶ τὰ φιλήματα, 2
the and to-me girl says fine indeed Hysminias also the kisses
 καὶ λίαν καλὰ καὶ γέμοντα χάριτος, ἀλλ’ ἤδη πέρας ἔχει
and very fine and full of-grace but already (an)-end have
 τὰ θύματα, καὶ πάλιν Ὑσμίνη πρὸς Αὐλικώμιδα· πρὸς δὲ
the offerings and back Hysmine to Aulikomis at and
 ταυτηνὶ τὴν Εὐρύκωμιν ὁ καλὸς Ὑσμινίας μοι σύ, ὁ τῶν
this-here — Eurykomis the fine Hysminias my you the of-the
 χαρίτων λειμών, τὸ τῶν ἐρώτων σίμβλον, ὁ τῆς ἐμῆς
graces meadow the of-the loves hive the of-the my
 Ὑσμίνης δεσπότης. Ἄλλ’, ὦ φῶς ἐμῶν ὀφθαλμῶν, καρδίας
Hysmine master but O light of-my eyes of-heart

παραψυχὴ καὶ ψυχῆς παραμύθιον, μή σοι λήθης
comfort and of-soul consolation let-not for-you of-forgetfulness
 πόμα κεράσῃ μὴ χρόνος, μὴ πραγμάτων μεταβολαί, μή,
(a)-drink mix not time not of-affairs changes not
 τοῦτο δὴ τὸ καὶ θανάτου πικρότερον, παρθένος ἐξ
this indeed the(-thing) even than-death more-bitter (a)-maiden from
 Εὐρυκώμιδος.” Καὶ πάλιν ἐφίλει καὶ πάλιν ἐδάκρυνεν.

Eurykomis and again she-kissed and again wept

- 3 Ἐγὼ δ' ὅλην περιπλακεῖς τὴν κόρην καὶ ὅλην καταφιλήσας
I and whole having-embraced the girl and whole having-kissed
 ἐρωτικῶς “τὸν Κρατισθένην” εἶπον “οὐκ ἀγνοεῖς, τὸν
amorously — Kratisthenes I-said not you-are-unaware-of the(-one)
 συνεκπλεύσαντά μοι περὶ πατρίδα τὴν σὴν τὴν Αὐλίκωμιν.
having-sailed-with me to fatherland the your — Aulikomis
 Οὗτός μοι συμπατριώτης, ἀδελφιδοῦς ἐμός, ἄλλος αὐτός.” Ἡ
he my fellow-countryman nephew my another self she
 δέ μοί φησι “καὶ καθυπηρέτησα τούτῳ καὶ τῇ χειρὶ μου
and to-me says both I-served him and with-the hand my
 ταύτῃ κεκέρακα.” “Οὗτος δ'” ἐγὼ πρὸς αὐτὴν “καὶ νῦν
this I-have-mixed he and I to her both (a)-ship
 ἡτοίμασε καὶ τὰ περὶ τὴν ἡμετέραν φυγὴν διεκόσμησε,
has-made-ready and the(-things) about the our flight has-arranged
 καὶ συνεκπλεύσει τούτοις ἡμῖν καὶ ὅλῳ καθυπηρετήσῃ τῷ
and will-sail-with these us and whole will-serve the
 δράματι.” Καὶ ἡ κόρη τὸ στόμα μου κατεφίλησε λέγουσα
drama and the girl the mouth my kissed saying
 “καταφιλῶ σου τὸ στόμα, καὶ τὴν γλῶσσαν ἀσπάζομαι
I-kiss your the mouth and the tongue I-greet
 τὴν καλὴν μοι ταύτην ἀγγελίαν ἀγγέλλουσιν.”
the fine to-me this news announcing

Καὶ πάλιν πρὸς τὴν παρθένον ἐγὼ “ἰδοὺ καὶ Ζεὺς καὶ 4
and again to the maiden I see both Zeus and
 μέγας Ἔρως αὐτὸς τῇ χειρί μου ταύτῃ σε παρατίθῃσι·
great Eros himself to-the hand my this you entrusts
 τί γοῦν μὴ τὸν βότρυν τρυγῶ πεπανθέντα καὶ ὅλον
why at-any-rate not the cluster should-I-gather ripened and wholly
 ὑπερπερκάσαντα; τί μὴ τὸν στάχυν θερίζω κεκυφότα πρὸς
darkened-to-ripeness why not the ear should-I-reap bending to
 γῆν;” καὶ τι δρᾶν ἐπεχείρουν ἐρωτικώτερον, καὶ ὅλος
(the)-ground and something to-do I-attempted more-amorously and wholly
 ἤμην ἐπὶ τῷ ἐγχειρήματι, θλίβων, φιλῶν, συμπλεκόμενος,
I-was at the attempt pressing kissing entwining
 θραсуτέραν ἔχων τὴν χεῖρα καὶ τᾶλλα πράττων ὅσα
bolder having the hand and the-rest doing as-much-as
 καθυπηρετοῦσι πρὸς ἔρωτα. Τὴν δ’ Ὑσμίνην οὐκ ἔπειθον
serve for love — but Hysmine not I-persuaded
 “οὐ πείσεις, οὐδ’ ἦν πείσης με” λέγουσαν, “οὐδὲ
not you-will-persuade(-me) not-even if you-persuade me saying not
 γὰρ κλέψω τὸν γάμον, ὃν μοι Ζεὺς ἐχαρίσατο.”
for I-will-steal the marriage which to-me Zeus granted
 Ταῦθ’ ἡμεῖς ἐρωτικῶς ἐμαχόμεθα καὶ παίζοντες 5
these(-things) we amorously fought and playing
 ἐσπουδάζομεν· καὶ ὁ Κρατισθένης περὶ τὴν πύλην γενόμενος
were-in-earnest and — Kratisthenes at the gate having-come
 “Ὑσμινία” φησὶν· ἐγὼ δὲ πρὸς τὴν κόρην “ὁ Κρατισθένης”
Hysminias says I and to the girl — Kratisthenes
 φημί· τὴν γὰρ ἀκοὴν ὅλην εἶχον ἀπηρωρημένην τῆς τοῦ
say the for bearing wholly I-held hung on-the —
 Κρατισθένους φωνῆς· καὶ ὀφθαλμοὶ μὲν μοι καὶ χεῖρες πρὸς
of-Kratisthenes voice and eyes indeed my and hands on
 τὴν παρθένον, ὁ δὲ γε νοῦς πρὸς αὐτόν. Καὶ σὺν τῇ
the maiden the and at-least mind on him and with the

παρθένῳ τῆς κλίνης ἀνέστημεν ἐξ αἰδοῦς καὶ χαρᾶς· καὶ
 maiden from-the couch we-rose from shame and joy and
 περὶ τὴν πύλην γενόμενοι “χαίροις” τῷ Κρατισθένει φαμέν·
 to the gate having-come rejoice — to-Kratisthenes we-say
 ὁ δ’ “οὐχ ἔδρας” φησὶ “καιρός· περὶ τὸν λιμένα γενώμεθα,
 he and not of-sitting says (it-is)-time to the harbor let-us-go
 τῆς νεὼς ἐπιβῶμεν, ἀποβῶμεν τῆς Εὐρυκώμδος.”
 on-the ship let-us-embark let-us-go-off — from-Eurykomis

- 6 Ταῦτ’ εἶπε καὶ κατήρχετο τῆς ὁδοῦ, καὶ ἡμεῖς
 these(-things) he-said and began the way and we
 συνειπόμεθα. Καὶ δὴ περὶ τὸν λιμένα γενόμενοι καὶ
 followed and indeed at the harbor having-arrived and
 τὰς χεῖρας ὅλας πρὸς αὐτὸν ἀνατεινόμενοι τὸν λαμπρὸν
 the hands wholly to (the)-very having-raised the bright
 οὐρανὸν “Ζεῦ πάτερ” ἐλέγομεν, “σοὶ καὶ τοῖς σοῖς αἰνίγμασι
 heaven Zeus father we-said to-you and to-the your riddles
 καθυπείκοντες ταύτην στελλόμεθα. Σὸς παῖς ἡμᾶς Ἔρως
 yielding this(-way) we-set-out your son us Eros
 πολιορκεῖ καὶ πατρίδων ἡμῶν ἐφέλκεται λάφυρον. Σὺ δ’
 besieges and from-fatherlands our drags-away (as)-spoil you and
 ὦ Πόσειδον, ἐκ μεταφρένου πνεῦσον, μὴ κατὰ μέτωπον· μὴ
 O Poseidon from behind blow not in (our)-face not
 πρὸς πνεῦμα πανεύδιον ἀντιπνεύσης Διός, μὴ πρὸς Ἔρωτος
 against (the)-breath all-calm blow of-Zeus not against of-Eros
 ζέφυρον, οἷς ἡμεῖς εὐκραῶς περὶ τὸν λιμένα γεγόναμεν.”
 (the)-west-wind by-which we mildly to the harbor have-come

- 7 Ταῦτ’ εἰπόντες καὶ τῆς νεὼς ἐπιβάντες, ἐξ οὐρίας
 these(-things) having-said and on-the ship having-embarked with (a)-fair-wind
 ἐπλέομεν· ὁ γὰρ δὴ τὰ πρῶτα γλυκὺς Ποσειδῶν ὅλος
 we-sailed the for indeed the first sweet Poseidon wholly
 ἀπὸ πρύμνης ἐξέπνευσε καὶ τὸ ἱστίον κατακυρτώσας καὶ
 from (the)-stern blew and the sail having-bellied and

περώσας τὴν ναῦν μεθ' ἡδονῆς ἡμᾶς μετεκόμιζεν. Ἐγὼ δ'
having-winged the ship with pleasure us carried I and
 εἶχον κλίνην τὴν ναῦν καὶ στρωμνὴν τῆς παρθένου τὰ γόνατα
had (as)-couch the ship and (as)-bed of-the maiden the knees
 καὶ ὅλος ἀνακλιθεὶς οὕτως ἡδέως ὕπνωττον ὥς οὐδέποτε,
and wholly reclining so sweetly slept as never
 νῆ τὸν Ἔρωτα· ἡ δέ μοι παρθένος κατεπιθείσα τὸ στόμα
by — Eros the and my maiden having-laid the mouth
 καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς χεῖλεσιν ἀψοφητὶ κατεφίλει
both on-the eyes and on-the lips noiselessly kissed
 με· καὶ ἦν ἡ ναῦς παρ' ἡμῖν καὶ παστὰς καὶ κλίνη καὶ
me and was the ship for us both bridal-chamber and couch and
 στρωμνὴ καὶ δωμάτιον. Οὕτως Ἔρως εἰς ψυχὴν ἐμπεσὼν
bed and chamber thus Eros into (a)-soul having-fallen
 καὶ ὅλην καταδουλώσας αὐτὴν τῶν μὲν ἄλλων πάντων
and wholly having-enslaved it the indeed other all(-things)
 πείθει καταφρονεῖν, ὅλην δὲ πρὸς ἑαυτὸν μεθαρμόζεται.
persuades(-it) to-despise wholly and to himself fits(-it)
 Οὕτω μὲν οὖν εἶχε τὰ τῆς νυκτός· ἐπεὶ δ' ὑπὲρ γῆν 8
thus indeed then were the(-things) of-the night when but above (the)-earth
 ὁ ἥλιος γέγονε καὶ νύξ οὐδαμοῦ, πνεῖ Ποσειδῶν κατὰ
the sun had-come and night (was)-nowhere blows Poseidon in
 μέτωπον καὶ ὅλος ἐκ πρώρας ἡμῖν καταντιπνέει, καὶ ὅλην
(our)-face and wholly from (the)-prow against-us blows and whole
 τὴν ναῦν φιλονεικεῖ καταδῦσαι τοῖς κύμασι καὶ ὅλην εἰς
the ship strives to-sink with-the waves and whole to
 βυθὸν ἀγαγεῖν σὺν αὐτοῖς πλωτῆρσι, σὺν αὐτῷ φόρτῳ, σὺν
(the)-depth to-bring with (the)-very sailors with (the)-very cargo with
 αὐτοῖς σίμβλοις Ἐρωτος, ἃ μεστὰ μέλιτος ἔρωτικοῦ τὴν
(the)-very hives of-Eros which full of-honey amorous the
 καλὴν εἶχεν Ὑσμίνην καὶ τὸν Ὑσμινίαν ἐμέ, κὰν Ποσειδῶν
fair held Hysmine and — Hysminias me even-if Poseidon

ἀντὶ μέλιτος ἀψινθίου πληροῦν ἀντεμάχετο. Ἄλλ' ὦ
instead-of honey with-wormwood to-fill(-them) fought but O
 κλύδωνος ἔλεεινοῦ καὶ ναυαγίου πικροῦ. Ἦ μὲν ναῦς ταῖς
(for)-the-storm pitiable and shipwreck bitter the indeed ship by-the
 τῶν πνευμάτων ἀντιπνοαῖς κατερριπίζετο καὶ τοῖς κύμασιν
of-the winds counterblasts was-tossed and by-the waves
 ἐπεκλύζετο, καὶ ἡμεῖς πάντες καὶ πρὸ τοῦ βυθοῦ τὴν ψυχὴν
was-flooded and we all even before the depth the soul
 ἀπεφυσῶμεν τοῖς κύμασι καὶ ἤδη ταύτην ἀπετιθέμεθα.
were-breathing-out to-the waves and already it were-laying-down

- 9 Ἦ δέ μοι παρθένος ὅλην ἑαυτὴν ἀπαιωρήσασα τῷ
the and my maiden whole herself having-hung on-the
 τραχήλῳ μου, ὀδυνηρότερον ἄλλο καὶ βιαióτερον ἐξήγειρέ
neck my more-painful another and more-violent raised
 μοι κλυδώνιον, ὅλας θαλάσσας δακρύων ἐκκενοῦσα
for-me storm whole seas of-tears pouring
 τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ὅλον με κατακλυδωνίζουσα καὶ
from-the eyes and whole me overwhelming both
 τῇ γλώσσει καὶ τῇ περιπλοκῇ καὶ τοῖς δάκρυσιν
with-the tongue and with-the embrace and with-the tears
 “Ὑσμινία” λέγουσα, “σῶσον Ὑσμίνην τὴν σὴν· πνεῦμα
Hysminias saying save Hysmine the your (a)-wind
 θρασὺ τῆς σῆς χειρὸς ἀφαρπάζει με· ἀπηνὲς πνεῦμα σὴν
bold from-the your hand snatches me (a)-barsh wind your
 με λαμπάδα ταύτην ἐρωτικὴν ἀποσβέννυσιν· μέγα κύμα
me torch this amorous quenches (a)-great wave
 θαλάσσης πῦρ ἐρωτικὸν ἐπικλύσαι φιλονεικεῖ. Οὐ πατήρ,
of-sea fire amorous to-drown strives not father
 οὐ μήτηρ, οὐ πατρίς, οὐ τὰ κατ’ οἶκον λαμπρὰ σῆς
not mother not fatherland not the(-things) in (the)-house splendid of-your
 με φιλίας ἐστέρησε, καὶ νῦν πνεῦμα καὶ κύμα τῆς σῆς
me love deprived and now wind and wave from-the your

χειρὸς ἀφαρπάζει με. Ἔρως ἡμᾶς ἀλλήλοις ἐδουλογράφησε,
hand snatches me Eros us to-one-another enrolled-as-slaves
καὶ Ζεὺς ἐν θύμασι τὴν ἀρπαγὴν ὑπνίξατο· ὁ δέ γε
and Zeus in offerings the abduction hinted-at the but at-least
θρασὺς καὶ ἄγριος Ποσειδῶν ὄρη κυμάτων ἐγείρει καὶ
bold and savage Poseidon mountains of-waves raises and
πρὸς αἰνιγμα Διὸς ἀντιπνεῖ καὶ ὅλον δουλογραφεῖον
against (the)-riddle of-Zeus blows and (the)-whole slave-bond
ἐρωτικὸν ἐκπλύνει τοῖς κύμασιν. Ἐφυγον τὸν πατέρα,
amorous washes-out with-the waves I-fled the father
τὸ δὲ ναυάγιον οὐκ ἐξέφυγον· ἔλαθον τὴν μητέρα, σὲ δέ,
the but shipwreck not I-escaped I-eluded the mother you but
Πόσειδον, οὐ διέλαθον. Ἄλλ', ὦ μηῆτερ, νῦν προσφορώτατόν
Poseidon not I-eluded but O mother now most-fitting
σοι τὸ δάκρυον· παρθένος τῶν σῶν ἀπεσυλήθην χειρῶν,
for-you the tear (a)-maiden from-the your I-was-stolen hands
καὶ παρθένος εἰς Ἅδου μετακομίζομαι. Τοῦτό σοι καὶ ὁ
and (a)-maiden to Hades am-carried this to-you also the
ἀετὸς ὑπνίττετο. Ναὺς μοι παστὰς καὶ κύμα τάφος
eagle hinted (the)-ship my bridal-chamber and (the)-wave tomb
καὶ πνεύματος ἦχος ὑμέναιος καὶ ἡ νύμφη παρθένος
and of-wind (the)-sound wedding-song and the bride (a)-maiden
ἐγώ. Ἄλλ' ὦ καινῆς ταύτης παστάδος, ὦ γάμου
I but O (for)-strange this bridal-chamber O (for)-marriage
πικροῦ, ὦ φυγῆς ἀθλίας ἡμῶν. Καπνὸν φεύγοντες εἰς
bitter O (for)-flight wretched our smoke fleeing into
πῦρ ἐμπεπτώκαμεν, καὶ πυρὶ τυραννούμενοι θαλάσσαις
fire we-have-fallen and by-fire tyrannized by-seas
κατακλυζόμεθα. Ὡς τύχης ἡμῖν ἀπηνὲς πνεούσης καὶ
we-are-drowned O (for)-fortune on-us harshly blowing and
ἄγριον καὶ θανατούσης ἡμᾶς καὶ πυρὶ καὶ τοῖς ὕδασι.”
savagely and killing us both by-fire and by-the waters

- 10 Ταῦτ' ἔλεγεν ἡ κόρη, καὶ τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς πρὸς
these(-things) said the girl and the indeed eyes on
 τὰ τῆς θαλάσσης εἶχεν ἐρίζοντας κύματα, τὴν δέ γε
the of-the sea held contending waves the and at-least
 γλῶσσαν πρὸς τὸν βιαιότατον ἦχον τοῦ πνεύματος, καὶ πρὸ
tongue against the most-violent roar of-the wind and before
 κλυδωνίου καὶ βυθοῦ καὶ θαλάσσης ὅλην μου κατεκλυδώνειζε
surge and depth and sea whole my overwhelmed
 τὴν ψυχὴν. Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὴν “ Ὑσμίνη παρθένε (ταύτην
the soul I and to her Hysmine maiden this
 γάρ σοι τὴν κλῆσιν τὸ δαμόνιον ἐχαρίσατο), εἰς κενὸν
for to-you the name the divinity granted in vain
 ἡμῖν καὶ φυγὴ καὶ τᾶλλ' ὅποσα μάτην ἐμελετήσαμεν·
for-us both flight and the-rest as-much-as in-vain we-planned
 ἐμὲ δ' ὄντως Ἔρωσ κατέπαιζε, καὶ τοὺς ὀνείρους, οὓς
me and truly Eros mocked and the dreams which
 μοι κατέπλαττεν, ὄντως ὀνείρους ὁρῶ καὶ ὕπνους σαφεῖς·
for-me be-fashioned truly (as)-dreams I-see and sleep plain
 ὅλους γὰρ κρατῆρας πυρός, οὓς εἰς αὐτὴν μοι μέσσην
whole for craters of-fire which into (the)-very my middle
 καρδίαν ἐξέκαυσε, κῦμα θαλάσσης κατασβέσαι φιλονεικεῖ.
heart be-kindled (a)-wave of-sea to-quench strives
 Ἀλλὰ κὰν ὅλας θαλάσσας ἐρεύζωμαι, οὐ κατασβέσω τὴν
but even-if whole seas I-belch-forth not I-shall-quench the
 φλόγα, ἣν περὶ τὴν ἐμὴν ταύτην ψυχὴν Ἔρωσ ἐξ ὕλης
flame which in the my this soul Eros from (the)-fuel
 Ὑσμίνης ταύτης ἀνέφλεξε. Καὶ συμπλακήσομαί σοι,
of-Hysmine this kindled and I-shall-be-entwined with-you
 παρθένε, καὶ τοῖς κύμασι συστεφανωθήσομαι, ὑγρὰν σοι
maiden and with-the waves I-shall-be-crowned-together (a)-wet for-you
 παστὰδα πηξάμενος. Ἴσως καὶ Ποσειδῶν ἐλεήσει τὴν
bridal-chamber having-built perhaps even Poseidon will-pity the

συμπλοκήν. Ὅντως ναῦς αὕτη νεκροπομπὸς εἰς Ἅδου
 embrace truly (the)-ship this (a)-conveyer-of-the-dead to Hades
 μετάγουσα, ὄντως παστὰς Ἀμφιτρίτης καὶ Περσεφόνης
 carrying truly (a)-bridal-chamber of-Amphitrite and of-Persephone
 νυμφών, ὄντως μυθευομένη Σειρήν.”

bride-chamber truly storied Siren

Ἡ δέ μοι κόρη φησὶν “ἀρὰ μητρὸς κατεπεγείρει 11

the and my girl says (the)-curse of-(my)-mother rouses-against

μοι τὸ κλυδώνιον· χεῖρες μητρὸς εἰς οὐρανὸν αἰρόμεναι
 me the storm (the)-hands of-mother to heaven raised

πρὸς βυθὸν ὠθοῦσιν ἡμᾶς καὶ ὅλους καταποντίζουσιν. ὦ
 to (the)-depth thrust us and wholly sink O

γλῶσσα μητρὸς ἡμᾶς κατακλύζουσα, ὦ χεῖρες ἐκείνης ὅλας
 tongue of-mother us drowning O hands of-her whole

θαλάσσας ταύτας ταραττοῦσαι, ὦ ζέσις ψυχῆς ἐκείνης τὰς
 seas these stirring-up O boiling of-soul of-her the

ἡμετέρας ταύτας παντελῶς καταψύχουσα· ἤδη γὰρ κατὰ
 our these(-souls) utterly chilling already for according-to

τὴν ποίησιν Ἄϊδαο γευόμεθα κρυεροῦ. Ἄλλ', ὦ μήτηρ,
 the poetry of-Hades we-taste chilly but O mother

ἐπίσχες τὴν γλῶσσαν, ἵνα καὶ Ποσειδῶν τὸ κλυδώνιον·
 restrain the tongue that also Poseidon the storm

σύσχες τὰς χεῖρας, ἵνα τῶν κυμάτων ἀπολυθῶμεν ἡμεῖς·
 hold the hands that from-the waves may-be-released we

φείσαι τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· στήσον τὸ δάκρυον, ἵν'
 spare the our souls stop the tear that

ἐξάξῃς ἡμᾶς ἀπὸ ζάλης, ἀπὸ κυμάτων, ἀπὸ σάλου
 you-may-lead-out us from squall from waves from swell

καὶ κλύδωνος.” Καὶ πρὸς μέ φησιν “ἰδοὺ μοι τὰ τῶν
 and surge and to me says see for-me the of-the

συνθηκῶν πέρας δέχεται· σὺν σοὶ θανοῦμαι, τοῦτό μοι
 pacts fulfillment receive with you I-shall-die this (is)-my

παραμύθιον· οὕτω μοι καὶ τὸ ζῆν ποθητὸν καὶ τὸ θανεῖν
consolation thus for-me both the to-live desirable and the to-die
 οὐκ ἀνέραστον.” Οὕτω μὲν οὖν ἡμεῖς καὶ πρὸ τοῦ θανάτου
not unlovely thus indeed then we even before the death
 συναπεθνήσκομεν καὶ τὰς ψυχὰς πρὸς Ἄδου μετεβιβάζομεν
died-together and the souls to Hades transferred
 καὶ παρθένους ἐφυσῶμεν αὐτάς, ἐλευθέρas ἐξ ἀρετῆς καὶ
and (as)-maidens breathe-out them free by virtue and
 δούλας ἐξ ἔρωτος καὶ δοχεῖα μεστὰ τῶν ἐξ ἔρωτος.
slaves by love and vessels full of-the(-things) from love

- 12 Ὁ δέ γε κυβερνήτης φησὶν “ἄνδρες συμπλωτῆρες, ἄνδρες
the and at-least helmsman says men fellow-sailors men
 συγκλυδωνιζόμενοι καὶ συναποθνήσκοντες, τὸ πνεῦμα θρασὺ
tossed-together and dying-together the wind (is)-bold
 καὶ τὸ κῦμα πυκνὸν καὶ μέχρι νεφῶν ἀνυψούμενον· τὸ
and the wave dense and up-to (the)-clouds rising the
 ἱστίον διέρρηκται, τὸ σκάφος ὑδάτων θαλάσσης μεστόν, ἐμοὶ
sail has-been-torn the hull of-waters of-sea full to-me
 δ’ οὐκέτι σθένος ἀντέχειν πρὸς τοσοῦτον ὄγκον θαλάσσης
and no-longer (is)-strength to-bold-out against so-great (a)-mass of-sea
 καὶ βιαιότητα κλύδωνος καὶ πνευμάτων ἀντίπνοιαν. Ἄλις
and violence of-surge and of-winds counterblast enough
 μοι τῶν ναυμαχημάτων· ὅλος καθ’ ἡμῶν Ποσειδῶν. Τί
for-me of-the sea-battles wholly against us Poseidon why
 μὴ κατὰ τὸν νηίτην νόμον (καὶ κλήρος ὁ νόμος)
not according-to the seamen’s law and (the)-lot (is)-the law
 χοὰς ἱκετηρίου σπενδόμεθα καὶ τὸ θῦμα κληρούμεθα;”
libations suppliant do-we-pour and the victim choose-by-lot
 Ταῦθ’ ὁ κυβερνήτης ἔλεγε καὶ λέγων ἐδάκρυν, ἡμεῖς δ’
these(-things) the helmsman said and saying wept we and
 ἐπὶ τὸν κλῆρον, κακῶ τὸ κακὸν θεραπεύοντες. Καὶ κλήρος
to the lot with-evil the evil curing and (the)-lot

ἐπὶ τὴν Ὑσμίνην θανάτου, καὶ καινὸν πῦρ καὶ ἱερεὺς
upon — Hysmine of-death and strange fire and priest
καὶ βωμὸς αὐτοσχέδιοι· ἡ θάλασσα πῦρ καὶ τὸ κῦμα
and altar improvised the sea (the)-fire and the wave
βωμὸς καὶ ἱερεὺς ὁ καλὸς κυβερνήτης, ὁ τὸν νηίτην
(the)-altar and priest the fine helmsman the(-one) the seamen's
νόμον τιμῶν, θῦμα δ' (ἀλλὰ μὴ μοι, καρδία, ῥαγῆς)
law honoring (the)-victim and but not for-me heart break
Ὑσμίνη παρθένος, ἣν ὅλην συμπλακεῖς καὶ περιπλακεῖς
Hysmine (the)-maiden whom whole having-entwined and having-embraced
ὁ πολύτλας ἐγὼ πρὸς τὸν τοῦ σκάφους κατέδυν πυθμένα.
the much-enduring I to the of-the hull sank bottom
Ὁ δέ γε Κρατισθένης κατεδυσώπει τὸ ναυτικὸν
— and at-least Kratisthenes entreated the crew
“φείσασθε” λέγων “κάλλους παρθενικοῦ καὶ νεότητος·”
spare saying beauty maidenly and youth
ἀλλ' ἡ κατὰ τὴν τραγωδίαν καὶ πυρὸς κρείττων ἀναρχία
but the according-to the tragedy even than-fire stronger anarchy
ναυτικὴ μικροῦ δεῖν καὶ τὸν Κρατισθένην παρεδίδου τοῖς
nautical by-little to-lack even — Kratisthenes handed-over to-the
κύμασι καὶ τὴν Ὑσμίνην ἀπέσπα μου τῶν χειρῶν. Ὁ
waves and — Hysmine tore from-my the hands the
δέ γε κυβερνήτης ἐν ἄλλοτρίαις φιλοσοφῶν συμφοραῖς
and at-least helmsman in others' philosophizing misfortunes
ἀπεφοίβαξε “καὶ Χρυσῆς ἀπεσπάτο χειρῶν Ἀγαμέμνονος
prophesied also Chryseis was-torn from-hands of-Agamemnon
βασιλέως· ἀλλὰ μῆνις Ἀπόλλωνος ἐμαλάσσετο, καὶ
king but (the)-wrath of-Apollo was-softened and
λοιμοῦ στρατὸς ἀπηλλάσσετο· τοῖνυν καὶ ταύτην ἡμεῖς
from-plague (the)-army was-freed therefore also her we

τῷ ἡμετέρῳ θεῷ καταθύσωμεν καὶ ὅλην τοῖς κύμασι
to-the our god let-us-sacrifice and whole in-the waves
 καταδύσωμεν καὶ ψυχὰς ἡμετέρας ἀπὸ κλύδωνος σώσωμεν.”

let-us-sink and souls our from surge let-us-save

14 Ταῦθ' ὁ μεγαλίστωρ κυβερνήτης ἐφ' ὑψηλοῦ καθήμενος
these(-things) the greatly-learned helmsman on high sitting

ἐρρηγόρευεν· ἀλλ' οὐκ ἀπεσπᾶτό μου τῶν χειρῶν ἡ
orated but not was-torn from-my the hands the

παρθένος, “ἢ τὰν ἢ ἐπὶ τὰν” κατὰ Λάκαιναν ἐν
maiden either it or upon it like (a)-Laconian(-woman) on

ἀσπίδι γνωματευομένου· καὶ ἦν ὅλος ἄρης ἡ ναῦς καὶ
(a)-shield of-(one)-pronouncing and was wholly war the ship and

κλύδων πολυειδής. Ὁ μὲν δὴ τῆς θαλάσσης σάλος
surge many-shaped the indeed indeed of-the sea swell

ἐφίλονεῖκει τὴν ναῦν εἰς βυθὸν καὶ πυθμένα θαλάσσης
strove the ship to (the)-depth and bottom of-sea

καταγαγεῖν, τὸ δέ γε ναυτικὸν ἐκ τοῦ πυθμένος τοῦ
to-bring-down the and at-least crew from the bottom of-the

σκάφους καὶ χειρῶν τούτων ἐμῶν τὴν κόρην μεθείλκοντο·
bull and hands these my the girl dragged

αἱ δέ μου χεῖρες κατὰ τὴν Ἀβραδάτου τῇ κόρῃ
the and my hands like the(-hand) of-Abradatas with-the girl

συνείποντο, καὶ ὅλος ἐγὼ συμμεθειλκόμεν τῶν ἐλκουσι
went-along and wholly I was-dragged-along by-those dragging

καὶ κατεδυσώπουν συμπαραδοῦναί με τῷ βυθῷ καὶ
and entreated to-hand-over-too me to-the depth and

συνθῆσαι τοῖς κύμασιν. Οἱ δ' ἐλεοῦντες ἐπείθοντο, ἢ
to-sacrifice-too to-the waves they and pitying were-persuaded or

μᾶλλον ἠλέουν μὴ πείθοντες· ἀλλ' ὁ τὰ πάντα
rather pitied not persuading but the in-the(-things) all

σοφὸς κυβερνήτης καὶ πάλιν κατεφιλοσόφει, καὶ πάλιν
wise helmsman also again philosophized and again

κατερρητόρευε “Ποσειδῶν” λέγων “τὴν κόρην ζητεῖ ἐπὶ
 orated Poseidon saying the girl seeks upon
 ταύτην ὁ κλῆρος· αὕτη θῦμα καὶ λύτρον τῶν ἡμετέρων
 her the lot she (the)-victim and ransom of-the our
 ψυχῶν· ἀποσπασθήτω τῶν τούτου χειρῶν, διαρραγήτω
 souls let-her-be-torn from-the of-him hands let-her-be-ripped
 τῶν ὠλενῶν, παραδοθήτω τῷ βυθῷ καὶ τοῖς κύμασι.”
 from-the arms let-her-be-banded-over to-the depth and to-the waves
 Τοῖνυν ἀποσπᾶται μου τῶν χειρῶν ἡ παρθένος, 15
 therefore is-torn from-my the hands the maiden
 ἀποδύεται τὸν χιτῶνα καὶ ταῖς τοῦ κυβερνήτου χερσὶ
 is-stripped-of the tunic and to-the of-the helmsman hands
 γυμνὴ παρατίθεται· ὁ δὲ τὰ πάντα σοφὸς καὶ
 naked is-banded-over the and in-the(-things) all wise both
 κυβερνήτης καὶ ἱερεὺς καὶ θύτης καινὸς τὴν κόρην λαβὼν
 helmsman and priest and sacrificer strange the girl having-taken
 καὶ ὅλους τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῖς κύμασιν ἐμβαλὼν καὶ
 and wholly the eyes on-the waves having-cast and
 “τοῦτό σοι θῦμα, δέσποτα Ποσειδῶν, καὶ λύτρον” εἰπὼν
 this to-you (a)-victim lord Poseidon and ransom having-said
 (ἀλλὰ μὴ μοι τὸ τῶν ὀδόντων ἔρκος ἐκφύγῃς, ψυχὴ)
 but not to-me the of-the teeth barrier may-you-escape soul
 τῆς νεὼς τὴν κόρην ἐξεσφενδόνησε καὶ ὅλην ἀφῆκε
 from-the ship the girl hurled and wholly gave-up
 τοῖς κύμασιν· ἐγὼ δ’ ὅλην τὴν φωνὴν καὶ αὐτὴν τὴν
 to-the waves I and whole the voice and itself the
 ψυχὴν συναφῆκα τῇ κόρῃ καὶ ὅλην τὴν ναῦν ἐφιλονεῖκουν
 soul let-go-with the girl and whole the ship strove
 κατακλύσαι τοῖς δάκρυσιν “Ὑσμίνη” λέγων “Ὑσμίνη.”
 to-flood with-the tears Hysmine saying Hysmine

- 16 Ἡ δ' ὅλον ὥσπερ καταπιούσα τὸν κλύδωνα καὶ ὅλας
it and whole as-if having-swallowed the surge and whole
 ἐξερευξαμένη θαλάσσας καὶ ὥσπερ τις ἄμπωτις ὅλους
having-belched-forth seas and like some ebb-tide whole
 ἀνέμους ἀναρροφήσασα νηνεμίαν τῇ θαλάσση παρέσχε
winds having-sucked-back calm to-the sea gave
 καὶ γαλήνην ἐκ σάλου καὶ κλύδωνος· ἐμὴν δὲ ψυχὴν
and stillness from swell and surge my but soul
 ὅλην κατεκύκα καὶ ὅλην ἐτάραττε· καὶ τὸ μὲν δὴ
whole stirred-up and whole troubled and the indeed indeed
 ναυτικὸν σὺν αὐτῷ κυβερνήτῃ γλυκάζον ἔαρ ἐδρέποντο
crew with (the)-very helmsman sweet spring were-plucking
 καὶ ἡδονῆς ποτήριον ἔπινον ἐξ οὕτω πικροτάτου καὶ
and of-pleasure (a)-cup drank from so most-bitter both
 σάλου καὶ χειμῶνος καὶ κλύδωνος· ἐγὼ δὲ κόνδυ πικρίας
swell and storm and surge I but (a)-cup of-bitterness
 καὶ ἀψινθίου θαλάσσας ὅλας ἐκπεπωκὼς καὶ ὅλας
and of-wormwood seas whole having-drunk-up and whole(-seas)
 τοῦ στόματος ἐκκενῶν καὶ αὐτῶν ὀφθαλμῶν ὅλην
from-the mouth pouring-out and from-(the)-very eyes whole
 ἤμην κατακλυδωνίζων τὴν ναῦν, καὶ ἄλλον σάλον ἐγείρων
was flooding the ship and another swell raising
 καὶ δεύτερον κλύδωνα· ὃν δὴ μὴ φέρων ὁ κυβερνήτης,
and (a)-second surge which indeed not bearing the helmsman
 ἀλλ' οἰωνὸν οὐκ ἀγαθὸν τὸν θρήνον οἰόμενος, περὶ τὴν
but (an)-omen not good the lament thinking to the
 χέρσον ἄγει τὴν ναῦν καί με τῆς νεὼς ἐξεφόρτωσεν.
shore brings the ship and me from-the ship unloaded
- 17 Ἐγὼ δὲ τῇ ψάμμῳ καὶ τῇ θαλάσῃ παρακαθήμενος
I and by-the sand and the sea sitting
 ὅλην ἐξετραγώδουν τὴν συμφοράν, χοὰς ἐπιτυμβίους τῇ
whole lamented the misfortune libations funeral to-the

κόρη κατασπενδόμενος, “Υσμίνη” λέγων “Υσμίνη, φῶς
girl pouring Hysmine saying Hysmine light
 ἀπορρύνει μου τῶν ὀφθαλμῶν, ὄρνις ἀποπτᾶσά μου
flowed-away from-my the eyes bird flown-away from-my
 τῶν χειρῶν (ὦ ναυαγίου πικροῦ καὶ κλύδωνος ἔλεεινοῦ,
the hands O (for)-shipwreck bitter and surge pitiable
 ὦ γαλήνης μοι πικροτέρας καὶ κλύδωνος), σὺ μὲν
O (for)-calm to-me more-bitter even than-surge you indeed
 ἀπήχθης τῷ σάλῳ καὶ τῷ ῥοθίῳ τοῦ κύματος, ἐμοῦ
were-carried-off by-the swell and the rush of-the wave my
 δὲ κατεβάπτισας τὴν ψυχὴν ὅλαις θαλάσσαις κωκυτῶν
but you-drowned the soul with-whole seas of-wailings
 περικλύσασα· καὶ σὺ μὲν ψυχὴν παρθένον ἐφύσησας, ὅλη
having-flooded-around and you indeed (a)-soul maiden breathed-out wholly
 στεφανωθείσα τοῖς ὕδασι, ἐμοῦ δὲ τὴν κεφαλὴν καὶ ψυχὴν
crowned with-the waters my but the head and soul
 ἔλεεινῶς ἐστεφάνωσαν ὀδύνη καὶ γόοι καὶ δάκρυα· θάλαμός
pitifully crowned pains and groans and tears chamber
 σοι καὶ τάφος ἢ θάλασσα καὶ θαλαμηπόλος ἐγώ· οὐκ
for-you and tomb the sea and chamberlain I not
 ἐπιθαλάμιον ἄσω σοι, οὐκ ἐπικροτήσω γαμήλιον, ἀλλ’
(a)-bridal-song I-will-sing for-you not I-will-clap (a)-wedding-song but
 ὥς ἐν κενηρίῳ τῇ ψάμμῳ πικρὰς ἐπιθανάτιους πλέξω σοι
as in (a)-cenotaph in-the sand bitter death will-weave for-you
 τὰς ᾠδὰς καὶ ὅλον χορὸν Νηρηίδων συγκαλεσάμενος ὅλον
the songs and (a)-whole chorus of-Nereids having-summoned whole
 κατατραγωδήσω μου τὸ δυστύχημα. ὦ κύμα θαλάσσης
shall-lament my the misfortune O wave of-sea
 ὅλην μου καταπικραῖνον τὴν αἴσθησιν, ὦ κλύδων ὅλον
whole my embittering the sense O surge whole
 νυμφῶνα καὶ νύμφην αὐτὴν κατεπικλύσας τοῖς κύμασιν,
bride-chamber and bride herself having-flooded with-the waves

ὦ δυστυχημάτων ἐμῶν, ὦ τύχης ὅλης ἀντιπνεούσης
O (for)-misfortunes my O (for)-fortune wholly blowing-against
 ἡμῖν, ὦ φαρέτρας ἐκείνης, ἣν μοι κατὰ καρδίας Ἔρως
us O (for)-quiver that which my against heart Eros
 ἐκένωσε. Φεῦ ἀφροδισίου πυρός, οὗ μοι κρατῆρας ὅλους
emptied alas (for)-amorous fire of-which in-me craters whole
 Ἔρως ἀνῆψε κατὰ ψυχῆς. Ἄλλ', ὦ βασιλεῦ Ἔρως, πάντων
Eros kindled in soul but O king Eros than-all
 θεῶν βιαίτερε, ὦ ψυχὰς κατατυραννῶν, ὦ βέλος πέμπων
gods more-violent O souls tyrannizing O dart sending
 καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς συμμαθελκόμενος καὶ τὰς ψυχὰς, ὦ
and with-the eyes drawing-off also the souls O
 σπλάγχνα φλέγων καὶ ὅλας καρδίας καταπιμπρῶν· ὦ
hearts burning and whole hearts consuming O
 βασιλεῦ ὀνείρων, εἰ δ' οὐχὶ πάντων, ἀλλὰ μόνων ψευδῶν,
king of-dreams if and not of-all but only (of)-false(-ones)
 οὗτος ὁ θρασύς ἐλέγχει σε Ποσειδῶν. Ὀπλίτην εἰδόν
this the bold refutes you Poseidon (an)-armed(-one) I-saw
 σε, καὶ τοῖς βέλεσι τέτρωμαι· πυρφόρον, καὶ ὅλην
you and by-the darts I-have-been-wounded fire-bearing and whole
 τὴν ψυχὴν καταπέφλεγμαι· πτερωτόν, καὶ τὸ πτερόν οὐκ
the soul I-have-been-burned winged and the wing not
 ἐξέφυγον. Ἄλλ' ἤδη σοι καιρὸς καὶ τῇ γυμνώσει τοῦ
I-escaped but now for-you (it-is)-time also the nakedness of-the
 σώματος χρήσασθαι καθ' ὅλης Ἀμφιτρίτης καὶ Ποσειδῶνος
body to-use against whole Amphitrite and Poseidon
 αὐτοῦ· οὗτοι τὴν παρακαταθήκην, ἣν μοι παρέθου,
himself these the deposit which to-me you-entrusted
 βασιλεῦ, σεσυλήकाσι, τὴν σὴν Ὑσμίνην, ἣν μοι παρέθου
king have-plundered the your Hysmine whom to-me you-entrusted
 ταύτῃ τῇ δεξιᾷ· οὗτοί μοι τὸν θησαυρὸν ἐλήσαντο·
with-this the right(-hand) these from-me the treasure plundered

σὺ δ' ἄλλ' ἀπόθου τὸ πῦρ καὶ τὰ τόξα καὶ τὸ πτερόν·
you and but put-off the fire and the bows and the wing
 εἰ δὲ μὴ βούλει, περίθου καὶ κατάδυθι πρὸς βυθὸν καί
if and not you-wish put(-them)-on and dive to (the)-depth and
 μοι τὴν Ὑσμίνην ἀνάγαγε, τὴν Ὑσμίνην, ἧς μόνον
for-me — Hysmine bring-up — Hysmine of-whom only
 ἐπιμνησθεῖς ὅλα πυρπολοῦμαι τὰ σπλάγχνα καὶ ὅλην
having-thought whole I-am-burned (in)-the entrails and whole
 τὴν ψυχὴν κατακαίομαι. Ἄλλ' ὦ τῶν ἐν ὀνείροις ἐκείνων
(in)-the soul am-consumed but O (for)-the in dreams those
 τερπνῶν, τῶν φιλημάτων, τῶν γαργαλισμάτων, τῶν
delights the kisses the ticklings the
 συμπλοκῶν, τῶν περιπλοκῶν καὶ τῶν ἄλλων ἐρωτικῶν.
entwinings the embraces and the other amorous(-things)
 Βαβαὶ τῶν ὀνείρων, οἷς ἡνδραπόδισμαι. Ὅνειροι πάντως
ah for-the dreams by-which I-have-been-enslaved dreams surely
 καὶ ὕπνος, ὄντως κατάγελως. ὦ Ζεῦ θεῶν ἀληθέστατε,
and sleep truly (a)-mockery O Zeus of-gods most-truthful
 ὄντως σὸς οἶωνός ἐκείνος ἀπαισιώτατος ὅλον μοι τὸ
truly your omen that most-ill-omened whole to-me the
 μέλλον τοῦτο καθαρῶς αἰνιττόμενος· ἰδὸν γὰρ Ὑσμίνην
future this clearly hinting see for Hysmine
 παρθένος ἐλεεινῶν μοι τούτων χειρῶν βιαίως ἀπέσπασται.
(the)-maiden pitiable my these hands violently has-been-torn-from
 Ἄλλ', ὦ κόρη, τῶν συνθηκῶν σοι κατέψευσμαι· σὺν σοὶ
but O girl the pacts to-you I-have-broken with you
 τεθάναι θεοὺς αὐτοὺς διεμαρτυράμην σοι καὶ σοι
to-die (the)-gods themselves I-called-to-witness to-you and with-you
 τοῦτο τὸ θανάσιμον συμμερίσασθαι· νῦν δὲ σὲ μὲν σκότος
this the death to-share now but you indeed darkness
 καλύπτει καὶ κύμα πρότερον ἐλεεινῶς κατεπέκλυσεν,
covers and (the)-wave earlier pitiably overwhelmed

ἐγὼ δὲ φῶς ὀρώ, καὶ τοῖς κύμασι παρακάθημαι. Σὺ μὲν
 I but light see and by-the waves sit you indeed
 πρὸς Ἅδην, ἐγὼ δὲ πρὸς γῆν· μέμυκέ σου τὸ στόμα, τὸ
 to Hades I but to earth has-closed your the mouth the
 σίμβλον τοῦ μέλιτος, τὸ δ' ἐμὸν τοῦτο στόμα πλατυνθὲν
 hive of-the honey the but my this mouth widened
 ἐξ ὀδύνης κατατραγωδεῖ σοι τὸν ἐξιτήριοι καὶ ὥς ἐκ
 from pain laments for-you the funeral-song and as from
 κέντρου σῆς μελίσσης πληγὲν φλεγμαίνει τοῖς πάθεσι·
 (the)-sting of-your bee struck swells with-the sufferings
 καὶ σὺ μὲν ἀμνηστίας ἴσως ἐπεγκαλέσεις ἡμῖν, ἡμεῖς
 and you indeed of-forgetfulness perhaps will-accuse us we
 δέ σου τὴν μνήμην ὥσπερ συμψυχώσαντες ἑαυτοῖς σὺν
 but your the memory as-if having-ensouled-together with-ourselves with
 αὐτῇ ψυχῇ καὶ ταύτην φυσήσωμεν, ἢ μᾶλλον καὶ μέχρις
 (the)-very soul also it let-us-breathe-out or rather even to
 Ἅδου συγκαταγάγωμεν καὶ μέχρι τοῦ τῆς λήθης κρατήρος
 Hades let-us-bring-down-with(-us) and to the of-the oblivion bowl
 αὐτοῦ θρηνοῦντες πικρόν, ἐλεεῶν, ἀναπόνιπτον.”

itself lamenting bitterly pitiably unwashably
 Ταῦτ' ἔλεγον, καὶ μου τῶν ὀφθαλμῶν ἀπέρρει
 these(-things) I-said and from-my the eyes flowed
 τὸ δάκρυον καὶ κατὰ θάλασσαν ἐξεχεῖτο καὶ πυκνῶς
 the tear and like (a)-sea poured and thickly
 κατεκυματοῦτο καὶ ὅλον με κατεπέκλυζεν.
 billowed and whole me flooded

- 18 Ἐν μέσοις δὴ τούτοις ὕπνος λαθὼν ἐμπίπτει μου τοῖς
 in (the)-midst indeed of-these sleep unnoticed falls on-my the
 ὀφθαλμοῖς καὶ με πρὸς ἑαυτὸν ὅλον ἐφέλκεται καὶ πάλιν
 eyes and me to itself wholly draws and again
 Ἔρως ἐφίσταται διὰ νυκτὸς ὑπνουμένῳ μοι. Καὶ ἦν
 Eros appears through night sleeping to-me and it-was

Ἔρωσ ὄντως ἐκεῖνος ὁ γεγραμμένος εἰς Αὐλικώμιδα, καί
Eros truly that the(-one) painted in Aulikomis and
 μοί φησιν “ Ὑσμινία, χαίροις.” ἐγὼ δ’ “ ἄλλ’ οὐ χαρτὰ
to-me says Hysminias rejoice I and but not joyful(-things)
 πάσχω· τὴν γάρ μοι παρακαταθήκην, ἣν ταῖς χερσί μου
I-suffer the for to-me deposit which to-the hands my
 ταύταις παρέθου, τὴν σὴν Ὑσμίνην καὶ παρθένον ἐμήν, οὗτος
these you-entrusted the your Hysmine and maiden my this
 ὁ θρασὺς Ποσειδῶν ἐλεεινῶν τούτων ἐμῶν ἀγρίως ἀφαρπάζει
the bold Poseidon pitiable these my savagely snatches-from
 χειρῶν, ὅλην κυκήσας θάλασσαν, ὅλον ἐγείρας κλυδώνιον.
hands whole having-stirred sea whole having-raised storm
 Ἄλλ’, ὦ βασιλεῦ Ἔρωσ, ὅλον σοι γένος Ἀμφιτρίτης εἶδον
but O king Eros whole to-you race of-Amphitrite I-saw
 δουλογραφούμενον καὶ σου φρίττον τὴν γύμνωσιν. ὦ
enrolled-as-slave and your dreading the nakedness O
 βασιλεῦ, ἐκ βυθοῦ καὶ θαλάσσης τὴν Ὑσμίνην ἀνάγαγε,
king from (the)-depth and sea — Hysmine bring-up
 παρθένον οὕτω καλὴν, οὕτως ὠραίαν, οὕτω πνέουσιν ἔρωτος
(a)-maiden so fair so lovely so breathing of-love
 καὶ σοι δουλογραφουμένην καὶ με δουλογραφοῦσαν τὸν
and to-you enrolled-as-slave and me enrolling-as-slave the
 ἔραστήν. Σοῖς τετρωμένοι βέλεσι, βασιλεῦ, πατρίδων ἡμῶν
lover by-your wounded darts king from-fatherlands our
 ἀπονάσται γεγόναμεν· σὼ πυρποληθέντες τὰ σπλάγχνα
exiles we-have-become by-your burned (in)-the entrails
 πυρί, βασιλεῦ, νύκτας ὅλας ἀύπνους ἰαύσαμεν· σῇ
fire king nights whole sleepless we-spent in-your
 δυνάμει θαρρήσαντες, βασιλεῦ, θαλάσσης ἐπέβημεν, πελάγους
power having-trusted king on-sea we-embarked (the)-open-sea
 κατετολμήσαμεν. Ἄλλ’ ὦ τῆς σῆς δυναστείας εἴτ’ οὖν ἐμῆς
we-dared but O (for)-the your dominion or then (for)-my

δυστυχίας. Ὅλον Ποσειδῶν ἐγείρει κλυδώνιον, ὅλον θυμὸν
misfortune (a)-whole Poseidon raises storm whole anger

κατὰ θαλάσσης κενοῖ, ὅλην τὴν ναῦν φιλονεικεῖ καταβαπτίσαι
upon (the)-sea empties whole the ship strives to-sink

τοῖς κύμασι, καὶ τὴν Ὑσμίνην (ἧς φείσαι, βασιλεῦ Ἔρως)
in-the waves and — Hysmine whom spare king Eros

ὅλη θρασεῖα χειρὶ (βαβαῖ) τούτων τῶν ἐμῶν ἀθλίων
with-whole bold hand ab these the my wretched

ἀφαρπάξει χειρῶν. Ἄλλ', ὦ πάντων Ἔρως κρατῶν—”
snatches-from hands but O over-all Eros ruling

19 Ὁ δ' ἐπτερύξατο τοῖν ποδοῖν καὶ κατὰ μέσα πελάγη
he and spread-wings on-the(-two) feet and over (the)-middle seas

γενόμενος ἐμπίπτει τοῖς κύμασι καὶ χωρεῖ πρὸς βυθὸν καὶ
having-come falls into-the waves and goes to (the)-depth and

μετ' οὐ πολὺ μοι πάλιν ἐφίσταται τὴν Ὑσμίνην ἀνέχων πρὸ
after not long to-me again appears — Hysmine holding-up before

τῶν χειρῶν καὶ ὡς ἐκ θαλάσσης ὑγρὰν καὶ λελουμένην ταῖς
the hands and as from (the)-sea wet and bathed by-the

Χάρισι, καὶ ταῖς ἐμαῖς ταύταις χερσὶ παρατίθεται. ἐγὼ δ'
Graces and to-the my these hands entrusts(-her) I and

ὡς τὴν Ὑσμίνην λαβὼν ὑφ' ἡδονῆς ἐξανέστην τῶν ὕπνων.
as — Hysmine having-taken from pleasure leapt-up from-the sleep

τὰ δ' ἦσαν πάντα καὶ πάλιν ὄνειροι δουλεύοντες Ἔρωτι.
the(-things) but were all also again dreams serving Eros

Ethiopian pirates seize Hysminias, sack a town, and sell its maidens at Artykomis after the test of Artemis' spring and bow: a virgin floats crowned, and against any other the goddess draws her bow. Soldiers fall on the drunken pirates and lead the captives in triumph to Daphnepolis, where Apollo's oracle and the lot give Hysminias to a master whose wife makes him tell his story and then pursues him, while he keeps faith with Hysmine. At Apollo's feast of Daphne his master is chosen herald to Artykomis, and Hysminias is to follow him.

Οὕτω μὲν οὖν μεθ' ἡδονῆς καὶ χαρᾶς ἀνέστην τῶν 1
 thus indeed then with pleasure and joy I-rose from-the
 ὕπνων καὶ ὅλοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν Ὑσμίνην ἐζήτουν
 sleep and with-whole the eyes — Hysmine I-sought
 ἰδεῖν, ἣ δ' ἦν οὐδαμοῦ· πλήθος δ' ὁρῶ περὶ τὴν ψάμμον
 to-see she but was nowhere (a)-throng but I-see on the sand
 καὶ πλήθος οὐκ εὐαρίθμητον Αἰθιοπῶν, ἀγρίων ἀνδρῶν,
 and (a)-throng not easily-counted of-Ethiopians savage men
 οὓς ἰδὼν, νὴ τὴν τῶν ἐμῶν δυστυχημάτων θάλασσαν,
 whom having-seen by the of-the my misfortunes sea
 ὅλος ἐξέστην εὐθὺς καὶ ἤθελον ὄναρ ὁρᾶν· τὸ
 wholly I-was-beside-myself at-once and I-wished (a)-dream to-see it
 δ' ὕπαρ ἦν· ὁρῶσι γάρ με καὶ μεθέλκονται τῶν
 but (a)-waking-vision was they-see for me and drag(-me) by-the
 τριχῶν καὶ περὶ τὴν τριήρη βαρβαρικῶς ὥσπερ τι
 hair and to the trireme barbarously like some
 θήραμα φέρουσι (παρὴν γὰρ ὥσπερ ἀπηωρημένη τῆς
 quarry carry it-was-at-hand for as-if hung from-the
 γῆς ἐν πασσάλοις καὶ πείσμασι) καὶ περὶ τὸν τῆς
 land on pegs and cables and to the of-the
 τριήρους καταγαγόντες πυθμένα τῇ κώπῃ παρακαθίζουσιν.
 trireme having-brought-down hold at-the oar they-seat(-me)

Ἐπεὶ δ' ἀποβαίνουσι τῆς γῆς, ὅλα συναγαγόντες τὰ
when and they-depart from-the land all having-gathered the
 πείσματα κώπαις πτεροῦσι τὴν ναῦν, ὅσας αἱ τριήρεις
cables with-oars they-wing the ship as-many-as the triremes
 αὐχοῦσι πυκνάς· καὶ περὶ λιμένα γενόμενοι νήνεμον καὶ
boast dense and at (a)-harbor having-arrived windless and
 λίαν εὐάγκαλον ἐλλιμενίζουσι τὴν τριήρη· καὶ μικρὸν
very sheltered they-moor the trireme and a-little
 μετασχόντες τροφῆς καὶ ποτοῦ (τὰ δ' ἦσαν ἄρτος καὶ
having-partaken of-food and drink the(-things) and were bread and
 ὕδωρ τούτοις ἐπιφερόμενα) πρὸς ὕπνον ἐτράπησαν, περὶ
water to-them carried to sleep they-turned at
 πρῶραν καὶ πρύμνην ἀνυστάκτους ἀφοσιωσάμενοι φύλακας.
prow and stern unsleeping having-posted guards

- 2 Περὶ δὲ τρίτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἀναστάντες τῶν
about and (the)-third watch of-the night having-risen from-the
 ὕπνων κώπαις πάλιν πτεροῦσι τὴν ναῦν καὶ τοῦ λιμένος
sleep with-oars again they-wing the ship and from-the harbor
 ἐξάγουσι· καὶ περὶ τι γεγονότες πολίχνιον καὶ σιγῇ τὴν
lead(-it)-out and at some having-arrived small-town and silently the
 ναῦν προσορμίσαντες καὶ τῶν χειρῶν ταῖς μὲν λαιαῖς
ship having-moored and of-the hands with-the indeed left
 ἀσπίδας λαβόμενοι, ταῖς δ' αὖ ἐτέραις δεξιῶς σπασάμενοι
shields having-taken with-the and again other deftly having-drawn
 φάσγανα καὶ ὅλους ἑαυτοὺς τοῖς ὅπλοις καταφραζάμενοι,
swords and wholly themselves with-the arms having-armored
 ὥς μέλισσαι κηρίον, ὅλον περιεκύκλωσαν τὸ πολίχνιον.
as bees (a)-honeyscomb whole they-encircled the small-town
 Καὶ θροῦν ἐγείραντες βαρβαρικόν τε καὶ ἄσημον, ἀόπλοις
and (a)-din having-raised barbarous both and unintelligible on-unarmed
 ὅπλιται, κοιμωμένοις ἄγρυπνοι κατεπέθεντο σφάττοντες,
armed on-sleeping wakeful they-fell slaughtering

ἀρπάζοντες ὡς θῆρες ἀγρίως, ἅπαν κατασπαραττόμενοι
seizing like beasts savagely whole tearing-apart
 τὸ πολίχνιον καὶ πᾶν τὸ προστυχὸν καταληϊζόμενοι σὺν
the small-town and all the chance(-booty) plundering with
 αὐταῖς γυναιξί, σὺν αὐταῖς παρθένοις, νεανίσκοις, ἀνδράσιν,
(the)-very women with (the)-very maidens youths men
 ὅσους μὴ πρὸς Ἅδην βαρβαρικὴ μετεβίβασε μάχαιρα.
as-many-as not to Hades barbarous transferred sword
 Περὶ γοῦν τὴν τριήρη πᾶν τὸ ληισθὲν συναγαγόντες οἱ
to at-any-rate the trireme all the plundered having-gathered the
 πειραταὶ καὶ τούτοις κατεπιβάντες καὶ συνεπιβάντες
pirates and on-these having-embarked and having-embarked-with(-them)
 αὐτοὶ μακρὰν τοῦ λιμένος ἀπέβησαν.
themselves far from-the harbor departed
 Καὶ περὶ μέσα πελάγη γενόμενοι καὶ ὡς ἐν θεμελίοις 3
and in mid seas having-come and as on foundations
 τοῖς καλωδίοις ὅλην τὴν τριήρη καταπηξάμενοι τὰ σκῦλα
with-the ropes whole the trireme having-fixed the spoils
 μερίζονται· τούτων δ' ὅσον ἐν ἀνδράσιν, ὅσον
they-divide of-these and as-much-as among men as-much-as
 ἐν νεανίσκοις, ὅσον ἐν παρθένοις καὶ γυναιξίν,
among youths as-much-as among maidens and women
 ἀπεδύετο τὸν χιτῶνα καὶ ἦν ἀπερικάλυπτον καὶ μέχρῃς
was-stripped-of the tunic and was uncovered even to
 αἰδοῦς καὶ γύμνωσιν καθ' ὅλου φέρον τοῦ σώματος.
(the)-privates and nakedness over whole bearing the body
 Ὁ μὲν οὖν δὴ πυθμὴν τῆς τριήρους τοὺς νεανίσκους
the indeed then indeed hold of-the trireme the youths
 καὶ τοὺς ἄνδρας ἐδέχετο, τὰς δέ γε γυναῖκας αἰσχύνῃ
and the men received the and at-least women shame
 καὶ βαρβαρικὴ τις ἀσέλγεια· παρθένοις γὰρ οὐκ οἶδ'
and barbarous a lewdness to-maidens for not I-know

ὅπως ἢ τίνοι νόμῳ βαρβαρικῶ καὶ χιτῶν διερρωγῶς τις
how or by-what law barbarous also (a)-tunic torn some
 ἐπεδιδύσκετο καὶ χεὶρ αὐθάδης οὐκ ἐπετίθετο οὔτε τι
was-put-on and hand willful not was-laid nor anything
 βαρβαρικὸν ἐπὶ ταύταις αἰσχροῦς κατεπράττετο.
barbarous upon them shamefully was-done

- 4 Οὕτω τοίνυν τὰ μὲν περὶ τὰς γυναῖκας αἰσχροῦς,
thus therefore the(-things) indeed about the women shamefully
 τὰ δ' ἄλλ' ἀκόσμως οἱ βάρβαροι διακοσμησάμενοι περὶ
the(-things) and other disorderly the barbarians having-ordered to
 τὸ δείπνον ἐτράπησαν· καὶ ἦν ἡ τράπεζα τούτοις πολυτελής,
the dinner turned and was the table for-them costly
 οὐχ ὥς πρὸ μικροῦ βαρβαρικῇ καὶ παντελῶς ἀφιλότιμος.
not as before (a)-little barbarous and utterly mean
 Τοῖς μὲν οὖν ἀνδράσιν, ὥς εἴρηται, τῆς τριήρους ὁ πυθμὴν
to-the indeed then men as has-been-said of-the trireme the bold
 ἀφωσιώται, ταῖς δέ γε παρθένους ὁ περὶ τὴν πῦρρον
has-been-assigned to-the and at-least maidens the at the prow
 τόπος ἀφώρισται· αἱ γάρ τοι γυναῖκες τοῖς βαρβάροις
place has-been-set-apart the for surely women with-the barbarians
 αἰσχροῦς περὶ τὸ δείπνον συνανεκλίθησαν. Μετὰ γοῦν δὴ
shamefully at the dinner reclined after at-any-rate indeed
 πολυτελεῖς, ὥς εἴρηται, τὰς τροφὰς καὶ τὴν αἰσχρὰν ἐκείνην
costly as has-been-said the foods and the shameful that
 καὶ ὅλην αἵματος τράπεζαν τοὺς μὲν νεανίσκους (ὀλίγοι δ'
and whole of-blood table the indeed youths few and
 οὔτοι) ταῖς κώπαις παρακαθίζουσιν· ὅσοι δ' ὑπερβεβήκασι
these at-the oars they-seat as-many-as and have-exceeded
 τούτους (βαβαὶ τῆς τῶν βαρβάρων ἀμειλίκτου ψυχῆς)
these ab for-the of-the barbarians implacable soul
 ξίφους γεγόνασι παρανάλωμα, καὶ τὰς κεφαλὰς ἐλεεινῶς
of-sword have-become waste and (as-to)-the heads pitifully

εἰς θάλασσαν ἐξεσφενδονήθησαν· αἱ δέ γε γυναῖκες
 into (the)-sea were-burled the and at-least women
 αἰσχρῶς τοῖς βαρβάροις συνανεκλίθησαν· καὶ ἦν ἡ τριήρης
 shamefully with-the barbarians reclined and was the trireme
 πανδοχεῖον πλήρες αἰσχρότητος καὶ συμπόσιον αἵματος.
 (an)-inn full of-shame and banquet of-blood

Οὕτω μὲν οὖν εἶχε τὰ τῆς νυκτός· ἐπεὶ δὲ νύξ 5
 thus indeed then were the(-things) of-the night when and night
 οὐδαμοῦ (ἥλιος γὰρ ὑπὲρ γῆν) καὶ τὸ ζητούμενον φῶς ἡμῖν
 (was)-nowhere (the)-sun for above earth and the longed-for light on-us
 προσεγέλασε καὶ ἦν ἡμέρα τὸ φῶς, ὥς ἐκ παστάδος
 smiled and was day the light as from (a)-bridal-chamber
 ἀνέστη τὸ βάρβαρον, καὶ ἦν ὅλον μεθύον ταῖς ἡδοναῖς καὶ
 rose the barbarian(-crew) and was wholly drunk with-the pleasures and
 βαρβάρῳ φωνῇ καταγλωσσαλοῦν καὶ οἶον διαλεγόμενον.
 with-barbarous voice chattering and as-it-were conversing

Μετὰ γοῦν δὴ πολὺν τινα θροῦν, ὅσον τὸ ναυτικὸν
 after at-any-rate indeed much some din as-much-as the crew
 ἐγείρει, καὶ μᾶλλον εἰ βάρβαρον, ὥδῃ τις ἀλλόθρους καὶ
 raises and more if barbarous song some foreign and
 ᾄσημος ἰστίῳ λευκῷ τὴν τριήρη κατεπεκόσμησε, καὶ τὸ
 unintelligible with-sail white the trireme adorned and the
 πνεῦμα πνεῦσαν ἐκ πρύμνης ὅλον τὸ ἰστίον ἐκύρτωσε,
 wind having-blown from (the)-stern whole the sail bellied
 καὶ ἦν ἡ τριήρης ὥς ἵππος εἰς πεδίον κροαίνουσα.
 and was the trireme as (a)-horse into (a)-plain galloping

Καὶ ἵνα τὰν μέσῳ παρῶ, ὅσα τὸ βάρβαρον 6
 and that the(-things)-in between I-may-pass-over as-much-as the barbarian(-crew)
 κατεκώμαζεν, ὅσα ταῖς γυναιξὶν ἡναιδέετο, καὶ τὰλλ'
 reveled as-much-as to-the women behaved-shamelessly and the-rest
 ὅποσα βαρβαρικῶς ἀσέμνως ἐστέλλετο, εὐφόρῳ τῷ
 as-much-as barbarously indecently was-done with-favoring the

πνεύματι περὶ τὴν Ἀρτύκωμιν ἐγενόμεθα καὶ πλῆθος ἐξ
wind at — Artykomis we-arrived and (a)-throng from
 Ἀρτυκώμιδος ὁρῶμεν περὶ τὴν ἡπειρον. Καὶ μετὰ δὴ
Artykomis we-see on the mainland and after indeed
 πολλὰς τὰς σπονδὰς, ἃς οἶδε τὸ βάρβαρον σπένδεσθαι
many the truce-rites which knows the barbarian(-crew) to-make
 καὶ ὅσα πειραταὶ πρὸς ἡπειρώτας βαρβαρικῶς
and as-much-as pirates with mainlanders barbarously
 διαλλάσσουνται, δέχεται μὲν ἡ τριήρης ὁμήρους τινάς, ἡ δ'
negotiate receives indeed the trireme hostages some the and
 ἡπειρος τὸν τῆς τριήρους φόρτον, ὅσον ἐκ τοῦ πολιχνίου
mainland the of-the trireme cargo as-much-as from the small-town
 τὸ βάρβαρον ἐληίσατο· καὶ ἦν περὶ τὴν ψάμμον πανήγυρις
the barbarian(-crew) had-plundered and was on the sand (a)-fair
 αὐτοσχέδιος. Ὅσον μὲν οὖν ἐν ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ καὶ
improvised as-much-as indeed then in silver and gold and
 χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ χιτωνίσκοις καὶ τοῖς ἄλλοις,
bronze and iron and tunics and the other(-things)
 ὅσα βαρβαρικῇ καταλιζέται χεῖρ, τῆς τριήρους
as-many-as barbarous plunders hand from-the trireme
 ἐξεφορτοῦτο καὶ ὅλον διεπιπράσκετο· τὸ δ' ὅσον τῆς
was-unloaded and whole was-sold the(-part) but as-much-as of-the
 λείας ἐν ἀνθρώποις ἡμῖν, τῆς τριήρους οὐ μετεκομίσθη
booty in people us from-the trireme not was-carried
 περὶ τὴν ἡπειρον, ἀλλ' ἐν αὐτῇ τῇ τριήρει κατεπιπράσκετο.
to the mainland but in itself the trireme was-sold

7 Καὶ γυναικῶν μὲν καὶ νεανίσκων αἰχμαλώτων ἡμῶν ὀλίγος
and of-women indeed and youths captive of-us little
 τοῖς ἐξ Ἀρτυκώμιδος λόγος ἢ μᾶλλον οὐδεὶς, τὸ πᾶν
to-those from Artykomis account or rather none the(-people) whole
 δ' ἐκεχῆναι περὶ τὴν τῶν παρθένων κτήσιν· αἱ δ' ἦσαν
but gaped at the of-the maidens purchase they and were

πολλοῦ τοῖς βαρβάροις τιμώμεναι καὶ πολλοῖς τοῖς ἐξ
for-much by-the barbarians priced and by-many the from
 Ἄρτυκώμιδος κτώμεναι, μετὰ μέντοιγε τόξον καὶ πηγὴν
Artykomis bought after however (the)-bow and spring
 τῆς Ἀρτέμιδος, ἣν Ἀρτύκωμις φέρει Ῥῆνον ποταμὸν
— of-Artemis which Artykomis has (like-the)-Rhine river
 Κελτικόν. Ἱερὸν γὰρ ἐν Ἀρτυκώμιδι περιφανὲς τῆς
Celtic (a)-temple for in Artykomis famous —
 Ἀρτέμιδος, οὗ μέσον χρυσοῦν Ἀρτέμιδος εἰδωλον, τόξον
of-Artemis where in-the-middle golden of-Artemis image (a)-bow
 τεῖνον ταῖν χερσίν, τοῖν δέ γε ποδοῖν πηγὰς
drawing with-the(-two) hands from-the(-two) and at-least feet springs
 βλύζον κατὰ ποταμὸν ρεούσας ἐριβρύχην καὶ πολυχεύμονα.
gushing like (a)-river flowing loud-roaring and abundant
 Ταύτας δὴ τὰς πηγὰς ἀνακαχλάζειν εἶποις ἰδών· ᾧ
these indeed the springs to-bubble-up you-would-say having-seen which
 δὴ, καὶ τόξον καὶ πηγὴν, παρθένον ἐλέγχουσι καὶ παρθενικὴν
indeed both bow and spring (a)-maiden test and maidenly
 ἀποσύλῃσιν· εἰ γάρ τις περὶ παρθένον διψυχεῖ καὶ ζητεῖ
despoiling if for anyone about (a)-maiden doubts and seeks
 τὸν ἔλεγχον, ἐπὶ τὴν πηγὴν τὴν παρθένον ἐμβάλλουσι,
the proof into the spring the maiden they-cast
 τῆς δάφνης αὐτὴν στεφανώσαντες. Εἰ μὲν οὖν ἡ τὴν
with-the laurel her having-crowned if indeed then the the
 πηγὴν εἰσδύσα παρθένος τὴν παρθενίαν οὐκ ἔψευσται καὶ
spring having-entered maiden the maidenhood not has-belied and
 τὸ σεμνὸν οὐκ ἀποσεσύληται, τὸ τόξον Ἄρτεμις οὐ τείνει,
the honor not has-been-despoiled the bow Artemis not draws
 τὸ ὕδωρ ἡρεμεῖ, καὶ ἡ παρθένος κούφως τοῖς ὕδασι
the water is-still and the maiden lightly on-the waters
 φέρεται, τῷ τῆς δάφνης στεφάνῳ κατακεκοσμημένη τὴν
is-borne with-the of-the laurel crown adorned (on)-the

κεφαλὴν· εἰ δ' Ἀφροδίτης πνεῦμα παρθενικὴν λαμπάδα
 head if but of-Aphrodite (a)-breath maidenly torch
 κατέσβεσε καὶ λαθὼν Ἔρως τὴν παρθενίαν ὑπέκλειψε, τείνει
 quenched and unnoticed Eros the maidenhood stole draws
 τὸ τόξον Ἄρτεμις, παρθένος θεά, κατὰ τῆς μὴ παρθένου,
 the bow Artemis virgin goddess against the not maiden
 τῆς ἐψευσμένης αὐτήν, καὶ βάλλειν δοκεῖ κατὰ τῆς
 the(-one) having-belied it and to-shoot seems at the
 κεφαλῆς· ἡ δὲ φρίσσει τὸ βέλος, τὴν κεφαλὴν τοῖς ὕδασι
 head she and dreads the arrow the head in-the waters
 ὑποκρύπτεται, τὸ ὕδωρ ἀνακαχλάζον ὑφαίρει τὸν στέφανον.
 hides the water bubbling-up removes the crown

Πᾶν οὖν ὅσον τοῖς βαρβάροις ἔδασμολογήθη παρθενικόν,
 all then as-much-as by-the barbarians was-taken-as-tribute maidenly
 ἐκ δάφνης στεφανωθὲν τῇ πηγῇ κατεβάπτετο· καὶ ὅσον
 with laurel crowned in-the spring was-dipped and as-much-as
 μὲν οὐ κατέδυσεν τὴν κεφαλὴν, ὅσον οὐκ ἀφηρέθη τὸν
 indeed not sank (in)-the head as-much-as not was-deprived-of the
 στέφανον, ἡργυρολογήθη πολλοῦ· ὅσον δὲ τὴν παρθενίαν
 crown was-sold for-much as-much-as but the maidenhood
 κατέψευστο, τὴν τριήρη κατεκληρώσατο καὶ ταῖς γυναῖξι
 had-belied the trireme was-allotted and with-the women
 συνηρίμμητο, καὶ χρυσοῦ χαλκὸν ἀντηλλάξατο, τοῦ τῆς
 was-counted and for-gold bronze exchanged for-the of-the
 δάφνης παρθενικοῦ στεφάνου παστάδα βαρβαρικήν.
 laurel maidenly crown (a)-bridal-chamber barbarous

- 8 Οὕτω μὲν οὖν εἶχε τὰ περὶ τὴν Ἀρτύκωμιν, καὶ
 thus indeed then were the(-things) at — Artykomis and
 οὕτω τῆς τριήρους ἐξεφορτώθη τὰ λάφυρα· καὶ πάλιν ἡ
 thus from-the trireme were-unloaded the spoils and again the
 τριήρης τοῖς συνήθεσι κατεπερουῖτο πτεροῖς, καὶ πάλιν τὸ
 trireme with-the usual was-winged wings and again the

βάρβαρον ἐφ' ἑτέραν ἐστέλλετο· καὶ ἡμεῖς δοῦλοι βαρβάρων
barbarian(-crew) to another set-out and we slaves of-barbarians
 ἐξ ἐλευθέρων εἰλκόμεθα. Περὶ δὲ τρίτην ἡμέραν ἐπὶ τινα
from free were-dragged about and (the)-third day at some
 λιμένα καταίρομεν ἕτερον, καὶ τὴν τριήρη περὶ τὴν ἡπειρον
harbor we-put-in other and the trireme to the mainland
 μεθειλκυσάντων ἡμῶν καὶ ὅλην ταύτην ἐξαψαμένων τοῖς
having-dragged we and whole it having-fastened with-the
 πείσμασιν ὅλον τῆς νεὼς ἐξέπτη τὸ βάρβαρον καὶ περὶ τὴν
cables whole from-the ship flew-out the barbarian(-crew) and on the
 ψάμμον ἐγένετο καὶ τὰς γυναῖκας συμμαθειλκύσατο καὶ ὅλην
sand went and the women dragged-along and (a)-whole
 σκηνὴν ἐγγὺς κυμάτων ἐπήξατο καὶ λαμπρὰν ἡτοιμάσατο
tent near (the)-waves pitched and (a)-brilliant prepared
 τράπεζαν. Καὶ μετὰ δὴ πολλὰς τὰς τροφὰς καὶ πόσεις
table and after indeed many the foods and drinks
 καὶ βαρβαρικά τινα παίγνια καὶ τὰλλ' ὅποσα βαρβαρικῶς
and barbarous some games and the-rest as-much-as barbarously
 ἀσέμνως ταῖς γυναίξιν κατεχρήσατο, σὺν αὐταῖς γυναίξιν πρὸς
indecently the women abused with (the)-very women to
 ὕπνον ἐτρέπη τὸ βάρβαρον, ὅλαις ἡδοναῖς καταβαπτισθὲν
sleep turned the barbarian(-crew) in-whole pleasures drowned
 τὴν ψυχὴν καὶ ὅλοις καταμεθυσθὲν τοῖς ἔρωσιν.

Οὕτω μὲν οὖν εἶχε τὸ βάρβαρον· ἡμεῖς δ' ἐκ πυθμένος τοῦ 9
thus indeed then was the barbarian(-crew) we and from (the)-bottom of-the
 σκάφους τῇ μέθῃ τῶν βαρβάρων θαρρήσαντες ἑαυτοὺς
hull in-the drunkenness of-the barbarians having-trusted ourselves
 ἀνηγάγομεν, καὶ μυρίοις κατετυραννούμεθα λογισμοῖς ἢ
brought-up and by-countless were-tyrannized thoughts either
 τῆς τριήρους ἀποβῆναι περὶ τὴν ἡπειρον ἢ σὺν αὐτῇ
from-the trireme to-disembark to the mainland or with (the)-very

τριήρει τὰς χεῖρας τῶν βαρβάρων φυγεῖν ἢ τοῖς ὅπλοις
trireme the hands of-the barbarians to-flee or with-the arms
 Ἑλληνικῶς καθοπλίσασθαι, ὅσα τριήρης φέρει πολλά, καὶ
in-Greek-fashion to-arm-ourselves which (a)-trireme carries many and
 τοῖς βαρβάροις κατεπιθέσθαι καὶ ἢ νικᾶν ἢ πίπτειν
on-the barbarians to-fall and either to-win or to-fall
 μαχομένους ἡμᾶς. Ταῦθ' ἡμεῖς, καὶ στρατὸς ὀπλίτης περὶ
fighting we these(-things) we and (an)-army armed on
 τὴν ἡπειρον τοῖς βαρβάροις κατεπιτίθεται, ὅλοις ὑπνοῦσιν,
the mainland on-the barbarians falls wholly sleeping
 ὅλοις καταβεβακχυμένοις ἐξ οἴνου καὶ ἔρωτος· καὶ τὸ μὲν
wholly maddened by wine and love and the indeed
 βάρβαρον ἅπαν ἄλλο κατεληΐζετο, ἡμεῖς δ' Ἑλληνικὴν
barbarian(-crew) whole other was-plundered we and Greek
 βαρβαρικῆς δουλείας ἀντηλλασσόμεθα, καὶ δοῦλοι πάλιν
for-barbarous slavery exchanged and slaves again
 ἐκ δούλων γεγόναμεν, καὶ βαρβάροις δεσπótαις γεγονότες
from slaves we-have-become and with-barbarian masters having-become
 ὁμόδουλοι καὶ αὐτοῖς δεσπótαις συναιχμαλωτιζόμενοι
fellow-slaves and with-(the)-very masters taken-captive-together
 ὁμογλώσσοις Ἑλλήσιν ἐδουλογραφούμεθα. Καὶ περὶ μέσσην
to-same-tongued Greeks we-were-enrolled-as-slaves and through mid
 ἀγορὰν καὶ πόλιν Δαφνήπολιν, πόλιν Ἀπόλλωνος ἱεράν,
marketplace and city Daphnepolis city of-Apollo sacred
 στρατηγὸς καὶ στρατὸς ἐφ' ἡμῖν θριαμβεῖ τὰ ἐπινίκια, καὶ
(the)-general and army over us celebrates the victory and
 ἡ πόλις κροτεῖ καὶ ἀλαλάζει χαρμόσυνα· καὶ πάντες ἡμεῖς ἡ
the city claps and shouts joyfully and all we the
 λεία, τὸ λάφυρον, ἐλεεινῶς ἐφειλκόμεθα μέχρις Ἀπόλλωνος
booty the spoil pitiaibly were-dragged to of-Apollo
 ἱεροῦ, ὃ δὴ θαῦμα φέρει πόλις Δαφνήπολις.
(the)-temple which indeed (as)-wonder has (the)-city Daphnepolis

Ἄμα γοῦν τὸ πᾶν περὶ τὸν βωμόν· καὶ γὰρ τοὺς πόδας 10
at-once at-any-rate the all at the altar and-I the feet
 περιχυθεὶς τοῦ θεοῦ καὶ ὅλους πλύνων τοῖς δάκρυσι
having-embraced of-the god and wholly washing with-the tears
 “σὺ στήσον, Ἄπολλον” εἶπον, “τὸν κλύδωνα, συμπαθὲς
you stop Apollo I-said the surge compassionate
 εὖδιον ἀντιπνεύσας τοῖς ἐμοῖς δυστυχήμασι. Διὸς κήρυξ
fair-weather having-blown-against to-the my misfortunes of-Zeus herald
 σοῦ πατρὸς ἦκον ἐξ Εὐρυκώμιδος εἰς Αὐλικώμιν,
of-your father I-came from Eurykomis to Aulikomis
 ἐκ δάφνης ταύτης τῆς σῆς τὴν ἐμὴν ταύτην ἀθλίαν
with laurel this the your the my this wretched
 στεφανωθείς κεφαλὴν· ἀλλ’ Ἔρως σὸς ἀδελφὸς ῥόδοις
crowned head but Eros your brother with-roses
 ταύτην ἀντεστεφάνωσεν· οὗτός μοι τὴν παρθενίαν ἐσύλησεν
it re-crowned he my the virginity plundered
 ἢ μᾶλλον ἐρωτικῶς ἀντηλλάξατο, Ὑσμίνην παρθένον
or rather amorously exchanged Hysmine (the)-maiden
 ἀθλίαις ταύταις ἀντιπαραθείς μοι χερσίν, ἣν καὶ
in-wretched these having-placed-in-return my hands whom also
 Ποσειδῶν παρθένον ἀνῆρπασεν ἐξ ἐμῶν τούτων ἀθλίων
Poseidon maiden snatched-up from my these wretched
 χειρῶν καὶ μέσης ψυχῆς, ὅλω πνεύματι πνεύσας, ὅλη
hands and mid soul with-whole wind having-blown with-whole
 θαλάσση καὶ κλύδωνι. Σὺ δέ μοι στήσον τὸν κλύδωνα καὶ
sea and surge you but for-me stop the surge and
 τὴν Ὑσμίνην παράθου μοι τῇ χειρί, ἢ καὶ με πρὸς αὐτὴν
— Hysmine entrust to-me in-the hand or me-too to herself
 Ὑσμίνην ὅλον μετὰ γαγε. Δοῦλος ἀντ’ ἐλευθέρου γεγένημαι
Hysmine wholly carry-over (a)-slave instead-of free I-have-become
 καὶ τριδουλος ἀντὶ κήρυκος, Ἐρωτι δουλογραφηθεὶς τὰ
and thrice-slave instead-of herald to-Eros enrolled-as-slave the

πρῶτα, καὶ βαρβάροις τούτοις τὸ δεύτερον, καὶ τρίτον
first and to-barbarians these the second and third

τοῖς ἐκ τῆς σῆς ταύτης Δαφνηπόλεως Ἑλλήσι.”

to-those from the your this Daphnepolis Greeks

11 Ταῦτ’ ἔλεγον καὶ τοῖς αἰχμαλώτοις συνεφειλκόμεν περι

these(-things) I-said and with-the captives was-dragged-along to

δάφνην καὶ τρίποδα· καὶ χρησμός με καὶ κλῆρος πάλιν

(the)-laurel and tripod and oracle me and lot again

δουλογραφεῖ· καὶ πάλιν δούλος καὶ τριδούλος ἐγώ, καὶ

enrolls-as-slave and again slave and thrice-slave I and

τῷ δεσπότῃ περι τὴν οἰκίαν μεθέλκομαι, ᾧ χρησμός

to-the master to the house am-dragged to-whom oracle

καὶ κλῆρος τὴν ἐμὴν ἐχαρίσατο δούλωσιν. Ἡ δέ μοι

and lot the my granted slavery the and to-me

δεσπότης φησὶ

mistress says

“τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆς;”

who whence are-you of-men where your city and parents

Ἐγὼ δ’ ἀλλ’ ὦ δέσποινα, δούλος σός· τὰ δ’

I and but O mistress slave your(-am-I) the(-things) and

ἄλλα ζητοῦσα μαθεῖν ὅλον δράμα ζητεῖς καὶ ὅλον

other seeking to-learn (a)-whole drama you-seek and (a)-whole

τραγῶδημα. Παράδειγμα Τύχης ἐγώ, νερτέρων σκιά,

tragedy (an)-example of-Fortune I of-the-dead (a)-shade

δαιμόνων παίγνιον, Ἑρινύων τράπεζα.” Καὶ λέγων τοὺς

of-spirits (a)-plaything of-the-Furies (a)-table and saying the

ὀφθαλμοὺς ἐπεπήγειν τῇ γῇ καὶ ὅλην τοῖς δάκρυσιν

eyes I-had-fixed on-the ground and whole with-the tears

ἔβρεχον· ἡ δ’ ἀλλ’ ἐπέσκηπτε λέγουσα “μὴ φείσῃ μηδενός,

drenched she and but enjoined saying not spare anything

ἀλλὰ πάντ' ἐκκάλυπτε λέγων.” Ἐμοῦ δ' ἐπέλειπεν ἡ φωνή,
 but all reveal saying my and failed the voice
 καὶ ἐπείχετο ἡ γλῶσσα, καί μου τῶν ὀφθαλμῶν κατὰ
 and was-held the tongue and from-my the eyes in
 ποταμοὺς ἀπέρρει τὸ δάκρυον. Ὁ δέ μου δεσπότης (παρὴν
 rivers flowed the tear the and my master was-present
 γὰρ καὶ αὐτὸς) “καιρὸς ἀρίστου” φησίν, “ἀνακλιθῶμεν
 for also himself (it-is)-time of-breakfast says let-us-recline
 ἐπὶ τὸ δεῖπνον, καὶ περὶ τὴν τράπεζαν καὶ μέσας τροφὰς
 at the meal and at the table and amid foods
 τῇ γλώσσῃ τοῦ δούλου καιρὸν χαρισώμεθα.”
 to-the tongue of-the slave time let-us-grant

Τοῖνυν παρετίθετο τράπεζα, καὶ οἱ δεσπόται μὲν
 therefore was-set-out (a)-table and the masters indeed
 ἀνεκλίνοντο, ἐγὼ δὲ παρειστήκειν δουλοπρεπῶς· καὶ πάλιν
 reclined I and stood-by slavishly and again
 ἡ δεσπότις πρὸς μέ φησιν “ἰδοὺ σοὶ καιρὸς τῇ
 the mistress to me says see for-you (is)-time with-the
 γλώσσῃ κατὰ μέρος ἡμῖν καταζωγραφεῖν τὰ σά.”
 tongue in detail for-us to-paint the(-things) yours
 Ἐγὼ δὲ καὶ μόνον ἐπιμνηθεὶς ἐλεεινὸν ἐβρυχησάμην
 I and even only having-recalled pitifully roared
 ἐγκάρδιον, πολλὰ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν κατέσταξα δάκρυα
 from-the-heart many and from-the eyes I-shed tears
 “φεύσασθε” λέγων, “δεσπόται, δυστυχημάτων ἐμῶν, μὴ τὴν
 spare saying masters (the)-misfortunes my lest the

τράπεζαν εἰς κοπετὸν μεταβάλω καὶ πένθους ὑμῖν κρατῆρα
table into mourning I-turn and of-grief for-you (a)-bowl
 κεράσωμαι.” Καὶ λέγων οὐκ ἔπειθον καὶ μὴ πείθων
I-mix and saying not I-persuaded and not persuading

“αἰαί, τὸ δοῦλον ὥς κακὸν πεφυκέναι”
alas the slave(-state) how (an)-evil to-be

φημί,
I-say

“τολμᾷ θ’ ἂ μὴ χρή τῇ βία νικώμενον.
it-dares and what not (it)-is-right by-the force being-overcome

- 13 Ἐμοὶ πατρίς πόλις Εὐρύκωμις, πατὴρ Θεμιστεὺς καὶ
my fatherland (the)-city Eurykomis father Themisteus and
 μήτηρ Διάντεια· εἰ δ’ εὐτυχοῦντες, εἰ τὰ πρῶτα
mother Dianteia whether and prosperous whether the first(-place)
 φέροντες τῶν ἐν Εὐρυκώμιδι, οὐκ ἐμόν ἐστι λέγειν. Καίρος
holding of-those in Eurykomis not mine it-is to-say (the)-season
 Διασίῳ τῇ πόλει, καὶ πανήγυρις λαμπρὰ τὰ Διάσια·
of-(the)-Diasia for-the city and festival brilliant the Diasia
 ἐγὼ δὲ δάφνη στεφανωθείς, χιτῶνι κατακοσμηθείς, ἀρβύλῃ
I and with-laurel crowned with-tunic adorned with-boot
 σεμνῇ, καὶ ὅλον περιδυθεὶς τὸ κηρύκειον κῆρυξ ἦκον
solemn and whole having-put-on the herald's-staff herald I-came
 εἰς Αὐλικώμιδα. Καί μου τὸν στέφανον Ἔρως ἐσύλησεν,
to Aulikomis and my the crown Eros stole
 Ὑσμίνη παρθένῳ περικαλλεῖ Σωσθένης θυγατρὶ τὰ πρῶτα
with-Hysmine maiden very-fair of-Sosthenes daughter the first(-place)
 τῶν ἐπ’ Αὐλικώμιδος φέροντος ἀγκίστρῳ χρησάμενος· καὶ
of-those in Aulikomis holding (as)-book having-used and

δούλος Ἀφροδίτης εἰς τὴν ἐμὴν Εὐρύκωμιν ἀνθυπέστρεψα
slave of-Aphrodite to the my Eurykomis I-retuned
 σὺν αὐτῇ παρθένῳ καὶ τῷ ταύτης πατρί. Τὰ δ'
with (the)-very maiden and the her father the(-things) and
 ἐφεξῆς ὅποια; Σωσθένης πατὴρ Ὑσμίνης ἐν μέσῃ τραπέζῃ
next of-what-sort Sosthenes father of-Hysmine in mid table
 καὶ δείπνῳ πολυτελεῖ γάμον ἕτερον κηρύσσει τῆς θυγατρὸς,
and dinner costly marriage another announces of-the daughter
 ὃν ἡδέως φεύγοντες ἡμεῖς πικρῶς ἀλισκόμεθα, εἰς πῦρ
which gladly fleeing we bitterly are-caught into fire
 ἐκ καπνῶν ἐμπεσόντες κᾶξ ὄμβρων εἰς θάλασσαν. Ναῦς
from smoke having-fallen and-from rains into (the)-sea (a)-ship
 ὑπηρετίς ἡμῖν τῇ φυγῇ, πρὸς ἣν Ποσειδῶν ἀντιπνεῖ καὶ
servant for-us for-the flight against which Poseidon blows and
 θῦμα ζητεῖ, καὶ τὸ θῦμα κληρούμεθα, καὶ ἦν ὁ κλῆρος
(a)-victim seeks and the victim we-choose-by-lot and was the lot
 ἐπὶ τὴν Ὑσμίνην πεσών. Ἡ δέ μου τῶν χειρῶν ἐλεεινῶς
upon — Hysmine fallen she and from-my the hands pitiaibly
 ἐκσπασθεῖσα κατὰ κυμάτων ὠθεῖται, καὶ τὸ μὲν ναυτικὸν
torn into (the)-waves is-thrust and the indeed crew
 ἐξάγει τοῦ κλύδωνος, ἐμὲ δ' εἰς μέσας θαλάσσας ἐμβάλλει
leads-out of-the surge me but into mid seas casts
 καὶ κλύδωνα καὶ θρήνων καὶ κωκυτῶν· ἃ δὴ μὴ φέρον
and surge and of-laments and wailings which indeed not bearing
 τὸ ναυτικὸν τῆς νεῶς περὶ τὴν χέρσον ἐκσφενδονᾷ με,
the crew from-the ship onto the shore hurls me
 καὶ τὸ βάρβαρον τοῦτο τὸ νῦν συναιχμάλωτον αἰχμάλωτον
and the barbarian(-crew) this the now fellow-captive captive
 ἄγει με· ὅθεν ἐκ σῆς ταύτης πάλιν ἡχμαλωτίσθην χειρός,
leads me whence by your this again I-was-captured hand
 δούλος ἐκ δούλου γενόμενος καὶ τριδούλος ἀντὶ κήρυκος.”
slave from slave having-become and thrice-slave instead-of herald

14 Ταῦτ' ἔλεγον καὶ κατεβρεχόμεν τοῖς δάκρυσιν· ἡ
these(-things) I-said and was-drenched with-the tears the
 δέ μοι δεσπότης φησὶν “ὅλον δράμα τὰ κατὰ
and my mistress says (a)-whole drama the(-things) about
 σὲ καὶ ὄντως τραγῳδία· τὰ δ' εἰς δεσπότης
you and truly (a)-tragedy the(-things) but for masters
 ἡμᾶς εὐτυχεῖς.” Ἐγὼ δ' “ὅτι δεσπότης μᾶλλον ἔχω,
us you-are-fortunate I and because masters rather I-have
 δυστυχῶ” πρὸς τὴν δέσποιναν ἔλεγον·
I-am-unfortunate to the mistress said

“ὅστις γὰρ οὐκ εἴωθε γεύεσθαι κακῶν,
whoever for not is-accustomed to-taste of-ills
 φέρει μέν, ἀλγεί δ' αὐχέν' ἐντιθεῖς ζυγῶ.”
bears(-them) indeed suffers but (bis)-neck putting in-(the)-yoke

Καὶ ὁ δεσπότης φησὶν “εἰ μὲν σοι πατρίς περιφανὴς καὶ
and the master says if indeed to-you fatherland famous and
 γένος λαμπρὸν καὶ τὰ κατ' οἴκους πολυτελεῖ, νῦν τούτων
family brilliant and the(-things) in homes costly now of-these
 ἔχεις οὐδέν· δοῦλος γὰρ εἶ καὶ δοῦλος ἡμῶν· εἰ δὲ καὶ
you-have nothing (a)-slave for you-are and slave our if and also
 σωφροσύνης καὶ παρθενίας ἀφροσύνην ἀντηλλάξω καὶ ἔρωτα,
for-temperance and maidenhood folly you-exchanged and love
 εἰ δὲ καὶ στεφάνων δάφνης παρθενικῆς στέφανον ἐκ ῥόδων
if and also for-crowns of-laurel maidenly (a)-crown of roses
 ἐρωτικόν, μὴ σύ γε τὸ ἀπὸ τοῦδε· ἀλλὰ κτῆσαι τὸ σῶφρον
amorous not you at-least the from now but acquire the chaste
 καὶ τὸ φιλόσωφρον ἀγάπησαι, ἵνα μὴ τὴν σωφροσύνην ἐξ
and the chaste-loving love that not the temperance from
 ἔργων μάθῃς αὐτῶν καὶ χεῖρα δεσπότητος κτήσῃ διδάσκαλον.”
deeds you-learn (the)-very and (the)-band of-master get (as)-teacher

Ταῦθ' ὁ δεσπότης· ἐγὼ δ' ἐσίγων καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 15
these(-things) the master I and was-silent and the eyes

εἶχον ὁρῶντας εἰς γῆν καὶ ὅλους δακρύων μεστούς.
I-had looking to (the)-ground and wholly of-tears full

Καὶ οὕτω πέρασ τὰ τῆς τραπέζης ἐδέχετο· καὶ ὁ
and thus (an)-end the(-things) of-the table received and the

τῶν Διασίων κῆρυξ Ὑσμνίας ἐγώ, ὁ τῆς δάφνης
of-the Diasia herald Hysminias I the(-one) with-the laurel

στεφανωθείς, ὁ λαμπρῶς τὸ πρῶτον πλεύσας ἐξ
crowned the(-one) brilliantly the first having-sailed from

Εὐρυκώμιδος, ὁ περὶ τὴν Αὐλίκωμιν βασιλικῶς ἐφ'
Eurykomis the(-one) in — Aulikomis royally on

ἄρματος ἵππασάμενος, ὁ πολυτελῶς ἐπὶ τῆς τοῦ
(a)-chariot having-ridden the(-one) sumptuously at the —

Σωσθένους λαμπρᾶς τραπέζης ἀνακλιθείς, ἐπὶ δουλικῆς
of-Sosthenes brilliant table having-reclined at (a)-slave's

τραπέζης νῦν ἀνακέκλιμαι σὺν ὁμοδούλων χορῶ καὶ
table now recline with of-fellow-slaves (a)-chorus and

τὰ τῶν δούλων ὑπηρετῶ καὶ ὅλος δουλός εἰμι καὶ ὅλην
the(-tasks) of-the slaves serve and wholly slave I-am and whole

δουλείαν ἐνδέδymαι καὶ ὅλην δουλοπρέπειαν ὑποκρίνομαι,
slavery have-put-on and whole servility I-play

ὅλον ἀποδυθείς, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, τὸ κηρύκειον καὶ ὅλον
wholly having-stripped-off O Zeus and gods the herald's-staff and whole

τὸ ἐλεύθερον.

the freedom

Οὕτω μὲν οὖν εἶχε τὰ κατ' ἐμέ, καὶ οὕτως ἐδούλευον·
thus indeed then were the(-things) about me and thus I-served-as-slave

ἀλλ' οὐδ' ἐν μέσοις οὕτω δεινοῖς Ὑσμίνης λήθην
but not-even in (the)-midst so terrible of-Hysmine forgetfulness

παρθένου φίλης ἐμῆς ἔπαθον, οὐ νή τὸν φοβερὸν Ἔρωτα
 maiden dear my I-suffered no by the fearful Eros

καὶ τὴν τῶν τοσούτων δυστυχημάτων πηγὴν.

and the of-the so-many misfortunes spring

16 Ὁ τῶν Διασίων ἦκε καιρός· καὶ κἂν Δαφνήπολις οὐ τιμᾷ

the of-the Diasia came season and even-if Daphnepolis not honors

τὰ Διάσια, κἂν οὐκ ἄγῃ πανήγυριν, ἀλλ' ἔμ' οὐ διέλαθε,

the Diasia even-if not it-holds (a)-festival yet me not escaped

καὶ τὴν μνήμην ἀνῆψε καὶ τὸν θρήνον ἐξήγειρεν· ἀλλ' ἦ μοι

and the memory kindled and the lament raised but the my

Τύχῃ καὶ τούτων ἐφθόνησεν. Ἐθρήνουν, ἀλλὰ τὸν θρήνον

Fortune even these begrudged I-lamented but the lament

ὑπέκλεπτον· ἐδάκρυον, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπεκρυπτόμην

I-bid I-wept and the eyes I-bid

τῶν δεσποτῶν· τὴν ψυχὴν εἶχον καὶ φωνὴν καὶ γλῶσσαν

from-the masters the soul I-had and voice and tongue

καὶ δάκρυα. Δοῦλος ὁ κῆρυξ ἐλεεινολογούμενος ὅλην

and tears (a)-slave the herald bewailing whole

ἀνεπλαττόμην τῷ νῷ τὴν Εὐρύκωμιν, τὴν Αὐλίκωμιν, τὸ

I-refashioned in-the mind — Eurykomis — Aulikomis the

κηρύκειον, τὸν τοῦ Σωσθένους κήπον, τὸ περὶ τὸν κήπον

herald's-staff the — of-Sosthenes garden the in the garden

φρέαρ, τὰ παρὰ τούτῳ πτηνά, τὸν κατάχρυσον αἰτόν,

well the by it birds the gilded eagle

τὴν Ὑσμίνην κιρνῶσαν, ἐρωτικῶς μοι προσπαίζουσιν,

— Hysmine mixing amorously with-me sporting

τοῖς ποσὶ μου συμπαίζουσιν, ταῖς κύλιξι καταπαίζουσιν,

with-the feet my playing with-the cups toying

καὶ τᾶλλ' ὅποσα (βαβαὶ τῶν ὡς ἐν ὀνείροις ἐρωτικῶν

and the-rest as-much-as ab for-the as in dreams amorous

ἡδονῶν) κατεπαίζομεν· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις “Ὑσμίνη

pleasures we-played and upon all these Hysmine

μοι φίλην” λεπτόν ἐψιθύριζον. Οἷς μέσοις ἡ δεσπότις
my dear faintly I-whispered in-which midst the mistress
 αἴφνης ἐφίσταται καί μοί φησι “τί τοσοῦτον καταβαπτίζει
suddenly appears and to-me says why so-much are-you-drowned
 τοῖς δάκρυσιν; ἰδοὺ σοι παρίσταται ἔχεις Ὑσμίνην ἐμέ,
with-the tears see for-you stands-by you-have Hysmine me
 δέσποιναν σὴν καὶ δούλην ἐξ ἔρωτος.” Ἐγὼ δ’ οὐδὲν
mistress your and slave from love I and nothing
 εἰπὼν εὐθὺς ἀπεπήδησα, καὶ μόνης Ὑσμίνης ἐτίμων τὸν
having-said at-once leapt-away and alone of-Hysmine honored the
 ἔρωτα, καὶ ὅλην ἐνωπτριζόμεν αὐτήν.
love and whole mirrored her

“Ὅσα μὲν οὖν μοι συνέπαιζεν ἡ δεσπότις ἐρωτικῶς 17
as-much-as indeed then with-me played the mistress amorously
 καὶ κατεπετίθετο συνεχῶς καὶ ὅσα παρὰ τῷ δεσπότῃ
and pressed-on continually and as-much-as before the master
 κατελοιδόρει μου καὶ ὅσα με κατηπειλεῖτο καὶ χειρὶ καὶ
she-reviled me and as-much-as me she-threatened both with-hand and
 γλώσσει καὶ κεφαλῇ, οὐ τῆς ἐμῆς ἀν εἶη ταῦτα γλώσσης
tongue and head not of-the my — would-be these(-things) tongue
 λαλεῖν, ἵνα μὴ λαθὼν Ἔρως τῇ γλώσσῃ καταπορνεύσῃ μου
to-speak that not unnoticed Eros by-the tongue prostitute my
 τὴν ψυχὴν ἢ καὶ τὴν γλῶσσαν αὐτήν, ἣν Ὑσμίνη φυλάξω
the soul or even the tongue itself which for-Hysmine I-will-keep
 παρθένῳ μεστὴν χαρίτων ἐρωτικῶν καὶ μέλιτος Ἀφροδίτης,
(the)-maiden full of-graces amorous and of-honey of-Aphrodite
 οὗ κατακόρως ἡμεῖς τῇ γλώσσῃ μόνη κατετρυνήσαμεν.
of-which to-the-full we with-the tongue only reveled

Καιρὸς οὖν ἐορτῆς, καὶ λαμπρὰ πανήγυρις Δαφνηπόλει τῇ 18
(the)-season then of-feast and brilliant festival for-Daphnepolis the
 πόλει, καὶ παρθένου Δάφνης φυγὴ τὰ τῆς ἐορτῆς
city and of-(the)-maiden Daphne (the)-flight the(-things) of-the feast

καὶ φύσις ὁμωνύμου φυτοῦ, καὶ ἐπὶ πᾶσιν Ἀπόλλωνος
and (the)-birth of-(the)-same-named plant and upon all of-Apollo
 ἑορτὴ καὶ πανήγυρις· παρθένος γὰρ ἡ Δάφνη καὶ παρθένος
feast and festival (a)-maiden for — Daphne and maiden
 καλή. Ταύτης Ἀπόλλων ἐρᾷ, καὶ ἡ παρθένος φρίττει τὴν
fair her Apollo loves and the maiden dreads the
 συμπλοκὴν τοῦ θεοῦ καὶ ἀνανεύει τὸν ἔρωτα καὶ τὴν Γῆν
embrace of-the god and refuses the love and — Earth
 δυσωπεῖ· ἡ δ' ἐλεεῖ τὴν κόρην καὶ φεύγουσαν κρύπτει καὶ
entreats she and pities the girl and fleeing bides and
 παρθένον τηρεῖ καὶ φυτὸν ὁμώνυμον ἀντιδίδωσιν· Ἀπόλλων
(a)-maiden keeps and (a)-plant same-named gives-in-return Apollo
 τοῦ φυτοῦ στεφανοῦται καὶ παραμυθίζεται τὸν ἔρωτα.
with-the plant is-crowned and consoles the love
 Παρὰ γοῦν τῇ δάφνῃ βωμὸς καὶ πόλις ὁμώνυμος·
by at-any-rate the laurel (an)-altar and (a)-city same-named
 Ἀπόλλωνος ὁ βωμός, καὶ ἡ πόλις Δαφνηπόλις.
of-Apollo the altar and the city Daphnepolis

- 19 Ταῦτα δὴ ταῦτα. Πανήγυρις Δαφνηπόλεως, καὶ κήρυκες
these(-things) indeed these(-things) (the)-festival of-Daphnepolis and heralds
 στεφανῖται χρησμῶ λαμβάνοντες τὸ κηρύκειον. Ἀπόλλων
crowned by-oracle receiving the herald's-staff Apollo
 χρησμοδοτεῖ καὶ κήρυκα τὸν ἐμὸν δεσπότην ἀνηγόρευσε καὶ
gives-oracle and (as)-herald the my master proclaimed and
 κήρυκα λαμπρὸν ἐς Ἀρτύκωμιν· ὁ δὲ στεφανοῦται τῆς
herald brilliant to Artykomis he and is-crowned with-the
 δάφνης, διὰ μέσης ἀγορᾶς πομπεύει λαμπρῶς, διὰ
laurel through mid marketplace processes brilliantly through
 μέσου θριαμβεύει θεάτρου. Καὶ πλῆθος περὶ τὸν κήρυκα,
mid triumphs theater and (a)-throng around the herald
 καὶ προπομπὴ λαμπρὰ καὶ ποικίλη, καὶ τᾶλλ' ὅποσα
and procession brilliant and varied and the-rest as-much-as

καὶ μετέπειθε τὸ κηρύκειον· ὧν πάντων μεμνημένος ἐγὼ
me-too mocked the herald's-staff which all remembering I
 μέσῳ λαμπρῷ θεάτρῳ καὶ λαμπρῇ τελετῇ πλήρει χαρίτων
in-mid brilliant theater and brilliant rite full of-graces
 καὶ ἡδονῆς θρήνων ἐπληρούμενη καὶ κωκυτῶν, καὶ ὥς ἐν
and pleasure with-laments was-filled and wailings and as by
 κεραυνῷ τῇ μνήμῃ τὴν ψυχὴν ὅλην κατεκεραυνοβολοῦμένην
thunderbolt by-the memory (in)-the soul whole I-was-thunderstruck
 πυκνά. Οὕτω τοῖνυν, οὕτω λαμπρῶς, οὕτω πολυτελῶς καὶ
often thus therefore so brilliantly so sumptuously and
 φιλοτίμως ὁ κήρυξ καὶ δεσπότης ἐμὸς περὶ τὴν οἰκίαν
lavishly the herald and master my to the house
 ἐγένετο, δάφνης ἐστεφανωμένος, χιτῶνι κεκοσμημένος
came with-laurel crowned with-tunic adorned
 λαμπρῷ καὶ πεδίλῳ σεμνῷ. Μετὰ γοῦν δὴ τὴν λαμπρὰν
brilliant and sandal solemn after at-any-rate indeed the brilliant
 ἐκείνην πομπήν, ἣν καὶ γὰρ ποτε (βαβαὶ τῆς τύχης)
that procession which I-too once ah for-the fortune
 ἐπόμπευον εἰς Εὐρύκωμιν, ὁ κήρυξ σὺν αὐτῇ μοι δεσποίνῃ
led-in-procession to Eurykomis the herald with (the)-very my mistress
 περὶ λαμπρὰν ἀνακέκλιται τράπεζαν, δάφνης τὴν κεφαλὴν
at (a)-brilliant has-reclined table with-laurel the head
 ἐστεφανωμένος καὶ κήρυξ ὧν ἐκ κορυφῆς καὶ μέχρι ποδῶν.
crowned and herald being from head and to feet
 Περὶ δὲ μέσῃ τὴν τράπεζαν ἡ δεσπότις φησὶ “κήρυξ, σὴν 20
at and mid the table the mistress says herald your
 μὲν ταύτην ἐμὴν κεφαλὴν Ἀπόλλων λαμπρῶς ἐστεφάνωσε,
indeed this my head Apollo brilliantly crowned
 κήρυκά σε λαμπρὸν στειλάμενος εἰς Ἀρτύκωμιν καὶ
(as)-herald you brilliant having-sent to Artykomis and
 κήρυκα λαμπρᾶς Ἀπόλλωνος ἑορτῆς· καὶ σοι τὰ
herald of-brilliant of-Apollo feast and for-you the(-things)

περὶ τὴν ὁδὸν εὖ διάθαιτο· δοῦλος δ' οὗτος ἡμῶν, ὃν
about the journey well may-be-arrange slave but this our whom
 αἰχμή σοι καὶ γενναία χεὶρ ἐλήισατο, μή σοι συνέψοιτο
spear your and noble hand captured not you may-be-follow
 πρὸς Ἀρτύκωμιν· δοκεῖ γάρ μοι καὶ τῷ νῷ συνετός,
to Artykomis seems for to-me both in-the mind shrewd
 καὶ τῇ γλώσσει σοφὸς καὶ ὅλον συνέχων τὸ ἐπισκύνιον
and in-the tongue clever and whole knitting the brow
 καὶ συνεχῶς θρηνῶν καὶ κοπτόμενος· δέδουκα γοῦν
and continually lamenting and beating-his-breast I-fear at-any-rate
 μή τί σοι νεανιεύσῃται τῶν οὐκ ἀγαθῶν,
lest something against-you he-dare of-the(-things) not good
 ὅτι καὶ τὸ δοῦλον τοῖς δεσπόταις πολέμιον.” Καὶ ὁ
because also the slave(-kind) to-the masters (is)-hostile and the
 δεσπότης φησὶν “ἀλλὰ κατὰ τὴν τραγωδίαν
master says but according-to the tragedy

χρηστοῖσι δούλοις ξυμφορὰ τὰ δεσποτῶν
to-good slaves (a)-misfortune the(-affairs) of-masters
 κακῶς πίπτοντα.”
ill falling

Ἡ δ' “ἀλλὰ ‘χρηστοῖσι’ φησὶν ἡ τραγωδία· ὁ δὲ καὶ
she and but to-good says the tragedy he and both
 κήρυξ γεγονέναι τερατολογεῖ καὶ γένος καὶ πατρίδα
herald to-have-been talks-marvels and family and fatherland
 λαμπρολογεῖ καὶ ἄλλ' ἅττα πολλὰ καταγλωσσάγει.”
boasts and other some many(-things) babbles

- 21 Καὶ ὁ δεσπότης πρὸς μέ φησιν “εἰ κήρυξ, ὥς εἶρηκας,
and the master to me says if herald as you-have-said
 γέγονας, οὕτω δὴ καὶ σὺ κατ' ἐμὲ τὴν κεφαλὴν
you-have-been thus indeed also you like me (on)-the head

ἐστεφάνωσαι.” Ἐγὼ δ’ “ἀλλὰ σύ μοι, δέσποτα κήρυξ,
have-been-crowned I and but you my master herald
 φείσαι γλώσσης ἐμῆς οὕτω προπετώσ κινουμένης καὶ
spare tongue my so rashly moving and
 ἀναιδῶς. Ἀληθῶς καὶ τοὺς πόδας κεκόσμημαι καὶ
shamelessly truly also (on)-the feet I-have-been-adorned and
 ποδήρη χιτῶνα τουτοῦ λαμπρότερον περιδέδυμαι, ὅτι
foot-long tunic than-this-one more-brilliant have-put-on because
 καὶ κήρυξ Διὸς πατρὸς ἀνδρῶν τε θεῶν τε· σὺ δέ μοι
also herald of-Zeus father of-men both of-gods and you but me
 σύγγνωθι, δέσποτα.” Καὶ πρὸς τὴν δεσπότιν ὁ δεσπότης
pardon master and to the mistress the master
 φησὶν “ἴσως ποτ’ ἦν κήρυξ οὗτος ἐλεύθερος ὢν, κἂν
says perhaps once was herald this(-man) free being even-if
 βάρβαρος χεὶρ εἰς δουλείαν μετήγαγε· τύχη γὰρ τὰ
barbarous hand into slavery brought(-him) fortune for the
 θνητῶν πράγματ’, οὐκ εὐβουλία. Εἰ γοῦν μοι συνέψοιτο
of-mortals affairs not good-counsel if at-any-rate me be-follow
 περὶ τὴν Ἀρτύκωμιν, ἴσως οὐκ ἀσυντελὴς ἔσται μοι τῷ
to — Artykomis perhaps not useless be-will-be to-me in-the
 κηρύγματι.” Ταῦτ’ εἶπε καὶ τῆς τραπέζης ἀνέστη καὶ
heralding these(-things) he-said and from-the table rose and
 πρὸς τῷ λειτουργήματι γέγονε. Καὶ πάλιν ἡ πόλις ὀρθή,
at the service was and again the city upright
 καὶ πάλιν λαμπρὰ προπομπή, καὶ πάλιν πανήγυρις, καὶ
and again brilliant procession and again festival and
 πάλιν ᾠδαί, καὶ τᾶλλ’ ὅποσα κοσμοῦσι τοὺς κήρυκας.
again songs and the-rest as-much-as adorn the heralds

Sostratos lodges the herald at Artykomis; his daughter Rhodope pours the wine, and a maid at the washing of his feet sighs as Hysmine once sighed. In the garden a maid brings a letter: Hysmine, saved by a dolphin and a virgin still, is Rhodope's slave. Hysminias faints telling Rhodope his story, and the lovers pose as brother and sister. Rhodope loves him, and Hysmine carries kisses between them while the lovers keep their pact. When Rhodope writes and he balks, Hysmine urges him on: Rhodope can free them.

- 1 Οὕτω τοίνυν, οὕτω λαμπρῶς τὴν πρὸς τὴν Ἀρτύκωμιν
thus therefore so brilliantly the(-road) to — Artykomis
 ἐστελλόμεθα. Καὶ περὶ ταύτην ὁ κήρυξ ἐγένετο, καὶ πάλιν
we-set-out and at it the herald arrived and again
 λαμπρὰ προπομπή, καὶ πάλιν ὄχλος καὶ θρίαμβος, κόσμος
brilliant procession and again crowd and triumph adornment
 ἀγνυῶν, καλλωπισμὸς ἀγορῶν, παρθένων στεφάνωμα· περὶ
of-streets embellishment of-marketplaces of-maidens crowning in
 γὰρ δὴ τοῦτο τὸ μέρος Ἀρτύκωμιν εὐτυχεῖ, παρθενίαν
for indeed this the respect Artykomis is-fortunate maidenhood
 τιμῶσα καὶ βωμὸν Ἀρτέμιδος παρθένου κόσμον ἔχουσα
honoring and (the)-altar of-Artemis virgin (as)-ornament having
 ἑκεφαλὴν. Κυμβάλων πλῆθος καταθέλγον τὴν ἀκοήν,
head of-cymbals (a)-multitude charming the hearing
 πασταδῶν καλλωπισμὸς ἡδύνων τοὺς ὀφθαλμούς, ῥόδων
of-canopies embellishment sweetening the eyes of-roses
 σταλαγμοὶ καὶ πᾶς εὐώδης καπνὸς εὐφραίνων τὴν ὄσφρησιν
drops and every fragrant smoke gladdening the smell
 καὶ πλῆθος ῥητόρων λαμπρῶν ὑφαῖνον τὸν εἰσιτήριον.
and (a)-multitude of-orators brilliant weaving the welcome-speech

Ὁ μὲν οὖν δὴ δεσπότης ἐμὸς ἐν μέσῃ ταύτῃ λαμπρᾷ 2
the indeed then indeed master my in mid this brilliant
 προπομπῇ καὶ ποικίλῳ θριάμβῳ καὶ πολυτελεῖ καὶ οἶον
procession and varied triumph and costly and such-as
 Ἀπόλλων αὐτὸς ἐθριάμβευσεν ἄν, μακρὰ βιβὰς ὥδευεν,
Apollo himself would-have-triumphed — long striding walked
 οἶον ὑπερνεφέλῳ τῷ σχήματι, ὀφρὺν ἐπαίρων μέχρῃς ἐς
as-if above-the-clouds in-the bearing brow raising up-to to
 αὐτὸν οὐρανόν· ἐμὲ δ' ἡ μνήμη μέχρῃς ἐς αὐτὸν Ἄδου
(the)-very heaven me but the memory as-far-as to (the)-very of-Hades
 κατήγευε πυθμένα καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπλήρου δακρύων εἰς
brought bottom and the eyes filled with-tears into
 αὐτήν μου μέσῃν σταζόντων ψυχῇ. Οἱ τῆς Ἄρτυκώμιδος
(the)-very my middle dripping soul the — of-Artykomis
 πρῶτοντες ζητοῦσι ξενίσαι τὸν κήρυκα, καὶ ὅλον
foremost seek to-host the herald and whole(-him)
 ἕκαστος πρὸς ἑαυτὸν ἀνθέλκεται καὶ μεθέλκεται, καὶ
each to himself pulls-back and drags and
 καινὴ τις ἔρις καὶ φιλοξενίας ἀγών· εἴποι τις ἰδὼν
strange a strife and of-hospitality contest might-say one having-seen

ἀγαθὴ δ' ἔρις ἦδε βροτοῖσι.
good and strife this for-mortals

Σώστρατος νικᾷ τὸν ἀγῶνα καὶ ἄρμα φέρων ἀνάγει 3
Sostratos wins the contest and (a)-chariot bringing takes-up(-him)
 καὶ περὶ τὴν οἰκίαν μετὰγει τὸν κήρυκα καὶ φιλοφρονεῖται
and to the house brings the herald and welcomes
 τοῦτον φιλοτιμώτατα, ὅσα καὶ Σωσθένης Ὑσμινίαν
him most-lavishly as-much-as also Sosthenes Hysminias
 ἐμὲ πλὴν Ὑσμίνης πολυτελῶς ἐφιλοφρονήσατο· ἃ
me except Hysmine sumptuously welcomed which

πάντα μέσης ἤπτετό μου ψυχῆς, καὶ λήθης ἠυχόμεν
all middle touched my soul and of-forgetfulness I-prayed
 κρατῆρα πιεῖν. Ὅλον ὁ κήρυξ ἀπετίθετο τὸ κηρύκειον,
(a)-bowl to-drink whole the herald put-off the herald's-staff
 καὶ τράπεζα πολυτελὴς παρετίθετο, καὶ παρθένος Ῥοδόπη
and (a)-table costly was-set-out and (the)-maiden Rhodope
 Σωστράτου θυγάτηρ οἶνοχοεῦει, καλὴ μὲν κατὰ παρθένον
of-Sostratos daughter pours-wine fair indeed as (a)-maiden
 ἀπλῶς, πρὸς δέ γε τὴν ἐμὴν ἐκείνην Ὑσμίνην ὥς πρὸς
simply against but at-least the my that Hysmine as against
 Ἀφροδίτην μιμῶ. Τρυφαὶ ποικίλαι περὶ τὴν τράπεζαν,
Aphrodite (an)-ape delicacies varied on the table
 ὅσαις οἶδε καὶ Σωσθένης φιλοφρονεῖσθαι τοὺς κήρυκας.
with-which knows also Sosthenes to-welcome the heralds
 4 Ἐπὶ δὴ τούτοις πᾶσιν ὀφθαλμὸς ἤλατό μευ ὁ δεξιός, καὶ
upon indeed these all eye leapt my the right and
 ἦν μοι τὸ σημεῖον ἀγαθὸν καὶ τὸ προμάντευμα δεξιώτατον.
was to-me the sign good and the presage most-propitious
 Εἰ μὲν οὖν ὁ τῆς Ἀρτυκώμιδος οἶνος ἡδὺς κατὰ τὸν
whether indeed then the — of-Artykomis wine sweet like the(-wine)
 ἐξ Αὐλικώμιδος, οὐκ οἶδα νῆ τοὺς θεοὺς· Σώστρατος δ'
from Aulikomis not I-know by the gods Sostratos but
 οὐκ ἔσχε κατὰ Σωσθένην Ὑσμίνην οἶνοχοεῦουσιν, ὅθεν
not had like Sosthenes Hysmine pouring-wine whence
 ἡττᾶται Σωσθένους, καὶ μοι τὸ κηρύκειον τοῦ δεσπότου
be-falls-short-of Sosthenes and my the herald's-staff than-the master's
 τοσοῦτον φιλοτιμότερον, ὅσον καὶ δυστυχέστερον. Μετὰ
so-much more-lavish as-much-as also more-unfortunate after
 γοῦν τὰς ἐν τῇ τραπέζῃ τρυφὰς καὶ τὸ τοῦ συμποσίου
at-any-rate the on the table delicacies and the of-the banquet
 πολυτελὲς καὶ λίαν φιλότιμον Ῥοδόπη κερνᾷ κρατῆρα τῆς
costliness and very splendid(-display) Rhodope mixes (the)-bowl of-the

έορτης. Ὁ μὲν οὖν δὴ κήρυξ καὶ τῇ τύχῃ δεσπότης ἐμὸς
feast the indeed then indeed herald and by-the fortune master my

ἐφ' οὕτω πολυτελοῦς τραπέζης ἀνακεκλιμένος λαμπρῶς
at so costly (a)-table reclining brilliantly

ἔπινεν, ὡς οἶμαι, μεθ' ἡδονῆς, ἐγὼ δ' ὁ ποτὲ κήρυξ,
drank as I-think with pleasure I but the once herald

ὁ λαμπρᾶς ἐπανακεκλιμένος τραπέζης, ὁ τῷ
the(-one) at-(a)-brilliant having-reclined table the(-one) —

Σωσθένει φιλοτίμως φιλοφρονηθεὶς, ὁ τὴν Ὑσμίνην
by-Sosthenes lavishly having-been-welcomed the(-one) — Hysmine

ἔχων οἰνοχοεῖουσαν, ἣν καὶ μόνον ἰδεῖν εὐτυχές, ἔργα
having pouring-wine whom even only to-see (is)-good-fortune tasks

τὰ δούλων ὑπέχω καὶ ὅλος δουλός εἰμι· καὶ εἰ μὴ
the of-slaves I-undergo and wholly slave I-am and if not

κατελύετο τὸ συμπόσιον, τάχ' ἂν ὅλος ἐρράγην αὐτός.
was-ended the banquet perhaps — wholly I-would-have-burst myself

Ἀλλ' ὁ κήρυξ ἀναστὰς τῆς τραπέζης ἐπὶ τὸ δωμάτιον
but the herald having-risen from-the table to the chamber

γέγονε, καὶ περὶ κλίνην λαμπρὰν μαλακῶς ἀνακέκλιται,
went and on (a)-couch brilliant softly has-reclined

οἶαν κάμοι ποτε Σωσθένης ὑπέστρωσεν.
such-as for-me-too once Sosthenes spread

Ἡ τοῦ Σωστράτου θυγάτηρ κατὰ τὴν ἐμὴν Ὑσμίνην ἦκε 5
the — of-Sostratos daughter like the my Hysmine came

τοὺς πόδας ἐκπλῦναι τοῦ κήρυκος, καὶ τρεῖς παιδίσκει
the feet to-wash of-the herald and three maids

παρείποντο καθυπηρετοῦσαι τῷ λειτουργήματι. Ἐνίπτε
followed serving the service washed

μὲν οὖν ἡ Ῥοδόπη, ἐγὼ δὲ τὰ περὶ τοὺς ἐμούς
indeed then — Rhodope I and the(-things) about the my

ἀναλογισάμενος πόδας ἔκ τε χειρῶν καὶ χειλέων τῆς
having-recalled feet from both hands and lips of-the

ἐμῆς ἐκείνης Ὑσμίνης χαριεντίσματα πνευμά τι μέγα
my that Hysmine gracious-tricks breath some great
 καὶ λίαν ὀδυνηρὸν ἐξ ἐμῶν μέσων ἐγκάτων ἀνέσπασα
and very painful from my mid entrails drew-up
 καὶ δακρύων ἐπληρώθην τοὺς ὀφθαλμούς· καὶ θεραπαινὶς
and with-tears was-filled (in)-the eyes and (a)-maidservant
 ἢ τῶν ποδῶν τὸ μάκτρον ἀνέχουσα πρὸ χειρῶν μικρὸν
the of-the feet the towel holding before hands a-little
 ὑπεστέναξεν, ὥσπερ μιμουμένη τὸ τῆς ἡχοῦς ὑστερόφωνον,
sighed as-if imitating the of-the echo after-sound
 καὶ οἷον Ὑσμίνη λεπτὸν ὑπεστέναξεν, ὅτε τῷ ποδί
and such-as Hysmine thin sighed when with-the foot
 μου τὸν πόδα ταύτης ἐπὶ τῆς τοῦ Σωσθένους τραπέζης
my the foot her at the — of-Sosthenes table
 ἐπέθλιψα. Εἶδον οὖν ἀτενῶς εἰς αὐτὴν καὶ νῆ τὴν Ὑσμίνην
I-pressed I-looked then intently at her and by — Hysmine
 τὴν Ὑσμίνην ἐδόκουν ὀράν· ἢ δ' ἀντέβλεπεν ἀτενέστερον.
— Hysmine I-seemed to-see she and looked-back more-intently
 6 Ἐπεὶ δ' ἢ τοῦ Σωστράτου θυγάτηρ ἀπονυψαμένη
when and the — of-Sostratos daughter having-washed
 τοὺς πόδας τοῦ κήρυκος ᾤχετο, καὶ αἱ θεραπαινίδες
the feet of-the herald went-off and the maidservants
 παρείποντο, συνῴχετο ταύτῃ καὶ ἦν ὡς Ὑσμίνην
followed went-off-with her also (she)-whom as Hysmine
 ἐώρων αὐτός. Ἐγὼ δ' ὅλην τὴν νύκτα κατετυραννοῦμην
I-saw myself I and whole the night was-tyrannized-over
 τοῖς λογισμοῖς “ἄρ' ἦν Ὑσμίνη;” λέγων πρὸς ἑαυτόν·
by-the thoughts can-it-be was Hysmine saying to myself
 “ἀλλ' ἐκ χειρῶν ἀπεσπάσθη τούτων ἐμῶν, καὶ χερσὶ
but from hands was-torn-away these my and by-hands
 κυβερνήτου δημίου πρὸ τούτων ἐμῶν ἐλεεινῶν ὀφθαλμῶν
of-(a)-helmsman executioner before these my pitiable eyes

ἐξεσφενδονήθη τοῖς κύμασιν. Ἀλλὰ Ζεὺς, ἀλλ' Ἔρως τὴν
was-hurled to-the waves but Zeus but Eros the
 κόρην ἐρρύσατο, καὶ πάντως ἔχει ταύτην Αὐλίκωμις· οὐδὲ
girl rescued and surely has her Aulikomis not
 γὰρ ἐπὶ κακῷ καὶ δουλείᾳ ταύτην ἐσώσαντο.” Καὶ ὅλην
for for evil and slavery her they-saved and whole
 αὐτὴν ἀνεπλαττόμην τῷ νῷ καὶ λογισμοῖς ποικίλοις ὅλην
her I-pictured in-the mind and in-thoughts varied whole
 τὴν νύκτα παραμετρούμενος τῆς στρωμνῆς ἀνέστην,
the night measuring-out from-the bed I-rose
 μηδὲ μέχρι βλεφάρων τοῖς ὕπνοις σπεισάμενος.

not-even as-far-as (the)-eyelids with-the sleeps having-made-truce

Ἡμέρα γοῦν καὶ τοῖς κατὰ νύκτα κακοῖς μεῖζόν μοι 7
day at-any-rate and on-the by night evils greater for-me
 προσεπιτίθεται τὸ κακόν, καὶ κατὰ διαδοχάς μοι τὸ
is-added-on the evil and by successions on-me the
 δυστυχές. Πάλιν Ὑσμνίας ἐγὼ τὰ δούλων ὑπέχω
misfortune again Hysminias I the(-tasks) of-slaves undergo
 καὶ πάλιν δουλεύω καὶ ὅλος δούλος καὶ τρίδουλος·
and again am-a-slave and wholly slave and thrice-a-slave
 δούλος Ὑσμίνης ἐξ Ἑρωτος, δούλος λογισμῶν ἐκ τῶν
slave of-Hysmine from Eros slave of-thoughts from the
 ὀφθαλμῶν καὶ δούλος ἐκ τύχης τοῦ κήρυκος. Τράπεζα
eyes and slave from fortune of-the berald (a)-table
 καὶ πάλιν πολυτελής, καὶ πάλιν ὁ κήρυξ τῷ Σωστράτῳ
and again costly and again the berald — with-Sostratos
 συνανακλίνεται· καὶ πάλιν Ῥοδόπη κερνᾷ, καὶ πάλιν
reclines and again Rhodope mixes and again
 κατ' ἐμῆς ψυχῆς ἡ μνήμη στρατεύεται καὶ ταύτην ὅλην
against my soul the memory makes-war and it whole

πολιορκεῖ, πρὸς τὴν Αὐλίκωμιν ἄγει, πρὸς τὴν Ὑσμίνην
besieges to — Aulikomis leads to — Hysmine
 μεθέλκεται καὶ ὅλον ἀναπλάττει μοι τὸ κηρύκειον.

drags(-it)-across and whole pictures-again for-me the herald's-staff

- 8 Ἐν μέσοις τούτοις ἡ παιδίσκη καὶ πάλιν ὑπηρετεῖ τῇ
in midst these the maid and again serves the
 δεσπότιδι, καὶ πάλιν ἐγὼ τὴν παιδίσκην ὁρῶ, καὶ πάλιν
mistress and again I the maid see and again
 τὴν Ὑσμίνην βλέπειν δοκῶ ἢ δ' ἀτενέστερον ἀντιβλέπει
— Hysmine to-see I-seem sbe and more-intently looks-back-at
 με καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς πληροῦται δακρύων. Ἐγὼ δ'
me and the eyes fills with-tears I and
 ὑπεκστὰς τῆς τραπέζης δάφνη παρακαθίζω συνηρεφεῖ
having-slipped-out from-the table by-(a)-laurel sit-down thick-shaded
 (ἐγγὺς γὰρ παραδείσου τὰ τῆς τραπέζης ὁ Σώστρατος
near for (a)-garden the(-things) of-the table — Sostratos
 ἡτοιμάσατο) καὶ δακρύων τοὺς ὀφθαλμοὺς πληρωθεὶς
had-prepared and with-tears the eyes having-been-filled
 καὶ βύθιον στενάξας ἔλεεινὸν “φείσαι μου, Ζεῦ” εἶπον·
and deep having-groaned pitiably spare me Zeus I-said
 “στήσόν μου τὴν μακρὰν πλάνην, τὸν βαρύν μοι κλύδωνα
stop my the long wandering the heavy for-me surge
 καταπράννον. Ἴδού με καὶ πάλιν καταπαίζουσι δαίμονες·
calm behold me even again mock (the)-daemons
 πλάττουσι τὴν Ὑσμίνην, κοσμοῦσιν ἐρωτικῶς, ἰστώσί μου
they-fashion — Hysmine adorn(-ber) amorously set(-ber) my
 κατὰ μέτωπον καί με κατατυραννοῦσι καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς
before face and me tyrannize-over both by-the eyes
 καὶ τοῖς λογισμοῖς.” Ταῦτ' ἔλεγον καὶ τις ἐπιστᾶσά
and by-the thoughts these(-things) I-was-saying and some standing-by
 μοι παιδίσκη φησὶν “ἔξ Ὑσμίνης παρθένου σῆς ἐρωμένης
me maid says from Hysmine (the)-maiden your beloved

καὶ νῦν ἐμῆς ὁμοδούλου τοῦτό σοι τὸ ἐπιστόλιον,” καὶ
and now my fellow-slave this to-you the letter and
 μου τῇ χειρὶ παραθείσα δρομαῖος ᾤχετο. Τοῦτο δ’ ἐγὼ
my in-the hand having-placed running went-off this and I
 λαβὼν ἀνέπτυξα σύντρομος· τὸ δ’ εἶχεν οὕτως
having-taken unfolded trembling it and had thus

ΥΣΜΙΝΗ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΥΣΜΙΝΙΑΙ ΤΩΙ ΕΡΑΣΤΗΙ

9

HYSMINE MAIDEN TO-HYSMINIAS THE LOVER

ΧΑΙΡΕΙΝ.

GREETING

Ὑσμινία Θεμιστείδη, ἴσθι ὡς Ὑσμίνην τὴν σὴν δελφὶν
Hysminias son-of-Themisteus know that Hysmine the your (a)-dolphin
 θαλάσσης ἐρρύσατο, καὶ πηγὴ καὶ τόξον Ἀρτέμιδος,
from-(the)-sea rescued and (a)-spring and (a)-bow of-Artemis
 παρθένου θεᾶς, παρθένον σοι ταύτην παρεφυλάξατο· σὺ
virgin goddess (a)-virgin for-you her kept-safe you
 δὲ μὴ λήθην νοσήσης μήτε τῶν ἐπ’ Αὐλικώμιδος, τῆς
and not forgetfulness fall-sick-of neither of-the(-graces) at Aulikomis the
 ἐμῆς πατρίδος, πολλῶν χαρίτων ἐρωτικῶν, μήτε τῶν
my fatherland many graces amorous nor of-the(-graces)
 ἐπ’ Εὐρυκώμιδος, πατρίδος τῆς σῆς, μηδ’ ὅτι διὰ
at Eurykomis fatherland the your nor that because-of
 σὲ καὶ πατρίδος καὶ τεκόντων καὶ τῶν κατ’ οἶκον
you both fatherland and parents and the(-things) at home
 λαμπρῶν πάντων καταφρονήσασα θαλάσσης καὶ κυμάτων
brilliant all having-despised sea and waves
 κατετόλμῃσα, διὰ σὲ θανάτου γευσαμένη πικροῦ καὶ
I-dared because-of you death having-tasted bitter and
 τέλος αἰχμάλωτος καὶ δούλη νῦν, ὡς ὀρᾷς, καὶ ἐπὶ πᾶσι
at-last captive and slave now as you-see and in all
 τὴν παρθενίαν ἀπαρεγχείρητος· καὶ νῦν ὁμόδουλος ἐπὶ
the maidenhood unassailed and now fellow-slave to

Δαφνήπολιν συνεκπλεύσω σοι. Ἐρρωσο, καὶ τὰς συνθήκας

Daphnepolis will-sail-out-with you farewell and the compacts

ἀπαρεγχειρήτους τηρῶν σωφρόνως ἀντιπαρθένευε.

unassailed keeping temperately keep-virgin-in-turn

10 Οὕτω τοῖνυν εἶχε τὸ ἐπιστόλιον, οὗ πιστεύειν τοῖς

thus therefore had the letter whose to-trust the

γράμμασιν οὐ συνεχωρούμην τοῖς πράγμασι, καὶ τοῖς

letters not I-was-allowed by-the facts and the

πράγμασι πιστεύειν ἐθέλων οὐ συνεχωρούμην τοῖς γράμμασι.

facts to-trust wishing not I-was-allowed by-the letters

τὸ μὲν δὴ γράμμα πείθειν ἐμάχετο τὴν παιδίσκην

the indeed indeed letter to-persuade fought the maid

Ὑσμίνην εἶναι καὶ τῆς Ὑσμίνης τὸ ἐπιστόλιον· ὅλον γὰρ

Hysmine to-be and — of-Hysmine the letter whole for

δρᾶμα τὸ καθ' ἡμᾶς ἀνεπλάττετο· τὸ δὲ τοῦ

(a)-drama the concerning us it-pictured the(-tbing) and of-the

πράγματος καινὸν καὶ ὑπέρμεγα οὐ συνεχώρει μοι πιστεύειν

matter novel and very-great not allowed me to-trust

τῷ γράμματι. Δὶς οὖν καὶ τρὶς τὴν ἐπιστολὴν ἀναγνούς

the letter twice therefore and thrice the letter having-read

καὶ ὅλην καταφιλήσας αὐτὴν ἐξανέστην τῆς δάφνης, καὶ

and whole having-kissed it I-rose from-the laurel and

περὶ τὴν τράπεζαν γεγυνώς τὴν ὡς Ὑσμίνην παιδίσκην

about the table having-come the as Hysmine maid

ἀτενέστερον ἐβλεπον καὶ ὅλην περιειργαζόμενην αὐτήν· ἡ

more-intently I-looked-at and whole scrutinized her she

δ' ἀντιβλέπουσα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπληροῦτο δακρύνων.

and looking-back the eyes filled with-tears

11 Καὶ οὕτω κατελύετο τὸ συμπόσιον. Καὶ κήρυξ δεσπότης

and thus was-broken-up the banquet and (the)-herald master

ἐμὸς σὺν δούλοις ἡμῖν ἐπὶ τὸ δωμάτιον γέγονεν, Ὑσμίνη

my with slaves us to the chamber came Hysmine

δ' ὡς δούλη τῇ Ῥοδόπῃ συνείπετο· καὶ οὕτως ἀπ'
and as slave — Rhodope followed and thus from
 ἀλλήλων ὠχόμεθα. Καὶ πάλιν πυκνοὶ λογισμοὶ τὴν ψυχὴν
each-other we-went-off and again thick thoughts the soul
 μου κατεμερίζοντο, καὶ πάλιν ἀναπτύξας τὸ γράμμα
my divided-up and again having-unfolded the letter
 κατὰ Λάκαιναν κῦνα καὶ νοῦν καὶ λέξιν ἀνώρυττον καὶ
like (a)-Laconian bound both sense and diction I-dug-up and
 ὅλον κατιχηλάτουν τὸ ἐπιστόλιον. Ὁ μὲν οὖν δὴ
whole tracked-down the letter the indeed then indeed
 κήρυξ καὶ δεσπότης ἐμὸς ἀνακεκλιμένος κλίνῃ λαμπρᾷ
herald and master my having-reclined on-(a)-couch brilliant
 καὶ μαλακῶς ἐσταλμένη καὶ ὅλος ὢν κατὰ κήρυκα καὶ
and softly spread and wholly being like (a)-herald even
 μέχρι κλίνης αὐτῆς τοῖς ὕπνοις ἐσπέισατο· ἐγὼ δὲ σὺν
to (the)-couch itself with-the sleeps made-truce I but with
 ὁμοδούλοις κατὰ δοῦλον ἀνακλιθεὶς κατὰ γῆν, τοῖς
fellow-slaves as (a)-slave having-lain-down on (the)-ground by-the
 λογισμοῖς οὐ συνεχωρούμην ὑπνοῦν, καὶ ἦν μοι τὰ
thoughts not was-allowed to-sleep and was for-me the(-hours)
 τῆς νυκτὸς ἡμέρα πρὸς ὕπνον καὶ γρήγορον.

of-the night day as-to sleep and wakefulness
 Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ὅλον ὁ κήρυξ περιθέμενος τὸ κηρύκειον 12
on-the and next-day whole the herald having-put-on the herald's-staff
 καὶ ὅλος κήρυξ γενόμενος ἐπὶ τὸ ἱερόν ἐγένετο τῆς
and wholly herald having-become to the temple went —
 Ἀρτέμιδος· ἐγὼ δὲ περὶ τὸ δωμάτιον καταλέλειμμαι, καὶ
of-Artemis I but about the chamber have-been-left-behind and
 τῇ πύλῃ παρακαθίσας καὶ τὴν ἐπιστολὴν ἀναπτύξας
by-the gate having-sat-down and the letter having-unfolded
 ὅλους τοῖς γράμμασι κατεπεπήγειν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
whole on-the letters had-fixed the eyes and

ὅλον τὸ γράμμα τοῖς δάκρυσιν ἔπλυνον· ἡ δὲ τοῦ
whole the letter with-the tears I-washed the and —
 Σωστράτου Ῥοδόπη περὶ τὸν κήπον γενομένη (πρὸ
of-Sostratos Rhodope about the garden having-come before
 γὰρ τῆς πύλης ἦν, ἣ παρεκαθήμην αὐτὸς) καὶ με
for the gate it-was at-which I-was-sitting myself and me
 βρεχόμενον ἰδοῦσα τοῖς δάκρυσιν καὶ οἶον κατελείψασα
wetted having-seen with-the tears and as-it-were having-pitied(-me)
 “τί πάσχεις, τέκνον;” φησὶν. Ἐγὼ δ’ “οὐδὲν ἄλλο,
what do-you-suffer child says I and nothing other
 δέσποινα” πρὸς αὐτήν, “ἀλλ’ ἢ δοῦλος ἐξ ἐλευθέρων
mistress to her except (that) (a)-slave from free(-parents)
 εἰμί, καὶ δούλιον ἡμάρ βλέπων πάσχω κακῶς.” Ἡ δέ
I-am and (the)-slavish day seeing I-suffer badly she and
 μοι καὶ γένος ἐξήτει μαθεῖν καὶ πατρίδα καὶ ὅπως
from-me both race sought to-learn and fatherland and how
 δοῦλος ἐξ ἐλευθέρων γεγένημαι. Καὶ γὰρ πρὸς αὐτήν “ἀλλὰ
(a)-slave from free(-parents) I-have-become and-I to her but
 προτρέχει μου τοῦ λόγου τὸ δάκρυν, δέσποινα, καὶ
runs-ahead-of my the speech the tear mistress and
 κατεπικλύζει μου τὴν γλῶσσαν καὶ κατακλυδωνίζει μου
floods my the tongue and storm-tosses my
 τὴν ψυχὴν καὶ ὅλην ἐπέχει μου τὴν φωνήν. Εἰ γὰρ τὴν ἐν
the soul and whole checks my the voice if for the in
 κακῷ τύχην ἐθέλεις ἰδεῖν, ὅλος ἐν σώματί σοι παρίσταμαι,
evil fortune you-wish to-see wholly in body to-you I-stand-by
 ὅλον ἐνδεδυμένος τὸ δυστυχές, καὶ πρὸς ὅλην ἀπευκταίαν
wholly clothed-in the misfortune and to whole abominable
 τύχην μεταπλασθεὶς καὶ στήλη δυστυχίας γενόμενος.”
fortune reshaped and (a)-monument of-misfortune having-become

Ἡ δέ γε Ῥοδόπη μᾶλλον ἐζήτει τὰ κατ' ἐμὲ καὶ 13
— and at-least Rhodope more sought the(-things) concerning me and
οἶον κατεδυσώπει ταῦτα μαθεῖν. Κἀγὼ πρὸς αὐτὴν
as-it-were importuned these(-things) to-learn and-I to her
“Εὐρύκωμῖς μοι πατρίς, πατὴρ Θεμιστεὺς καὶ μήτηρ
Eurykomis my fatherland father Themisteus and mother
Διάντεια, τᾶλλα μὲν εὐτυχεῖς, πλὴν ἐμοῦ τούτου παιδός,
Diantheia otherwise indeed happy except me this child
ὄν Ἔρως καὶ Τύχη καὶ Ποσειδῶν ἐξ εὐτυχοῦντος
whom Eros and Fortune and Poseidon from happy
δυστυχῇ, δούλον ἐξ ἐλευθέρου καὶ τριδούλον ἐκ κήρυκος
unhappy slave from free and thrice-a-slave from herald
φέρουσι. Διασιῶν καιρὸς καὶ κήρυξ ἐγώ, καὶ κήρυξ οὐκ
bring of-(the)-Diasia (the)-season and herald I and herald not
ἐς τυχοῦσαν, ἀλλ' ἐς Αὐλίκωμιν. Ὅπως μὲν οἷν με
to (a)-chance(-city) but to Aulikomis how indeed then me
κατέπαιζε τὸ δαμόνιον, λαμπράς μοι προπομπὰς ὑφαίνον
mocked the divinity brilliant for-me escorts weaving
καὶ θριάμβους πολυτελεῖς, περιττὸν ἂν εἶη καὶ λέγειν.
and triumphs costly superfluous — would-be even to-tell
Κήρυξ ἐς Αὐλίκωμιν ἦκω, καὶ τῷ Σωσθένει φιλοφρονοῦμαι,
herald to Aulikomis I-come and — by-Sosthenes am-welcomed
ἀνδρὶ τὰ πρῶτα τῶν ἐπ' Αὐλικώμιδος φέροντι. Τῷ δ' ἦν
(a)-man the first of-those at Aulikomis carrying to-him and was
παρθένος θυγάτηρ, μαίευμα Χαρίτων, Ἀφροδίτης κεστός,
(a)-maiden daughter offspring of-(the)-Graces of-Aphrodite girdle
δέλεαρ ἐρωτικὸν καὶ παγὶς Ἔρωτος ἄφυκτος. Ταύτη
bait amorous and snare of-Eros inescapable with-her
δὴ ταύτῃ τῇ θυγατρὶ τοῦ Σωσθένους ὅλη συνανεκράθην
indeed with-her the daughter — of-Sosthenes whole I-was-blended
ἐρωτικῶς, κὰν οὐδέν τι τῆς παρθενίας ἐλυμνήναμεθα.
amorously even-if nothing at-all of-the maidenhood we-violated

Γάμον ἕτερον ὁ πατήρ κηρύσσει τῆς θυγατρός, ὃν
 (a)-marriage other the father proclaims for-the daughter which
 μηδὲ μέχρις αὐτῆς ἀκοῆς ἡμεῖς ἀνεχόμενοι φεύγομεν τὸν
 not-even to (the)-very hearing we bearing flee the
 γάμον καὶ τὸν γάμον ὠνούμεθα. Ναὺς ὑπηρετεῖ τῇ φυγῇ,
 marriage and the marriage we-buy (a)-ship serves the flight
 καὶ Ποσειδῶν ἐν κλύδωνι καὶ χεῖρ ἢ κυβερνήτου τὴν
 and Poseidon in (a)-surge and (the)-band the of-(a)-helmsman the
 καλὴν ἐκείνην παρθένον ἀθλίων τούτων ἀφαρπάζει χειρῶν.”
 fair that maiden wretched these snatches-from hands

- 14 Ταῦτ' εἶπον καὶ ὅλος ὀλιγωθεὶς τὴν ψυχὴν καὶ ὅλος
 these(-things) I-said and wholly having-fainted in-the soul and wholly
 ἄφωνος γεγωνὼς κατὰ γῆν ἔλεεινῶς ἐπεπτώκειν·
 voiceless having-become on (the)-ground pitiably had-fallen
 αἱ δὲ περὶ τὴν Ῥοδόπην περιχυθεῖσάί με καὶ ὅλον
 the(-women) and about — Rhodope having-poured-around me and whole
 συσχοῦσαί με καὶ περὶ τὸ δωμάτιον ἀγαγοῦσαί με περὶ
 having-held me and to the chamber having-led me on
 τὴν τοῦ δεσπότου κλίνην τοῦ κήρυκος ἀνακλίνουσι· καὶ
 the of-the master couch of-the herald lay(-me)-down and
 ἡ Ῥοδόπη τῇ κλίνῃ παρακαθίσασα ἤπτετό μου χειρῶν,
 — Rhodope by-the couch having-sat-down touched my hands
 ἀπεμάσσετο τοὺς ἰδρώτας, ἐδάκρυεν, ὅλον ἐκοινοῦτό μοι
 wiped-off the sweats wept whole shared with-me
 τὸ δυστύχημα, τὴν ψυχὴν ἀνεκτᾶτό μου τὰς ῥίνας
 the misfortune the soul revived my the nostrils
 μυρίζουσα, ὑγρὰν μοι χεῖρα κατεπετίθει τῷ στέρνῳ καὶ
 perfuming (a)-moist on-me hand laid on-the breast and
 μοι τὸ περικάρδιον ἔψυχε. Καὶ τέλος τὰς θεραπαινίδας
 my the (region)-about-the-heart cooled and at-last the maidservants
 κατασκορπίσασα πλὴν τῆς ὡς παιδίσκης Ὑσμίνης, καὶ
 having-scattered except the as maid Hysmine and

ὅλον συναγαγούσά με κατεφίλησε καὶ φιλήσασα δακρύων
whole having-gathered me kissed(-me) and having-kissed with-tears
 ἐπληρώθη τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ στενάζουσα βύθιον “ὦ Τύχη”
was-filled in-the eyes and groaning deeply O Fortune
 φησὶ “μεταπλάττουσα τὰν βίῳ καὶ φύσεις ἀλλάττουσα·
says refashioning the(-things)-in life and natures changing
 ὦ παῖ Διός, τύραννε Ἔρως, ψυχὰς κατατυραννῶν, τὸ
O child of-Zeus tyrant Eros souls tyrannizing-over the
 ἐλευθέριον ἀφαιρούμενος καὶ τὴν δουλείαν ἀντιδιδούς,” καὶ
freedom taking-away and the slavery giving-in-exchange and
 μου τὴν κλήσιν ἐξήτει μαθεῖν· ἐγὼ δ’ ἀλλ’ ὦ δέσποινα, καὶ
my the name sought to-learn I and but O mistress even
 ταύτην τὸ δαμόνιον προσαφίρηται· οὐδὲ γὰρ οὐδ’ αὐτῆς
this the divinity has-taken-away-besides not for even itself
 ἐφείσατό μοι τῆς κλήσεως, ἀλλ’ ὡς ἐξ ἐλευθέρου δοῦλον
spared me the name but as from free (a)-slave
 εἰργάσατο καὶ τὸ πικρὸν τῆς δουλείας τοῦ τῆς ἐλευθερίας
made(-me) and the bitterness of-the slavery for-the of-the freedom
 ἀντέδωκε μέλιτος καὶ σκότος φωτὸς ἀντεισήγαγεν,
gave-in-exchange honey and darkness for-light brought-in-instead
 οὕτω καὶ κλήσεως Ἑλληνικῆς βαρβαρικὴν μοι κλήσιν
thus also for-(a)-name Greek (a)-barbarian on-me name
 ἀντεπιτέθεικεν, Ἀρτάκην ἀνθ’ Ὑσμινίου μετακαλέσαν με·
has-imposed-instead Artakes instead-of Hysminias having-renamed me
 καὶ νῦν ὅλος δοῦλός εἰμι καὶ κλήσει καὶ πράγματι.”
and now wholly slave I-am both in-name and in-fact
 Ταῦτ’ εἶπον καὶ τὴν ὡς παιδίσκην Ὑσμίνην ὁρῶ ὅλην
these(-things) I-said and the as maid Hysmine see wholly
 καταθρηνοῦσαν καὶ ὅλην καταδακρύουσαν. Καὶ ἡ Ῥοδόπη
lamenting and wholly weeping and — Rhodope
 “τί πάσχεις, παιδίσκη;” φησὶν. Ἡ δ’ “αὐτοκασίγνητός μοι”
what do-you-suffer maid says she and own-brother to-me

φησὶν “ὁ νεανίσκος οὗτος, ὦ δέσποινα,” καὶ περιπλακεῖσά
says the young-man this O mistress and having-embraced
 με κατεφίλει καὶ ὅλον με συνεπλέκετο. Καγὼ δ’
me kissed and whole me entwined and-I and
 ἀντεφίλουν περιπλακεῖς “Ὑσμίνη” λέγων “κασίγνητε,”
kissed-back having-embraced(-her) Hysmine saying sister
 ἡ δ’ “αὐτοκασίγνητε,” καὶ πάλιν ἐφίλει με. Μόλις οὖν
she and own-brother and again kissed me hardly then
 ἀλλήλων ἡμεῖς ἀπεπλάκημεν, τὸ πλάσμα πιστούμενοι·
from-each-other we were-disentangled the fiction confirming
 καὶ ἡ Ῥοδόπη συνανεπλάκη μοι καὶ κατεφίλησε λέγουσα
and — Rhodope embraced me and kissed(-me) saying
 “φιλῶ σε τῆς στοργῆς, καὶ τῆς φιλαδελφίας ἀσπάζομαι.”
I-love you for-the affection and for-the sisterly-love I-greet(-you)
 Παιδίσκη δέ τις περὶ τὸ δωμάτιον γενομένη φησὶ “σὸς
maid and some to the chamber having-come says your
 πατήρ, δέσποινα, Σώστρατος καὶ κήρυξ δεσπότης τοῦδε
father mistress Sostratos and (the)-herald master of-this
 τάνδρὸς ἐπανήκουσι τοῦ βωμοῦ.” Ἡ μὲν οὖν Ῥοδόπη
man return from-the altar — indeed then Rhodope
 περὶ τὸν κήπον ἐγένετο, τῆς ὡς ἐμῆς ἀδελφῆς Ὑσμίνης καὶ
to the garden went the as my sister Hysmine and
 δούλης αὐτῆς ἐπομένης δουλοπρεπῶς. Ἐκ δὲ τῆς κλίνης
slave her following slavishly from and the couch
 ἐγὼ κατὰ γῆν καὶ κατὰ λίθους, ὡς εἰκός, κατακέκλιμαι.
I on (the)-ground and on stones as (is)-likely have-lain-down
 16 Ἦκεν ὁ δεσπότης, ἀνέστην ἐγὼ· καὶ ὁ μὲν τὰ
came the master rose I and the(-one) indeed the(-tasks)
 τῶν δεσποτῶν, ἐγὼ δὲ τὰ τῶν δούλων ὑπέχω.
of-the masters I and the(-tasks) of-the slaves undergo
 Τράπεζα καὶ πάλιν πολυτελής, καὶ πάλιν ὁ κήρυξ, ὁ
(a)-table and again costly and again the herald the

δεσπότης, ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ πάλιν ὑπὸ τὸν δεσπότην
master at the table and again under the master
 ὁ δοῦλος ἐγὼ καὶ ὅλος ὑπὸ τὸν κήρυκα. Πάλιν ἡ Ῥοδόπη
the slave I and wholly under the herald again — Rhodope
 κινῶ, πάλιν ἐγὼ τῇ δάφνῃ παρακαθίζω. Καὶ χαίρω
mixes again I by-the laurel sit-down and I-rejoice
 μὲν τὴν Ὑσμίνην ὡς Ὑσμίνην ὁρῶν, ἀλλ' ὀδυνῶμαι τὴν
indeed — Hysmine as Hysmine seeing but I-am-pained in-the
 ψυχὴν καὶ ὅλον πολιορκουμαι τὸν νοῦν καὶ λογισμοῖς
soul and wholly am-besieged in-the mind and by-thoughts
 ποικίλοις καταμερίζομαι, οἷς μέσοις ἡ τοῦ Σωσθένους
varied am-divided-up in-whose midst the — of-Sosthenes
 θυγάτηρ, ἡ τῆς Ῥοδόπης ἐκ τύχης δούλη καμοῦ δεσπότης
daughter the — of-Rhodope by fortune slave and-my mistress
 ἐξ ἔρωτος καὶ νῦν ἐκ πλάσματος ἀδελφή, Ὑσμίνη, τὸ φῶς
by love and now by fiction sister Hysmine the light
 μοι τῶν ὀφθαλμῶν, ἣν ἐμὸς ἔρωτος ἐδουλογράφησεν εἰς
to-me of-the eyes whom my love enrolled-as-slave to
 Ἀρτύκωμιν, ἥκει περὶ τὴν δάφνην, ἐγγὺς μου παρακαθίζει,
Artykomis comes to the laurel near me sits-down
 ἀνυποστόλως φιλεῖ, φιλοῦσα γελᾶ καὶ γελῶσά φησιν “ὡς
unreservedly kisses kissing laughs and laughing says as
 ἀδελφόν σε φιλῶ καὶ ὡς ἐραστὴν περιπλέκομαι· ἀλλ' οὐκ
(a)-brother you I-kiss and as (a)-lover I-embrace but not
 ἐμὸν σοι τοῦτο τὸ φίλημα· οὐχ ὡς ἐξ ἐρωμένης ἐμῆς
mine to-you this the kiss not as from beloved my
 πρὸς ἐμὸν ἐραστὴν, οὐχ ὡς ἐξ ἀδελφῆς πρὸς κασίγνητον,
to my lover not as from (a)-sister to (a)-brother
 ἐκ δὲ δούλης πρὸς δεσπότηδος ἐραστὴν. Ἐρᾶ σου Ῥοδόπη,
from but (a)-slave to (her)-mistress's lover loves you Rhodope
 δεσπότης ἐμή· μαστροπὸς ἐγώ, καὶ ἀποστολιμαῖον τὸ
mistress my go-between I and sent-by-another the

φίλημα· σὺ δέ μοι μὴ τύχαις ἀντιμετρήσῃς τὸν ἔρωτα,
 kiss you but me not by-fortunes may-you-measure-against the love
 μὴ τὴν ἐλευθερίαν μεταδιώκων τῷ τῆς ἐλευθέρας Ῥοδόπης
 not the freedom pursuing by-the of-the free Rhodope
 ἔρωτι δουλωθῆς καὶ δουλωθῆς τὴν ψυχὴν φεύγων δούλωσιν
 love be-enslaved and be-enslaved in-the soul fleeing enslavement
 σώματος, μὴ μου τῆς σῆς Ὑσμίνης ἀποβουκολήσῃς τὸν
 of-(the)-body not from-me of-the your Hysmine beguile-away the
 ἔρωτα· εἰ γάρ μου τὸ τοῦ προσώπου κάλλος ἔξαπερρῦν
 love if for my the of-the face beauty has-flowed-away
 κατὰ ῥόδον Λοκρόν, ἀλλὰ μοι τὸ τῆς παρθενίας κάλλος
 like (a)-rose Locrian but for-me the of-the maidenhood beauty
 ἀμάραντον· κἂν δουλεύω τῷ σώματι, κατ' οὐδὲν τῆς
 (is)-unfading even-if I-am-a-slave in-the body in nothing of-the
 ψυχῆς ἐλυμηνάμην τὸ ἐλευθέριον· εἰ δὲ καὶ δούλῃ νῦν
 soul I-violated the freedom if and also slave now
 διὰ σέ καὶ πρὸ δούλης αἰχμάλωτος καὶ πρὸ τῆς τῶν
 because-of you and before slave captive and before the of-the
 βαρβάρων χειρὸς ἔξεσφενδονήθην εἰς θάλασσαν, οὐ τῆς
 barbarians hand was-burled into (the)-sea not of-the
 ἐμῆς ἂν εἴη γλώσσης ταῦτα λαλεῖν.”
 my — would-be tongue these(-things) to-say

- 17 Ταῦτά μοι περιπαθῶς Ὑσμίνη σὺν δάκρυσιν ἔλεγεν· ἐγὼ
 these(-things) to-me passionately Hysmine with tears said I
 δὲ πρὸς αὐτὴν “Ὑσμίνη” καὶ λέγων ἐφίλησα καὶ φιλήσας
 and to her Hysmine also saying I-kissed(-her) and having-kissed
 ἐδάκρυσα καὶ δακρύσας “Ὑσμίνη” πάλιν φημί, “δούλος
 I-wept and having-wept Hysmine again I-say slave
 ἐγὼ διὰ σέ· καὶ χαίρω κοινούμενός σοι τὸ δούλιον,
 I(-am) because-of you and I-rejoice sharing with-you the slavery
 ὅτι σοι καὶ τὸ ἐλευθέριον ἐκoinωσάμην ἐρωτικῶς· καὶ
 because with-you also the freedom I-shared amorously and

δούλος σὺν Ὑσμίνῃ θανεῖν εὐξαίμην ἢ μετὰ Ῥοδόπης
(a)-slave with Hysmine to-die I-would-pray than with Rhodope
 ἐλεύθερος ἀθανατίζεσθαι. Τίς δέ σε βυθοῦ καὶ θαλάσσης
free to-be-immortal who and you from-(the)-deep and from-(the)-sea
 ἀνήγαγε; τίς σε περὶ ταυτηνὶ μετήγαγε τὴν Ἀρτύκωμιν;” Ἡ
brought-up who you to this-here brought-over — Artykomis she
 δ’ ἀλλ’ “οὐ τοῦ νῦν ἐστὶ ταῦτα καιροῦ· Ὑσμίνη δ’ ἐγὼ
and but not of-the present is these(-things) season Hysmine and I(-am)
 καὶ ζῶσα, κἂν αἰχμάλωτος διὰ σέ καὶ δούλῃ νῦν, ὥς
and living even-if captive because-of you and slave now as
 ὁρᾷς· ἡ δέ μοι δεσπότης, κἂν δεσπότης ἐστίν, ἀλλ’ ἔπαθεν
you-see the and to-me mistress even-if mistress is but has-suffered
 ἐρωτικῶς καὶ δούλῃ σοι πρὸς ἔρωτα γέγονε καὶ μοι τὰ
amorously and (a)-slave to-you to love has-become and to-me the(-things)
 τοῦ πάθους θαρρεῖ, δούλης Ὑσμίνης τὸν ἀδελφὸν Ὑσμινίαν
of-the passion confides slave of-Hysmine the brother Hysminias
 ἐρωτικῶς ζητοῦσα· καὶ δεσπότης οὖσα δουλεύει τοῖς Ἑρωσι.”
amorously seeking and mistress being is-a-slave to-the Loves
 Ταῦτ’ εἶπε καὶ πάλιν ἐφίλει με καὶ πάλιν “οὐκ ἐμά
these(-things) she-said and again kissed me and again not mine
 σοι ταῦτα” φησὶ “τὰ φιλήματα, Ῥοδόπης δὲ τῆς ἐμῆς
to-you these says the kisses of-Rhodope but of-the my
 δεσποίνης, ἣ δουλοπρεπῶς καθυπηρετῶ, διακομίζω σοι
mistress whom slavishly I-serve I-convey to-you
 τὰ φιλήματα.” Καὶ γὰρ πρὸς αὐτὴν “ὄντως Ὑσμίνη μοι
the kisses and-I to her truly Hysmine to-me
 σύ· καταφιλῶ σου τὰ χεῖλη, κἂν ὁμοδούλου, κἂν
you(-are) I-kiss your the lips even-if of-(a)-fellow-slave even-if
 ἀδελφῆς, κἂν ἐρωμένης ὦσι· καὶ φιλῶ τὰ φιλήματα πλὴν
of-(a)-sister even-if of-(a)-beloved they-be and I-kiss the kisses however
 οὐχ ὥς Ῥοδόπης φιλήματα, ἀλλ’ ὥς ταύτης τῆς Ὑσμίνης,
not as of-Rhodope kisses but as of-this — Hysmine

ἦν μοι Ζεὺς ἐμνηστεύσατο, ἦν βασιλεὺς Ἔρως παρέθετό
 whom to-me Zeus betrothed whom (the)-king Eros entrusted
 μοι ταύτῃ τῇ δεξιᾷ, ἧς Ποσειδῶν ἀπεσπάσατο,
 to-me to-this the right(-hand) from-which Poseidon tore(-her)
 καὶ νῦν πάλιν Ἔρως ἀντιπαρατίθῃσι βασιλεὺς. Ῥοδόπη
 and now again Eros entrusts-back (the)-king Rhodope
 δ' ἐρρέτω καὶ Ῥοδόπης ἔρως καὶ εἴ τινα παρθένον
 and let-go-to-ruin and of-Rhodope (the)-love and if some maiden
 ἄλλην ἐν Ὑσμινίᾳ τούτῳ τῷ σῷ καταπαίξουσιν Ἔρωτες.”
 other in Hysminias this the your mock (the)-Loves

- 19 Ἡ δέ μοί φησι “κἂν μὴ φιλήῃς, κἂν ἀπαναίῃ τὸν
 she and to-me says even-if not you-love even-if you-refuse the
 ἔρωτα, κἂν τὰς συνθήκας τηρήῃς, ἀλλὰ πλάττου μοι
 love even-if the compacts you-keep but feign for-me
 τὸν φιλοῦντα καὶ τὸν ἐραστὴν ὑποκρίνου μοι· καὶ ἴσως
 the(-one) loving and the lover play for-me and perhaps
 οὐκ εἰς κενὸν ἡμῖν οὐδ' ἀσυντελῇ τὰ τοῦ πλάσματος·
 not in vain for-us nor ineffectual(-are) the(-things) of-the fiction
 εἰ μὴ γὰρ οὐδὲν ἕτερον, ἀλλ' ἀνυποστόλως, ὥς δούλη,
 if not for anything else but unreservedly as (a)-slave
 συνομιλήσω σοι, ὥς ἀδελφῇ συμπλακήσομαι καὶ ὥς
 I-will-converse-with you as (a)-sister I-will-embrace(-you) and as
 μαστροπὸς διακομίσω σοι τὰ φιλήματα.” Ἐγὼ δὲ πρὸς
 (a)-go-between will-convey to-you the kisses I and to
 αὐτὴν “ὥς οὐ καταψεύσομαί σου τὸν ἔρωτα καὶ τὰς πολλὰς
 her that not I-will-belie your the love and the many
 ἐκεῖνας συνθήκας ἀπαρεγχειρήτους παραφυλάξομαι, θεοὶ
 those compacts unassailed I-will-guard (the)-gods
 ἐπιμάρτυρες ἔστων· ἰδοὺ καθυπηρετῶ σοι τῷ πλάσματι καὶ
 witnesses let-be behold I-serve you in-the fiction and
 τὸν ἀδελφὸν ὑποκρίνομαι, τὸν δὲ σὸν ἐραστὴν ἀποπλάττομαι
 the brother I-play the and your lover I-unfashion

καὶ τὸν τῆς Ῥοδόπης ἐραστὴν καταπλάττομαι. Σὺ δὲ
and the — of-Rhodope lover I-fashion you and
 διακόμιζέ μοι φιλήματα καὶ εἴ τι τούτων ἐστὶν
convey to-me kisses and if anything than-these is
 ἐρωτικώτερον ἕτερον· ἐγὼ δ' ἐν σοῖς τούτοις χεῖλεσι καὶ
more-amorous other I and in your these lips and
 ὅσοις ἄλλοις τρυγᾶται βότρυς ἐρωτικὸς τὴν Ῥοδόπην
in-as-many(-as) other is-gathered (a)-cluster amorous — Rhodope
 φιλήσω καὶ ὅλην ταύτην κατατρυγήσω τὴν ἄμπελον,
will-kiss and whole this will-strip the vine
 τῆς σῆς ταύτης ἐμῆς Ὑσμίνης τὴν παρθενίαν φυλάττων
of-the your this my Hysmine the maidenhood guarding
 ἀσύλητον καὶ μέχρι φιλημάτων ἀπαρεγχεῖρήτον.” Καὶ
unplundered and even-to kisses unassailed and
 περιπλακεῖς καὶ ὅλην τὴν Ὑσμίνην καταφιλῶν “οὐ σοὶ
having-embraced(-her) and whole — Hysmine kissing not to-you
 ταῦτα” λέγω “δίδωμι τὰ φιλήματα, τῇ δὲ σῇ δεσποίνῃ
these(-things) I-say I-give the kisses to-the but your mistress
 Ῥοδόπῃ τοῖς σοῖς μοι τούτοις χεῖλεσι μεταπέμπομαι.”
Rhodope with-the your for-me these lips I-send
 Ἡ δ' ὥσπερ μετακομίζουσα τῆς δάφνης ἀπέδραμε καὶ 20
she and as-if carrying(-them)-over from-the laurel ran-off and
 περὶ τὴν Ῥοδόπην ἐγένετο καὶ ἦν καταψιθυρίζουσα. Καγὼ
to — Rhodope went and was whispering and-I
 τῆς δάφνης ἀνέστην, πρότερον καταμακαρίσας αὐτήν,
from-the laurel rose first having-blessed it
 δάφνην ὀνομάζων ὄντως χρυσοῦν, Ἀπόλλωνος σπέρμα,
laurel calling(-it) truly golden of-Apollo (the)-seed
 ὠδὴν γῆς, μνήμην Ἀφροδίτης καὶ παραμυθίαν
(the)-birth-pang of-earth (a)-memorial of-Aphrodite and (a)-consolation
 Ἔρωτος. Ἡ μὲν οὖν Ῥοδόπη τὴν Ὑσμίνην εἶχε μέσον
of-Eros — indeed then Rhodope — Hysmine bad (as)-middle

ὄρον πρὸς ἔρωτα καὶ μέση ταύτη συνάγειν ἐδόκει τὸν
 boundary to love and in-the-middle her to-gather seemed the
 ἔρωτα, ἐγὼ δ' ὅλον ἔρωτα εἶχον αὐτήν, καὶ περὶ μέσῃ
 love I but whole love had her and about (the)-middle
 μου τὴν ψυχὴν τὸν τῆς Ὑσμίνης ὅλον συνήγαγον ἔρωτα.
 my the soul the — of-Hysmine whole gathered love

- 21 Οὕτω μὲν οὖν μοι τὰ τῆς τραπέζης εἶχεν ἐρωτικῶς, καὶ
 thus indeed then to-me the(-things) of-the table went amorously and
 οὕτω κατελύετο τὸ συμπόσιον. Καὶ κήρυξ μὲν ὁ δεσπότης
 thus was-broken-up the banquet and (the)-herald indeed the master
 ἐμὸς περὶ τὸ δωμάτιον γέγονε καὶ ἦν ἀνακεκλιμένος καὶ τοῖς
 my to the chamber went and was reclining and to-the
 ὕπνοις ὡς ἐκ πολυτελοῦς τραπέζης εὐθύς κατεσπένδετο. Ἐγὼν
 sleeps as from (a)-costly table at-once was-made-libation-to I
 δὲ περὶ τὸν κήπον ἐγεγόνειν· καὶ πάλιν Ὑσμίνη καθυπηρετεῖ
 but to the garden had-gone and again Hysmine serves
 τῇ δεσποίνῃ πρὸς ἔρωτα, καὶ πάλιν ἥκει περὶ τὸν τῆς
 the mistress for love and again comes to the of-the
 δεσπότιδος ἐραστήν· πάλιν τὸν ἀδελφὸν περιπλέκεται, πάλιν
 mistress lover again the brother embraces again
 φιλεῖ, πάλιν μαστροπεύει, πάλιν διακομίζει φιλήματα. Καὶ γὰρ
 kisses again plays-go-between again conveys kisses and-I
 δ' ἀντιφιλῶ, περιπλέκομαι, τὸν ἀδελφὸν ὑποκρίνομαι, τὸν
 and kiss-back embrace the brother play the
 τῆς Ῥοδόπης ἐραστήν κατασχηματίζομαι, καὶ ἀντιπέμπω
 — of-Rhodope lover put-on-the-guise-of and send-back
 φιλήματα, τὴν Ὑσμίνην ὡς δούλην ὑπηρετοῦσαν ἔχω καὶ
 kisses — Hysmine as slave serving have and
 ὅλον φανερώς καθυποκλέπτω τὸν ἔρωτα.
 whole openly steal-under the love

Ἡ δέ μοί φησιν “ἐκ Ῥοδόπης δεσποίνης ἐμῆς τοῦτό σοι 22
she and to-me says from Rhodope mistress my this to-you
 τὸ ἐπιστόλιον” καὶ τῇ χειρί μου παρέθετο· καὶ γὰρ πρὸς
the letter and into-the hand my placed(-it) and-I to
 αὐτὴν “Ὑσμίνη, σὲ μόνην δεσπότιν ἐξ Ἔρωτος κέκτημαι·
her Hysmine you alone (as)-mistress from Eros I-have-acquired
 σῆς μόνης ἔρωτι πέπραμαι, σῇ γραφίδι δουλογραφοῦμαι
of-your alone by-love I-have-been-sold by-your pen am-enrolled-as-slave
 καὶ δούλος Ἔρωτος γίνομαι, καὶ μοι τὸ δουλογραφεῖον
and slave of-Eros become and to-me the slave-register
 γλυκύπικρον, ἀναπόνηπτον· σοὶ νίτρω τὸ κηρύκειον
(is)-bittersweet indelible by-you (as)-soda the herald's-staff
 ἀπονένιμμαι· σοὶ τοιχωρύχω τὴν παρθενίαν ὅλην
I-have-had-washed-off by-you (as)-housebreaker the maidenhood whole
 ἀποσεσύλημαι· ἐλεπόλει σοὶ τὴν πατρίδα πᾶσαν σὺν
I-have-been-robbed-of by-(a)-siege-engine by-you the fatherland all with
 αὐτοῖς τοκεῦσιν ἀφήρημαι· τοῖνυν αἰχμάλωτος καὶ δούλος
(the)-very parents I-have-been-deprived-of therefore captive and slave
 νῦν, ὡς ὁρᾷς ᾧ πάντα χαίρω παθῶν, ὅτι σὲ τὴν ἐμὴν
now as you-see which all I-rejoice having-suffered because you the my
 Ὑσμίνην Ἔρωσ μοι πάλιν ἐξ Ἅδου καινῶς ἀνέσωσατο.
Hysmine Eros for-me again from Hades newly saved
 Τὸν δέ γε πρὸς Ῥοδόπην ἔρωτα καὶ μέχρι πλάσματος
the and at-least toward Rhodope love even to fiction
 ὀκνῶ καὶ σκηνῆς· σοὶ γάρ, Ὑσμίνη, μόνῃ καὶ χάρισι
I-shrink-from and to-acting to-you for Hysmine alone and to-graces
 σαῖς ὅλους ἐχαρισάμην τοὺς ὀφθαλμούς.” Ἡ δέ μοί φησι
your whole I-have-given-in-favor the eyes she and to-me says
 “κἂν ἔρωτος γέμῃ σοι τὰ φιλήματα, κἂν ὡς σίμβλον φέρῃς
even-if with-love are-full your the kisses even-if like (a)-hive you-carry
 τὸ στόμα, κἂν στάζῃ μοι μέλιτος, ἀλλ’ οὐ γλώσση
the mouth even-if drips for-me with-honey but not with-(the)-tongue

μόνη τὸν ἔρωτα σέβομαι, ὅτι καὶ κέρδος μισῶ ζημίας
 alone the love I-revere because also gain I-hate of-loss
 μοι πρόξενον· σὺ μὲν γὰρ ἐκ κήρυκος καῖξ ἐλευθέρου
 for-me (the)-procurer you indeed for from herald and-from free
 δοῦλος καὶ δυστυχής· ὅτι δὲ δούλη καγώ, τοῦτο πάντως
 (a)-slave and unfortunate that and slave I-too this surely
 ὀράς· εἰ δ' ἐξ ἐλευθέρων, εἰ δ' ἐξ εὐτυχῶν,
 you-see whether and from free(-parents) whether and from fortunate(-parents)
 σῆς γλώσσης ἔσται τοῦτο λαλεῖν. Ῥοδόπη δὲ δεσπότις ἐμῇ
 of-your tongue will-be this to-say Rhodope but mistress my
 καὶ σώζειν δυναμένη καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἀποχαρίσασθαι.”
 both to-save being-able and the freedom to-bestow

- 23 Καγώ φημι πρὸς αὐτὴν “κἂν φύσει τὸ θῆλυ θερμότερον,
 and-I say to her even-if by-nature the female (is)-hotter
 κἂν φύσει τρεπτόν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τραγωδίαν ὅταν
 even-if by-nature changeable but according-to the tragedy when

ἐς εὐνὴν ἡδικομένον κυρῇ,
 to (the)-bed wronged it-happens
 οὐκ ἔστιν ἄλλη φρὴν μαιφονώτερα.”
 not there-is other mind more-bloodthirsty

Λόγος Ι

Ἦ δ' ἀλλὰ μικρὸν ὑποσεσηρυῖα τὴν παρεῖαν “μακάριόν
she and but a-little having-grinned the cheek blessed
μοι” φησὶ “τὸ τῶν ἀνδρῶν ἄτρεπτον καὶ πρὸς ἔρωτος
to-me says the of-the men unchangeableness and toward of-love
θέρμην ψυχρότερον.
beat colder

Τί γάρ με λυπεῖ τοῦθ', ὅταν λόγῳ θανῶν
why for me grieves this when in-word having-died
ἔργοισι σωθῶ κάξενέγκωμαι κλέος;”
in-deeds I-am-saved and-win glory

X • THE ORACLE AT DAPHNEPOLIS

Rhodope writes offering Hysminias marriage and freedom for him and Hysmine, and he bids Hysmine answer her as kindly as she likes. Sostratos, Rhodope, and Hysmine sail with the herald to Daphnepolis, where his master's wife assails him again. At the altar of Apollo the two fathers and mothers lament their lost children until the oracle gives them back and commands the marriage; the herald and Sostratos claim their slaves by military law, until the priest rouses the crowd against them and they beg Apollo's pardon and free them. The lovers are crowned free, and over dinner the priest asks for their story.

Ταῦτα δὴ ταῦτ' εἶπεν Ὑσμίνη περιπαθῶς καὶ 1
these(-things) indeed these(-things) said Hysmine passionately and
περιπλακεῖσά με κατεφίλησεν “Ὑσμινία” λέγουσα, “σῶσον
having-embraced me kissed Hysminias saying save
Ὑσμίνην τὴν σὴν καὶ πρὸ ταύτης σὲ τὸν ἐμὸν Ὑσμινίαν,”
Hysmine the your and before her you the my Hysminias
καὶ πάλιν ἐφίλει με καὶ φιλοῦσα κατεδυσώπει με
and again kissed me and kissing implored me

“πέισθητι” λέγουσα “καὶ τὸν ἐραστὴν ὑποκρίθητι, μὴ
be-persuaded saying and the lover play not
 μοι δοκῆς ὑποκρίνεσθαι τὸ μὴ θέλειν ὑποκεκρίσθαι τὸν
to-me seem to-pretend the not to-wish to-have-played the
 ἔρωτα.” Πείθομαι τοίνυν καὶ ἀναπτύσσω τὸ ἐπιστόλιον·
love I-am-persuaded therefore and I-unfold the letter
 τὸ δ’ εἶχεν οὕτως·
it and had thus

2 ΡΟΔΟΠΗ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΣΩΣΤΡΑΤΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ

RHODOPE MAIDEN OF-SOSTRATOS DAUGHTER

ΥΣΜΙΝΙΑΙ ΤΩΙ ΕΡΑΣΤΗΙ ΧΑΙΡΕΙΝ.

TO-HYSMINIAS THE LOVER GREETING

Ἵσμινία, ὥς μὲν εὐδαίμων ἐγὼ καὶ πατρίδι καὶ γένει
Hysminias that indeed fortunate I(-am) both in-fatherland and in-family
 καὶ τοῖς ἄλλοις ὅσοις θεωρεῖται τὸ εὐδαίμων, ἐκ
and in-the other(-things) in-as-many-as is-seen the fortunate(-state) from
 πολλῶν ἔχεις μαθεῖν, μᾶλλον δ’ αὐτά σοι παριστῶσι
many(-things) you-can learn rather but themselves to-you present
 τὰ πράγματα· ὥς δ’ ὅλον τὸν τῆς παρθενίας θησαυρὸν
the facts that and whole the of-the maidenhood treasure
 καὶ μέχρις αὐτῶν ὀφθαλμῶν ἐφυλαξάμην ἀπαρεγχείρητον,
even to (the)-very eyes I-kept unassailed
 Ἀρτέμιδος πηγῇ καὶ τόξον ἔλεγχός μοι σαφέστατος.

of-Artemis (the)-spring and bow (are)-proof to-me clearest

Σὺ δὲ καὶ δοῦλος ὢν (ἀλλὰ μὴ μου νεμεσῆσης τῷ
you and even slave being but not my be-indignant at-the
 ῥήματι) πηγαῖς Ἀφροδίτης ὅλην μου κατεπέκλυσας τὴν
word with-springs of-Aphrodite whole my you-have-flooded the
 ψυχὴν καὶ βέλεσιν ἐρωτικοῖς κατετόξευσας· κἂν γοῦν
soul and with-arrows amorous have-shot(-it)-down even-if at-any-rate
 παρθένος ἐγώ, κἂν εὐτυχής, κἂν περιδοξος, ἀλλὰ ταῦτα
maiden I(-am) even-if fortunate even-if renowned but these(-things)

πάντα σῆς φιλίας ἐρωτικῆς ἀνταλλάσσομαι καὶ πατρίδος
all for-your friendship amorous I-exchange and for-fatherland
 ταύτης ἐμῆς περιφανοῦς Ἀρτυκώμιδος τὴν σὴν ἣν οὐκ
this my illustrious Artykomis the your which not
 εἶδον Εὐρύκωμιν, ἐξ ἀδρού βαλαντίου καὶ χειρὸς ταύτης
I-saw Eurykomis from (a)-full purse and hand this
 ἐμῆς, ἣ τὴν ἐπιστολὴν ἐγχαράττει σοι, ἐλευθερίαν σοι
my which the letter engraves for-you freedom to-you
 χαριζομένη. Ὑσμίνην δέ, παιδίσκην ἐμὴν καὶ σὴν ἀδελφήν,
granting Hysmine and maid my and your sister
 ἐλευθέραν ἔχεις ἐκ τούτου τοῦ γράμματος. Ἐρρωσο τὸν
free you-have from this the letter farewell the
 τῆς Ῥοδόπης γάμον δουλείας ἀνταλλασσόμενος.

— *of-Rhodope marriage for-slavery taking-in-exchange*

Οὕτω τοίνυν ἔχουσιν ἀναγνοῦς τὴν ἐπιστολὴν πρὸς τὴν 3
thus therefore being having-read the letter to —
 Ὑσμίνην φημι “ὅσα σοι δοκεῖ πρὸς χάριν Ῥοδόπης
Hysmine I-say as-much-as to-you seems for (the)-favor of-Rhodope
 εἰπεῖν, ὡς ἐξ ἐμῆς ταῦτα φάθι φωνῆς. Εἰ δὲ καὶ
to-say as from my these(-things) say voice if and also
 φιλεῖσθαι ζητεῖ, καταφιλήσον, καὶ μετάθου φιλήματα,
to-be-kissed she-seeks kiss(-her) and transfer kisses
 ὅσα τῶν ἐμῶν τούτων χελέων ἔχεις πολλὰ στόματι
as-many-as of-the my these lips you-have many in-(the)-mouth
 παρατεθειμένα τῷ σῷ· εἰ δ’ οὐ μόνους ἀρκεῖται φιλήμασιν
deposited the your if but not with-alone she-is-content kisses
 οὐδ’ ἐν χεῖλεσι παραμυθεῖται τὸν ἔρωτα, κατὰ δὲ τὰς
nor on lips consoles the love like and the
 τῶν φοινίκων θηλείας πτόρθον ἐξ ἄρρενος φοίνικος περὶ
of-the palms females (a)-shoot from (a)-male palm about

μέσῃν αὐτῆς ζητεῖ τὴν ψυχὴν, καταπράξομαί σοι καὶ
 (the)-middle her seeks the soul I-will-accomplish for-you even
 τοῦτο τῇ Ῥοδόπῃ διαπεμπόμενος.”

this — to-Rhodope sending(-it)-across

- 4 Ταῦτα πρὸς τὴν Ὑσμίνην ἐγώ, καὶ πάλιν περιπλακεῖς
 these(-things) to — Hysmine I(-said) and again having-embraced
 αὐτὴν κατεφίλησα. Καὶ ἡ μὲν περὶ τὴν Ῥοδόπην
 her kissed and she indeed to — Rhodope
 ἐξέδραμεν, ἐγὼ δ' εἰσέδραμον περὶ τὸ δωμάτιον καὶ
 ran-out I and ran-in to the chamber and
 δουλικῶς κατακλιθεῖς περὶ γῆν ἐσπεισάμην τοῖς
 slavishly having-lain-down on (the)-ground made-truce with-the
 ὕπνοις, πεισθεὶς τῇ νυκτί. Καὶ πάλιν καθ' ὅλους αὐτοὺς
 sleeps persuaded by-the night and again through whole them
 τὴν Ὑσμίνην ἐδόκουν ὁρᾶν καὶ ταύτῃ συνέπαιζον· ὥσπερ
 — Hysmine I-seemed to-see and with-her played-together just-as
 γὰρ νοῦς πεινῶντος ἄρτον φαντάζεται καὶ ὕδωρ
 for (the)-mind of(one)-hungering bread imagines and water
 ὄνειροι τῷ διψῶντι, οὕτως ἐρώσῃ ψυχῇ πάντα πρὸς
 (the)-dreams for-the thirsting thus for-(a)-loving soul all(-things) to
 ἔρωτα μεταπλάττεται, καὶ διαλογισμοὶ καὶ τὰ καθ'
 love are-refashioned both reasonings and the(-things) in
 ὕπνους φαντάσματα. Παρήκεν ἡ νύξ, ὕπνοι παρείποντο
 sleeps phantoms passed the night (the)-sleeps followed
 τῇ νυκτὶ καὶ τοῖς ὕπνοις ὄνειροι· καὶ πάλιν ἦκε τὸ φῶς,
 the night and the sleeps (the)-dreams and again came the light
 καὶ τὸ γλυκὺ τῆς ἡμέρας ἐέλασε· τῆς στρωμνῆς ἀνέστην
 and the sweetness of-the day laughed from-the bed rose
 ἐγώ, περὶ τὸν δεσπότην ἐγενόμην καὶ ἡμην ὑπηρετῶν.
 I to the master went and was serving

Ἐφίσταται Σώστρατος καί φησιν “ἰδοὺ σοι, κήρυξ, πᾶσα 5
stands-by Sostratos and says behold for-you herald (the)-whole
 πόλις Ἀρτύκωμις πρὸ πυλῶν συνεκπλεῦσαι ζητοῦσά σοι
city Artykomis before (the)-gates to-sail-out-with seeking with-you
 πρὸς Δαφνήπολιν· σὺ δέ μοι περιδύθῃτι τὸ κηρύκειον
to Daphnepolis you and for-me put-on the herald's-staff
 καὶ ὅλος κήρυξ γενοῦ.” Στεφανοῦται τὴν κεφαλὴν ὁ
and wholly herald become is-crowned on-the head the
 κήρυξ, τῷ χιτῶνι καὶ τῷ πεδίλῳ κατακοσμεῖται, καὶ
herald with-the tunic and with-the sandal is-adorned and
 ὅλον περιθέμενος τὸ κηρύκειον ἔξεισι τοῦ δωματίου. Καὶ
whole having-put-on the herald's-staff goes-out from-the chamber and
 πάλιν ἡ πόλις ὀρθή, καὶ πάλιν ὀρχεῖται τὸ πλῆθος
again the city (is)-on-its-feet and again dances the crowd
 καὶ τὸν προπεμπτήριον λαμπρὸν ὑφαίνει τῷ κήρυκι,
and the escort(-song) brilliant weaves for-the herald
 οἶον καὶ τὸν εἰσιτήριον πολυτελεῖ προεξύφαν· καὶ ἵνα
such-as also the entrance(-song) costly it-wove-before and that
 τὰν μέσῳ παρῶ, τῆς νεὼς ἐπιβάντες ἐκείθεν
the(-things)-in (the)-middle I-may-pass-over the ship having-boarded from-there
 ἀπέβημεν καὶ περὶ τὴν Δαφνήπολιν ἐγενόμεθα.
we-disembarked and to — Daphnepolis we-came
 Ὁ μὲν οὖν δὴ κήρυξ καὶ δεσπότης ἐμὸς σὺν τοῖς ἐξ 6
the indeed then indeed herald and master my with those from
 Ἀρτυκώμιδος συνεκπλεύσασι ἐπὶ τὸν τοῦ Δαφνίου βωμὸν
Artykomis having-sailed-out-with to the of-the Daphnian altar
 κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῖς κήρυξι γέγονεν· ἐγὼ δὲ
according-to the(-thing) customary for-the heralds went I but
 σὺν ὅσοι τῷ κήρυκι συνεξεπλεύσαμεν εἰς Ἀρτύκωμιν
with as-many-as with-the herald sailed-out-together to Artykomis
 περὶ τὴν οἰκίαν τοῦ δεσπότου γεγόναμεν· καὶ πάλιν ἡ
to the house of-the master went and again the

δεσπότις ἐπ' ἐμέ τὸν δοῦλον οἰσθηλατουμένη καὶ οἶον
mistress at me the slave goaded and as-it-were
 ἐκβεβακχευμένη τοῖς ἔρωσιν· ὅθεν ἀναιδῶς περιπλακείσά με
frenzie'd by-the loves whence shamelessly having-embraced me
 φιλεῖν ἀπεμάχετο. Ἐγὼ δ' ὅλον ἐξ αἰδοῦς κατεκαλυψάμην
to-kiss strove I and whole from shame covered
 τὸ πρόσωπον, καὶ ἡσχυνόμην νῆ τοὺς θεοὺς καὶ τὴν
the face and was-ashamed by the gods and the
 κατατυραννοῦσάν μου δέσποιναν καὶ τὴν δούλην Ὑσμίνην
tyrannizing-over me mistress and the slave Hysmine
 καὶ τὴν Σωφροσύνην αὐτήν. Ἄλλ' ἡ δεσπότις ἐφείλκετό με
and — Temperance herself but the mistress dragged me
 τοῦ χιτωνίου· ἐγὼ δ' ὁ δοῦλος οὐ μεθειλκόμεν ἐλκόμενος,
by-the little-tunic I and the slave not was-dragged-along being-dragged
 ἀλλ' ὅλος ἀντέτεινον· καὶ ἦν ἀγὼν παρὰ δεσποίνῃ καὶ
but wholly resisted and was (a)-contest between mistress and
 δούλῳ καινός· ὁ μὲν γὰρ δὴ δοῦλος ἐγὼ τὴν
slave novel the(-one) indeed for indeed slave I the
 σωφροσύνην ἐλευθέραν ἐφιλονεῖκουν τηρεῖν, ἡ δέ μου
temperance free strove to-keep the and my
 δεσπότις κατεδουλοῦτο τοῖς Ἑρωσι καὶ ὅλον ἀπεμπολῆσαι
mistress was-enslaved to-the Loves and whole to-sell-off
 τὸ ἐλευθέριον ᾗθελεν. Ἀλλά τις ἐπανῆκεν ἐκ τοῦ βωμοῦ
the freedom wished but someone returned from the altar
 καὶ φησιν “ὁ δεσπότης, ὦ δέσποινα.” καὶ σὺν τῷ λόγῳ
and says the master O mistress and with the word
 περὶ τὴν πύλην ἡ δεσπότις ἐγένετο, τῶν δὲ ταύτης
to the gate the mistress went the and her

χειρῶν ὡς βαρβάρων ἀπηλλαττόμην αὐτός. Καὶ τοῦ ἔπους
hands as of-barbarians was-freed-from I and the verse
 ἐμνήσθην καὶ τοῦτο προσφόρως κατετραγώδησα λέγων
I-remembered and this fittingly declaimed-in-tragic-style saying

“ὦ πῶς ποτ’, ὦ δέσποινα ποντία Κύπρι,
O how ever O mistress of-the-sea Cypris
 βλέπουσιν εἰς πρόσωπα τῶν ξυνευνητῶν.”
do-they-look into (the)-faces of-the bedfellows

Ἦκεν ὁ κήρυξ· συνέπετο Σώστρατος καὶ θυγάτηρ 7
came the herald followed Sostratos and (the)-daughter
 Σωστράτου τῇ τῆς Ὑσμίνης ἀνεχομένη χειρί. Φιλοτιμοτάτη
of-Sostratos by-the — of-Hysmine held-up hand most-lavish
 παρτίθετο τράπεζα· λαμπρῶς ὁ κήρυξ καὶ πολυτελῶς
was-set-out (a)-table brilliantly the herald and sumptuously
 ἀνεκλίνετο, πρότερον ὅλον ἀποδυθεὶς τὸ κηρύκειον, καὶ
reclined first whole having-put-off the herald's-staff and
 ἡ δεσπότης ἀναιδῶς κατεφίλει τὸν κήρυκα καὶ τούτῳ
the mistress shamelessly kissed the herald and with-him
 συνανεκλίνετο, καὶ Σώστρατος Ῥοδόπῃ συνανεκλίνετο·
reclined and Sostratos with-Rhodope reclined
 Καὶ ἦν τὸ δείπνον πολυτελές· καὶ δεσπόταις μὲν ἐμοῖς
and was the dinner costly and for-masters indeed my
 καὶ Σωστράτῳ, τῷ τῆς Ῥοδόπης πατρί, δούλος Ὑσμινίας
and for-Sostratos the — of-Rhodope father (the)-slave Hysminias
 ἐγὼ κινῶν ἐγκελεύομαι· Ὑσμίνη δὲ τῇ Ῥοδόπῃ πρὸς
I to-mix-(wine) am-ordered Hysmine and — to-Rhodope for
 πόσιν ὑπηρετεῖ, ἵνα μηδὲ μέχρι κύλικος καὶ χειρὸς τὸ
drinking serves that not-even to (the)-cup and hand the
 σεμνὸν τῆς παρθενίας καταμολύνηται. Οὕτως ἐρωτικῶς
solemnity of-the maidenhood be-defiled so amorously

ἡμεῖς ἀνεκράθημεν καὶ τὸ φίλιον ὅλον ἐκοινωσάμεθα, ὥς
we were-blended and the friendship whole we-shared so-as
 κοινώσασθαι καὶ τὸ δούλιον καὶ πρὸς ἓν καθυπηρετῆσαι
to-share also the slavery and for one to-serve
 λειτούργημα.

ministry

- 8 Ἡ μὲν οὖν ἐμὴ δεσπότις τοῖς Ἑρωσι δουλογραφηθεῖσα
the indeed then my mistress to-the Loves enrolled-as-slave
 τῇ κύλικί μοι προσέπαιζε καὶ κατέπαιζεν, ἢ μᾶλλον
with-the cup with-me played and mocked(-me) or rather
 αὐτὴν ἐν ἐμοὶ καὶ κύλιξιν αὐταῖς κατέπαιζον Ἑρωτες· νῦν
her in me and in-cups themselves mocked (the)-Loves now
 μὲν γὰρ ἐπέθλιβέ μου τὸν δάκτυλον, νῦν δ' ὅλην μου
indeed for she-pressed my the finger now and whole my
 τὴν χεῖρα τῇ κύλικι συνεφείλκετο καὶ ἄλλ' ἅττα
the hand with-the cup drew-along and other some(-things)
 κατέπαιζεν ἢ τοῖς Ἑρωσι κατεπαίζετο· ὧν δὴ πάντων ὥς
mocked or by-the Loves was-mocked which indeed all as
 ἐκ πυρὸς φεύγων αὐτὸς Ὑσμίνη τῇ συνοινοχοευούσῃ
from fire fleeing I with-Hysmine the(-one) pouring-wine-with(-me)
 συνέπαιζον, τῶν τῆς δεσποίνης παιγνίων τὰ τῆς δούλης
played-together for-the of-the mistress games the(-games) of-the slave
 ἀνταλλασσόμενος· οἷς ἢ Ῥοδόπῃ συνένευσεν, καὶ τῇ δούλῃ
exchanging to-which — Rhodope nodded-assent and to-the slave
 παίζειν ἐπένευσεν καὶ οἷον διὰ ταύτης ἐδόκει παίζειν αὐτῇ·
to-play nodded and as-it-were through her seemed to-play herself
 πρὸς ᾧ δὴ βλέπων αὐτὸς τὴν Ῥοδόπην μᾶλλον δούλην
at which indeed looking I — Rhodope rather (as)-slave
 εἶχον Ὑσμίνης ὥς καθυπηρετοῦσαν εἰς ἔρωτα· καὶ οὕτως
had of-Hysmine as serving to love and thus

ἐν παιδιαῖς, ἐν ἔρωσιν, ἐν πολυτελέσι τρυφαῖς κατελύετο
in games in loves in costly luxuries was-broken-up
τὸ συμπόσιον, καὶ ἡμῖν ἐλύετο τὰ τοῦ λειτουργήματος.

the banquet and for-us was-ended the(-duties) of-the service

Ἡ μὲν οὖν Ὑσμίνη τῇ Ῥοδόπῃ παρέιπετο καὶ ταύτῃ 9
— indeed then Hysmine — Rhodope followed and with-her

συνώχετο, καὶ ἄμφω γεγόνασι περὶ τὸ δωμάτιον, ὃ
went-off and both went to the chamber which

τῷ Σωστράτῳ δεσπότης ἐμὸς ἀφωσίωσε, λαμπρῶς καὶ
— to-Sostratos (the)-master my had-dedicated brilliantly and

πολυτελῶς διακοσμησάμενος· ἐγὼ δὲ σὺν ὁμοδούλων
sumptuously having-adorned(-it) I and with of-fellow-slaves

χορῷ περὶ τὸ τῶν δούλων ἐγενόμην δωμάτιον, καὶ
(a)-troupe to the of-the slaves went chamber and

ἤμην συγκατακεκλιμένος τοῖς δούλοις καὶ συνδειπνῶν
was lying-down-with the slaves and dining-with(-them)

καὶ τέλος ὑπνῶν. Περὶ δὲ τρίτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
and at-last sleeping about and (the)-third watch of-the night

Σώστρατος σὺν Ῥοδόπῃ καὶ δεσπόταις ἐμοῖς περὶ τὸν
Sostratos with Rhodope and masters my at the

βωμὸν διανυκτερεύουσιν, Ὑσμίνη δὲ καὶ ἐγὼ τοῖς δεσπόταις
altar pass-the-night Hysmine and and-I the masters

κατὰ δούλους ἐπόμενοι σὺν αὐτοῖς δεσπόταις περὶ τὸν
as slaves following with (the)-very masters at the

βωμὸν καὶ τρίποδα καὶ δάφνην γεγόναμεν.

altar and tripod and laurel arrived

Θροῦς ἦν ἐν τῷ βωμῷ καὶ σύμμικτος βοή καὶ ἄσημος 10
(a)-murmur was at the altar and mingled shouting and indistinct

θόρυβος, καὶ θρήνος ἦρτο καὶ κωκυτός· Θεμιστεὺς δὲ
uproar and (a)-lament had-risen and wailing Themisteus and

μοι πατὴρ καὶ Σωσθένης, Ὑσμίνης πατὴρ, τῶν θρήνων
my father and Sosthenes of-Hysmine father the laments

ἐξάρχουσιν, αἱ δέ γε μητέρες ἡμῶν καὶ λίθον, ὃ
lead the and at-least mothers our even (the)-stone as
 φασι, τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινουσι πρὸς δάκρυον, τί
they-say the(-one) from (the)-line move to tears what
 μὲν οὐ λέγουσαι, τί δ' οὐ πράττουσαι τῶν ὅσα
indeed not saying what and not doing of-the(-things) as-many-as
 πρὸς οἶκτον ἐφέλκουσι, τῶν ὅσα κινουσι πρὸς
to pity draw of-the(-things) as-many-as move to
 ἔλεον, ἐλεεινὰ τὸ σχῆμα, τὴν γλῶσσαν ἐλεεινότεραι,
compassion pitiable (in)-the bearing in-the tongue more-pitiable
 ἀλκύνος πολυπενθέστεραι, ἀηδόνας θρηνητικώτεραι,
than-(the)-balcyon more-mournful than-(the)-nightingale more-lamenting
 αὐτῆς Νιόβης μιμούμεναι τὸ πολύδακρυ, πρὸς θρήνον
herself than-Niobe imitating the many-tears in lament
 ἐρίζουσαι, καὶ ἄμφω νικῶσαι καὶ ἄμφω νικώμεναι,
ying and both conquering and both conquered
 ἄμφω διαρρησσοῦσαι τὰς ἐσθῆτας, ἄμφω τὰς παρειὰς
both rending the garments both the cheeks
 αὐλακίζουσαι, ἄμφω καταδαπανῶσαι τὰ στέρνα, ἄμφω
furrowing both wasting the breasts both
 τὸν τῆς κεφαλῆς ἀποκειρόμεναι βόστρυχον πενθίμῳ
the of-the head cutting-off lock with-mourning
 κOURῶ καὶ ἄμφω κόνιν καταπαττόμεναι. Ἡ μὲν γὰρ δὴ
shearing and both dust sprinkling-on(-themselves) the indeed for indeed
 μήτηρ ἐμὴ “Ἀπολλον, Ἄπολλον” ἀνεβόα περιπαθῶς, οἶον
mother my Apollo Apollo cried-out passionately as-if
 κορυβαντιῶσα τοῖς θρήνοις καὶ καταβεβακχευμένη τοῖς
raving-like-a-Corybant in-the laments and frenzied in-the
 δάκρυσιν, “ὠλώλειν, Φοῖβ’ Ἄπολλον· τοῦ παντός μοι γένους
tears I-was-lost Phoebus Apollo of-the whole my race
 ἀπεκειράμην τὸν βόστρυχον. Λειμών μοι παῖς εὐανθής,
I-have-cut-off the lock (a)-meadow to-me (my)-son flowering

καὶ φυτηκόμος ἐγώ· ἀλλ' ὅλον αὐτὸν σὺν αὐτοῖς φυτοῖς, σὺν
and gardener I but whole it with (the)-very plants with
αὐτοῖς ἄνθεσιν ἀπεσυλήθην ἐλεεινῶς. Πηγὴ μοι στάζουσα
(the)-very flowers I-was-robbed-of pitiaibly (a)-spring to-me dripping
μέλιτος ὁ καλὸς ἐκεῖνός μοι παῖς, ἣν ὅλην ἀφήρημαι·
honey the fair that to-me son which whole I-have-been-deprived-of
καὶ αἶος ὅλη γεγένημαι καὶ ἀψινθίου σίμβλον εἰμί, ὅλη
and dry wholly I-have-become and of-wormwood (a)-hive I-am wholly
καταπικρανθεῖσα τῇ συμφορᾷ. Εὐάγκαλός μοι λιμὴν
embittered by-the misfortune well-embracing to-me (a)-harbor
Ὑσμινίας ὁ παῖς, καὶ γὰρ δ' ὥς ναῦς ἐν λιμένι νηνεμίαν
Hysminias the son and-I and as (a)-ship in harbor calm
ἦγον καὶ ἦμην ἀκύμαντος· νῦν δ' ὁ λιμὴν οὐδαμοῦ,
kept and was waveless now but the harbor (is)-nowhere
καὶ γὰρ δ' ἡ ναῦς ἐν πελάγει μέσῳ κατακλυδωνίζομαι τοῖς
and-I and the ship in sea mid am-storm-tossed by-the
κύμασιν. Ἥλιον εἶχον τὸν παῖδα, καὶ νῦν τοῦ παιδὸς
waves (the)-sun I-had the son and now the son
κρυβέντος ἀνήλιος ἡ μήτηρ ἐγώ, καὶ Κιμμερίαν
hidden sunless the mother I(-am) and (a)-Cimmerian(-land)
τῆς ποτέ μοι πανηλίου πολυηράτου Εὐρυκώμιδος ἐκείνης
for-the once to-me all-sunny much-beloved Eurykomis that
ἀνταλλάσσομαι. Ἀστήρ μοι παῖς ἐκεῖνος περιφανής, ἀλλ'
I-take-in-exchange (a)-star to-me son that conspicuous but
ἀπεκρύβη, καὶ νύξ ἀφεγγής τὴν μητέρα με κατεκάλυψε.
was-bidden and night lightless the mother me covered
Φῶς ἦν μοι παῖς ἐκεῖνος, ἀλλ' ἀπεσβέσθη, καὶ νῦν ἐν
(a)-light was to-me son that but was-quenched and now in
σκότει πορεύομαι. Ζεὺς, σὸς πατήρ, Ἄπολλον, δάφνης
darkness I-walk Zeus your father Apollo with-laurel
στεφανώσας αὐτὸν κήρυκα πέμπει λαμπρὸν ἐς ὄλλυμένην
having-crowned him (as)-herald sends brilliant to perishing

Αὐλίκωμιν· καὶ ἦν μοι τὸ μακάριον τῇ μητρὶ μέχρῃς ἐς
Aulikomīs and was for-me the blessedness for-the mother as-far-as to
 αὐτὸν οὐρανόν, νῦν δέ μοι τὸ δυστυχὲς μέχρῃς ἐς Ἄδου
heaven itself now but for-me the misfortune as-far-as to of-Hades
 πύλας αὐτάς. Φυγὰς ὁ κήρυξ, ὁ δεσπότης δραπέτης,
gates themselves (a)-fugitive the herald the master (a)-runaway
 ὁ παρθένος αἰχμάλωτος Ἔρωτος· καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἄπαις
the virgin captive of-Eros and on-top-of all childless
 ἐγὼ θρηνῶ τὸν παῖδα, καὶ τὴν μητέρα μᾶλλον καταθρηνῶ.
I lament the son and the mother more I-lament
 Ἄλλ', ὦ παῖ καὶ κήρυξ καὶ δέσποτα, πῶς σε θρηνήσω;
but O son and herald and master how you shall-I-lament
 πῶς σε καταστεφανώσω τοῖς δάκρυσιν; Ὡς νεκρόν; ἀλλ'
how you shall-I-crown with-the tears as dead but
 ἴσως Ζεὺς τῇ μητρί μοι ταύτῃ τῇ σῇ σὲ τὸν παῖδα
perhaps Zeus for-the mother my this the your you the son
 παρεφυλάξατο, καὶ ζῆς μὲν ἴσως, ἀλλ' ἴσως αἰχμάλωτος,
kept-safe and you-live indeed perhaps but perhaps captive
 καὶ δουλεύεις βαρβάροις ὁ φιλέλλην, ὁ κήρυξ, ὁ δεσπότης
and are-a-slave to-barbarians the Greek-lover the herald the master
 πολλῶν. Ἄλλ', ὦ τρίπους καὶ δάφνη καὶ ἐπὶ τούτοις
of-many but O tripod and laurel and on-top-of these
 Ἄπολλον χρησμοῦδέ, δέξαι μου ταύτας τὰς χοὰς καὶ ἐπὶ
Apollo oracle-singing receive my these the libations and on-top-of
 τούτοις καὶ πρὸ τούτων τὸ δάκρυον, καὶ τὰ περὶ
these and before these the tear and the(-things) concerning
 τὸν παῖδά μοι χρησμοδοτεῖ, καὶ εἴη μοι τὸ χρησμάδιμα
the son to-me give-oracle and may-be for-me the oracle
 μὴ ἀπευκταῖον, ἀλλ' εὐκταυτότατον. Ἄπολλον ἀκειρεκόμεν,
not abominable but most-prayed-for Apollo unshorn-haired
 τὴν ἐμὴν ἐλεεινῶς κεκαρμένην ἐλέησον κεφαλὴν· Δάφνιε
the my pitifully shorn pity head Daphnian

Ἄπολλον, Ὑσμινίου φεῖσαι παιδός, σῆς δάφνης λαμπρῶς

Apollo Hysminias spare (the)-son of-your laurel brilliantly

ποτε περιεστεμμένον τὴν κεφαλὴν καὶ νῦν τὴν ἐμὴν ταύτην

once crowned-about the head and now the my this

οἰκτρὰν κεφαλὴν Ἄδου κυνέη κατακαλύπτοντος.”

piteous head of-Hades with-(the)-cap covering

Ταῦτα δὴ ταῦτα Διάντεια μήτηρ ἐμὴ καὶ λίαν 11

these(-things) indeed these(-things) Dianeia mother my and very

ἐλεεινῶς κατετραγῶδει, καὶ κατὰ θάλασσαν κατεκυματοῦτο

pitifully declaimed-in-tragic-style and like (a)-sea surged

τοῖς δάκρυσιν καὶ ὅλον τὸ ἱερὸν κατεπέκλυζεν· ἡ δέ γε

with-the tears and whole the temple flooded the and at-least

τῆς ἐμῆς Ὑσμίνης μήτηρ Πανθία πικρὸν ἀντωδύρετο

of-the my Hysmine mother Pantbia bitterly lamented-in-answer

“οἴμοι, τέκνον Ὑσμίνη” λέγουσα συνεχῶς, “ὄλωλάς μοι

alas child Hysmine saying continually you-are-lost to-me

τούτων ἀθλίων χειρῶν καί με τὴν σὴν μητέρα διώλεσας.

from-these wretched hands and me the your mother you-have-destroyed

Ὡς ὄρνις εὐπτερος ἐπετέρυξεν, καὶ μου τούτων ἐλεεινῶν

like (a)-bird well-winged you-took-wing and from-my these pitiable

ἀπέπτῃς χειρῶν. Ἄλλ’ ὦ πτερύξεως ἐκεῖνης ἀγρίας, ἣ μου

flew-away hands but O wing-beat that savage which my

τὸν λύχνον ἀπέσβεσε. Θάλαμός μοι σὺ καὶ χάλκεος

the lamp quenched (a)-chamber to-me you(-were) and (a)-bronze

παρθενῶν· ἀλλ’ ὦ μοι, τέκνον Ὑσμίνη, σὺν αὐτῷ θαλάμῳ,

maiden's-room but alas for-me child Hysmine with (the)-very chamber

σὺν αὐτῷ παρθενῶνι σὲ τὴν παρθένον ἀφήρημαι.

with (the)-very maiden's-room you the maiden I-have-been-deprived-of

Ὑψικόμος μοι κυπάριττος Ὑσμίνη μοι σύ, ἣν περὶ

high-tressed to-me cypress Hysmine to-me you(-were) which about

μέσῃ ἐμὴν ἐκηπευσάμην ψυχῇ, λιπαίνουσα δρόσῳ

(the)-middle my I-cultivated soul enriching with-dew

παρθενικῇ καὶ τοῖς ἄλλοις καλοῖς· ἀλλ' ἐξ Εὐρυκώμιδος
maidenly and with-the other fair(-things) but from Eurykomis
 πνεύσας τυφὼν ἀνέσπασε πρόρριζον. Οὐ κήρυξ ἦν ἐκεῖνος,
having-blown (a)-typhoon tore(-it)-up by-the-roots not herald was that-one
 ἀλλ' ἄγριος θῆρ, ὃς τὴν ἐμὴν Ὑσμίνην ἐλεεινῶν τούτων
but (a)-savage beast who the my Hysmine from-pitiable these
 χειρῶν καὶ μέσων ἀφήρπασεν ἀγκαλῶν· ὅλον μου τὸ
hands and from-mid snatched-away arms whole my the
 κειμήλιον ἀπεσύλησεν, ἐθέρισέ μου τὸν ἄσταχυν, τὸν βότρυν
treasure robbed reaped my the ear-of-corn the cluster
 ἐτρύγησε καὶ τὴν ῥοδωνιὰν ἀπηνθίσαστο. Στεφανίτης
gathered and the rose-bed stripped-of-its-flowers crowned-victor
 ἐκεῖνος ὁ θῆρ ἦκεν εἰς Αὐλικώμιδα, καί μου τὴν κεφαλὴν
that the beast came to Aulikomis and my the head
 ἀφήκεν ἀπερικόσμητον, ἀφελόμενός μου τὸν στέφανον· ὅλον
left unadorned having-taken-away my the crown wholly
 τὸν παρθένον ἐσχηματίσαστο καὶ τὴν ἐμὴν παρθένον δολίως
the virgin he-played and the my maiden craftily
 συνεφειλκύσαστο· βέλος ἔπεμψέ μοι κατὰ ψυχῆς, καὶ νῦν
drew-off (an)-arrow sent to-me against (the)-soul and now
 ἐς βάθος ὀδυνῶμαι τὰ σπλάγχχνα· κηφὴν ἐξ Εὐρυκώμιδος
to (the)-depth I-am-pained in-the entrails (a)-drone from Eurykomis
 ἀπηνῆς τὴν ἐμὴν ἀνείλεν Ὑσμίνην, τὴν γλυκεῖάν μοι
harsh the my destroyed Hysmine the sweet to-me
 μέλιτταν, καί μου τὴν ψυχὴν ὅλην ἀψινθίας ἐπλήρωσε.
bee and my the soul whole with-wormwood filled
 Μέγας ἄγριος αἰτὸς τὰς ἐπὶ σοὶ θυσίας, θυγάτριον, ἐξ
(a)-great savage eagle the for you sacrifices little-daughter from
 αὐτῶν μου χειρῶν καὶ μέσης πυρᾶς ἀνηρεύψαστο, καὶ ἦν
(the)-very my hands and mid pyre snatched and was
 μοι τὸ σημεῖον οὐκ ἀγαθόν. Καὶ νῦν εἰς ἔργον ἀπέβη τὰ
to-me the sign not good and now into deed came-out the

τοῦ Διὸς οἰωνίσματα. Πηγὴ μοι γλυκάζουσα σύ, τὸ
 — of-Zeus omens (a)-spring to-me sweetening you(-were) the
 πικρὸν μοι τοῦ γήρωσ καταγλυκαίνουσα· ἀλλ' ὀχετηγός
 bitterness for-me of-the old-age sweetening-away but channel-digger
 τις ἐξ Εὐρυκώμιδος εἰς ἑτέραν ἀμάραν μετάγει σε, καὶ
 some from Eurykomis into another channel diverts you and
 ἡ ψυχὴ μου διψᾷ σε, καὶ ὥς καλλίρρουν πηγὴν ζητεῖ
 the soul my thirsts-for you and like (a)-fair-flowing spring seeks
 σε τὸ στόμα μου. Ἄλλ', ὦ τέκνον Ὑσμίνη, πῶς σε
 you the mouth my but O child Hysmine how you
 θρηνήσω; πῶς ἐλεεινῶς ἀποκλαύσομαι; Ὡς νεκράν; ἀλλὰ
 shall-I-lament how pitriably shall-I-bewail(-you) as dead but
 πῇ τέθεισαι γῆς; τίς σε τάφος καλύπτει καὶ ὅλην
 where have-you-been-buried of-earth what you tomb covers and whole
 τὴν τῶν χαρίτων κατακαλύπτει πηγὴν; Ἄλλ' ἐφείσατό σου
 the of-the graces covers-over spring but spared your
 τῆς νεότητος θάνατος, καὶ τίς ἔχει σε πόλις ἐθέλω μαθεῖν,
 the youth death and what holds you city I-wish to-learn
 τὴν ἐμὴν Ὑσμίνην, τὴν παρθένον, τὴν καλλιπάρθενον.
 the my Hysmine the maiden the fairest-of-maidens
 Ἄλλ' ὁ τύραννος ἐκεῖνος, ἀλλ' ὁ θρασύς, ἀλλ' ὁ
 but the tyrant that but the bold(-one) but the(-one)
 τὸ κηρύκειον καταπαίζων καὶ ὅλον κατειφυσμένος αὐτὸ
 the herald's-staff mocking and wholly having-belied it
 τὴν σὴν παρθενίαν ἀποσεσύληκεν. Ὡ δεινῆς σκευωρίας, ὦ
 the your maidenhood has-robbed O terrible machination O
 δυστυχίας ἐμῆς, ὦ φυλακῆς ἀφυλάκτου, ὦ δολίου θηρὸς
 misfortune my O guard unguarding O crafty beast
 ἐκεῖνου δολίως κλέπτοντος καὶ ἀγρίως ἀρπάζοντος. Ἄλλ',
 that craftily stealing and savagely seizing but
 ὦ λαοῦσα πηγὴ καὶ πρόμαντι δάφνη καὶ ἐπὶ πᾶσι
 O speaking spring and prophetic laurel and on-top-of all

Φοῖβ' Ἄπολλον δέξαι ταύτας ἀθλίας χοάς, ἃς σπένδεται
Phoebus Apollo receive these wretched libations which pours

σοι Πανθία, μήτηρ ἀθλία, ὑπὲρ Ὑσμίνης, ἀθλίας παιδός.”
to-you Panthia mother wretched for Hysmine wretched child

- 12 Ταῦθ' αἱ μητέρες περιπαθῶς καὶ λίαν ὀδυνηρῶς
these(-things) the mothers passionately and very painfully
 ἀπωδύροντο· οἱ δέ γε πατέρες ὀδυνηρότερον συνεπήχουν
lamented the and at-least fathers more-painfully echoed-together
 καὶ συνεκόπτοντο “ὦ παῖδες, ὀλώλατε” λέγοντες, “ὕμῶν
and beat-their-breasts-together O children you-are-lost saying with-you
 δ' ἡμεῖς συνολώλαμεν. Ἔρωσ ἐστράτευσε καθ' ὑμῶν
and we have-perished-together Eros campaigned against you
 καὶ τὰς ἡμῶν καρδίας ἐπολιόρκησεν· Ἔρωσ τὴν ἐν ὑμῶν
and the our hearts besieged Eros the in you
 πορφύραν τῆς παρθενίας ἐσύλησε, καὶ κατὰ κόχλον ἡμεῖς
purple of-the maidenhood plundered and like (a)-murex we
 ἀπηράχθημεν· Ἔρωσ τὴν ὑμετέραν ρόδωνιαν ἀπηνθίσαιο
were-crushed Eros the your rose-bed stripped-of-its-flowers
 καὶ τὰς ἡμετέρας ψυχὰς ὅλας ἐνέπρησε καθ' αἵμασιάν·
and the our souls whole burned like (a)-wall-of-thorns
 Ἔρωσ ἀφροδισίῳ πυρὶ τὴν τῆς νεότητος θερμὴν ὑμῶν
Eros with-Aphrodite's fire the of-the youth heat your
 ἐξεπύρωσε καὶ γεραῖα σπλάγχνα πατέρων ἡμῶν εἰς
set-ablaze and aged entrails of-fathers our to
 βάθος κατέκαυσε καὶ ἡμᾶς ἀπηνθράκωσεν. Ἔρωσ ὁ
(the)-depth burned-down and us reduced-to-coals Eros the
 Διὸς παῖς ἐκστρατεύει κατὰ πατρός ἐν μέσῃ πανηγύρει
of-Zeus son marches-out against (his)-father in mid festival
 Διός, ἐν μέσῃ τελετῇ καὶ Διασίῳ αὐτοῖς· καὶ λάφυρον
of-Zeus in mid rite and (the)-Diasia itself and (as)-booty
 ἀρπάζει τὸν κήρυκα, τὴν παρθενίαν ληίζεται καὶ ὅλον τὸν
seizes the herald the maidenhood plunders and whole the

παρθενῶνα πολιορκεῖ καὶ τὰς ἡμετέρας ὅλας κατασκυλεύει
maiden's-room besieges and the our whole despoils
 ψυχάς. Ἐκ δάφνης ταύτης, Ἄπολλον, δάφνης τῆς σῆς
souls from laurel this Apollo laurel the your
 παίδων ἡμῶν κατεστεφανώσαμεν κεφαλὰς· ἀλλ' Ἔρως
of-children our we-crowned (the)-beads but Eros
 ταύτας ἀπεστεφάνωσε καὶ σποδῶ τὰς τῶν πατέρων ἡμῶν
these uncrowned and with-ashes the of-the fathers our
 κατεστεφάνωσε κεφαλὰς. Ἄπολλον, Ἄπολλον, τὴν ἡμετέραν
crowned beads Apollo Apollo the our
 ταύτην ἐλέησον πολιὰν καὶ τῷ πατρὶ συμμετάσχου κατὰ
this pity gray-hair and with-the father take-part against
 πατραλοίου παιδός· δέξαι ταύτας ἱκετηρίους χοάς, αἱς
(a)-father-striking son receive these suppliant libations which
 σπένδονται σοι πατέρες ὑπὲρ παιδων ὀλλυμένων οἰκτρῶς
pour to-you (the)-fathers for children perishing piteously
 ἐν ἔαρος ἀκμῇ, ἐν ἀτρυγῆτι λειμῶνι καὶ μέσῃ νεότητι.”
in of-spring (the)-prime in (an)-ungathered meadow and mid youth
 Ταῦθ' αἱ μητέρες, ταῦθ' οἱ πατέρες ἡμῶν· τὸ δέ 13
these(-things) the mothers these(-things) the fathers our the and
 γε παρεστὼς ἅπαν ἥλγησε τὴν ψυχὴν, δακρύων
at-least (crowd)-standing-by all grieved in-the soul with-tears
 ἐμεστῶθη τοὺς ὀφθαλμούς, ἐκώκυσεν ὀλολύγιον. Ἐγὼ δέ
was-filled in-the eyes wailed (a)-cry I and
 περὶ τὴν Ὑσμίνην ἐλθὼν μεθειλκυσάμην αὐτὴν τῆς χειρὸς
to — Hysmine having-come drew her by-the hand
 “Ὑσμίνη” λέγων, “ὄρᾱς;” ἢ δ' “ἀλλ' οὐ περιπτυσσόμεθα
Hysmine saying do-you-see she and but not shall-we-embrace
 τὰς μητέρας;” φησὶν. Ἐγὼ δ' “ἀλλ' ἐπίσχες” εἶπον,
the mothers says I and but hold-back I-said
 “ἐγκαρτερήσωμεν τῷ χρησμῷ.” Καὶ δὴ καχλάζει τὸ
let-us-hold-out for-the oracle and indeed bubbles the

ὕδωρ, ὁ τρίπους ἡχεῖ, δάφνη μαντικὴ κατασείεται καὶ
water the tripod sounds (the)-laurel prophetic is-shaken and
 οἶον ὅλη κατανεμοῦσθαι δοκεῖ. Ἐνθουσιῶσιν οἱ πρόσπολοι,
as-it-were whole to-be-moved-to-and-fro seems are-inspired the attendants
 καὶ Φοῖβος μαντεύεται καὶ χρησμοδοτεῖ καὶ φοιβάζει καὶ
and Phoebus prophesies and gives-oracles and speaks-inspired and
 καταφοιβάζει τὰ μέλλοντα· καὶ ἦν ὁ χρησμὸς τοὺς
prophesies-of the(-things) to-come and was the oracle the
 παῖδας ἡμᾶς τοῖς τοκεῦσιν ἀποδιδούς καὶ κατεπισκῆπτων
children us to-the parents giving-back and enjoining
 τὸν γάμον· πρὸς ὃ δὴ φρίσσει τὸ παρεστώς, αἱ
the marriage at which indeed shudders the (crowd)-standing-by the
 μητέρες θρηνοῦσιν ἐξ ἡδονῆς, οἱ πατέρες ὀρχοῦνται πρὸ
mothers lament from pleasure the fathers dance before
 τοῦ βωμοῦ, καὶ ἡμεῖς ταῖς χερσὶν ἀλλήλοις συνδούμενοι
the altar and we with-the hands to-each-other bound
 πρὸ τῶν τοῦ Φοίβου ποδῶν κυλινδούμεθα. Περιτρέχουσιν
before the — of-Phoebus feet roll run-around
 ἡμᾶς αἱ μητέρες, ἀρπάζουσι, συμπλέκονται, περιπλέκονται,
us the mothers seize entwine embrace
 φιλοῦσι, θρηνοῦσι καὶ συνέχουσιν ἀναπόσπαστα· μεθέλκονται
kiss lament and hold(-us) inseparably draw-along
 τοὺς παῖδας ἡμᾶς οἱ πατέρες ἐτέρωθεν, ὅλην ἡμῖν
the children us the fathers from-the-other-side whole with-us
 συμμεριζόμενοι τὴν ψυχὴν. Παιανίζουσι χαριστήρια, ὕμνοῦσιν
sharing the soul they-sing-paeans thank-offerings hymn
 εὐχαριστήρια, κροτοῦσι σωτήρια· χαίρει τὸ πλῆθος, εὐλογεῖ
thanksgivings clap deliverances rejoices the crowd blesses
 τὸν Ἀπόλλωνα, καὶ τῆς δάφνης ἡμεῖς στεφανούμεθα.
— Apollo and with-the laurel we are-crowned

Κήρυξ δ' ὁ ποτὲ δεσπότης ἐμὸς καὶ Σώστρατος Ῥοδόπης 14
(the)-herald but the once master my and Sostratos of-Rhodope
 πατὴρ ἡμῖν ἐπιτίθενται· διαρρήσσουσι τοὺς στεφάνους,
father on-us set-upon rend the garlands
 ἀφειδῶς τὴν γλῶσσαν προπέμπουσιν, ἀπαΐσια κινουῦσιν
unsparingly the tongue they-send-forth ill-omened(-words) they-move
 αὐτήν· τὸν ἱερέα κακολογοῦσι καὶ δημηγοροῦσι τὰ
it the priest they-revile and harangue-the-people-about the(-things)
 καθ' ἡμᾶς, ὡς ἐκ βαρβάρων χειρῶν ἡμᾶς ἀπεσπάσαντο
concerning us that from barbarian hands us they-tore-away
 νόμῳ στρατιωτικῷ δουλογραφηθέντας αὐτοῖς· ὁ δέ
by-law military enrolled-as-slaves to-them the and
 γε στεφανῶν ἡμᾶς ἱερεὺς φησι πρὸς αὐτοὺς “ἔδγε
at-least crowning us priest says to them bravo
 τῆς νομοθεσίας ὑμῖν, ὡς δουλαγωγεῖτε τοὺς Ἕλληνας·
for-the legislation to-you that you-enslave the Greeks
 ὑπέρευγε τῆς εὐσεβείας, ὡς δουλογραφεῖτε τοὺς κήρυκας.
bravissimo for-the piety that you-enroll-as-slaves the heralds
 Ἀπόλλων χρησιμοδοτεῖ καὶ τοῖς ἐλευθέροις ἀφοσιοῦται τὸ
Apollo gives-oracles and to-the free consecrates the
 ἐλεύθερον, οἷς νόμος Ἑλλήνων πρότερον καὶ φύσις αὐτὴ
freedom to-whom (the)-law of-(the)-Greeks before and nature itself
 τὴν ἐλευθερίαν ἀπεχαρίσατο· ἀντιχρησιμοδοτεῖτε δ' ὑμεῖς,
the freedom bestowed you-give-counter-oracles and you
 ἀντινομοθετεῖτε τοὺς ἐλευθέρους καταδουλούμενοι.” Οἱ δ'
you-counter-legislate the free enslaving they and
 “οὐχ ἡμεῖς” φασὶν “ἀντινομοθετοῦμεν, ἀλλ' αἰχμὴ καὶ νόμος
not we say counter-legislate but (the)-spear and law
 τούτους ἐδουλογράφησε στρατιωτικός.” Καὶ δὴ μεθειλκον
these enrolled-as-slaves military and indeed they-dragged
 ἡμᾶς, ἡμεῖς δ' οὐκ ἀπεσπώμεθα τῶν τοῦ Φοίβου ποδῶν.
us we but not were-torn-away from-the — of-Phoebus feet

- 15 Καὶ πάλιν αἱ μητέρες ἐθρήνουν, οἱ πατέρες κατεδυσώπουν
and again the mothers lamented the fathers implored
 καὶ γλώσση καὶ δάκρυσιν· καὶ ὁ ἱερεὺς ταῖς χερσὶν
both with-tongue and with-tears and the priest with-the hands
 ἀπεμάχετο καὶ πείθειν οὐκ ἔχων ἀπεστεφανώθη τὴν
fought-them-off and to-persuade not being-able uncrowned the
 κεφαλὴν, ἀπεδύσατο τὸν χιτῶνα καὶ τὴν ἀρβύλην ἀπέθετο
head put-off the tunic and the buskin laid-aside
 καὶ ἀναβὰς ἐπ’ ὀκρίβαντος Στεντόρειον πρὸς τὸ
and having-mounted on (a)-platform Stentorian to the
 πλήθος φησι “τί μάτην ὁ πολὺς ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν
crowd says why in-vain the much man to the
 τοῦ Δαφνίου συντρέχεις βωμόν; τί καταδυσωπεῖς
of-the Daphnian do-you-run-together altar why do-you-implore
 τὸν Ἐκκηβόλον χρησιμοδοτεῖν; Ἔχεις τοὺς σεμνοὺς σοι
the Far-shooter to-give-oracles you-have the august for-you
 τούτους νομοθέτας χρησιμοδοτήσοντας. Ἄλῃς σοι τῶν
these lawgivers to-give-oracles enough for-you of-the
 χρησιμοδοτημάτων, ὦ Φοῖβ’ Ἀπολλον, ἄλῃς σοι τῶν
oracles O Phoebus Apollo enough for-you of-the
 προμαντευμάτων, ἄλῃς σοι τῶν στεφανωμάτων.” Πρὸς
prophecies enough for-you of-the crownings at
 ἃ δὴ τὸ πλήθος καταθρουβηθὲν θρασύνεται κατὰ
which indeed the crowd thrown-into-uproar grows-bold against
 τῶν ἀρπαζόντων ἡμᾶς· οἱ δ’ εὐθὺς τῶν τοῦ Φοίβου
those seizing us they and at-once of-the — of-Phoebus
 ποδῶν ἐφάπτονται σὺν ἡμῖν, ὥς τὸν περὶ ψυχῆς
feet lay-hold with us as the(-race) for (their)-life
 τρέχοντες, καταδυσωποῦσι τὸν ἱερέα, ἰλάσκονται τὸν
running implore the priest propitiate —
 Ἀπόλλωνα “σύγγνωθι” λέγοντες “Ἀπολλον, καὶ φρενὸς
Apollo forgive saying Apollo both for-(our)-mind

καὶ γλώσσης ἡμῖν,” ἡμᾶς ἐλευθέρους ἀνακηρύττουσι,
and for-tongue us us free proclaim
 τὰς ἑαυτῶν ἐλευθερώσαι ζητοῦντες ψυχάς. Στεφανούμεθα
the their-own to-free seeking souls are-crowned
 πάλιν ἡμεῖς, ἐλευθερίαν ἐπιγραφόμεθα καὶ τοῖς τοκεῦσιν
again we freedom inscribe-for(-ourselves) and to-the parents
 ἀποδιδόμεθα· οἱ δ' ὅλοι πληρωθέντες ἡδονῆς καὶ χαρᾶς,
are-given-back they and wholly having-been-filled with-pleasure and joy
 σῶστρο θύουσιν ὡς ἐπ' ἀναβιοῦσι παισίν, ᾄδουσιν
thank-offerings-for-safety sacrifice as for revived children sing
 ἀναγῶγια καὶ χορεύουσιν ἐπινίκια. Συνορχοῦμεθα τούτοις
songs-of-return and dance victory-songs dance-with them
 ἡμεῖς καὶ παιανίζομεν ἐλευθέριον ἡλίκον οἶον ἐράσμιον.
we and sing-the-paeon of-freedom how-great how lovely
 Καλεῖ καὶ δεῖπνου καιρός, καὶ τῷ ἱερεῖ ξενιζόμεθα,
calls also of-dinner (the)-time and by-the priest we-are-entertained
 καὶ ἦν τὸ δεῖπνον φιλοτιμότατον. Ἡ μὲν οὖν Ὑσμίνη
and was the dinner most-lavish — indeed then Hysmine
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐξ αἰδοῦς ἀφῆκε τῇ γῇ, καὶ
the eyes her from shame let-fall to-the ground and
 ταῖς τροφαῖς οὐ προσανείχεν οὐδὲ μέχρις * αὐτῶν·
to-the foods not attended not-even to (lacuna) them
 ἐγὼ δ' ὥς τις Ὀλυμπιονίκης ἐξ ἡδονῆς καὶ χαρᾶς
I but like some Olympic-victor from pleasure and joy
 ὀφθαλμοὺς μὲν καὶ χεῖρας εἶχον ἐπὶ τὴν τράπεζαν, στόμα
eyes indeed and hands had on the table mouth
 δὲ καὶ λαμὸν ἐχαρισάμην τοῖς βρώμασι, καὶ ὅλῳ τῷ
but and throat gave-over to-the foods and with-whole the
 νῷ τὸν γάμον ἐνωπτριζόμεν αὐτόν. Μετὰ γοῦν δὴ
mind the marriage was-seeing-in-a-mirror itself after at-any-rate indeed
 πολλὰς καὶ ποικίλας καὶ πολυτελεῖς τὰς τροφάς, ὁ ἱερεὺς
many and varied and costly the foods the priest

ἀναστὰς τῆς τραπέζης καὶ τὸν χιτῶνα διαζωσάμενος καὶ
having-risen from-the table and the tunic having-girded-up and
 γυμνώσας τὰ χεῖρε πρὸς πότον ἡμῖν ὑπῆρέτησε “τοῦτο
having-bared the (two)-hands for drinking us served this
 πόμα” λέγων “Σωτήρος Ἀπόλλωνος.” Πίνουσι μὲν οὖν
drink saying of-(the)-Savior Apollo drink indeed then
 οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ μετ’ αὐτοὺς αἱ μητέρες “χάρις σοι”
the fathers our and after them the mothers thanks to-you
 λέγοντες, “Ἀπολλον, τῆς καλῆς ταύτης παρακαταθήκης,
saying Apollo for-the fair this deposit
 ἣν παρακατέθου τοὺς παῖδας ἡμῖν.” Καὶ μετ’ αὐτοὺς ἡμῖν
which you-entrusted the children to-us and after them with-us
 ἐκοινώσατο τὸ ποτήριον “Ἀπόλλων” λέγων “ὕμιν κοινοῦται
shared the cup Apollo saying to-you shares
 τὸ πόμα, ὃς καὶ τὸν γάμον ἐπισκίπτει χρησιμοδοτῶν,
the drink who also the marriage enjoins giving-oracles
 δωρεῖται τὸ ἐλευθέριον καὶ ὅλον κοινοῦται τὸ ζῶσιμον.”
bestows the freedom and whole shares the lifegiving(-cup)
 17 Ταῦτ’ εἰπὼν συνανεκλίθη καὶ πάλιν “ἡμῖν” φησίν,
these(-things) having-said reclined-with(-us) and again to-us says
 “Ὑσμινία νυμφίε (ταύτην γάρ σοι τὴν κλῆσιν Ἀπόλλων
Hysminias bridegroom this for to-you the name Apollo
 φοιβάζων ἀπεχαρίσατο), μὴ φείσῃ λέγων τὰ καθ’
prophesying bestowed not spare telling the(-things) concerning
 ὑμᾶς ἀρχῆς ἀπ’ ἄκρης καὶ μέχρις ἄκρης αὐτῆς
you of-(the)-beginning from (the)-top and to (the)-top of-(the)-very
 τελευτῆς.” Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν “ὅλους ἀνάπτεις μοι
end I and to him whole you-kindle for-me
 κρατήρας πυρὸς καὶ μυρμηκίαν μοι τραγωδημάτων
bowls of-fire and (an)-ant-bill for-me of-tragedies
 ἀναστομοῖς.” Ὁ δ’ “ἀλλὰ μὴ φείσῃ μοι” φησὶ “πρὸς
you-open-up he and but not spare me says by

Ἀπόλλωνος μηδενός, πρὸς ἐλευθερίας αὐτῆς καὶ νυμφῶνος,
Apollo anything by freedom itself and bride-chamber
 ὃν σοι λαμπρὸν Ἀπόλλων ἐνυμφοστόλησεν.” Ἐγὼ δὲ
which for-you brilliant Apollo furnished-as-bridal I and
 πρὸς αὐτὸν “σύγγνωθι, δέσποτα· ὅλην γὰρ ἐξ αἰδοῦς
to him forgive master whole for from shame
 κατατεθορυβημένος εἰμὶ τὴν ψυχὴν καὶ ὅλον τεταραγμένος
thrown-into-confusion I-am in-the soul and wholly disturbed
 τὸν νοῦν· ἐς νέετα δέ σοι τὰ τῆς διηγήσεως
in-the mind for tomorrow and to-you the(-things) of-the narrative
 ταμεύσομαι.”

I-will-store-up

Πείθω τὸν ἱερέα, καὶ λύεται τὸ συμπόσιον καὶ ἡμεῖς 18
I-persuade the priest and is-broken-up the banquet and we
 γινόμεθα περὶ τὰ δωμάτια· Θεμιστεῖ γάρ μοι πατρὶ καὶ μητρὶ
go to the chambers to-Themisteus for my father and mother
 Διαντεία καμὸι δωμάτιον ἐν ᾧ ἱερεὺς ἀφωσίωσε καὶ κλίνας
Dianteia and-to-me chamber one the priest dedicated and couches
 τρεῖς παρὰ τούτῳ λαμπρὰς ὑπεστρώσατο, αἷς ἡμεῖς
three by it brilliant spread on-which we
 ἀνακλιθέντες πρὸς ὕπνον ἐτράπημεν· Σωσθένει δὲ καὶ Πανθία
having-lain-down to sleep turned to-Sosthenes and and Pantbia
 καὶ τῇ τούτων Ὑσμίνῃ παιδί δωμάτιον ἕτερον. Καὶ οὕτως
and the their Hysmine child chamber another and thus
 ἡμεῖς ἀπ’ ἀλλήλων γενόμενοι τὴν νύκτα παρεμετρήσαμεν.
we from each-other having-gone the night measured-out

Next day Hysminias tells the priest the whole story, from the lot at the Diasia to his enslavement by lot at Daphnepolis and the embassy to Artykomis. Sosthenes rebukes Hysmine's silence, and she tells of the dolphin, the winged boy who set her ashore, a passing ship, more pirates, and her sale to Rhodope. At Artykomis she floats crowned on Artemis' spring, a proven virgin, and the wedding is held in Sosthenes' garden. Calling on Zeus, Poseidon, and Earth, Hysminias trusts their memory to writing and titles the book.

- 1 Τῇ δ' ὕστεραία πάλιν ἐπὶ τὸν βωμὸν γενόμενοι, δάφνης
on-the and next-day again to the altar having-gone with-laurel
 ἐστεφανωμένοι τὰς κεφαλὰς ἐπανηγυρίζομεν ἐλευθέρια,
crowned on-the heads we-celebrated (the)-festival-of-freedom
 ἐπαιαινίζομεν ἐπινίκια, ἐπεκροτοῦμεν σωτήρια, ὅλας
sang-paeans victory-songs applauded deliverance whole
 ἑκατόμβας Ἀπόλλωνι θύοντες· τὸ δέ γε πλῆθος, ὅσον
hecatombs to-Apollo sacrificing the and at-least crowd as-much-as
 εἶχεν οὐκ εὐαρίθμητον ὁ βωμός, πρὸς ἡμᾶς εἶχε τοὺς
held not easily-counted the altar toward us had the
 ὀφθαλμοὺς καὶ τοῖς δακτύλοις παρεσημαίνετο· καὶ ἦν τὸ
eyes and with-the fingers pointed(-us)-out and was the
 καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν ἡμᾶς ἀνὰ πᾶσαν γλῶσσαν
about Hysmine and Hysminias us through every tongue
 διήγημα κείμενον, καὶ ἦν Ἀπόλλων ἐφ' ἡμῖν εὐλογούμενος.
story lying and was Apollo for us blessed
- 2 Πάλιν οὖν ἀρίστου καιρός, καὶ πάλιν δεῖπνον ὁ
again then of-breakfast (the)-time and again (a)-dinner the
 ἱερεὺς λαμπρὸν ἐτοιμάζεται, καὶ πάλιν ἡμᾶς φιλοφρονεῖται
priest brilliant prepares and again us welcomes
 πολυτελῶς. Ἐπεὶ δὲ πέρας ἔχει τὰ τῆς τραπέζης, ὁ τὸ
sumptuously when and end has the(-things) of-the table the the

δείπνον ἑτομασάμενος ἱερεὺς τὰ καθ' ἡμᾶς ἐζήτει καὶ
dinner having-prepared priest the(-things) concerning us sought also
 πάλιν μαθεῖν καὶ ἦν ἀμεταθέτως ἐγκείμενος· ἐγὼ δ' ἀλλὰ
again to-learn and was unalterably pressing I and but
 κἂν ἡσυχνόμην, κἂν ὤκνουν, κἂν ἔφριττον, ἀλλ' ἄκων
even-if I-was-asbamed even-if I-hesitated even-if I-shuddered but unwilling
 ἀπεδυσάμην πρὸς τὴν διήγησιν, καὶ ἐπέλειπεν ἡ φωνή μου
I-stripped for the narrative and failed the voice my
 καὶ ἐπείχετο ἡ γλῶσσα· ἄρχομαι δ' ὅμως λεπτῇ τῇ φωνῇ
and was-checked the tongue I-begin but nevertheless with-thin the voice
 “Πατὴρ μὲν μοι Θεμιστεὺς οὗτος καὶ μήτηρ Διάντεια, οὗς 3
father indeed my Themisteus (is)-this and mother Dianteia whom
 οὐ ξενίζεις φιλοτιμότατα, πόλις δ' Εὐρύκωμῖς μοι πατρίς,
you entertain most-lavishly (the)-city and Eurykomis my fatherland
 παρ' ἣ βωμὸς Ξενίου Διὸς καὶ τελετὴ τὰ Διάσια. Καὶ
in which (the)-altar of-Xenian Zeus and (the)-rite the Diasia and
 κῆρυξ ἐγὼ κληρούμενος τὸ κηρύκειον, καὶ κῆρυξ οὐκ ἐς
herald I being-allotted the herald's-staff and herald not to
 τυχοῦσαν, ἀλλ' ἐς Αὐλίκωμιν, στεφανοῦμαι τῆς δάφνης.
(a)-chance(-city) but to Aulikomis am-crowned with-the laurel
 Ἦκω περὶ τὴν κληρωθεῖσάν μοι πάντως πολυτελῶς,
I-come to the(-city) allotted to-me wholly sumptuously
 ὅτι καὶ Διὸς τὸ κηρύκειον καὶ Διασιῶν κῆρυξ ἐγώ.
since both of-Zeus the herald's-staff and of-(the)-Diasia herald I(-was)
 Τῷ Σωσθένει ξενίζομαι τουτῷ, πολυτελῶς ὑποδέχομαι,
— by-Sosthenes I-am-entertained this-one-here sumptuously am-received
 φιλοφρονοῦμαι λαμπρῶς. Εἰσάγει γάρ με περὶ τὸν κῆπον·
am-welcomed brilliantly he-leads-in for me to the garden
 ἐν μέσῳ τούτῳ τὰ τῆς τραπέζης μοι παρατίθεται,
in mid this the(-things) of-the table for-me are-set-out
 ἐγγὺς μοι τοῦ λειμῶνος τὰ τῆς στρωμνῆς ἐτοιμάζεται·
near me the meadow the(-things) of-the bed are-prepared

Ὑσμίνη ταύτη τῇ θυγατρὶ Σωσθένης οὗτος ὁ ταύτης πατὴρ
to-Hysmine this the daughter Sosthenes this the her father

οἶνοχοεῖν ἐγκελεύεται ἢ δ' οἶνοχοεῖ τῷ πατρὶ πειθομένη.
to-pour-wine orders she and pours-wine for-the father obeying

4 Τέλος ἔχει τὰ τῆς τραπέζης, καὶ νίπτει μου τοὺς πόδας
end has the(-things) of-the table and washes my the feet

Ὑσμίνη, παρθένους πόδας παρθένοις χερσίν. Ἀνακλίνομαι
Hysmine virgin feet with-virgin hands I-lie-down

τῇ στρωμνῇ κατὰ παρθένον ἀνέτως τοῖς ὕπνοις
on-the bed as (a)-virgin at-ease to-the sleeps

σπενδόμενος. Ἀνίσταμαι μεθ' ἡμέραν, γίνομαι περὶ τὸν κήπον,
making-libation I-rise by day go to the garden

θαυμάζω τοῦτον τῆς τῶν φυτῶν συστοιχίας καὶ τῶν ἄλλων
admire it for-the of-the plants rows and of-the other

καλῶν, περὶ τὸ τοῦ κήπου θριγγίον μετάγω τοὺς ὀφθαλμοὺς
fair(-things) to the of-the garden wall I-turn the eyes

καὶ μετὰ δὴ τινὰς γραφὰς θρόνον χρυσοῦν γεγραμμένον
and after indeed some paintings (a)-throne golden painted

ὁρῶ, μειράκιον ἐπὶ τῷ θρόνῳ γυμνόν, ὅπλοφόρον, πυρφόρον,
I-see (a)-youth on the throne naked arms-bearing fire-bearing

τῷ πόδε πτερωτόν, τὸ πρόσωπον χάριεν. Τούτῳ δὴ
in-the (two)-feet winged in-the face charming to-this indeed

τούτῳ τῷ μειρακίῳ δουλοπρεπῶς παριστήκεισαν βασιλεῖς,
to-this the youth slavishly stood-by kings

δυνάσται καὶ τύραννοι, θῆρες καὶ θηρῶν βασιλεῖς, ἅπαν
potentates and tyrants beasts and of-beasts kings every

γένος πτηνῶν, ἅπαν γένος θαλάσσης, καὶ φασματώδεις
race of-birds every race of-sea and phantom-like

δύο γυναῖκες τινες, ὑπὲρ γυναῖκας τὸ μῆκος, τὴν ῥυτίδα
two women some beyond women in-the height in-the wrinkle

πέμπελαι καὶ τριπέμπελαι. Ἡ μὲν λευκὴ τὰ πάντα, τὸ
aged and thrice-aged the(-one) indeed white in-the all(-things) in-the

πρόσωπον, τὴν τρίχα καὶ τὸ χιτώνιον, χεῖρας καὶ πόδας
face in-the hair and in-the little-tunic hands and feet
 καὶ τὰλλα τοῦ σώματος· ἡ δὲ τὰ πάντα μέλαινα,
and the-rest of-the body the(-other) and in-the all(-things) black
 τὴν ὄψιν, τὰς χεῖρας, καὶ μέχρι ποδῶν ἐκ κεφαλῆς, καὶ
in-the look in-the hands and to feet from head and
 μέχρ' ὀνύχων αὐτῶν. Ἄ δὴ κατεθορυβήθην ἰδὼν καὶ
to nails themselves which indeed I-was-confused having-seen and
 νοῦ πλάσμα καὶ τέχνης ζωγράφου τὴν καυὴν ταύτην
of-mind (a)-fiction and of-art of-(a)-painter the novel this
 ἐλογιζόμεν γράφειν. Ἄλλ' ἦν ὑπὲρ τὴν τοῦ μεираκίου
I-reckoned painting but were above the of-the youth
 κεφαλὴν ἱαμβεῖα Ἐρωτα λέγοντα τὸν γεγραμμένον
head iambs Eros saying the(-one) painted
 εἶναι, τὸν ἐπὶ δίφρου καθήμενον, πάντων κρατοῦντα
to-be the(-one) on (a)-throne seated all ruling
 βασιλικῶς. Ἐγὼ δ' οὐ μόνον ἐκακολόγησα τὴν γραφὴν,
royally I and not only reviled the painting
 ἀλλὰ καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν Ἐρωτα σωφρόνως ἀπέσκιψα.
but also at himself — Eros temperately jeered
 Ὅ δ' ἐφίσταται διὰ νυκτὸς ὑπνουμένῳ μοι καὶ τὰ
he and stands-over through (the)-night sleeping me and the(-things)
 μεθ' ἡμέραν κατονειδίζει με· καὶ τέλος ἐμπίπτει μοι τῇ ψυχῇ
by day reproaches me and at-last falls-upon my the soul
 καὶ συνδουλογραφεῖ με τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἀντὶ κήρυκος,
and enrolls-as-fellow-slave me with-the slaves his instead-of herald
 ἀντὶ παρθένου πρὸς ὅλον ἑραστὴν μεταπλάττων με· καὶ
instead-of virgin to whole lover refashioning me and
 τῇ χειρί μου ταύτῃ τῇ δεξιᾷ τὴν Ὑσμίνην μοι ταυτηνὶ
into-the hand my this the right — Hysmine to-me this-one-here
 παραθεῖς ἀπέπτῃ μου τῶν ὀφθαλμῶν, συμμεθελκυσάμενος
having-placed flew-away from-my the eyes drawing-away-with(-him)

καὶ τοὺς ὕπνους καὶ τὴν παρθενίαν καὶ τὸ κηρύκειον. Καὶ
both the sleeps and the virginity and the herald's-staff and
 ἡμιν ἔραστῆς ὁ κήρυξ, καὶ ὁ παρθένος ἀπαρθένος. Ὅλην
I-was (a)-lover the herald and the virgin unvirgin whole
 καταπορνεύων τὴν Ὑσμίνην καὶ ὀφθαλμοῖς καὶ γλώσσει καὶ
debauching — Hysmine both with-eyes and with-tongue and
 νεύμασι, μεταπλάττω καὶ ταύτην εἰς Ἔρωτα. Καὶ οὕτως
with-nods I-refashion also her into Eros and thus
 ἐξ Αὐλικώμιδος παλινιστῶ πρὸς Εὐρύκωμιν, ὅλω τῷ τῆς
from Aulikomis I-return to Eurykomis by-whole the —
 Ὑσμίνης δουλογραφούμενος ἔρωτι· ἡ δ' ἀλλ' οὐδ' αὐτὴ καὶ
of-Hysmine enrolled-as-slave love she and but not-even herself both
 πῦρ καὶ πτερόν καὶ τόξον ἐξέφυγεν Ἔρωτος καὶ γλώσσαν
(the)-fire and (the)-wing and (the)-bow escaped of-Eros and (the)-tongue
 ἐμὴν πιθανολογοῦσαν ὅσα παιδεύουσιν Ἔρωτες.
my persuating as-many-as(-things) teach (the)-Loves

- 6 Ἦρων οὖν Ὑσμίνης (εἰ δ' ἀντηρώμην, αὕτη λεγέτω)
I-loved then Hysmine whether and I-was-loved-in-return she let-her-say
 καὶ τὸν γάμον ἀλλήλοισ ἐμνηστευόμεθα· ὃν κλέψαι θέλων
and the marriage to-each-other we-were-pledging which to-steal wishing
 αὐτὸς (εἰρήσθω γὰρ τάληθές) οὐ συνεχωρούμην τῇ κόρῃ.
I let-it-be-said for the-truth not was-allowed by-the girl
 Σωσθένης οὗτος ὁ ταύτης πατήρ ἐν μέσῃ τραπέζῃ καὶ
Sosthenes this the her father in mid table and
 δείπνῳ πολυτελεῖ γάμον ἕτερον κηρύσσει τῆς θυγατρὸς,
dinner costly marriage another proclaims for-the daughter
 ὃν ζητοῦμεν φυγεῖν, καὶ τῇ φυγῇ καθυπηρετεῖ Κρατισθένης
which we-seek to-flee and the flight serves Kratissthenes
 καὶ ναῦς, ἧς ἐπιβάντες τῆς ἐμῆς ἀπέβημεν Εὐρυκώμιδος.
and (a)-ship which having-boarded from-the my we-departed Eurykomis
 Εὐφόρου τυγχάνομεν πνεύματος καὶ χαίρομεν φεύγοντες.
(a)-favorable we-meet wind and rejoice fleeing

Ἄλλὰ κυκᾶ τὴν θάλασσαν Ποσειδῶν, ἴσα καὶ ὄρεσιν 7
but stirs-up the sea Poseidon equal even to-mountains
 ἐγείρει τὰ κύματα, τὴν ναῦν καταδύσαι φιλονεικεῖ, λύτρον
raises the waves the ship to-sink strives (a)-ransom
 ὁ κυβερνήτης τυθῆναι νομοθετεῖ. Κληρούμεθα τοῦτο, καὶ
the helmsman to-be-sacrificed decrees we-cast-lots-for this and
 ἦν ὁ κλῆρος ἐπὶ τὴν Ὑσμίνην πεσών. Ἐκσφενδονᾶται
was the lot on — Hysmine having-fallen is-burled
 τοῖνυν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ νηνεμίαν εὐθὺς τῇ
therefore into the sea and calm at-once on-the
 θαλάσῃ χαρίζεται. Τὸ δ' ἐφεξῆς ἀναβιοῦσαν ταύτην
sea bestows the(-thing) and next revived her
 ὁρῶ, πῶς δ', οὐκ οἶδα νῆ τὸ φρικτὸν ἐκείνο κλυδώνιον,
I-see how but not I-know by the dreadful that surge
 νῆ τὸν Ποσειδῶνα καὶ τὴν πικρὰν δουλείαν, νῆ τὸν
by — Poseidon and the bitter slavery by —
 Ἀπόλλωνα καὶ τὸ τῆς ἐλευθερίας γλυκύ. Ἐγὼ δ' ὅλην
Apollo and the of-the freedom sweetness I and whole
 τὴν ναῦν κατεκύκων τοῖς ὀδυρμοῖς καὶ τοῖς δάκρυσι
the ship stirred-up with-the lamentations and with-the tears
 κατεπέκλυζον· ὃ μὴ φέρων ὁ κυβερνήτης μηδ' ὅλον τὸ
flooded which not bearing the helmsman nor whole the
 ναυτικόν, μετάγουσι περὶ τὴν ψάμμον τὸ σκάφος καί με
crew bring-over to the sand the vessel and me
 τῆς νεὼς ἀποτίθενται. Καγὼ δ' ὥς ἐν κενηρίῳ τῇ
from-the ship put-off and-I and as at (a)-cenotaph on-the
 ψάμμῳ τὰς τῶν δακρύων χοὰς κατεσπενδόμην τῇ κόρῃ.
sand the of-the tears libations poured for-the girl
 Καὶ τριήρης αἴφνης ἐφίσταται, πλήρης βαρβάρων, ἀγρίων 8
and (a)-trireme suddenly comes-up full of-barbarian savage
 ἀνδρῶν, οἳ κατὰ θήρας ἀπηνῶς μοι κατεπιτίθενται,
men who like beasts harshly me set-upon

ἀγρίως αὐτῶν ἐφέλκονται με τῶν τριχῶν, εἰσάγουσι
savagely (the)-very drag me by-the hair lead(-me)
 περὶ τὴν τριήρη καὶ τῇ κώπῃ παρακαθίζουσι. Καὶ μετὰ
into the trireme and by-the oar seat(-me) and after
 δείπνον βαρβαρικὸν ἐκεῖθεν ἀπαίρουσι, κατεπιτίθενταί τινα
(a)-dinner barbarian from-there set-sail set-upon some
 πολυχνίῳ, τοῦτο καταληίζονται καὶ σκύλων πληροῦσι
small-town it plunder and with-spoils fill
 τὴν ναῦν. Τοὺς μὲν δὴ νεανίσκους ταῖς κώπαις
the ship the indeed indeed young-men to-the oars
 παρακαθίζουσι, τοὺς δ' ὑπερναβεβηκότας αὐτοὺς ἔργον
seat the and having-gone-beyond them (the)-work
 μαχαίρας τεθείκασι καὶ τῇ θαλάσῃ παραδεδώκασιν (οὐκ
of-(the)-sword they-have-made and to-the sea have-handed-over not
 εὐαρίθμητον γὰρ ὅσον ἐν ἀνθρώποις ἢ βάρβαρος χεῖρ
easily-counted for as-much-as in men the barbarian hand
 ἐκ τοῦ πολυχνίου κατεληίσατο), ὅσον δ' ἐν γυναιξίν,
from the small-town plundered as-much-as and in women
 ἀκολάστως ἐχρήσαντο· ταῖς παρθένοις γὰρ οὐδὲ μέχρις
licentious used(-them) to-the maidens for not-even to
 ἀφῆς βαρβαρικῶς ἐνεανιεύσαντο.

touch barbarously behaved-wantonly

- 9 Καὶ οὕτω περὶ τὴν Ἀρτύκωμιν ἐγενόμεθα, καὶ τὸ
and thus to — Artykomis we-came and the
 βάρβαρον βαρβαρικός τινας σπονδὰς ἐσπέισατο τοῖς ἐξ
barbarian(-host) barbarian some truce made with-those from
 Ἀρτυκώμιδος· καὶ οὕτω πλὴν ἀνθρώπων πᾶν ἐξεφορτώθη
Artykomis and thus except (the)-people all was-unloaded
 τὸ ληισθέν. Τὸ μὲν οὖν ἐν παρθένοις ἐξ
the plundered(-thing) the(-portion) indeed then among maidens from
 ἀνθρώπων ἡμῶν ἡργυρολογίῃ πολλοῦ, πρότερον τῇ
(the)-people of-us was-sold-for-silver for-much before into-the

τῆς Ἀρτέμιδος ἐμβεβλημένον πηγῇ· ἡμῶν δὲ νεανίσκων καὶ
 — of-Artemis cast spring of-us but young-men and
 γυναικῶν λόγος οὐδεὶς τοῖς ἐξ Ἀρτυκώμιδος. Καὶ πάλιν
 women account none for-those from Artykomis and again
 ἡ τριήρης εἶχεν ἡμᾶς, ἣν λύσαντες τοῦ λιμένος ἐξάγομεν
 the trireme bad us which having-loosed from-the harbor we-bring-out
 καὶ πρὸς λιμένα μετάγομεν ἕτερον, ὅπου τὸ βάρβαρον
 and to (a)-harbor bring-over other where the barbarian(-host)
 τὴν τριήρη τοῖς πείσμασι καταπηξάμενον περὶ τὴν
 the trireme with-the cables having-made-fast on the
 ἡπειρον γέγονε καὶ τὰς γυναῖκας συμμεθειλκύσατο. Μετὰ
 mainland went and the women drew-along-with(-them) after
 γοῦν δὴ πολυτελεῖς τινὰς τροφὰς καὶ πόσεις, ἃς ἐξ
 at-any-rate indeed costly some foods and drinks which from
 Ἀρτυκώμιδος ἡ τριήρης εἶχε πολλὰς, ἀσέμνως ταῖς γυναῖξι
 Artykomis the trireme had many indecently the women
 τὸ βάρβαρον κατεχρήσατο καὶ τοῖς ὕπνοις ἐσπείσατο,
 the barbarian(-host) abused and to-the sleeps made-libation
 καταβεβακχευμένον καὶ οἶνω καὶ ἔρωτι. Ἐν μέσοις τούτοις
 frenzied both with-wine and with-love in mid these
 ὕπνοις καὶ ἔρωσι ἢ μᾶλλον ἀκολάστῳ γνώμῃ βαρβαρικῇ
 sleeps and loves or rather licentious mind barbarian
 τὸ τῆς Δαφνηπόλεως ταύτης ἐφίσταται στρατιωτικόν,
 the — of-Daphnepolis this comes-up soldiery
 ὑπνοῦσι τοῖς βαρβάροις κατεπιτίθεται, συνέχει τούτους,
 sleeping the barbarians attacks holds them
 σφάττει, καταλιζεται καὶ ἡμᾶς αὐτοῖς συλλήζεται. Ἐπὶ
 slaughters plunders and us with-them plunders-together for
 δὴ τούτοις καὶ ἐφ' ἡμῶν ἐν μέσῃ ταύτῃ τῇ πόλει πομπεύει
 indeed these and for us in mid this the city parades
 τὸ στρατιωτικὸν καὶ τέλος ἡμᾶς χρησμῷ καταδουλοῦται
 the soldiery and at-last us by-oracle enslaves

- καὶ κλήρῳ καταμερίζεται. Δουλογραφοῦμαι πάλιν ἐγώ,
and by-lot divides-up am-enrolled-as-slave again I
- καὶ δούλειος καλεῖ με ζυγὸς ἐς ταυτηνὶ τὴν Δαφνίπολιν.
and slavish calls me (the)-yoke to this-here — Daphnepolis
- 10 Ἄλλ' ἥκει καιρὸς ὁ παρών, καιρὸς Ἀπόλλωνος ἑορτῆς,
but comes (the)-season the present (the)-season of-Apollo of-(the)-feast
- καὶ λαμπρὰ τελετὴ τὰ τῆς ἑορτῆς καὶ πανήγυρις.
and brilliant rite the(-things) of-the feast and festival
- Κληροῦται κήρυξι τὸ κηρύκειον, καὶ δεσπότης ἐμὸς
is-allotted to-heralds the herald's-staff and master my
- ὁ χθὲς μοι τὸν τῆς ἐλευθερίας διαρρηξάμενος
the(-one) yesterday from-me the of-the freedom having-rent
- στέφανον κήρυξ ἐς Ἀρτύκωμιν στέλλεται. Γίνεται περὶ
garland herald to Artykomis is-sent comes to
- τὴν κληρωθεῖσαν· ἔπομαι τῷ δεσπότῃ κατὰ δούλον ἐγώ.
the(-city) allotted I-follow the master as (a)-slave I
- Φιλοφρονούμεθα τῷ Σωστράτῳ, τῷ τῆς Ῥοδόπης πατρί,
we-are-welcomed — by-Sostratos the — of-Rhodope father
- τῷ χθὲς ἀφελομένῳ τὸν τῆς Ὑσμίνης στέφανον. Ταύτης
the(-one) yesterday having-taken-away the — of-Hysmine garland of-this
- δὴ τῆς Ῥοδόπης δούλην τὴν Ὑσμίνην ὁρῶ, τὸν ἀδελφὸν
indeed — Rhodope (a)-slave — Hysmine I-see the brother
- ὑποκρίνομαι· ἢ δ' ὅλην μου τὴν ἀδελφὴν κατασχηματίζειται,
I-play she and wholly my the sister puts-on-the-guise-of
- καὶ φιλοῦμεν ὁρώσης καὶ Ῥοδόπης αὐτῆς. Εἰ δ' ἐρᾷ μου
and we-kiss seeing(-us) even Rhodope herself whether and loves me
- Ῥοδόπη καὶ τὴν ἐμὴν ἀδελφὴν ταύτην Ὑσμίνην καὶ δούλην
Rhodope and the my sister this Hysmine and slave
- αὐτῆς ὑπηρέτιν ἔχει πρὸς ἔρωτα, Ὑσμίνη λεγέτω. Τὰ
her (as)-servant has for love Hysmine let-her-say the(-things)
- δὲ περὶ τὸν βωμὸν σὺ μᾶλλον οἶδας ἡμῶν ἀκριβέστερον,
and at the altar you rather know than-us more-exactly

Λόγος ΙΑ

τὰ τῶν μητέρων δάκρυα, τὴν τῶν πατέρων γλῶσσαν
the of-the mothers tears the of-the fathers tongue
 ἐλεεινολογουμένην τὰ καθ' ἡμᾶς, τὸν χρησμόν, τὴν
lamenting the(-things) concerning us the oracle the
 τῶν παίδων ἀνεύρεσιν, τὸν τῆς ἐλευθερίας στέφανον, τὴν
of-the children finding the of-the freedom garland the
 στεφάνωσιν, τὴν ἀποστεφάνωσιν, τὴν σὴν μακαρίαν ἐκείνην
crowning the uncrowning the your blessed that
 φωνήν, τὸν τῆς ἐλευθερίας ἡμέτερον στέφανον, καὶ τὰλλ'
voice the of-the freedom our garland and the-rest
 ὅποσα περὶ τὸν μέγαν τοῦτον τῆς ἐλευθερίας βωμόν.”

as-many-as(-things) at the great this of-the freedom altar
 Ταῦτ' εἰπόντι “χαίροις” ὁ ἱερεὺς μοί φησι καὶ 11
these(-things) to-(me)-having-said may-you-rejoice the priest to-me says and
 πρὸς τὴν Ὑσμίνην μετάγει τοὺς ὀφθαλμοὺς “παρθένε”
to — Hysmine turns the eyes maiden
 λέγων “Ὑσμίνη, τὰ μὲν δὴ περὶ τουτοῦ τὸν
saying Hysmine the(-things) indeed indeed about this-here the
 νυμφίον τὸν σὸν ἔχω μαθὼν ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ· σὺ
bridegroom the your I-have having-learned from (the)-tongue his you
 δέ μοι τὴν μηνοειδῆ ὀλοκύκλωσον, ἵν' ὀλόφωτον εἴῃ
and for-me the crescent make-full-circle that full-lit may-be
 μοι τὸ διήγημα.” Ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν “φείσαι γλώσσης
for-me the story she and to him spare (the)-tongue
 ἐμῆς, πρὸς Ἀπόλλωνος Σωτῆρος·
my by Apollo (the)-Savior

γλώσσης γάρ τοι παρθενικῆς αἰδῶς προκάθηται·
of-(the)-tongue for surely maidenly shame sits-before

μηδὲ γὰρ οὕτω πάντολμος εἶην, ὥς τὸν πατέρα μὴ
 not for so all-daring may-I-be as the father not
 φρίττειν καὶ τὴν μητέρα περιφρονεῖν· σιγῇ παρθένοις
 to-dread and the mother to-disregard silence for-maidens
 κόσμος καὶ γλώσσης φειδῶ.”

(is)-adornment and of-(the)-tongue sparing

- 12 Ταῦτα μὲν οὖν ἡ κόρη μετ' αἰδοῦς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ
 these-(things) indeed then the girl with shame to him the and
 τὰ πάντα καλὸς ἱερεὺς “παρθένε τέκνον” φησί, “εἴτα
 in-the all-(things) fair priest maiden child says then
 σοὶ μὲν Ἀπόλλων ἐλευθερίαν χαρίζεται καὶ τὸν καλὸν
 to-you indeed Apollo freedom grants and the fair
 τοῦτον Ὑσμινίαν ἐπυνυμφεῖ σοι· σὺ δ' οὐδ' αὐτὸ δὴ
 this Hysminias betroths to-you you and not-even (the)-very indeed
 τὸ κατὰ σέ δρᾶμα θύσεις Ἀπόλλωνι, ἵν' αἰωνίζον εἴη
 the concerning you drama will-sacrifice to-Apollo that everlasting may-be
 τὸ διήγημα καὶ μὴ φθίνον τὸ τερατούργημα, ὃ μέγας
 the story and not perishing the wonder which great
 Ἀπόλλων οὕτω καινῶς ἐφ' ὑμῖν φοιβάζων τερατουργεῖ;” Ἡ
 Apollo so newly for you prophesying works-as-wonder she
 δ' εἰσὶγα καὶ μόνον ἐδάκρυεν· ὁ δέ γε Σωσθένης ἀτενῶς
 and was-silent and only wept — and at-least Sosthenes intently
 ἰδὼν πρὸς αὐτὴν καὶ δεινὸν τοῖς ὄμμασιν ὑποβλέπων
 having-looked at her and terribly with-the eyes glowering
 “οὐ γλώσσης σιγῇ” φησὶ “τῆς σωφροσύνης ὄρος
 not of-tongue silence says of-the temperance (the)-boundary
 ἐστίν, ἀλλ' ἔργων κοσμιότης καὶ ἡθους εὐπρέπεια. Σοὶ
 is but of-deeds orderliness and of-character seemliness for-you
 δ' αἰδῶς μὲν οὐκ ἦν πραττούσῃ κακῶς, εἰπεῖν δ'
 and shame indeed not was doing badly to-speak but
 αἰσχύνῃ. Ἐμοὶ δ' εὐκταιότατον, Ἀπολλων, αἰδεῖσθαι
 you-are-ashamed for-me but most-to-be-prayed-for Apollo to-be-ashamed

ταύτην πράττειν μάλλον ἢ λαλεῖν.” Πρὸς ᾧ
her to-do rather than to-say at which(-things)
 δὴ νῆ τοὺς θεοὺς ἡρυθρίων αὐτὸς καὶ ὀλίγου δεῖν
indeed by the gods blushed I and by-little to-lack
 ἐπεφραττόμην τὰ ὦτα, καὶ ἄλλος ἦμιν Πρωτεὺς μυρίοις
stopped the ears and another I-was Proteus with-countless
 τοῖς χρώμασι ἀλλαττόμενος, πάνυ γε δυσχεραίνων τοῖς
the colors changing very at-least vexed at-the
 σκώμμασι τοῦ πατρός. Πρὸς ὃν ὁ ἱερεὺς “πέπαυσο,
gibes of-the father to whom the priest stop
 Σώσθηνες, μὴ καὶ ἀναστῆναι πείσης τὴν κόρην· αἰδῶς
Sosthenes lest even to-rise you-persuade the girl shame
 γὰρ παῖς ἐλέγχων ἐστί, πρᾶξις δ’ οὐκ ἔτεκεν αὐτήν.”
for child of-reproofs is (the)-deed but not bore her
 Καὶ πρὸς τὴν κόρην φησὶ “μὴ φείσῃ μοι λέγουσα.”
and to the girl says not spare me telling
 Ἡ δὲ περιρρεομένη πυκνοῖς ἰδρώσι καὶ δάκρυσιν καὶ τῇ 13
she and streaming-with thick sweats and tears and with-the
 γλώσσει διαμαρτάνουσα καὶ τὴν φωνὴν παρακοπτομένη
tongue failing and the voice cut-short
 τῷ ἄσθματι καὶ ὅλους τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπενῶς τῇ
by-the panting and whole the eyes intently on-the
 γῇ προσερείδουσα “τὰ μὲν δὴ μέχρι νεὼς καὶ
ground fixing the(-things) indeed indeed as-far-as ship and
 θαλάσσης καὶ κλύδωνος εἴρηται” φησὶ “τῷδε τάνδρι· ἐπεὶ
sea and surge has-been-told says by-this-here the-man when
 δ’ ἐξεσφενδονήθη ἐν θάλασσᾳ, δελφὶν ἐπὶ νῶτόν με
and I-was-burled into (the)-sea (a)-dolphin on (its)-back me
 δέχεται, τοῖς κύμασι κυβιστῶν καὶ ὅλος κούφως νηχόμενος·
receives in-the waves tumbling and wholly lightly swimming
 ἐγὼ δ’ ἐπεκαθήμην μὲν γυμνὴ τῷ θηρί καὶ τοῖς κύμασιν
I and sat-upon indeed naked the beast and by-the waves

ἐκυκώμην καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν ἱλιγγίῳ καὶ πρὸς
was-churned and at the sea I-was-dizzy and at
 τὸν τοῦ θηρὸς φόβον τὴν ψυχὴν ἐσπαρραττόμην αὐτήν·
the of-the beast fear in-the soul was-torn itself
 εἶχον ὡς σωτήρα τὸν θῆρα καὶ τὸν ὑπηρέτην ἐλογιζόμεν
I-had as savior the beast and the servant I-reckoned
 ἐχθρόν· ἔφριττον τὸν σωτήρα, τὸν ἐχθρὸν ἐφίλουν, καὶ ὡς
enemy I-sbuddered-at the savior the enemy I-loved and as
 σωτήρι μὲν συνεπλεκόμεν αὐτῷ· ἐπεὶ δὲ θῆρ ὁ σωτήρ,
to-(a)-savior indeed I-clung to-him since but (a)-beast the savior
 ἐζήτουν φυγεῖν· ἀλλ' οὐκ ἐθάρρουν τοῖς κύμασι, καὶ ἤμην
I-sought to-flee but not I-trusted the waves and was
 κατακλυδωνιζομένη καὶ λογισμοῖς καὶ κύμασι καὶ θηρί.
storm-tossed both by-thoughts and by-waves and by-(the)-beast
 14 Ἐπεὶ δ' ἤδη τὴν ψυχὴν ἀπεφύσων τοῖς κύμασι, μειράκιον
when and already the soul I-was-gasping-out to-the waves (a)-youth
 ἐφίσταταί μοι γυμνὸν (ἐπὶ δελφῖνος ἐστὼς καὶ αὐτὸ) καὶ
appears to-me naked on (a)-dolphin standing and itself and
 χεῖρά μοι προτείνει καὶ λαβὸν ἐπὶ τὴν χέρσον ἐξάγει
(a)-hand to-me stretches-out and having-taken(-me) onto the dry-land brings-out
 με, καὶ πτερυζάμενον τοῖν ποδοῖν (ἦν γὰρ πτερωτὸν τῷ
me and having-flapped-wings with-the (two)-feet was for winged in-the
 πόδε) ἀπέπτῃ μου τῶν ὀφθαλμῶν. Ἐγὼ δ' ἀλλ' ὦ
(two)-feet flew-away from-my the eyes I and but O
 μῆτερ' παρακαθημένη τοῖς κύμασιν ὦ μῆτερ μῆτερ' σὺν
mother sitting-by the waves O mother mother with
 δάκρυσιν ἔλεγον. Μετὰ γοῦν δὴ τινὰς ἡμέρας, ὧν
tears said after at-any-rate indeed some days of-which
 ἀκριβῶς οὐκ οἶδα τὸν ἀριθμόν, ναῦν τινα παραθέουσαν
exactly not I-know the number ship some running-by
 ὁρῶ, πρὸς ἣν ἐκτείνω τὴν χεῖρα, τῷ σχήματι δυσωπῶ,
I-see to which I-stretch-out the (two)-hands with-the gesture I-implore

καὶ παρακαλῶ τῇ φωνῇ. Ταύτην ἄγουσιν οἱ πλωτῆρες
and call-on with-the voice it bring the sailors
 περὶ τὴν γῆν καί με τῆς χέρσου λαμβάνουσι καὶ
to the land and me from-the dry-land take and
 παρατίθενται τῇ νηί· καὶ πάσχουσι τὴν ψυχὴν, διερρωγός
place(-me) in-the ship and suffer in-the soul torn
 τι ῥάκος ἐπιδιδύσκουσι καὶ τροφὴν μοι συμπαθῶς
some rag put-on(-me) and food to-me sympathetically
 παρατίθενται, ὅλον κοινούμενοί μοι τὸ δυστυχές.
set-before wholly sharing with-me the misfortune
 Τὴν νύκτα γοῦν ὅλην οὐρίῳ πλέοντες πνεύματι, 15
the night at-any-rate whole with-(a)-fair sailing wind
 ἔτι μικρὸν ὑποφαινομένης τῆς γῆς, οὐ σφόδρα βιαίως
still a-little appearing the land not very violently
 ἡγόμεθα· ἡλίου δ' ἀνίσχοντος τὸ κύμα ἠϋξάνετο, καὶ
we-were-carried (the)-sun and rising the wave increased and
 ὁ ἄνεμος ἐπεδίδου, καὶ κατετρίβη τὸ κέρας. Καὶ ὁ
the wind grew and was-shattered the yard and the
 κυβερνήτης ἐζήτει τὴν γῆν, ἐκφεύγων τὸν κλύδωνα· ἀλλ'
helmsman sought the land fleeing the surge but
 ἔλαθεν εἰς πῦρ ἐμπεσὼν φυγὼν τὸν καπνόν· ἅμα γὰρ
escaped-notice into fire having-fallen having-fled the smoke together for
 τῇ γῇ προσορμίζει τὴν ναῦν καὶ θηρσὶν ἀνθρώποις
with-the land he-moors the ship and to-beasts men
 ἡμᾶς παραδίδωσιν· ἦν γὰρ παρὰ τῷ λιμένι τριήρης καὶ
us hands-over was for at the harbor (a)-trireme and
 παρὰ τῇ ψάμμῳ πλῆθος ἀνδρῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀγρίων,
at the sand (a)-multitude of-men in-the eyes savage
 μεμελανωμένων τὰς ὄψεις, παλαμναιοτάτων τὰς χεῖρας,
blackened in-the faces most-murderous in-the hands
 θηρίων ὅλων μᾶλλον ἢ ἀνδρῶν, οἳ συνέχουσι πάντας
beasts wholly rather than men who seize all

ἡμᾶς καὶ σφάττουσι τοὺς ἄνδρας ἀνηλεῶς καὶ χαίρουσι
us and slaughter the men pitilessly and rejoice
 τῷ θηράματι· ἐμὲ δ' οὐκ οἶδ' ὅπως περὶ τὸν πυθμένα τοῦ
in-the prey me but not I-know how to the bottom of-the
 σκάφους κατὰγουσι, ποδοκάκην ἐνθέντες μοι τοῖς ποσί. Καὶ
vessel bring-down (a)-foot-stocks having-put on-my the feet and
 μεθ' ἡμέραν ἐκείνην ἐστείλαντο τὴν ὀθόνην, παραδόντες
after day that they-furled the sail having-handed-over
 τὸ σκάφος τῷ πνέοντι· καὶ δι' ὅλης ἐκείνης νυκτὸς
the vessel to-the blowing(-wind) and through whole that night
 ἐφερόμεθα προσηνῶς εὐδίῳ τῷ πνεύματι· ἐπεὶ δ' ὁ λαμπρὸς
we-were-borne gently with-fair the wind when and the bright
 ἐξέλαμψεν ἥλιος, καθορώμεν τὴν γῆν καὶ πόλιν παρὰ τῇ γῇ.
shone-out sun we-see the land and (a)-city by the land
 16 Ἀποβάντες οὖν τῆς τριήρους οἱ πειραταὶ καὶ τοῖς
having-disembarked then from-the trireme the pirates and with-the
 πολίταις σπεισάμενοι ἐξάγουσι τὸν φόρτον τοῦ σκάφους,
citizens having-made-truce bring-out the cargo of-the vessel
 καὶ μετ' ἐξάγουσι καὶ περὶ τινα μετάγουσί με πηγὴν καὶ
and-me bring-out-with(-it) and to some lead me spring and
 δάφνης με στεφανώσαντες ἐπιρρίπτουσι τοῖς ὕδασι, καὶ
with-laurel me having-crowned throw(-me) into-the waters and
 μεθ' ὥραν πάλιν ἐξάγουσι καὶ δουλογραφοῦσί με τῇ
after (an)-hour again bring(-me)-out and enroll-as-slave me —
 Ῥοδόπῃ, μεθ' ἧς τὸν μέγαν τοῦτον βωμὸν τῆς ἐλευθερίας
to-Rhodope with whom the great this altar of-the freedom
 κατέλαβον, δέσποιναν ἔχουσα ταύτην ἐκ θαλάσσης καὶ
I-reached (as)-mistress having her from sea and
 τύχης καὶ δουλογραφείου βαρβαρικοῦ.”
fortune and slave-register barbarian

Ταῦτα καὶ τῆς ἐμῆς Ὑσμίνης εἰπούσης τέλος τὸ δείπνον 17
these(-things) and the my Hysmine having-said end the dinner
 ἐδέχετο, καὶ τοῖς ὕπνοις ὥς ἐκ πολυτελοῦς τραπέζης
received and to-the sleeps as from (a)-costly table
 εὐθὺς ἐσπεισάμεθα. Ἐπεὶ δὲ νύξ οὐδαμοῦ (ἥλιος γὰρ
at-once we-made-libation when and night (was)-nowhere (the)-sun for
 ὑπὲρ γῆν) καὶ ἡμεῖς τοῖς ὕπνοις ἀπεσπεισάμεθα, τῆς
(was)-above earth and we from-the sleeps made-truce-away from-the
 στρωμνῆς ἀνέστημεν ἕκαστος. Ἐπεὶ δὲ πέρας λάβοι καὶ
bed rose each when and end took also
 τὰ τῆς ἐορτῆς, ἀπαίρομεν ἐκ Δαφνηπόλεως εἰς
the(-things) of-the feast we-set-out from Daphnepolis to
 Ἀρτύκωμιν, ὥς χρυσὸν ἐν πυρὶ τὴν Ὑσμίνην ἐν πηγῇ
Artykomis as gold in fire — Hysmine in (the)-spring
 καὶ τόξοις ἀργυρογνωμονήσουτες. Περὶ τὴν πηγὴν γινόμεθα
and bows to-assay to the spring we-come
 τῆς Ἀρτέμιδος, καὶ πᾶσα πόλις Δαφνήπολις σὺν ἡμῖν
— of-Artemis and (the)-whole city Daphnepolis with us
 συντρέχει. Καὶ τὸ τῆς Ἀρτυκώμιδος γίνεται πρὸς τῇ
runs-together and the(-city) — of-Artykomis comes to the
 πηγῇ, πρὸς τοῖς τόξοις, τὴν Ὑσμίνην στεφανουμένην ὀρᾷ,
spring to the bows — Hysmine crowned sees
 τὴν Ἀρτεμιν καταδυσωπεῖ, ἐλεεῖ τὴν κόρην, περὶ τὴν
— Artemis implores pities the girl about the
 παρθένον διψυχεῖ, ἀπιστεῖ τῇ σεμνότητι, καὶ φρίσσει
maiden is-of-two-minds distrusts the solemnity and shudders-at
 τὸν ἔλεγχον. Ἐγὼ δ' εἰστήκειν ὀρών, περὶ τὸ τόξον, τὴν
the test I and stood looking at the bow the
 πηγὴν καὶ τὸν στέφανον ὅλους ἔχων τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
spring and the garland whole having the eyes and
 βλέπων ἐδάκρυν καὶ ὅλην τὴν ψυχὴν κατεπολιορκούμενην
looking wept and whole the soul was-besieged

τοῖς λογισμοῖς. Ὑσμίνη μοι στεφανοῦται, τὸ παρεστὼς
by-the thoughts Hysmine my is-crowned the (crowd)-standing-by
 ἀλαλάζει· ἐμβάλλεται τῇ πηγῇ, τὸ πλῆθος σιγᾷ,
raises-the-war-cry she-is-cast into-the spring the crowd is-silent
 καὶ θροῦς οὐδαμοῦ· τὸ τόξον ἡρεμεῖ, τὸ ὕδωρ ἀτρεμεῖ,
and murmur (is)-nowhere the bow is-still the water is-unmoved
 καὶ ἡ παρθένος κούφως τοῖς ὕδασι ἐπινήχεται· χαίρει
and the maiden lightly on-the waters floats rejoices
 τὸ πλῆθος, ἐξ ἡδονῆς ὀρχεῖται, χάριεν κροτεῖ καὶ
the crowd from pleasure dances gracefully claps and
 ἀλαλάζει σωτήριον καὶ “παρθένος ἡ κόρη” κηρύσσει
shouts (the)-cry-of-deliverance and (a)-virgin the girl proclaims
 Στεντόρειον· ἐγὼ δ’ ὅλην ὑφ’ ἡδονῆς ἐκκέχυμαι τὴν ψυχὴν.
Stentorian I and whole by pleasure am-poured-out in-the soul
 18 Ἐκβάλλεται τῆς πηγῆς ἡ παρθένος (οὐκέτι γὰρ
is-taken-out of-the spring the maiden no-longer for
 διψυχῇσει περὶ τὴν κλῆσιν οὐδεῖς), ἡ μήτηρ αὐτὴν
will-be-of-two-minds about the name anyone the mother her
 περιπτύσσει, τῷ πατρὶ μεθ’ ἡδονῆς εὐλογεῖται καὶ
embraces by-the father with pleasure she-is-blessed and
 περὶ τὴν Ἄρτεμιν γίνεται, ἐπιστεφανοῦται τὸ ἐπινίκιον
to — Artemis comes is-crowned-with the victory-song
 “ἡ παρθένος παρθένος· περὶ τὴν κόρην οὐκ ἔστιν ὁ
the maiden (a)-maiden about the girl not there-is the(-one)
 διψυχῶν.” Καὶ οὕτως ἐξ Ἄρτυκώμιδος γινόμεθα περὶ τὴν
of-two-minds and thus from Artykomis we-come to —
 Αὐλίκωμιν καὶ θύομεν τοὺς γάμους πολυτελῶς ἐν μέσῳ
Aulikomis and sacrifice the marriage-feast sumptuously in mid
 τῷ τοῦ Σωσθένους κήπῳ, ἐν ἐκείνῃ τραπέζῃ καὶ φρέατι,
the — of-Sosthenes garden at that table and well
 οἷς πρῶτον ἐρωτικὴν παστάδα κατεπηξάμεθα.
by-which first (an)-amorous bridal-chamber we-set-up

Ὅρθῃ γοῦν πᾶσα πόλις Αὐλίκωμις, ὑμνοῦσα κροτοῦσα 19
upright at-any-rate (the)-whole city Aulikomis singing clapping
 χαίρουσα, ὀρχουμένη πρὸ τῆς παστάδος, πρὸ τοῦ
rejoicing dancing before the bridal-chamber before the
 νυμφῶνος, πρὸ τῶν νυμφίων ἡμῶν, ὧδὴν ὑμέναιον
bride-chamber before the bridal-pair our (a)-song (the)-wedding-hymn
 ᾄδουσα, ἐπιθαλάμιον ἀλαλάζουσα καὶ λαμπρὸν ἀγαλλομένη
singing (the)-epithalamium shouting and brilliant exulting(-in)
 γαμήλιον. Τίς οὖν οὕτω καὶ τὴν μοῦσαν ἡδὺς καὶ
(the)-wedding-song who then so both in-the music sweet and
 τὴν φωνὴν μεγαλόφωνος καὶ τὴν γλῶσσαν ἀπτικευομένην
in-the voice loud-voiced and the tongue Atticizing
 ἔχων ὥς τὰ πολλὰ καὶ κομψευομένην ὑπόσεμνα, ὥς
having as the(-things) many also refined somewhat-solemn as
 καταζωγραφεῖν τῷ λόγῳ τοὺς γάμους καὶ ὅλους αὐτοὺς
to-paint with-the word the marriage and whole it
 διαγράφεσθαι· Θεῶν ἦν ὄντως ἐκείνη παστάς, Ἥρας
to-describe of-gods was truly that bridal-chamber of-Hera
 γάμος καὶ Ἀφροδίτης νυμφών. Ἐγὼ δ' ἔχαιρον
(the)-marriage and of-Aphrodite (the)-bride-chamber I and rejoiced
 οὕτω λαμπρῶς καὶ λίαν φιλοτίμως νυμφοστολούμενος, καὶ
so brilliantly and very lavishly being-married and
 μᾶλλον ὅτι καὶ τὴν Ὑσμίνην Ἔρωσ συνενυμφοστόλησέ μοι
more because also — Hysmine Eros conducted-as-bride-with me
 πολυτελῶς καὶ βασιλικῶς συνεκάθισε καὶ μεγαλοπρεπῶς
sumptuously and royally seated-with(-me) and magnificently
 μοι συνεστεφάνωσεν. Ἀλλ' ἡνυχόμην πέρας τὰ τῆς
with-me crowned but I-prayed end the(-things) of-the
 τραπέζης εὑρεῖν καὶ νῆ τὸν Ἔρωτα τὴν ἡμέραν ἐμίσησα
table to-find and by — Eros the day I-bated
 τὴν νύκτα ζητῶν, καὶ τὸ τῆς κωμωδίας μικρὸν
the night seeking and the(-line) of-the comedy a-little

ὑπαλλάξας ὑπειψιθύρισα “ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χρῆμα τῆς
having-altered whispered O Zeus king the thing of-the
 ἡμέρας ὅσον.”

day how-great(-it-is)

- 20 Οὕτω μὲν οὖν μοι τὰ τῶν γάμων ὑπὲρ τὴν Ὀμήρου
thus indeed then to-me the(-things) of-the marriage beyond the of-Homer
 μεγαλοφωνίαν, ὑπὲρ πᾶσαν μούσαν, ὑπὲρ πᾶσαν γλώσσαν
grandiloquence beyond every muse beyond every tongue
 κατεστομωμένην ῥητορικῶς. Ἄλλ', ὦ Ζεῦ, οὐ κῆρυξ
sharpened rhetorically but O Zeus whose herald
 ἦκον εἰς ταυτηνὶ τὴν Αὐλίκωμιν, ὦ τύραννε Ἔρως, οὐ
I-came to this-here — Aulikomis O tyrant Eros whose
 δοῦλος ἐξ Αὐλικώμιδος ταύτης εἰς τὴν ἐμὴν ἐπανήκον
slave from Aulikomis this to the my I-returned
 Εὐρύκωμιν, ὦ Πόσειδον ὁ ταυτηνὶ τὴν Ὑσμίνην ἐν
Eurykomis O Poseidon the(-one) this-here — Hysmine in
 σάλῳ λύτρον λαβών, ὦ μέγ' Ἄπολλον ἐλευθερίαν ἡμῖν
(the)-swell (as)-ransom having-taken O great Apollo freedom to-us
 χαριζόμενος, ὦ τόξον Ἄρτεμιδος καὶ πηγὴ τὴν παρθένον
bestowing O bow of-Artemis and spring the maiden
 ἐλέγχουσα, μὴ βυθὸς ἀμνηστίας κατεπικλύσῃ ταῦτα
proving not (the)-deep of-forgetfulness flood these
 τὰ καθ' ἡμᾶς, μὴ χρόνος μακρός, μὴ ῥυτίς, μὴ
the(-things) concerning us not time long not wrinkle not
 λήθης κρατῆρ ἐν Ἅδου κινώμενος.

of-forgetfulness (the)-bowl in Hades mixed

- 21 Ἄλλ', ὦ Ζεῦ, εἰ τὸ τῶν Διοσκούρων θαυμάζων φιλάδελφον
but O Zeus if the of-the Dioscuri admiring brotherly-love
 ἐν οὐρανῷ τὴν μνήμην φυλάττεις ἀθάνατον, ὑπὲρ ἐκείνους
in heaven the memory you-keep immortal beyond those
 ἡμῖν τὸ φιλάδελφον ὅλον κοινωνασάμενους τὸ ζῶσιμον. Εἰ τὸν
for-us the brotherly-love wholly having-shared the life if the

πολὺν Ἡρακλῆν τῶν πολλῶν ἐλεήσας ἐκείνων δρόμων καὶ
great Herakles for-the many pitying those courses and
 περιδρόμων ἐν οὐρανῷ τὴν μνήμην ἀπαθανατίζεις αὐτῷ,
circuits in heaven the memory you-immortalize for-him
 ἡμεῖς οὐκ αἰχμάλωτοι καὶ δοῦλοι καὶ πλανῆται καὶ ἐπὶ
we(-were) not captives and slaves and wanderers and in
 πᾶσι τὴν παρθενίαν ἀπαρεγχείρητοι; Ἄλλ' ὦ κατέψευσμαι
all the maidenhood unassailed but oh I-have-belied
 τὸ κηρύκειον, Ἔρωτα παῖδα Διὸς ἀντηλλαξάμην πατρός,
the herald's-staff Eros (the)-son for-Zeus I-took-in-exchange (the)-father
 καὶ Ζεὺς οὐ καταστερίσει τὰ καθ' ἡμᾶς καὶ τὴν
and Zeus not will-make-stars-of the(-things) concerning us and the
 ἐν οὐρανῷ μνήμην οὐκ ἐπινεύσει χαρίσασθαι. Σὺ δ' ἄλλ',
in heaven memory not will-nod to-grant you but but
 ὦ Πόσειδον, εἰ τὸν Ἴκαρον ἐλεεῖς καὶ σώξεις τούτῳ τῇ
O Poseidon if — Ikaros you-pity and save for-him in-the
 θαλάσῃ τὴν μνήμην ἀθάνατον, τῷ πελάγει κλῆσιν ἐξ
sea the memory immortal to-the open-sea (a)-name from
 αὐτοῦ χαριζόμενος, ἡμῖν οὐ περισώσεις τὴν μνήμην ἐξ
him bestowing on-us not will-you-preserve the memory from
 ἡμετέρων ἐκείνων τεράτων κλῆσιν τῇ θαλάσῃ δωρούμενος
our those wonders (a)-name on-the sea bestowing
 καὶ τὰ καθ' ἡμᾶς ἐν ὕδατι καταζωγραφῶν καὶ
and the(-things) concerning us in water painting and
 μέχρις ἐσχάτων τηρῶν ἀναπόνιπτα; Ναὶ πάντως. Ἄλλ'
to (the)-last keeping indelible yes surely but
 αἰδῶ τὴν ἥτταν καὶ δέδοικας μὴ τὰ καθ'
you-are-ashamed-of the defeat and fear lest the(-things) concerning
 ἡμᾶς καταζωγραφῶν στηλογραφῆσης τὰ κατὰ σοῦ.
us painting you-inscribe the(-things) against you

- 22 Σὺ δ', ὦ Γῆ μητέρα, εἰ τὴν Δάφνην φεύγουσαν ἐλεεῖς
 you and O Earth mother if — Daphne fleeing you-pity
 καὶ κρύπτεις καὶ σώζεις καὶ φυτὸν ὁμώνυμον αὐτομάτως
 and hide and save and (a)-plant same-named of-yourself
 γεννᾶς εἰς μνήμης συντήρησιν, εἰ τὸν Ὑάκινθον ἐξ
 bear for of-memory preservation if — Hyakinthos from
 ὁμώνυμου φυτοῦ φυλάττεις ἀθάνατον, ἡμῖν οὐ συντηρήσεις
 (a)-same-named plant you-keep immortal for-us not will-you-preserve
 τὴν μνήμην, φυτὰ δ' οὐκ ἀναδῶσεις ὁμώνυμα στήλας
 the memory plants and not will-you-send-up same-named pillars
 ἀθανάτους τῶν καθ' Ὑσμίνην ταύτην καὶ τὸν
 immortal of-the(-things) concerning Hysmine this and —
 Ὑσμινίαν ἐμέ, ὅλον δράμα τὸ καθ' ἡμᾶς τοῖς φυτοῖς
 Hysminias me whole (the)-drama the concerning us in-the plants
 καταζωγραφοῦσα καὶ καταστηλιτεύουσα καὶ τοῖς μεθ'
 painting and inscribing and for-those after
 ἡμᾶς φυλάττουσα τὴν μνήμην ἀθάνατον; Ἄλλ' ἐνοσίγαιος ὁ
 us keeping the memory immortal but earth-shaker —
 Ποσειδῶν, ἀλλ' ἐνοσίχθων, καὶ καταβρυχήσεται σου τρόπον
 Poseidon but land-shaker and will-roar-at you like
 λέοντος, καὶ κατακυκήσει σε τὴν μητέρα στηλογραφοῦσαν
 (a)-lion and will-stir-up you the mother inscribing
 τὰ καθ' ἡμᾶς καὶ τὴν ἐξ Ἑρωτος καταφauλίζουσιν
 the(-things) concerning us and the from Eros disparaging
 ἦτταν αὐτοῦ· φιλομήτωρ δ' ἐγώ, καὶ τιμῶ τὴν μητέρα καὶ
 defeat his mother-loving but I(-am) and honor the mother and
 κήδομαι τῆς μητρός. Τοῖνυν εἰ Ζεὺς οὐ καταστερίσει τὰ
 care-for the mother therefore if Zeus not will-make-stars-of the(-things)
 καθ' ἡμᾶς, εἰ Ποσειδῶν οὐ καταστηλογραφήσει τοῖς
 concerning us if Poseidon not will-inscribe in-the
 ὕδασι, εἰ Γῆ μὴ φυτουργήσει τοῖς φυτοῖς καὶ τοῖς ἄνθεσι,
 waters if Earth not plants in-the plants and in-the flowers

ἀλλ' ὥς ἐν ἀμαράντοις ξύλοις καὶ λίθοις ἀδάμασιν Ἑρμοῦ
but as on unfading timbers and stones adamantine of-Hermes
 γραφίδι καὶ μέλανι καὶ γλώσση πῦρ πνεούσῃ ῥητορικὸν
with-(the)-pen and ink and (a)-tongue fire breathing rhetorical
 τὰ καθ' ἡμᾶς στηλογραφηθήσεται, καὶ τις τῶν
the(-things) concerning us will-be-inscribed and some(-one) of-the
 ὀψιγόνων καταρρήτορεύσει ταῦτα καὶ ὥς ἀθανάτῳ
later-born will-declaim these(-things) and as with-(an)-immortal
 στήλῃ τοῖς λόγοις ἀνδριάντα χαλκουργήσει κατάχρυσον.
pillar with-the words (a)-statue will-cast-in-bronze gilded
 Ὅσον μὲν οὖν ἐν ἀνθρώποις ἐρωτικώτερον, τῶν 23
as-much-as indeed then among men (is)-more-amorous for-the
 πολλῶν ἐρωτικῶν χαρίτων ἡμᾶς ἀποδέξεται, καὶ ὅσον
many amorous graces us will-welcome and as-much-as
 παρθενικὸν καὶ σεμνότερον, τῆς σωφροσύνης πάλιν
(is)-maidenly and more-solemn for-the temperance again
 ἀγάσεται· ὅσον δὲ συμπαθέστερον, ἐλεήσει τῶν
will-admire as-much-as and (is)-more-compassionate will-pity for-the
 δυστυχημάτων ἡμᾶς, καὶ οὕτως ἡμῖν ἔσται τὰ
misfortunes us and thus for-us will-be the(-things)
 τῆς μνήμης ἀθάνατα. Ἡμεῖς δὲ καταχαριτώσομεν τὴν
of-the memory immortal we and will-grace the
 γραφὴν καὶ ὅλην τὴν βίβλον κατακοσμήσομεν καὶ χάρισιν
writing and whole the book will-adorn both with-graces
 ἐρωτικαῖς καὶ τοῖς ἄλλοις ὅσα βίβλους κοσμοῦσι
amorous and with-the other(-things) as-many-as books adorn
 καὶ τοὺς λόγους κατακαλλύνουσι· κλῆσις δ' ἔσται τῇ
and the words beautify (the)-title and will-be for-the
 βίβλῳ τὸ καθ' Ὑσμίνην δράμα καὶ τὸν Ὑσμινίαν ἐμέ.
book the concerning Hysmine drama and — Hysminias me

